叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000001

2. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000002

3. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000003

4. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000004

5. 黑封信，(the Black-sealed Letter Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn]
Early Canadiana Online
早期的 加拿大 在线的

早期加拿大在线

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg] / ['iːkoʊ] / ['ɪndeks] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el])
(http : / / www . canadiana . org / eco / index . html)
(http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / 指数 . html)

(http://www.canadiana.org/eco/index.html)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn] .
Note : Images of the original pages are available through Early Canadiana Online .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 早期的 加拿大 在线的 .

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg] / ['iːkoʊ] / - / - ?
See http : / / www . canadiana . org / ECO / ItemRecord / 24721 ?
看 http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / - / - ?
id=a50979a2f62af312
id=a50979a2f62af312
id=a50979a2f62af312

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/24721?id=a50979a2f62af312

[teɪlz; 'teɪˌliz] [fɔːr; fər] [kə'neɪdiən] ['hoʊmz] .
TALES FOR CANADIAN HOMES .
故事 为了 加拿大 房屋 .

加拿大家庭故事集。

[baɪ] ['ændruː] [lɚrmɑːnt] - ,
BY ANDREW LEARMONT SPEDON ,
经过 安德鲁 利蒙特 - ,

作者：安德鲁·利尔蒙特·斯佩登

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [kə'neɪdiən] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
Author of " Canadian Summer Evening Tales , "
作者 的 " 加拿大 夏天 晚上 故事 , "

《加拿大夏日傍晚故事集》的作者

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mɪnstrəl] , " & [si:] .
" The Canadian Minstrel , " & c .
" 这 加拿大 吟游诗人 , " & c .

《加拿大吟游诗人》等。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
PRINTED FOR THE AUTHOR ,
打印 为了 这 作者 ,

为作者打印，

[baɪ] ['mɪtʃəl] & ['wɪlsn] , [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] . - .
BY MITCHELL & WILSON , MONTREAL . 1872 .
经过 米切尔 & 威尔逊 , 蒙特利尔 . - .

由蒙特利尔的米切尔和威尔逊公司出版，1872年。

[haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf]
How slight a cause may change our life
如何 轻微 一个 原因 可能 改变 我们的 生活

多么微小的原因都可能改变我们的生活

[bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [oʊn] [kən'troʊl] ,
Beyond its own control ,
超过 它是自己的 控制 ,

超出自身控制范围，

[prə'du:s] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Produce a cordial to the heart ,
生产 一个 亲切 到 这 心 ,

制作一种强心剂，

[ɔ:r]['kæŋkər][ɪn][ðə; ði] [soʊl] .
Or canker in the soul .
或者 溃疡 在 这 灵魂 .

或者说是灵魂深处的毒瘤。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the same author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] [blæk] - [siːld] ['letər] ;
The Black - Sealed Letter ;
这 黑色的 - 密封 信 ;

黑封信;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] ['kɑːkni] .
THE MISFORTUNES OF A CANADIAN COCKNEY .
这 不幸 的 一个 加拿大 伦敦东区口音 .

一个加拿大伦敦东区人的不幸遭遇。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[oʊld] ['lʌndən] ! — ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtiz] !
Old London ! — city of cities !
老的 伦敦 ! — 城市 的 城市 !

古老的伦敦!——万城之都!

— [huːz] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər][leɪd] [wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]['glɔːri] [praʊld]
— whose foundations were laid when the ancient Briton in his martial glory prowled
— 谁 基础 是 铺设 什么时候 这 古老的 英国人 在 他的 武术 荣耀 潜行
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['fɔrists] [huːz] ['foʊliɪdʒ] ['daːkənd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
among the dense forests whose foliage darkened the waters of the Thames ,
之中 这 稠密 森林 谁 叶子 变暗 这 水 的 这 泰晤士河 ,

——其根基是在古代不列颠人英勇作战、驰骋于茂密森林之中时奠定的,当时森林的枝叶遮蔽了泰晤士河的水面。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] ['roʊmən][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['ælbiən] ;
long ere the foot of the adventurous Roman had touched the shores of Albion ;
长的 埃雷 这 脚 的 这 冒险的 罗马 有 感动 这 海岸 的 阿尔比恩 ;

早在富有冒险精神的罗马人的足迹踏上阿尔比恩海岸之前很久;

[ɔːr][ðə; ði] [deɪn] [ænd; ənd]['sæksn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

or	the	Dane	and	Saxon	had	established	themselves	within	the	strongholds	of
或者	这	丹恩	和	撒克逊	有	已确立的	他们自己	之内	这	堡垒	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

the	British	isles	.
这	英国	岛屿	.

或者说，丹麦人和撒克逊人已经在不列颠群岛的要塞中站稳了脚跟。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [oʊld] ['sɪti] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] ,

Who	has	not	heard	of	this	great	old	city	,	teeming	with	human	life	,
WHO	有	不是	听到	的	这	伟大的	老的	城市	,	繁盛	和	人类	生活	,

谁没听说过这座古老而充满活力的城市呢?

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [welθ] , ['pɑːvərti] , ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ?

and	filled	with	the	extremes	of	wealth	,	poverty	,	righteousness	and	iniquity	?
和	已填	和	这	极端情况	的	财富	,	贫困	,	义	和	罪恶	?

充满了财富、贫穷、正义和罪恶的极端情况?

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəz] : — [ɪts]

Who	has	not	heard	of	its	eminent	statesmen	and	its	distinguished	authors	:	—	its
WHO	有	不是	听到	的	它是	杰出	政治家	和	它是	杰出的	作者	:	—	它是

[taɪm] - ['ɑːnərd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

time	-	honored	institutions	of	religion	,
时间	-	荣幸	机构	的	宗教	,

谁不曾听说过它杰出的政治家和杰出的作家？谁不曾听说过它历史悠久的宗教机构?

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] : [ɪts] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɪldɪŋz] , [ðəm'selvz] ['vɑːljəmz]

literature	and	jurisprudence	:	its	antiquated	buildings	,	themselves	volumes
文学	和	法理	:	它是	过时的	建筑物	,	他们自己	卷

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [taɪm] :

of	history	written	the	eventful	finger	of	time	:
的	历史	书面	这	多事	手指	的	时间	:

文学与法理学：其古老的建筑本身就是历史的卷册，由充满变数的时光之手书写而成：

— [ɪts] ['mæsɪv] ['wɛəhausiz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænʃnz] , [wer'ɪn] [pɪrz] [ænd; ənd]

—	its	massive	warehouses	;	and	also	its	magnificent	mansions	,	wherein	peers	and
—	它是	大量的	仓库	;	和	还	它是	壮丽	豪宅	,	其中	同龄人	和

['prɪnsəz] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['lʌkʃəri] :

princes	banquet	in	luxury	:
王子们	宴会	在	奢华	:

——它庞大的仓库；以及它宏伟的宅邸，贵族和王子们在那里举行奢华的宴会：

— [ɪts] [klʌb] - ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ɪts] [denz] [ʌv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] ,

—	its	club	-	houses	;	and	its	dens	of	pollution	,
—	它是	俱乐部	-	房屋	;	和	它是	巢穴	的	污染	,

——它的俱乐部会所；以及它的污染窝点，

[ə'mɪd] [huːz] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [grɪm] ['spektəz] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [hjuː'mænəti] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ]

amid	whose	shadows	the	grim	spectres	of	degraded	humanity	struggle	out	a
之中	谁	阴影	这	严峻	幽灵	的	退化的	人类	斗争	出去	一个

['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] .

wretched	existence	.
可怜	存在	.

在其阴影之下，堕落人类的凄惨幽灵挣扎着苟延残喘。

['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] — ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ɪt'self] — [ðə; ði]['mɑːdərn]['bæbilən][ʌv; əv]

Into	this	great	city	—	wonderful	and	complicated	in	itself	—	the	modern	Babylon	of
进入	这	伟大的	城市	—	精彩的	和	复杂的	在	本身	—	这	现代的	巴比伦	的

[ðə; ði][wɜːrld] , — ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

the	world	,	—	gentle	reader	,
这	世界	,	—	温和的	读者	,

进入这座伟大的城市——它本身既奇妙又复杂——现代世界的巴比伦，——亲爱的读者，

[naʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

now	follow	me	in	imagination	,	and	I	will	introduce	you	to	the	subject	of
现在	跟随	我	在	想像力	,	和	我	将要	介绍	你	到	这	主题	的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .

the	following	story	.
这	下列的	故事	.

现在请跟随我的想象力，我将向你介绍接下来故事的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] [naɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] , -

It	is	the	Saturday	evening	of	a	chilly	night	towards	the	end	of	November	,	1869
它	是	这	周六	晚上	的	一个	寒冷	夜晚	向	这	结尾	的	十一月	,	-

,

,

,

那是1869年11月底一个寒冷的星期六晚上，

[ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr]

that	season	of	the	year	in	which	the	grey	old	buildings	of	London	assume	a	more
那	季节	的	这	年	在	哪个	这	灰色的	老的	建筑物	的	伦敦	认为	一个	更多的

['sɑːmbər]['æspekt][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

sombre	aspect	than	during	the	sunny	days	of	summer	.
阴沉	方面	比	期间	这	阳光明媚	天	的	夏天	.

一年中的这个时候，伦敦灰色的老建筑显得比阳光明媚的夏季更加阴郁。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɑːgi] [deɪ] ,

The	twilight	had	congealed	into	darkness	after	a	somewhat	foggy	day	,
这	暮	有	凝固	进入	黑暗	后	一个	有些	雾蒙蒙的	天	,

经过一天的雾气弥漫，暮色渐渐凝结成黑暗。

[ænd; ənd] ['mæntl] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,

and	mantling	its	shadows	around	the	homes	of	the	destitute	and	degraded	,
和	披风	它是	阴影	大约	这	房屋	的	这	贫困	和	退化的	,

它的阴影笼罩着贫困潦倒之人的家园，

['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['inmeits] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ,

tinging	the	wretched	inmates	with	melancholy	,
刺痛	这	可怜	囚犯	和	忧郁	,

给可怜的囚犯们蒙上了一层忧郁的色彩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] [tə'neɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	even	making	their	lives	more	miserable	and	less	tenacious	to	the
和	甚至	制作	他们的	生活	更多的	悲惨的	和	较少的	顽强	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

甚至让他们的生活更加悲惨，让他们对世界失去韧性。

[ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] .

The	dark	streets	have	been	lighted	up	.
这	黑暗的	街道	有	到过	照明	向上	.

黑暗的街道已被灯光照亮。

[ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [θrɔŋd] [ðə; ði]

The	great	tide	of	human	beings	that	have	during	the	day	thronged	the
这	伟大的	潮	的	人类	生物	那	有	期间	这	天	熙熙攘攘	这

['θɜːrəʊˌfeəz] , [hæz; həz] ['pɑːrʃəli] [səb'saidid] ;

thoroughfares	,	has	partially	subsided	;
干道	,	有	部分	平静下来	;

白天挤满大街小巷的大量人潮已经部分消退；

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pə'destriənz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

but	thousands	of	pedestrians	are	still	bustling	to	and	fro	;
但	数千	的	行人	是	仍然	繁华	到	和	弗	;

但成千上万的行人依然熙熙攘攘地来来往往；

[waɪl] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [striːt] .

while	the	din	of	carriages	are	heard	on	every	street	.
尽管	这	din	的	马车	是	听到	在	每一个	街道	.

每条街道上都能听到马车的喧闹声。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['kʌstəmərz] .

The	provision	shops	are	crowded	with	noisy	customers	.
这	条款	商店	是	挤	和	嘈杂	顾客	.

杂货店里挤满了喧闹的顾客。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['stiːmɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['vaɪəndz] ,

The	coffee	-	houses	are	steaming	forth	their	delicious	viands	,
这	咖啡	-	房屋	是	蒸煮	前进	他们的	可口的	菜肴	,

咖啡馆里热气腾腾地供应着美味佳肴，

[wer] [θrɔŋz] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['griːdɪli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['æpitaits] :

where	throngs	of	both	men	and	women	are	greedily	satisfying	their	appetites	:
在哪里	人群	的	两个都	男人	和	女性	是	贪婪地	令人满意	他们的	食欲	:

那里男男女女成群结队地贪婪地满足着他们的食欲：

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [eɪl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒɪn] - ['hɛlz] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

while	thousands	of	ale	-	houses	and	gin	-	hells	are	pouring	forth	their
尽管	数千	的	麦芽酒	-	房屋	和	杜松子酒	-	地狱	是	浇注	前进	他们的

['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪdz] ,

poisonous	liquids	,
有毒	液体	,

当成千上万的酒馆和杜松子酒馆倾泻出有毒的液体时，

[wer] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['mɪzrəbli] [dɪ'greɪdɪd] [retʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp]

where	crowds	of	miserably	degraded	wretches	of	both	sexes	in	human	shape
在哪里	人群	的	惨痛地	退化的	可怜虫	的	两个都	性别	在	人类	形状

[ɑːr; ər] ['swɔləuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dedli] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ɪn] ['helɪʃ] ['revlri] .

are	swallowing	down	the	deadly	elements	and	rioting	in	hellish	revelry	.
是	吞咽	向下	这	致命	元素	和	骚乱	在	地狱般的	狂欢	.

那里，成群结队的形体丑陋、堕落不堪的男女，吞食着致命的元素，在地狱般的狂欢中肆意妄为。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]

how	many	a	home	has	been	converted	into	a	mad	-	house	,	yea	,	even	into	a
如何	许多	一个	家	有	到过	转换	进入	一个	疯狂的	-	房子	,	是的	,	甚至	进入	一个

['veri] [hel] ,

very	hell	,
非常	地狱	,

有多少房子被改造成了疯人院，甚至变成了人间地狱?

[baɪ] [ðiːz] [denz] [ʌv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [dwel] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['spɪrɪt] - ['diːlɚz] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

by	these	dens	of	pollution	,	in	which	dwell	the	accursed	spirit	-	dealers	of	iniquity	.
经过	这些	巢穴	的	污染	,	在	哪个	住	这	被诅咒的	精神	-	经销商	的	罪恶	.

在这些污秽的巢穴旁，居住着邪恶的邪灵贩子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][fɑːnd] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [pər'hæps] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evri] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] ,

how	many	a	fond	wife	,	with	her	little	ones	,	perhaps	destitute	of	every	domestic	comfort	,
如何	许多	一个	喜爱	妻子	,	和	她	小的	一个	,	也许	贫困	的	每一个	国内的	舒适	,

有多少贤惠的妻子，带着年幼的孩子，或许一无所有，生活拮据，

[ɪz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

is	at	that	very	moment	anxiously	awaiting	the	return	of	her	husband	.
是	在	那	非常	片刻	焦虑地	等待中	这	返回	的	她	丈夫	.

此刻，她正焦急地等待着丈夫归来。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] ,

Hour	after	hour	may	pass	away	,
小时	后	小时	可能	经过	离开	,

时间一分一秒地流逝，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [groʊ] [sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

until	the	very	depths	of	night	appear	to	grow	sad	with	the	dreary	sorrow	of	her	heart	,
直到	这	非常	深度	的	夜晚	出现	到	生长	伤心	和	这	凄凉	悲哀	的	她	心	,

直到夜的深处似乎也因她心中那凄凉的悲伤而变得哀伤，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['soʊbər] ['hʌzbənd] ;

and	at	length	he	returns	—	but	not	as	a	loving	and	sober	husband	;
和	在	长度	他	返回	—	但	不是	作为	一个	爱	和	清醒	丈夫	;

最终他回来了——但不再是慈爱而清醒的丈夫；

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [hoʊm] - [prə'vaɪdɪŋ] ['fɑːðər] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

not	as	a	tender	and	home	-	providing	father	;	not	as	a	man	,
不是	作为	一个	投标	和	家	-	提供	父亲	;	不是	作为	一个	男人	,

不是作为一位慈爱体贴的父亲；不是作为一位男人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

with	all	the	noble	attributes	of	the	human	nature	;	not	as	a	Christian	,
和	全部	这	高贵	属性	的	这	人类	自然	;	不是	作为	一个	基督教	,

具备人类天性中所有高尚的品质；并非作为一名基督徒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [bɑːm] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['kæŋkərɪŋ] ['ɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

with	the	spiritual	Balm	of	Gilead	,	with	which	to	soothe	the	cankering	ills	of	his	household	;
和	这	精神	香脂	的	吉利德	,	和	哪个	到	舒缓	这	溃疡	疾病	的	他的	家庭	;

用基列的灵药膏来抚慰他家中的种种病症；

— [noʊ] , [nɑːt][æz; əz] ['iːðər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ,

—	no	,	not	as	either	he	returns	,
—	不	,	不是	作为	任何一个	他	返回	,

——不，他回来的时候既不是这样，也不是那样。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bedləm] ,

but	rather	as	a	madman	escaped	from	the	prison	walls	of	Bedlam	,
但	相当	作为	一个	狂人	逃脱	从	这	监狱	墙壁	的	疯人院	,

更像是疯子从贝德拉姆疯人院的围墙中逃脱出来一样。

[ɔːr][æz; əz] [fiːnd] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðər] ['ken(ə)l] .

or	as	fiend	let	loose	from	the	nether	kennel	.
或者	作为	恶魔	让	松动的	从	这	下	狗窝	.

或者说，是从地狱犬舍里放出来的恶魔。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

But	,	nevertheless	,
但	,	尽管如此	,

但是，尽管如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hæpi] ['haʊshəʊldz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk]

there	were	thousands	of	happy	households	that	evening	enjoying	the	domestic
那里	是	数千	的	快乐的	家庭	那	晚上	享受	这	国内的

['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] ,

comforts	of	a	peaceful	home	,
舒适	的	一个	和平	家	,

当晚，成千上万个幸福的家庭享受着宁静家中的舒适与温馨。

— [ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] , [wen] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

—	that	place	,	the	dearest	of	all	on	earth	,	when	sanctified	by	the	affection
—	那	地方	,	这	亲爱的	的	全部	在	地球	,	什么时候	圣化	经过	这	感情

[ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] ,

of	a	united	,
的	一个	团结的	,

——那个地方，世上最珍贵的地方，当被团结一致的爱所圣化时，

['soʊbər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] .

sober	,	and	industrious	family	.
清醒	,	和	勤劳	家庭	.

一个清醒而勤劳的家庭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] .

Such	was	the	home	and	household	of	Mr	.	Charlston	.
这样的	曾是	这	家	和	家庭	的	先生	.	查尔斯顿	.

这就是查尔斯顿先生的家和家人。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] , [ðer; ðər] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɜ-z] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Charlston	,	their	two	sons	and	three	daughters	,
先生	.	和	太太	.	查尔斯顿	,	他们的	二	儿子们	和	三	女儿们	,

查尔斯顿先生和夫人，他们的两个儿子和三个女儿，

[wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['æftər] [tiː] ;

were	on	that	night	comfortably	seated	in	their	little	sitting	room	after	tea	;
是	在	那	夜晚	舒适地	坐着	在	他们的	小的	坐着	房间	后	茶	;

当晚，他们喝完茶后，舒适地坐在小客厅里；

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

the	mother	and	her	daughters	engaged	at	needlework	;	the	father	and
这	母亲	和	她	女儿们	已订婚的	在	针线活	;	这	父亲	和

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] ,

his	eldest	son	,	George	,
他的	长子	儿子	,	乔治	,

母亲和她的女儿们在做针线活；父亲和他的长子乔治，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [waɪl] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]

reading	the	newspapers	,	while	Frederick	,	the	younger	,	was	reclining	upon	a	sofa
阅读	这	报纸	,	尽管	弗雷德里克	,	这	年轻	,	曾是	斜倚	之上	一个	沙发

.

:

.

哥哥在看报纸，弟弟弗雷德里克则斜倚在沙发上。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] ;

An	infant	of	a	year	old	was	sleeping	in	a	cradle	;
一个	婴儿	的	一个	年	老的	曾是	睡眠	在	一个	摇篮	;

一名一岁大的婴儿正在摇篮里睡觉；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] ,

a	little	kitten	was	nestling	at	its	feet	,
一个	小的	小猫	曾是	雏鸟	在	它是	脚	,

一只小猫依偎在它的脚边，

[ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ] ['driːmi] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [ɪts] ['tendər] [kəm'pænjən] .

and	purring	as	if	trying	to	soothe	the	dreamy	slumbers	of	its	tender	companion	.
和	呼噜声	作为	如果	尝试	到	舒缓	这	梦幻般的	睡眠	的	它是	投标	伴侣	.

发出咕噜咕噜的声音，仿佛在试图安抚它温柔伴侣的甜美梦乡。

['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [tɔːl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ,

Mr	.	Charlston	was	about	fifty	-	five	years	of	age	,	in	physical	appearance	tall	and	nervous	;	with	sharp	,
先生	.	查尔斯顿	曾是	关于	五十	-	五	年	的	年龄	,	在	身体的	外貌	高的	和	紧张的	;	和	锋利的	,

查尔斯顿先生大约五十五岁，身材高大，略显神经质；说话尖锐，

['prɑːmɪnənt] [fitʃər] , [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [hed] , [di'nəutɪŋ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] .

prominent	features	,	and	well	-	defined	head	,	denoting	energy	and	perception	.
著名的	特征	,	和	出色地	-	定义	头	,	表示	活力	和	洞察力	.

五官突出，头部轮廓分明，表明精力充沛、洞察力强。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ; [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

His	wife	was	apparently	about	fifty	years	;	well	proportioned	in	form	and	feature	,
他的	妻子	曾是	显然	关于	五十	年	;	出色地	比例匀称	在	形式	和	特征	,

他的妻子看起来大约五十岁，身材匀称，容貌姣好。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	face	expressive	of	sensibility	and	affection	.
她	脸	富有表现力的	的	感性	和	感情	.

她脸上流露出感性和爱意。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrəʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ,

The	little	furrows	around	her	dark	eyes	,	and	the	streaks	of	gray	hairs	,
这	小的	沟壑	大约	她	黑暗的	眼睛	,	和	这	连胜	的	灰色的	头发	,

她深色眼睛周围的细纹，以及几缕灰白的头发，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [di'nəutid] [ðə; ðɪ] ['fʊtmɑːk] [ʌv; əv] ['eldər] [eɪdʒ] ; [ˌnevərðə'les] ,

had	already	denoted	the	footmarks	of	elder	age	;	nevertheless	,
有	已经	表示	这	脚印	的	长老	年龄	;	尽管如此	,

已经显露出老年的痕迹；然而，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['jɪrz] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] " [bel] [ʌv; əv] ['eltən] ,

she	was	still	possessed	of	a	considerable	share	of	that	beauty	which	in	her	younger	years	had	distinguished	her	as	the	"	Belle	of	Elton	,
她	曾是	仍然	拥有	的	一个	大量	分享	的	那	美丽	哪个	在	她	年轻	年	有	杰出的	她	作为	这	"	美女	的	埃尔顿	,

她仍然保留着年轻时那份令她被称为"埃尔顿美人"的绝世美貌。

" [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ri'zaidid] .

"	the	village	in	which	she	had	formerly	resided	.
"	这	村庄	在	哪个	她	有	以前	居住地	.

她以前居住的村庄。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

The	daughters	in	appearance	somewhat	resembled	their	mother	,
这	女儿们	在	外貌	有些	类似	他们的	母亲	,

女儿们的外貌与她们的母亲有些相似。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] .

the	eldest	of	whom	was	then	in	her	twenty	-	first	year	.
这	长子	的	谁	曾是	然后	在	她	二十	-	第一的	年	.

其中年龄最大的当时二十一岁。

[dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

George	,	the	first	-	born	of	the	family	,	was	possessed	of	a	robust	constitution
乔治	,	这	第一的	-	出生	的	这	家庭	,	曾是	拥有	的	一个	强壮的	宪法

, [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

,	of	the	middle	size	,
,	的	这	中间	尺寸	,

乔治是家里的长子，体格健壮，身材中等。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	about	twenty	-	six	years	of	age	.
和	关于	二十	-	六	年	的	年龄	.

大约二十六岁。

['fredrɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Frederick	in	appearance	was	the	very	facsimile	of	his	father	,
弗雷德里克	在	外貌	曾是	这	非常	传真	的	他的	父亲	,

弗雷德里克的外貌与他的父亲简直一模一样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [jet] , [ə'pærəntli] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	all	the	finer	sensibilities	of	his	mother	;	yet	,	apparently	possessed	of	a
和	全部	这	更精细	感性	的	他的	母亲	;	然而	,	显然	拥有	的	一个

[stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] ,

stern	determination	of	will	,
船尾	决心	的	将要	,

他继承了母亲所有细腻的情感；然而，表面上却又拥有坚定的意志，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['stʌbərnnəs] [wen] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

amounting	to	stubborness	when	actuated	by	the	impulses	of	a	nervous
金额	到	固执	什么时候	驱动	经过	这	冲动	的	一个	紧张的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

在神经质性格的驱使下，这种行为会演变成固执。

['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hætər] [baɪ] [treɪd] ;

Mr	.	Charlston	was	a	hatter	by	trade	;
先生	.	查尔斯顿	曾是	一个	制帽匠	经过	贸易	;

查尔斯顿先生以制帽为生；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kept] [ə; eɪ][hæt]['fækt(ə)ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

and	at	the	time	referred	to	kept	a	hat	factory	of	his	own	in	Fleet	Street	.
和	在	这	时间	指	到	保留	一个	帽子	工厂	的	他的	自己的	在	舰队	街道	.

当时，他本人在舰队街拥有一家帽子工厂。

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

His	industry	had	placed	him	in	favorable	circumstances	.
他的	行业	有	放置	他	在	有利	情况	.

他的勤奋为他创造了有利的环境。

['estimeitiŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]

Estimating	the	value	of	labor	and	intellect	,	he	had	given	his	children	a
估算	这	价值	的	劳动	和	智力	,	他	有	给定	他的	孩子们	一个

['tɑ:lərəbli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

tolerably	good	education	,
勉强可以接受	好的	教育	,

他深知劳动和智力的价值，因此给了孩子们相当不错的教育。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər][eɪdʒ][hæd; həd] [ə'prentɪs] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['treɪdzmən] .

and	at	a	proper	age	had	apprenticed	his	sons	to	become	tradesmen	.
和	在	一个	恰当的	年龄	有	学徒	他的	儿子们	到	变得	商人	.

到了合适的年纪，他就安排儿子们做学徒，成为工匠。

[dʒɔ:rdʒ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

George	followed	the	business	of	his	father	.
乔治	随后	这	商业	的	他的	父亲	.

乔治继承了父亲的事业。

['fredrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] ,

Frederick	was	a	cabinet	-	maker	,
弗雷德里克	曾是	一个	内阁	-	制造商	,

弗雷德里克是一名橱柜工匠。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	at	the	time	referred	to	had	been	two	years	employed	as	a
和	在	这	时间	指	到	有	到过	二	年	受雇	作为	一个

['dʒɜ:rnimən] .

journeyman	.
熟练工	.

当时他已从事熟练工工作两年。

['ni:ðər] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlstən] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] .

Neither	Mr	.	Charlston	nor	his	sons	were	then	addicted	to	intemperance	.
两者都不	先生	.	查尔斯顿	也不	他的	儿子们	是	然后	上瘾	到	放纵	.

当时查尔斯顿先生和他的儿子们都没有酗酒的习惯。

['fredrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌti:'toʊtlər] .

Frederick	was	a	strict	teetotaller	.
弗雷德里克	曾是	一个	严格的	滴酒不沾者	.

弗雷德里克是个严格的禁酒主义者。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Occasionally	a	bottle	of	ale	was	partaken	of	by	the	others	;
偶尔	一个	瓶子	的	麦芽酒	曾是	参与	的	经过	这	其他的	;

偶尔其他人也会喝上一瓶麦芽酒；

[ɔ:r] [wen] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] ,

or	when	an	acquaintance	visited	the	house	,	or	during	the	Christmas	holidays	,
或者	什么时候	一个	熟人	到访	这	房子	,	或者	期间	这	圣诞节	假期	,

或者当熟人来访时，或者在圣诞节假期期间，

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɑ:t(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [set] [daʊn] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

an	additional	bottle	might	be	set	down	to	grace	the	table	.
一个	额外的	瓶子	可能	是	放	向下	到	优雅	这	桌子	.

桌上可能会摆放一瓶额外的酒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər]

They	were	,	however	,	a	sober	and	industrious	family	;	and	when	the	labours
他们	是	,	然而	,	一个	清醒	和	勤劳	家庭	;	和	什么时候	这	劳动

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər][pæst] ,

of	the	day	were	past	,
的	这	天	是	过去的	,

然而，他们是一个节俭勤劳的家庭；当一天的工作结束后，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hɑːrθ] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz]

they	generally	gathered	around	the	household	hearth	to	spend	their	evenings
他们	一般来说	聚集	大约	这	家庭	炉	到	花费	他们的	晚上

['plezntli] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

pleasantly	and	profitably	to	themselves	.
愉快	和	盈利	到	他们自己	.

他们通常聚集在自家的炉火旁，愉快而充实地度过夜晚时光。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd]['fæməli][wɜːr; wər]

On	the	evening	referred	to	,	and	whilst	Mr	.	Charlston	and	family	were
在	这	晚上	指	到	,	和	而	先生	.	查尔斯顿	和	家庭	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['duːtiz] ,

engaged	in	their	respective	duties	,
已订婚的	在	他们的	各自	职责	,

在所指的那个晚上，当查尔斯顿先生和他的家人各自忙于自己的事务时，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .

as	described	,	the	door	bell	was	rung	.
作为	描述	,	这	门	钟	曾是	梯子	.

正如之前描述的那样，门铃响了。

[dʒɔːrdʒ] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

George	attended	to	the	signal	;	and	in	a	few	seconds	a	young	man
乔治	参加	到	这	信号	;	和	在	一个	很少	秒	一个	年轻的	男人

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

乔治注意到信号；几秒钟后，一个年轻人走进了房间。

['signəlaizɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌn'kuːθ] ['mænər] .

signalizing	himself	in	a	very	familiar	but	somewhat	uncouth	manner	.
信号	他自己	在	一个	非常	熟悉的	但	有些	粗野	方式	.

他以一种非常熟悉但又有些粗鲁的方式向人示意。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

"	Good	evening	,	Mr	.	and	Mrs	.	Charlston	.
"	好的	晚上	,	先生	.	和	太太	.	查尔斯顿	.

“晚上好，查尔斯顿先生和夫人。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪ'laɪzə] , [ə'miljə] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ?

How	are	you	Eliza	,	Amelia	,	and	Charlotte	?
如何	是	你	伊丽莎	,	阿米莉亚	,	和	夏洛特	?

Eliza、Amelia 和 Charlotte，你们好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fredrɪk] , [oʊld] [læd] ?

and	you	Frederick	,	old	lad	?
和	你	弗雷德里克	,	老的	小伙子	?

还有你，弗雷德里克，老伙计?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	didn't	see	you	at	work	to	-	day	.
我	没有	看	你	在	工作	到	-	天	.

我今天没在公司见到你。

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn]

I	thought	something	was	out	of	joint	with	you	,	and	I	have	come	on
我	想法	某物	曾是	出去	的	联合的	和	你	,	和	我	有	来	在

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] .

purpose	to	see	.
目的	到	看	.

我感觉你有些不对劲，所以特意过来看看。

[waɪ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nek] ?
Why what's the matter with your neck ?
为什么 是什么 这 事情 和 你的 脖子 ?

你的脖子怎么了?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['swɔdld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['hæŋˌmænz]
You have it swaddled up as if you were determined to defy the hangman's
你 有 它 襁褓 向上 作为 如果 你 是 决定 到 违抗 这 刽子手
[roʊp][frʌm; frəm]['evər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
rope from ever getting a hold of you ,
绳索 从 曾经 获得 一个 抓住 的 你 ,

你把自己裹得严严实实，仿佛决心要挣脱绞刑架的绳索，绝不让它抓住你。

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] .
" ejaculated Charles Holstrom .
" 射精 查尔斯 霍尔斯特罗姆 .

“查尔斯·霍尔斯特罗姆射精了。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [θroʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ;
" Oh , I have only caught a bit of a cold in my throat , " replied Frederick ;
" 哦 , 我 有 仅有的 捕捉 一个 少量 的 一个 寒冷的 在 我的 喉 , " 回复 弗雷德里克 ;

“哦，我只是嗓子有点感冒了，”弗雷德里克回答说；

" [kʌm] ['tʃɑːrli] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['leɪtɪst] [nuːz] [ə'baʊt] [taʊn]
" come Charlie , take a seat by my side and give us your latest news about town
" 来 查理 , 拿 一个 座位 经过 我的 边 和 给 我们 你的 最新的 消息 关于 镇
.
:
.

“查理，过来，坐到我旁边，给我们讲讲镇上的最新消息。”

" [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hoʊlstrəm] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] ,
" The husky voice of Holstrom awoke the infant from its peaceful slumber ,
" 这 沙哑 嗓音 的 霍尔斯特罗姆 醒来 这 婴儿 从 它是 和平 睡眠 ,

霍尔斯特罗姆沙哑的声音将婴儿从睡梦中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] ['iːðər] [sər'praɪz]
and the poor thing began to bawl loudly as if startled from either surprise
和 这 贫穷的 事物 开始 到 呶 高声 作为 如果 惊慌 从 任何一个 惊喜
[ɔːr] [fɪr] .
or fear .
或者 害怕 .

那可怜的小家伙开始大声嚎叫，好像是受到了惊吓或恐惧。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] ,
Mrs . Charlston lifted it to her knee ,
太太 . 查尔斯顿 抬起 它 到 她 膝盖 ,

查尔斯顿太太把它举到膝盖上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kwaɪətnəs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɔːrdʒəl]
and having hushed it into quietness she began feeding it with some cordial
和 拥有 静静地 它 进入 寂静 她 开始 喂养 它 和 一些 亲切
[fuːd] .
food .
食物 .

她安抚了它，让它安静下来，然后开始喂它一些甜食。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] , "
" **Well , I declare , he has grown to be a big lump of a lad , "**
" 出色地 , 我 宣布 , 他 有 生长 到 是 一个 大的 块 的 一个 小伙子 , "
[ɪk'skleɪmd] ['hoʊlstrəm] .
exclaimed Holstrom .
惊呼 霍尔斯特罗姆 .

“哎呀，我敢说，他已经长成一个壮硕的大块头了，”霍尔斯特罗姆惊呼道。

" [aɪ] [der] [seɪ] , ['fredrɪk] ,
" **I dare say , Frederick ,**
" 我 敢 说 , 弗雷德里克 ,

“我敢说，弗雷德里克，

[juː; jʊ] [fiːl] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz]
you feel conceited enough now to think yourself a degree above such fellows as
你 感觉 自负 足够的 现在 到 思考 你自己 一个 程度 多于 这样的 伙伴们 作为
[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,
George and I are ,
乔治 和 我 是 ,

你现在觉得自己足够自负，觉得自己比乔治和我这样的人高人一等。

[ɪn] ['hævɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][aːts] — [aɪ] [miːn] — ['bætʃələr] [ʌv; əv]['beɪbiːz] .
in having graduated as a Batchelor of Arts — I mean — Bachelor of Babies .
在 拥有 毕业 作为 一个 巴切勒 的 艺术 — 我 意思是 — 学士 的 婴儿 .

毕业时获得了文学学士学位——我的意思是——生育学士学位。

[juː; jʊ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] [ˌhɪr'æftər] , [ə'pend] [biː] . [biː] . [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
You will , no doubt hereafter , append B . B . to your name as a title of
你 将要 , 不 怀疑 此后 , 附加 B . B . 到 你的 姓名 作为 一个 标题 的
['merɪt] ;
merit ;
优点 ;

毫无疑问，你以后会在名字后面加上BB作为荣誉称号；

[ɔːr] , [bæd] [bɪ'heɪvjər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [sed] .
or , Bad Behavior , I should rather have said .
或者 , 坏的 行为 , 我 应该 相当 有 说 .

或者，我应该说，是“不良行为”。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [i'niʃəls] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər][bəuθ] .
However , the initials will stand for both .
然而 , 这 首字母 将要 站立 为了 两个都 .

但是，这两个缩写将分别代表两者。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [niːd] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]
He's the very picture of yourself , and will soon need a hat as big as his
他是 这 非常 图片 的 你自己 , 和 将要 很快 需要 一个 帽子 作为 大的 作为 他的
['græn,pɑːz] .
grandpa's .
爷爷的 .

他简直就是你的翻版，而且很快就需要一顶像他爷爷那样大的帽子了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rʌŋ] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,
" **At this moment the bell was again rung ; and shortly afterwards ,**
" 在 这 片刻 这 钟 曾是 再次 梯子 ; 和 不久 然后 ,

这时，钟声再次响起；不久之后，

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
a graceful looking young woman entered the room .
一个 优美 寻找 年轻的 女士 进入 这 房间 .

一位仪态优雅的年轻女子走进了房间。

['veri] [pə'laɪtli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Very	politely	she	shook	hands	with	Mr	.	and	Mrs	.	Charlston	and	the	others
非常	礼貌地	她	摇晃	双手	和	先生	.	和	太太	.	查尔斯顿	和	这	其他的

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

她很有礼貌地与查尔斯顿先生、夫人以及在场的其他人握手。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

She	then	took	the	infant	,	and	pressed	it	lovingly	to	her	bosom	,
她	然后	采取	这	婴儿	,	和	按下	它	深情地	到	她	怀	,

然后她抱起婴儿，慈爱地将他紧紧搂在怀里。

[ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɪsɪz] [ə'pɑ:n][ɪts]['taɪni][lɪps] .

imprinting	a	few	kisses	upon	its	tiny	lips	.
印记	一个	很少	吻	之上	它是微小的	嘴唇		.

在它娇嫩的嘴唇上留下几个吻痕。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][rɪ'tɜ:rn] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] , [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv]

The	child	in	return	smiled	affectionately	,	apparently	delighted	with	the	caresses	of
这	孩子	在	返回	微笑	亲切地	,	显然	高兴极了	和	这	爱抚	的

[ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frend] .

a	recognized	and	familiar	friend	.
一个	认可	和	熟悉的	朋友	.

孩子回以深情的微笑，显然对这位熟悉的朋友的爱抚感到非常高兴。

" [aɪ] [seɪ] , ['klærə] , " [ɪk'skleɪmd] ['hoʊlstrəm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]

"	I	say	,	Clara	,	"	exclaimed	Holstrom	,	addressing	the	young	woman	,	with	whom	he
"	我	说	,	克拉拉	,	"	惊呼	霍尔斯特罗姆	,	解决	这	年轻的	女士	,	和	谁	他

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kweɪntɪd] ,

was	apparently	acquainted	,
曾是	显然	熟人	,

“我说，克拉拉，”霍尔斯特罗姆对着那位显然认识他的年轻女子喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃærətəbl] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [sper] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	I	think	it	would	be	charitable	on	your	part	to	spare	a	few	of	those
"	我	思考	它	会	是	慈善	在	你的	部分	到	空闲的	一个	很少	的	那些

[lʌg'ʒʊriənt] [kə'resɪs] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['fredrɪk] ;

luxuriant	caresses	for	poor	Frederick	;
茂盛的	爱抚	为了	贫穷的	弗雷德里克	;

“我认为，如果你能把那些温柔的爱抚分一些给可怜的弗雷德里克，那将是一件非常仁慈的事情；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:m][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['roʊziət] [lɪps] [wʊd] [wɜ:rk] ['wʌndɝz] [æz; əz][ə; eɪ]

a	slight	sprinkling	of	balm	from	your	roseate	lips	would	work	wonders	as	a
一个	轻微	洒	的	香脂	从	你的	玫瑰	嘴唇	会	工作	奇迹	作为	一个

['remədi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

remedy	to	his	breathing	apparatus	.
补救	到	他的	呼吸	设备	.

从你玫瑰色的嘴唇上轻轻涂抹一点润唇膏，就能对他的呼吸系统起到奇效。

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['meni] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['blæŋkits] [hi:; hi][hæz; həz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

Just	come	and	see	how	many	dozen	of	blankets	he	has	wrapped	around	his
只是	来	和	看	如何	许多	打	的	毯子	他	有	包装	大约	他的

[θroʊt] :

throat	:
喉	:

快来看看他脖子上缠了多少条毯子：

[ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz]

enough	,	I	am	sure	,	to	supply	the	beds	of	a	whole	household	on	a	winter's
足够的	,	我	是	当然	,	到	供应	这	床	的	一个	所有的	家庭	在	一个	冬天的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

我相信，这些床铺足够一家人过冬夜了。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [θroʊt] ? " [ɪn'terəˌgeɪtɪd] ['klærə] .

"	Why	,	Frederick	,	how	did	you	get	such	a	cold	in	your	throat	?	"	interrogated	Clara	.
"	为什么	,	弗雷德里克	,	如何	做过	你	得到	这样的	一个	寒冷的	在	你的	喉	?	"	审问	克拉拉	.

“弗雷德里克，你怎么嗓子这么不舒服？”克拉拉问道。

" [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['hoʊlstrəm] ,

"	By	sleeping	alone	during	the	cold	nights	of	the	past	week	,	"	retorted	Holstrom	,
"	经过	睡眠	独自的	期间	这	寒冷的	夜晚	的	这	过去的	星期	,	"	反驳	霍尔斯特罗姆	,

“过去一周的寒冷夜晚，我一直独自入睡，”霍尔斯特罗姆反驳道。

[er] ['fredrɪk] [kʊd; kəd] [get] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ['ænsər] .

ere	Frederick	could	get	time	to	breathe	out	a	more	respectful	answer	.
埃雷	弗雷德里克	可以	得到	时间	到	呼吸	出去	一个	更多的	尊重	回答	.

弗雷德里克这才有时间喘口气，给出更得体的回答。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] ['taɪmli]

At	this	moment	the	subject	was	immediately	dropped	through	the	timely
在	这	片刻	这	主题	曾是	立即地	掉落	通过	这	及时

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] ,

interference	of	Mr	.	Charlston	,
干涉	的	先生	.	查尔斯顿	,

这时，由于查尔斯顿先生的及时干预，这个话题立刻就被搁置了。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] .

reading	a	paragraph	of	interesting	news	from	the	Times	.
阅读	一个	段落	的	有趣的	消息	从	这	《时代周刊》	.

阅读一段来自《泰晤士报》的有趣新闻。

['æftər] [æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['veriəs] ['tɑːpɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'roʊz] [ænd; ənd]

After	an	hour's	conversation	on	various	topics	the	young	woman	arose	and
后	一个	小时	对话	在	各种各样的	主题	这	年轻的	女士	出现	和

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ;

announced	her	intention	of	leaving	;
宣布	她	意图	的	离开	;

经过一个小时关于各种话题的交谈后，这位年轻女子起身宣布她打算离开；

[ˌwerə'pɑːn] ['hoʊlstrəm] [spræŋ] [ʌp] , [beɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'pɑːrtɪd]

whereupon	Holstrom	sprang	up	,	bade	them	all	good	night	and	immediately	departed
于是	霍尔斯特罗姆	弹簧	向上	,	巴德	他们	全部	好的	夜晚	和	立即地	已离开

.

:
.

于是霍尔斯特罗姆跳了起来，向他们道了晚安，然后立即离开了。

['klærə] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [left] ['ɔːlsoʊ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

Clara	shortly	afterwards	left	also	,	promising	ere	long	to	repeat	her	visit	.
克拉拉	不久	然后	左边	还	,	有前途	埃雷	长的	到	重复	她	访问	.

克拉拉随后也离开了，并承诺不久后会再次来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['fredrɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

It	was	customary	for	Frederick	to	accompany	her	home	;
它	曾是	习惯	为了	弗雷德里克	到	陪伴	她	家	;

弗雷德里克通常会陪她回家；

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðæt] [naɪt] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	on	account	of	his	illness	that	night	George	offered	to	convey	her	to
但	在	帐户	的	他的	疾病	那	夜晚	乔治	提供	到	传达	她	到

[hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,

her	residence	,
她	住宅	,

但因为乔治当晚生病了，他主动提出送她回家。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] .

distant	about	one	mile	.
遥远	关于	一	英里	.

距离大约一英里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] , " [rɪ'plaɪd] ['klærə] ;

"	Thank	you	,	George	,	for	your	kind	offer	,	"	replied	Clara	;
"	感谢	你	,	乔治	,	为了	你的	种类	提供	,	"	回复	克拉拉	;

“谢谢你，乔治，你的好意，”克拉拉回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] ;

"	but	there	is	no	necessity	to	do	so	to	-	night	;
"	但	那里	是	不	必要性	到	做	所以	到	-	夜晚	;

但今晚没有必要这样做；

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz]

a	female	acquaintance	who	accompanied	me	to	a	friend's	house	a	few	doors
一个	女性	熟人	WHO	伴随	我	到	一个	朋友们	房子	一个	很少	门

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

一位女性熟人陪我去了离这里不远的朋友家，

[ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [di'teind] [fɔːr; fər]

is	expecting	me	to	call	for	her	,	and	perhaps	I	may	be	detained	for
是	期待	我	到	称呼	为了	她	,	和	也许	我	可能	是	被拘留	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

她等着我给她打电话，也许我会被扣留一段时间。

['ðerfɔːr] , [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

therefore	,	dear	George	,	excuse	me	.
所以	,	亲爱的	乔治	,	原谅	我	.

所以，亲爱的乔治，请原谅我。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['klærə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæn; ðən] ['fredrɪk] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

"	No	sooner	had	Clara	departed	than	Frederick	,	disguised	himself	in	his	father's
"	不	很快	有	克拉拉	已离开	比	弗雷德里克	,	伪装	他自己	在	他的	父亲的

[oʊld][hæt] , ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['mʌflər] ,

old	hat	,	overcoat	and	muffler	,
老的	帽子	,	大衣	和	围巾	,

克拉拉刚一离开，弗雷德里克就乔装打扮，戴上他父亲的旧帽子，穿上旧外套，围上旧围巾，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['klærə] .

and	immediately	started	in	pursuit	of	Clara	.
和	立即地	开始	在	追逐	的	克拉拉	.

于是立即开始追捕克拉拉。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈriːdər] [huː] [ˈklærə][ænd; ənd]

Before	**proceeding**	**further**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**inform**	**the**	**reader**	**who**	**Clara**	**and**
前	进行中	更远	它	是	必要的	到	通知	这	读者	WHO	克拉拉	和

[tʃɑːrlz] [ˈhoʊlstrəm][wɜːr; wər] ;

Charles	**Holstrom**	**were**	**;**
查尔斯	霍尔斯特罗姆	是	;

在继续讲解之前，有必要向读者介绍一下克拉拉和查尔斯·霍尔斯特罗姆是谁；

[ænd; ənd] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [ˈverid] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]

and	**,**	**also**	**,**	**to**	**narrate**	**the**	**varied**	**and**	**complicated**	**circumstances**	**of**	**several**
和	,	还	,	到	叙事	这	多种多样	和	复杂的	情况	的	一些

[ˈjɪrz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .

years	**preceding**	**this**	**eventful**	**night**	**.**
年	前	这	多事	夜晚	.

此外，还要叙述这个充满变故的夜晚之前几年发生的各种复杂情况。

[tʃɑːrlz] [ˈhoʊlstrəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈtreɪdzmən] .

Charles	**Holstrom**	**was**	**the**	**youngest**	**son**	**of**	**a**	**London**	**tradesman**	**.**
查尔斯	霍尔斯特罗姆	曾是	这	最小的	儿子	的	一个	伦敦	零售商	.

查尔斯·霍尔斯特罗姆是伦敦一位商人的幼子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈfredrɪk] ,

He	**had**	**attended**	**school**	**with**	**Frederick**	**,**
他	有	参加	学校	和	弗雷德里克	,

他和弗雷德里克曾是同学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ]

and	**was**	**now**	**working**	**in**	**the**	**same**	**shop**	**and**	**at**	**the**	**same**	**business**	**with**
和	曾是	现在	在职的	在	这	相同的	店铺	和	在	这	相同的	商业	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

现在，她和他在同一家商店、同一家公司工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkɔːrsli] [ˈfitʃərd] ;

He	**was**	**possessed**	**of**	**a**	**robust**	**physical**	**appearance**	**,**	**somewhat**	**coarsely**	**featured**	**;**
他	曾是	拥有	的	一个	强壮的	身体的	外貌	,	有些	粗略地	特色	;

— [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ,

—	**of**	**a**	**bold**	**,**
—	的	一个	大胆的	,

他体格健壮，五官略显粗犷；——大胆，

[bʌt; bət] [ˈhjuːmərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [taɪmz] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**humorous**	**disposition**	**—**	**at**	**times**	**impertinent**	**,**	**and**	**even**	**repulsive**	**in**	**his**
但	幽默	处置	—	在	时代	无礼	,	和	甚至	丑恶	在	他的

[ˈmænər] .

manner	**.**
方式	.

但他性情幽默——有时举止无礼，甚至令人反感。

[ˈfredrɪk] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət]

Frederick	**had**	**really**	**never**	**considered**	**him**	**as**	**a**	**confidential**	**friend**	**;**	**but**
弗雷德里克	有	真的	绝不	经过考虑的	他	作为	一个	机密的	朋友	;	但

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

their	**long**	**acquaintance**	**with**	**each**	**other**	**,**
他们的	长的	熟人	和	每个	其他	,

弗雷德里克其实从未真正把他当作知己好友；但他们彼此相识已久，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] [kɔːrs] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

and	the	many	associations	of	their	united	course	in	life	had	induced	him
和	这	许多	协会	的	他们的	团结的	课程	在	生活	有	诱导	他

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [tʃɑːrlz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] [kəm'pænjən] ;

to	consider	Charles	as	a	respected	friend	rather	than	a	fellow	companion	;
到	考虑	查尔斯	作为	一个	受人尊敬	朋友	相当	比	一个	同伴	伴侣	;

他们共同的人生经历中建立的许多联系，使他把查尔斯视为一位受人尊敬的朋友，而不是一位同伴；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn][ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	from	these	circumstances	alone	the	Charlstons	had	received	him	as
和	从	这些	情况	独自的	这	-	有	已收到	他	作为

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

an	occasional	visitor	to	their	house	.
一个	偶然	游客	到	他们的	房子	.

仅凭这些情况，查尔斯顿一家就曾偶尔接待他到家中做客。

['klærə] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]

Clara	Hazledon	was	the	only	daughter	of	a	poor	but	respectable	widow	with
克拉拉	-	曾是	这	仅有的	女儿	的	一个	贫穷的	但	可敬	寡妇	和

[huːm] [ðə; ði] [tʃɑːrlstən] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] .

whom	the	Charlston	family	had	been	long	acquainted	.
谁	这	查尔斯顿	家庭	有	到过	长的	熟人	.

克拉拉·黑兹尔登是一位贫穷但受人尊敬的寡妇的独生女，查尔斯顿家族与这位寡妇相识已久。

['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [fliːt] [striːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst] [dɔːr] ['nebəz] .

Previous	to	their	removal	to	Fleet	street	they	were	next	door	neighbors	.
以前的	到	他们的	移动	到	舰队	街道	他们	是	下一个	门	邻居	.

在搬到舰队街之前，他们是隔壁邻居。

['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd]['klærəz, 'klɛrəz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

Mr	.	Charlston	and	Clara's	father	had	been	early	companions	of	each
先生	.	查尔斯顿	和	克拉拉的	父亲	有	到过	早期的	同伴	的	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

查尔斯顿先生和克拉拉的父亲早年就是朋友。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət]

Their	children	had	grown	up	together	,	and	had	been	associates	at
他们的	孩子们	有	生长	向上	一起	,	和	有	到过	同事	在

[ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,

the	same	school	,
这	相同的	学校	,

他们的孩子一起长大，并且在同一所学校就读。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['veri]

and	although	now	in	unequal	circumstances	,	still	looked	upon	each	other	as	very
和	虽然	现在	在	不等	情况	,	仍然	看起来	之上	每个	其他	作为	非常

[fə'mɪliər] [frendz] .

familiar	friends	.
熟悉的	朋友们	.

尽管现在处境不平等，但他们仍然视彼此为非常熟悉的朋友。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [jʌŋ]

After	the	death	of	Mr	.	Hazledon	,	he	having	died	when	the	family	was	young
后	这	死亡	的	先生	.	-	,	他	拥有	死亡	什么时候	这	家庭	曾是	年轻的

,

,

,

哈兹尔顿先生去世后，由于他去世时家人还很小，

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['strʌgld] [hɑ:rd] [ə'genst] [əd'vɜ:rsəti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

his	wife	struggled	hard	against	adversity	to	bring	up	her	little	ones	.
他的	妻子	挣扎	难的	反对	逆境	到	带来	向上	她	小的	一个	.

他的妻子克服重重困难，努力将孩子们抚养成人。

[bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə'nʌðər] , [hu:] ,

But	five	years	after	the	death	of	her	first	husband	she	married	another	,	who	,
但	五	年	后	这	死亡	的	她	第一的	丈夫	她	已婚	其他	,	WHO	,

但在第一任丈夫去世五年后，她嫁给了另一位丈夫，

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['feloʊ] .

unfortunately	turned	out	to	be	only	a	worthless	and	degraded	fellow	.
很遗憾	转向	出去	到	是	仅有的	一个	毫无价值	和	退化的	同伴	.

可惜的是，他最终被证明只是一个毫无价值、道德败坏的人。

['klærə] , [baɪ] [hɜ:r; hər] ['ɛkspə:tnis] [æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

Clara	,	by	her	expertness	at	needlework	,	had	procured	a	good	situation	in	a
克拉拉	,	经过	她	专业技能	在	针线活	,	有	采购	一个	好的	情况	在	一个

['mɪlɪneri] [ʃɑ:p] .

millinery	shop	.
女帽	店铺	.

克拉拉凭借精湛的针线活，在一家女帽店里找到了一份好工作。

[hɜ:r; hər] ['brʌðərz] , [ɔ:l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'spektəbli] [ɪm'plɔɪd] .

Her	brothers	,	all	younger	than	herself	,	were	also	respectably	employed	.
她	兄弟	,	全部	年轻	比	她自己	,	是	还	体面地	受雇	.

她的兄弟们都比她小，也都有体面的工作。

['fredrɪk] [ænd; ənd] ['klærə] [hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] ['tʃɪldrən] ,

Frederick	and	Clara	had	been	passionately	fond	of	each	other	when	children	,
弗雷德里克	和	克拉拉	有	到过	热情地	喜爱	的	每个	其他	什么时候	孩子们	,

弗雷德里克和克拉拉从小就彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] ['oʊldər] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [mə'tʃʊrd] ;

and	as	they	grew	older	their	affection	became	more	matured	;
和	作为	他们	生长	老	他们的	感情	成为	更多的	成熟的	;

随着年龄的增长，他们的感情也变得更加成熟；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [ju'naɪtɪd] [baɪ]

and	at	length	the	sympathies	of	their	love	were	more	firmly	united	by
和	在	长度	这	同情	的	他们的	爱	是	更多的	牢牢	团结的	经过

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

a	marriage	engagement	,
一个	婚姻	订婚	,

最终，他们的爱情通过订婚更加牢固地结合在一起。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

the	consummation	of	which	was	purposed	to	take	place	as	soon	as
这	圆房	的	哪个	曾是	目的	到	拿	地方	作为	很快	作为

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] ['feivərəbli] [kən'vi:niənt] .

circumstances	would	render	it	favorably	convenient	.
情况	会	使成为	它	有利	方便的	.

其完成计划是在情况允许的情况下尽快进行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] , [haʊ'evər] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

But	the	basis	of	life's	future	prospects	,	however	substantial	it	may	be	,
但	这	基础	的	生活的	未来	前景	,	然而	重大的	它	可能	是	,

但是，无论生活未来前景的基础多么重要，

[ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['ʌndə'maind] [baɪ] [sʌm; səm] ['kæʒuəl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɜ:rθli] [hoʊp] ,

is	often	undermined	by	some	casual	innovation	;	and	there	is	no	earthly	hope	,
是	经常	被削弱	经过	一些	随意的	创新	;	和	那里	是	不	尘世的	希望	,

常常会被一些随意的创新所破坏；而且没有任何希望。

[haʊ'evər] [braɪt] [ɪts] ['reɪdiəns] [meɪ] [ə'pɪr] ,

however	bright	its	radiance	may	appear	,
然而	明亮的	它是	辐射	可能	出现	,

然而，无论它的光芒看起来多么耀眼，

[bʌt; bət][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['daːkənd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [luːm] [ʌp][frʌm; frəm]

but	is	liable	to	be	darkened	by	some	event	that	may	suddenly	loom	up	from
但	是	容易	到	是	变暗	经过	一些	事件	那	可能	突然	织布机	向上	从

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

the	horizon	of	life	.
这	地平线	的	生活	.

但它可能会被生活中突然出现的某些事件所蒙上阴影。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ə'mɪd][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

Such	was	the	case	amid	the	quietude	of	their	affections	.
这样的	曾是	这	案件	之中	这	寂静	的	他们的	情感	.

在他们静谧的爱恋中，情况就是这样。

[baɪ][sʌm; səm][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] ['tʃæstəti] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] ,

By	some	inadvertent	impulse	of	human	nature	their	chastity	was	sacrificed	,
经过	一些	无意的	冲动	的	人类	自然	他们的	贞洁	曾是	牺牲	,

由于人性中某种无意的冲动，他们的贞洁被牺牲了。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['klærə] [bɪ'keɪm] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

and	Frederick	and	Clara	became	parents	before	they	had	sanctified
和	弗雷德里克	和	克拉拉	成为	父母	前	他们	有	圣化

[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

their	affections	upon	the	altar	of	matrimony	.
他们的	情感	之上	这	坛	的	婚姻	.

弗雷德里克和克拉拉在步入婚姻殿堂之前就已为人父母。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] ,

The	event	threw	a	shadow	into	the	homes	of	both	families	,
这	事件	扔	一个	阴影	进入	这	房屋	的	两个都	家庭	,

这件事给两个家庭都蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['gɔsips] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

and	served	as	food	for	the	tongues	of	idle	gossips	among	their
和	服务	作为	食物	为了	这	舌头	的	闲置的	八卦	之中	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

成了熟人之间闲言碎语的谈资。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [peɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Mrs	.	Charlston	and	her	daughters	paid	a	respectful	visit	to	the	house	of
太太	.	查尔斯顿	和	她	女儿们	有薪酬的	一个	尊重	访问	到	这	房子	的

['mɪsɪz] . - — [ɔːr]['mɪsɪz] . ['kɔlinz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [neɪmd] ,

Mrs	.	Hazledon	—	or	Mrs	.	Collins	as	she	was	then	named	,
太太	.	-	—	或者	太太	.	柯林斯	作为	她	曾是	然后	命名	,

查尔斯顿夫人和她的女儿们恭敬地拜访了黑兹尔顿夫人（当时她还叫柯林斯夫人）的家。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ['klærə][wʌz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] .

—	and	with	whom	Clara	was	then	staying	.
—	和	和	谁	克拉拉	曾是	然后	入住	.

——克拉拉当时就住在他家。

[ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [tʃɑːrlstən]

They	carried	with	them	presents	of	various	sorts	;	and	even	Mr	.	Charlston
他们	携带	和	他们	礼物	的	各种各样的	排序	;	和	甚至	先生	.	查尔斯顿

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们随身携带了各种各样的礼物；甚至查尔斯顿先生本人也.....

[ɔːl'ðoʊ] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

although	chagrined	at	the	event	,
虽然	懊恼地	在	这	事件	,

尽管对这件事感到懊恼，

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['spɪrɪt][baɪ] ['pleɪsɪŋ] ['twenti] ['gɪnɪ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['klærə] ,

evinced	a	charitable	spirit	by	placing	twenty	guineas	in	the	hand	of	Clara	,
表现出	一个	慈善	精神	经过	放置	二十	几内亚	在	这	手	的	克拉拉	,

他将二十几尼放在克拉拉手中，以此展现了他的慈善精神。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

as	a	present	in	behalf	of	his	grandson	.
作为	一个	展示	在	代表	的	他的	孙子	.

作为他孙子的礼物。

['fredrɪk] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

Frederick	stole	his	visits	under	the	secret	shades	of	evening	,
弗雷德里克	偷窃	他的	访问	在下面	这	秘密	色调	的	晚上	,

弗雷德里克总是在夜幕的掩护下偷偷摸摸地拜访。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['klærə][ænd; ənd][ðə; ði]

and	showed	every	expression	of	sympathy	and	affection	for	Clara	and	the
和	显示	每一个	表达	的	同情	和	感情	为了	克拉拉	和	这

['lɪt(ə)l] [wʌn] ;

little	one	;
小的	一	;

并对克拉拉和小家伙表达了无尽的同情和爱意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

at	the	same	time	promising	the	consummation	of	their	union	as	soon	as
在	这	相同的	时间	有前途	这	圆房	的	他们的	联盟	作为	很快	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [kən'viːniəntli] [pər'mɪt] .

circumstances	would	conveniently	permit	.
情况	会	方便	允许	.

同时承诺，一旦条件允许，他们将尽快完成婚姻结合。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] - ,

A	few	weeks	after	the	birth	of	the	child	,	in	December	of	1868	,
一个	很少	周	后	这	出生	的	这	孩子	,	在	十二月	的	-	,

孩子出生几周后，即1868年12月，

['fredrɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] ['ɪntuː] ['devənʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l]

Frederick	made	a	tour	into	Devonshire	for	the	purpose	of	visiting	an	uncle
弗雷德里克	制成	一个	旅游	进入	德文郡	为了	这	目的	的	访问	一个	叔叔

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['eksɪtər] ,

residing	in	the	town	of	Exeter	,
居住	在	这	镇	的	埃克塞特	,

弗雷德里克前往德文郡，目的是探望居住在埃克塞特镇的一位叔叔。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['redi]
and **also** **discovering** **some** **thriving** **village** **or** **town** **where** **he** **might** **find** **ready**
和 还 发现 一些 熙 村庄 或者 镇 在哪里 他 可能 寻找 准备好
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment **,**
就业 ,

同时，他也发现了一些繁荣的村庄或城镇，在那里他或许能找到工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
with **the** **view** **of** **eventually** **establishing** **himself** **in** **business** **to** **his** **own**
和 这 看法 的 最终 建立 他自己 在 商业 到 他的 自己的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

目的是为了最终在商界站稳脚跟，为自己谋取利益。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['tɪvərtən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [wer] [hiː; hi]
He **at** **length** **selected** **Tiverton** **as** **his** **place** **of** **residence** **,** **where** **he**
他 在 长度 已选 蒂弗顿 作为 他的 地方 的 住宅 , 在哪里 他
[prəʊ'kjʊəd] [wɜːrk] [æt; ət] ['feɪvərəbl] ['weɪdʒɪz] .
procured **work** **at** **favorable** **wages** **.**
采购 工作 在 有利 工资 .

他最终选择蒂弗顿作为居住地，并在那里找到了一份工资优渥的工作。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [pend]
Elated **with** **success** **he** **immediately** **wrote** **to** **his** **parents** **,** **and** **also** **penned**
欣喜若狂 和 成功 他 立即地 写道 到 他的 父母 , 和 还 撰写
[ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['klærə] ,
a **lengthy** **epistle** **to** **Clara** **,**
一个 冗长 书信 到 克拉拉 ,

他欣喜若狂，立即写信给父母，还给克拉拉写了一封长信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['veri] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] ,
describing **the** **place** **and** **people** **in** **very** **flattering** **words** **,**
描述 这 地方 和 人们 在 非常 奉承 字 ,

用非常赞美的语言描述这个地方和那里的人，

['flɜːrɪʃɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['epəˌθets] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self]
flourishing **off** **with** **a** **few** **epithets** **expressive** **of** **his** **undying** **affection** **for** **herself**
茕茕 离开 和 一个 很少 绰号 富有表现力的 的 他的 不朽 感情 为了 她自己
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;
and **the** **child** **;**
和 这 孩子 ;

最后，他用几句充满爱意的赞美之词，表达了他对妻子和孩子永恒的爱；

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ]
and **hoping** **that** **in** **a** **few** **months** **he** **would** **have** **the** **pleasure** **of** **introducing**
和 希望 那 在 一个 很少 几个月 他 会 有 这 乐趣 的 介绍
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
her **to** **a** **comfortable** **home** **,**
她 到 一个 舒服的 家 ,

他希望几个月后就能把她介绍到一个舒适的家。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .
under **the** **happy** **title** **of** **Mrs** **.** **Frederick** **Charlston** **.**
在下面 这 快乐的 标题 的 太太 . 弗雷德里克 查尔斯顿 .

她拥有弗雷德里克·查尔斯顿夫人这样令人高兴的头衔。

['wɪntər] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['letərz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [sent] [ænd; ənd]

Winter	**passed**	**slowly**	**along**	**,**	**during**	**which**	**time**	**letters**	**were**	**frequently**	**sent**	**and**
冬天	通过了	缓慢地	沿着	,	期间	哪个	时间	信件	是	频繁地	发送	和

[rɪ'siːvd] .

received	**.**
已收到	.

冬天过得很慢，期间信件往来频繁。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ,

The	**first**	**day**	**of**	**May**	**at**	**length**	**came**	**,**
这	第一的	天	的	可能	在	长度	来了	,

五月一日终于到来了。

[bʌt; bət][noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

but	**no**	**house**	**was**	**apparently**	**provided**	**for**	**Clara**	**and**	**her**	**child**	**.**
但	不	房子	曾是	显然	假如	为了	克拉拉	和	她	孩子	.

但显然没有为克拉拉和她的孩子提供住房。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['fredrɪk] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

Shortly	**afterwards**	**Frederick**	**returned**	**home**	**,**
不久	然后	弗雷德里克	返回	家	,

不久之后，弗雷德里克回到了家。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setlɪŋ]

and	**made**	**known**	**the**	**intelligence**	**that**	**he**	**had**	**given**	**up**	**the**	**idea**	**of**	**settling**
和	制成	已知	这	智力	那	他	有	给定	向上	这	主意	的	安顿

[ɪn] ['tɪvərtən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [hoʊm] [ɪn]['kænədə] ,

in	**Tiverton**	**as**	**he**	**had**	**decided**	**upon**	**making**	**his**	**future**	**home**	**in**	**Canada**	**,**
在	蒂弗顿	作为	他	有	决定	之上	制作	他的	未来	家	在	加拿大	,

并透露他已放弃在蒂弗顿定居的想法，因为他决定将未来的家设在加拿大。

[wɪtʃ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][æn; ən] ['emɪgrənt] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] ['lektʃərd] ['sevrəl]

which	**place**	**had**	**been**	**described**	**by**	**an**	**emigrant**	**agent**	**who**	**had**	**lectured**	**several**
哪个	地方	有	到过	描述	经过	一个	移民	代理人	WHO	有	讲课	一些

[naɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

nights	**in**	**the**	**town**	**,**
夜晚	在	这	镇	,

这个地方是一位移民代理人描述的，他曾在该镇连续几个晚上进行演讲。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

as	**one**	**of**	**the**	**finest**	**countries**	**in**	**the**	**world**	**for**	**the**	**workingmen**	**of**	**England**	**;**
作为	一	的	这	最好的	国家	在	这	世界	为了	这	工人	的	英格兰	;

作为世界上最适合英国工人居住的国家之一；

[ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv][lænd][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

that	**millions**	**of**	**acres**	**of**	**land**	**were**	**there**	**to**	**be**	**given**	**away**	**,**
那	百万	的	英亩	的	土地	是	那里	到	是	给定	离开	,

数百万英亩的土地将被赠予他人，

[ænd; ənd] ['evri] ['æktʃuəl] ['setlər] [rɪ'siːvd] - ['eikəs]['grætɪsˌ'greɪtɪs] .

and	**every**	**actual**	**settler**	**received**	**100**	**acres**	**gratis**	**.**
和	每一个	实际的	定居者	已收到	-	英亩	免费	.

每一位实际定居者都免费获得了100英亩土地。

[ə; eɪ]['rɪvər] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [pʊt] [tə'geðər] ,

A	**river**	**one**	**hundred**	**times**	**larger**	**than**	**all**	**the**	**rivers**	**of**	**England**	**put**	**together**	**,**
一个	河	一	百	时代	更大的	比	全部	这	河流	的	英格兰	放	一起	,

一条比英格兰所有河流加起来还要宽一百倍的河流，

[ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [maɪlz] [lɔːŋ] .

ran	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**country**	**,**	**1500**	**miles**	**long**	**.**
跑	这	所有的	长度	的	这	国家	,	-	英里	长的	.

贯穿全国，长达 1500 英里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [leɪks] [ðer; ðər][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

There	were	lakes	there	so	large	that	even	into	the	smallest	of	them	the
那里	是	湖泊	那里	所以	大的	那	甚至	进入	这	最小	的	他们	这

[hoʊl] ['aɪlənd][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ,

whole	island	of	Great	Britain	might	be	thrown	,
所有的	岛	的	伟大的	英国	可能	是	抛掷	,

那里有一些湖泊非常大，即使是最小的湖泊，也能容纳整个大不列颠岛。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] .

and	sink	beyond	recovery	.
和	下沉	超过	恢复	.

彻底沉沦，无法挽回。

[ɪn][fækt] , [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	fact	,	said	he	,	"	it	possessed	all	the	facilities	and	improvements	of	the
在	事实	,	说	他	,	"	它	拥有	全部	这	设施	和	改进	的	这

19th ['sentʃəri] ;

19th	century	;
19th	世纪	;

事实上，他说，“它拥有19世纪的所有设施和改进；

— [i'kwɑːləti] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [welθ] [ə'weɪtɪŋ] ['evri] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] [huː] [went] ['ðɪðər]

—	equality	,	independence	and	wealth	awaiting	every	industrious	man	who	went	thither
—	平等	,	独立	和	财富	等待中	每一个	勤劳	男人	WHO	去	那里

; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

;	—	it	was	,	indeed	,
;	—	它	曾是	,	的确	,

——平等、独立和财富等待着每一个前往那里的勤劳之人；——的确如此。

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	workshop	of	the	tradesman	,	the	emporium	of	the	trader	,	and	above	all	,
这	车间	的	这	零售商	,	这	商场	的	这	商	,	和	多于	全部	,

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

blessed	be	the	fact	,
蒙福	是	这	事实	,

工匠的作坊，商人的商铺，最重要的是，要感谢这个事实：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['pærədaɪs][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

it	was	the	poor	man's	paradise	upon	earth	.
它	曾是	这	贫穷的	男人的	天堂	之上	地球	.

那是穷人的天堂。

" ['fredrɪk] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['bʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	Frederick	soon	discovered	that	the	big	bubble	he	had	blown	up	was	likely	to
"	弗雷德里克	很快	发现	那	这	大的	气泡	他	有	吹	向上	曾是	可能	到

[biː; bi] [bloʊn] [daʊn] .

be	blown	down	.
是	吹	向下	.

弗雷德里克很快发现，他吹起的那个大泡沫很可能会破灭。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

His	mother	and	sisters	strongly	objected	to	his	purpose	,
他的	母亲	和	姐妹	强烈	反对	到	他的	目的	,

他的母亲和姐妹强烈反对他的目的。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	begged	of	him	not	to	bury	himself	out	of	the	world	as	long	as
和	乞求	的	他	不是	到	埋葬	他自己	出去	的	这	世界	作为	长的	作为

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	an	opportunity	of	living	in	it	.
他	有	一个	机会	的	活的	在	它	.

并恳求他不要在还有机会活在这个世界上的时候就把自己埋葬在世外。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Why	,	Frederick	,	"	exclaimed	his	father	,
"	为什么	,	弗雷德里克	,	"	惊呼	他的	父亲	,

“为什么，弗雷德里克？”他父亲惊呼道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] ,

"	were	you	to	go	to	Canada	you	would	repent	of	it	but	once	,
"	是	你	到	去	到	加拿大	你	会	悔改	的	它	但	一次	,

“如果你去了加拿大，你只会后悔一次。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

and	that	will	be	as	long	as	you	live	.
和	那	将要	是	作为	长的	作为	你	居住	.

而且这种情况会伴随你一生。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [friː] - [lændz] ; [waɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	talk	of	free	-	lands	;	why	,	of	what	use	would	they	be	to	you	?
你	讲话	的	自由的	-	土地	;	为什么	,	的	什么	使用	会	他们	是	到	你	?

你们谈论自由土地；为什么？它们对你们有什么用？

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd]

They	might	be	of	service	to	those	who	have	been	long	accustomed	to	outside
他们	可能	是	的	服务	到	那些	WHO	有	到过	长的	习惯	到	外部

['leɪbər] .

labor	.
劳动	.

它们或许能为那些长期习惯于外出务工的人提供帮助。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dens] ['fɔrists] [ə'mɪdst] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

But	for	you	to	go	into	the	dense	forests	amidst	mountains	of	almost
但	为了	你	到	去	进入	这	稠密	森林	在……之中	山脉	的	几乎

[pər'petʃuəl] [snoʊ] ,

perpetual	snow	,
永久	雪	,

但是，你要进入几乎终年积雪的山脉间的茂密森林，

[tuː; tə] [tʃɑːp] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

to	chop	out	for	yourself	a	fortune	,	or	even	a	livelihood	,
到	劈	出去	为了	你自己	一个	财富	,	或者	甚至	一个	生计	,

为自己创造一笔财富，甚至一份稳定的生计，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aɪsi] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]

would	be	a	thousand	times	worse	than	banishment	to	the	icy	deserts	of
会	是	一个	千	时代	更糟	比	流放	到	这	冰冷的	沙漠	的

[saɪ'bɪriə] .

Siberia	.
西伯利亚	.

比流放到西伯利亚冰天雪地还要糟糕一千倍。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

For	my	sake	,
为了	我的	清酒	,

为了我自己，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	for	the	love	you	owe	to	all	that	are	dear	to	you	in	England	,
和	为了	这	爱	你	欠	到	全部	那	是	亲爱的	到	你	在	英格兰	,

以及你对所有在英国与你亲近的人的爱，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] .

I	beseech	of	you	to	relinquish	,	at	least	for	the	present	,	your	design	.
我	恳求	的	你	到	放弃	,	在	至少	为了	这	展示	,	你的	设计	.

我恳请你至少暂时放弃你的设计。

[get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Get	married	at	once	,	and	settle	down	quietly	and	industriously	to	work	,
得到	已婚	在	一次	,	和	定居	向下	悄悄	和	勤奋地	到	工作	,

立即结婚，然后安顿下来，默默勤奋地工作。

['iːðər] [æt; ət] ['tɪvərtən] [ɔːr] [ɪn] ['lʌndən] ,

either	at	Tiverton	or	in	London	,
任何一个	在	蒂弗顿	或者	在	伦敦	,

无论是在蒂弗顿还是在伦敦，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['klærə] .

and	I	will	assist	in	the	furnishing	of	a	house	for	you	and	Clara	.
和	我	将要	协助	在	这	家具	的	一个	房子	为了	你	和	克拉拉	.

我会协助你和克拉拉购置房子里的家具。

" ['fredrɪk] [meɪd] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

"	Frederick	made	no	satisfactory	reply	.
"	弗雷德里克	制成	不	令人满意的	回复	.

弗雷德里克没有给出令人满意的答复。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , ['tʃɑːrli] ['hoʊlstrəm] , ['hævɪŋ] [hɜːrd]

On	the	second	evening	after	he	had	come	home	,	Charlie	Holstrom	,	having	heard
在	这	第二	晚上	后	他	有	来	家	,	查理	霍尔斯特罗姆	,	拥有	听到

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

of	his	return	,
的	他的	返回	,

查理·霍尔斯特罗姆回家后的第二个晚上，听说他回来了，

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

called	to	see	him	.
称为	到	看	他	.

打电话去看他。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəmz] [bæk] , [oʊld] [læd] , " [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] . , ['hɑːrtɪli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd]

"	A	thousand	welcomes	back	,	old	lad	,	"	exclaimed	H	.	,	heartily	shaking	the	hand
"	一个	千	欢迎	后退	,	老的	小伙子	,	"	惊呼	H	.	,	衷心地	摇晃	这	手

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

of	his	old	associate	.
的	他的	老的	联系	.

“老伙计，万分欢迎回来！”H.热情地握住老同事的手，大声说道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪv] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] ,

"	Why	,	my	dear	fellow	,	I've	come	over	to	bid	you	good	bye	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	我已经	来	超过	到	出价	你	好的	再见	,

“哎呀，我的朋友，我过来跟你道别。”

[æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .

as	I	heard	to	-	day	that	you	are	going	to	the	Cannibal	Islands	.
作为	我	听到	到	-	天	那	你	是	去	到	这	食人族	岛屿	.

我今天听说你要去食人族群岛。

" ['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Charlston	and	the	others	laughed	heartily	at	the	expression	.
"	先生	.	查尔斯顿	和	这	其他的	笑了	衷心地	在	这	表达	.

查尔斯顿先生和其他人听到这个表情都哈哈大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kænədə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃɪp] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ['sʌmwʌt]

"	It	is	only	to	Canada	that	I	intend	to	ship	myself	,	"	replied	Frederick	somewhat
"	它	是	仅有的	到	加拿大	那	我	打算	到	船	我	,	"	回复	弗雷德里克	有些

['ʃaɪli] .

shyly	.
害羞地	.

“我只打算把自己运到加拿大去，”弗雷德里克有些羞涩地回答道。

" [wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [riˈtɔːtid] [eɪtʃ] . " [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ? "
" **Worse** , **and** **worse** ! " **retorted** **H** . " **Why** , **what** **do** **you** **expect** **to** **get** **there** ? "
" 更糟 , 和 更糟 ! " 反驳 H . " 为什么 , 什么 做 你 预计 到 得到 那里 ? "

“更糟，越来越糟！”H反驳道，“你指望在那里得到什么？”

" [get] [ə; eɪ][fɑːrm][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] , " [sed] [ˈfredrɪk] .
" **Get** **a** **farm** **for** **nothing** , **and** **make** **a** **fortune** **in** **five** **years** , " **said** **Frederick** .
" 得到 一个 农场 为了 没有什么 , 和 制作 一个 财富 在 五 年 , " 说 弗雷德里克 .

“不用花钱就能得到一座农场，五年内就能发大财，”弗雷德里克说。

" [ɪf] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **If** **the** **farm** **is** **to** **be** **given** **away** **for** **nothing** **I** **may** **venture** **to** **say** ,
" 如果 这 农场 是 到 是 给定 离开 为了 没有什么 我 可能 风险投资 到 说 ,

“如果农场要免费赠送，我斗胆说一句，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ,
it **will** **be** **worth** **nothing** , " **replied** **H** . , **and** **continued** ,
它 将要 是 值得 没有什么 , " 回复 H . , 和 持续 ,

“它将一文不值，”H回答道，并继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [huː] [went] [tuː; tə][ˈkænədə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][wɪð; wɪθ] £500 ;
" **I** **had** **an** **acquaintance** **who** **went** **to** **Canada** **a** **few** **years** **ago** **with** **£500** ;
" 我 有 一个 熟人 WHO 去 到 加拿大 一个 很少 年 前 和 £500 ;

“我有个熟人几年前带着 500 英镑去了加拿大；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːrmz] - [ɔːr] [ˈræðər] ,
and **having** **lived** **three** **years** **upon** **one** **of** **those** ' **nothing** **farms** ' **or** **rather** ,
和 拥有 居住地 三 年 之上 一 的 那些 - 没有什么 农场 - 或者 相当 ,

在那种“一无所有”的农场里生活了三年之后，或者更确切地说，

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ˈʌtərli] [wɜːrθ]
living **upon** **his** **money** **during** **that** **time** , **he** **returned** **to** **England** **utterly** **worth**
活的 之上 他的 钱 期间 那 时间 , 他 返回 到 英格兰 完全地 值得
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他靠着那段时间攒下的钱过日子，回到英国时已经一无所有了。

[waɪ] , [fred] !
Why , **Fred** !
为什么 , 弗雷德 !

哎呀，弗雷德！

[sʌtʃ] [ˈfɑːrmz] [meɪ] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n]
such **farms** **may** **be** **suitable** **enough** **for** **men** **of** **iron** **muscles** **and** **wooden**
这样的 农场 可能 是 合适的 足够的 为了 男人 的 铁 肌肉 和 木制的
[ˈstʌməks] ,
stomachs ,
胃 ,

这样的农场或许很适合那些肌肉发达、肠胃强健的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [wɜːrk] [ˈweðər] [ðeɪ] [iːt] [ɔːr][nɑːt] ;
and **who** **can** **work** **whether** **they** **eat** **or** **not** ;
和 WHO 能 工作 无论 他们 吃 或者 不是 ;

他们可以不吃饭也能工作；

— [men] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪkˈsept] [ðer; ðər][laɪf] ,
— **men** **who** **have** **nothing** **to** **lose** **except** **their** **life** ,
— 男人 WHO 有 没有什么 到 失去 除了 他们的 生活 ,

——那些除了生命之外一无所有的人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] .

and	would	even	sacrifice	that	for	a	small	amount	.
和	会	甚至	牺牲	那	为了	一个	小的	数量	.

即使是为了少量利益，他也愿意牺牲这些。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els]

But	for	either	you	or	I	to	go	there	in	search	of	a	living	,	or	anything	else
但	为了	任何一个	你	或者	我	到	去	那里	在	搜索	的	一个	活的	,	或者	任何事物	别的

,

,

,

但无论是你我，去那里谋生或其他任何事情，

[ɪk'sept] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː 'es][ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] ;

except	death	and	horror	,	would	be	worse	for	us	than	hanging	;
除了	死亡	和	恐怖	,	会	是	更糟	为了	我们	比	绞刑	;

除了死亡和恐怖之外，没有什么比绞刑更能让我们感到痛苦了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

it	would	eventually	result	in	strangulation	by	starvation	.
它	会	最终	结果	在	勒死	经过	饥饿	.

最终会导致因饥饿而窒息死亡。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ]

And	besides	,	as	my	acquaintance	informed	me	,	the	woods	are	infested	with
和	除了	,	作为	我的	熟人	知情的	我	,	这	树林	是	受感染的	和

[waɪld] ['ænɪmlz] ;

wild	animals	;
荒野	动物	;

而且，据我的熟人说，这片树林里到处都是野生动物；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['veri] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs]

and	if	a	fellow	attempted	to	venture	out	at	night	very	possibly	his	carcass
和	如果	一个	同伴	尝试过	到	风险投资	出去	在	夜晚	非常	可能	他的	尸体

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [suːn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [wʊlvz] .

would	be	very	soon	deposited	in	the	inside	of	a	dozen	of	wolves	.
会	是	非常	很快	已存	在	这	里面	的	一个	打	的	狼	.

如果有人试图在夜间外出，很可能他的尸体很快就会被十几只狼吃掉。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [triːz] ['dʊrɪŋ] ['sʌmər] [reɪnd] [daʊn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

He	further	told	me	that	the	trees	during	summer	rained	down	myriads	of
他	更远	讲述	我	那	这	树木	期间	夏天	下雨了	向下	无数	的

[mə'skiːtoʊz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['biːtlz] ,

mosquitoes	as	large	as	beetles	,
蚊子	作为	大的	作为	甲虫	,

他还告诉我，夏天的时候，树上会落下无数像甲虫一样大的蚊子。

[wɪð; wɪθ] [stɪŋz] [laɪk] ['hɔːnɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːb] ,

with	stings	like	hornets	and	in	the	shape	of	a	tube	,
和	刺痛	喜欢	大黄蜂	和	在	这	形状	的	一个	管子	,

像黄蜂一样有刺，形状像管子，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ;

by	which	means	a	dozen	of	them	could	suck	up	a	fellow's	blood	in	a	night	;
经过	哪个	方法	一个	打	的	他们	可以	吸	向上	一个	同伴们	血	在	一个	夜晚	;

用这种方法，一晚上就能吸干一个人的血；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ə; eɪ] ['greɪtər] [pleɪg] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['græsˌhɔpəz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

and	were	by	far	a	greater	plague	than	the	grasshoppers	of	Egypt	.
和	是	经过	远的	一个	更大的	瘟疫	比	这	蚱蜢	的	埃及	.

而且，它们造成的灾害远远超过了埃及的蚱蜢灾害。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek]

To	prevent	them	from	settling	upon	himself	he	covered	his	head	and	neck
到	防止	他们	从	安顿	之上	他自己	他	涵盖	他的	头	和	脖子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] [meɪd] [frʌm; frəm] [dɪr] - [skɪn] ,

with	a	mask	made	from	deer	-	skin	,
和	一个	面具	制成	从	鹿	-	皮肤	,

为了防止它们落在自己身上，他用鹿皮做成的面具遮住了头和脖子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [hoʊlz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [er] [ænd; ənd] [siː] [θruː] ;

in	which	he	cut	holes	to	inhale	air	and	see	through	;
在	哪个	他	切	孔	到	吸入	空气	和	看	通过	;

他在身上开了几个洞，以便呼吸和观察外面；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃənz] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðiːz]

but	despite	of	such	precautions	they	would	sometimes	force	their	way	through	these
但	尽管	的	这样的	防范措施	他们	会	有时	力量	他们的	方式	通过	这些

['ɔːrəfɪsiz] , [ænd; ənd][wʌn][dɑːrt] ,

orifices	,	and	one	dart	,
孔口	,	和	一	镖	,

尽管采取了这些预防措施，它们有时还是会强行穿过这些孔洞，而且，一支飞镖，

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

他说，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə][flai][frʌm; frəm]

into	a	fellow's	eye	was	sufficient	to	cause	a	myriad	of	stars	to	fly	from
进入	一个	同伴们	眼睛	曾是	充足的	到	原因	一个	无数	的	明星	到	飞	从

[hɪz; ɪz] ['wɪŋkər] . "

his	winker	.	"
他的	眨眼	.	"

一拳打进那家伙的眼睛，就足以让他眼里闪过无数星星。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

"	Well	,	but	that	is	really	horrifying	,	"	exclaimed	Mrs	.	Charlston	.
"	出色地	,	但	那	是	真的	恐怖的	,	"	惊呼	太太	.	查尔斯顿	.

“哎呀，这真是太可怕了！”查尔斯顿太太惊呼道。

" ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'miljə] .

"	Awful	,	awful	!	"	shouted	Amelia	.
"	可怕	,	可怕	!	"	喊叫	阿米莉亚	.

“太糟糕了，太糟糕了！”阿米莉亚喊道。

" - [tɪz] ['riːəli] [soʊ] [ɪn'diːd] , " ['ædɪd] [ɪ'laɪzə] .

"	'	Tis	really	so	indeed	,	"	added	Eliza	.
"	-	的	真的	所以	的确	,	"	额外	伊丽莎	.

“确实如此，”伊莱扎补充道。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [fred] .

"	Oh	!	it	is	all	bosh	,	"	ejaculated	Fred	.
"	哦	!	它	是	全部	博什	,	"	射精	弗雷德	.

“哦！全是胡扯！”弗雷德脱口而出。

" [bɑːʃ] ! [-] [seɪ] !

"	Bosh	!	d'ye	say	!
"	博世	!	染料	说	!

“Bosh！你说呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] .

"	exclaimed	H	.
"	惊呼	H	.

“H 惊呼道。”

" [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑ:rt] .

"	Indeed	,	I	have	only	told	you	the	least	objectionable	part	.
"	的确	,	我	有	仅有的	讲述	你	这	至少	令人反感的	部分	.

“事实上，我只告诉了你其中最不令人反感的部分。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] [tu:; tə]['kɜ:rd(ə)l]['ɪntu:]

I	assure	you	,	he	related	things	that	would	make	a	fellow's	blood	to	curdle	into
我	保证	你	,	他	有关的	事物	那	会	制作	一个	同伴们	血	到	凝固	进入

['vɪnɪgər] ,

vinegar	,
醋	,

我向你保证，他讲述的事情足以让人气得血液都凝固成醋。

[ænd; ənd][pər'spaɪər][frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	perspire	from	every	pore	of	the	body	.
和	出汗	从	每一个	孔隙	的	这	身体	.

全身每个毛孔都在出汗。

[aɪ]['kredɪt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ,

I	credit	everything	he	told	me	,
我	信用	一切	他	讲述	我	,

我完全相信他告诉我的一切。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] - [lɔ:] [ʌv; əv]['moʊzəs] . -

for	his	word	is	as	much	to	be	depended	upon	as	the	'	Law	of	Moses	.	'
为了	他的	单词	是	作为	很多	到	是	取决于	之上	作为	这	-	法律	的	摩西	.	-

"

"
"

因为他的话和《摩西律法》一样值得信赖。

" ['ðætəl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [ə'miljə] .

"	That'll	do	for	the	present	,	"	said	Amelia	.
"	那将	做	为了	这	展示	,	"	说	阿米莉亚	.

“暂时这样就行了，”阿米莉亚说。

" [goʊ][ɑ:n] , " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] .

"	Go	on	,	"	cried	George	.
"	去	在	,	"	哭	乔治	.

“继续！”乔治喊道。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klaɪmət] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [si:] .

"	What	did	he	say	about	the	climate	?	"	inquired	Mr	.	C	.
"	什么	做过	他	说	关于	这	气候	?	"	询问	先生	.	C	.

C先生问道：“他谈到气候时说了些什么？”

" [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz] [ɪn] ['sʌmər] ,

"	He	told	me	,	sir	,	that	it	was	so	hot	during	the	dog	-	days	in	summer	,
"	他	讲述	我	,	先生	,	那	它	曾是	所以	热的	期间	这	狗	-	天	在	夏天	,

“他告诉我，先生，盛夏酷暑时节天气非常炎热，

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][tu:; tə][laɪ][ə'pɑ:n] [dɪr] - [skɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][tu:; tə] [prɪ'vent]

that	the	people	had	to	lie	upon	deer	-	skins	filled	with	water	to	prevent
那	这	人们	有	到	说谎	之上	鹿	-	皮肤	已填	和	水	到	防止

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['toʊtəli] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:]['veɪpər] ,

their	bodies	from	being	totally	dissolved	into	vapor	,
他们的	身体	从	存在	完全	溶解	进入	汽	,

人们不得不躺在装满水的鹿皮上，以防止身体完全蒸发成蒸汽。

[ænd; ənd] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['si:z(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz] ['lɪvɪŋ]

and	,	that	at	the	end	of	that	terrible	season	they	appeared	only	as	living
和	,	那	在	这	结尾	的	那	糟糕的	季节	他们	出现	仅有的	作为	活的

['skelitnz] ,

skeletons	,
骷髅	,

而且，在那可怕的赛季结束时，他们看起来只剩下了骷髅的模样。

[æz; əz] ['slendər] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . "

as	slender	,	indeed	,	as	to	be	incapable	of	producing	even	a	shadow	.	"
作为	苗条	,	的确	,	作为	到	是	无法	的	生产	甚至	一个	阴影	.	"

它纤细得甚至连影子都投射不出来。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:fli] ['hɔ:rəb(ə)l] !

"	Oh	!	but	that	is	awfully	horrible	!
"	哦	!	但	那	是	非常	可怕	!

“哦！但这太可怕了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [si:] . ['mɪstər] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

"	exclaimed	Mrs	.	C	.	Mr	.	Charlston	and	George	laughed	heartily	.
"	惊呼	太太	.	C	.	先生	.	查尔斯顿	和	乔治	笑了	衷心地	.

“C夫人惊呼道。查尔斯顿先生和乔治哈哈大笑。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ʃ'rʌgd] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [twɪtʃɪŋz] .

The	girls	shrugged	up	their	shoulders	,	expressive	of	nervous	twitchings	.
这	女孩们	耸了耸肩	向上	他们的	肩膀	,	富有表现力的	的	紧张的	抽搐	.

女孩们耸了耸肩，表现出紧张不安的神情。

" [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] , " [kən'tɪnju:d] [eɪtʃ] . ,

"	And	in	winter	,	"	continued	H	.	,
"	和	在	冬天	,	"	持续	H	.	,

“到了冬天，”H继续说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ɪn'tensli] [koʊld] [ðæt] ['evri] ['rɪvər] [tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz]['froʊz(ə)n]['ɪntu:][aɪs] .

"	it	is	so	intensely	cold	that	every	river	to	its	foundation	is	frozen	into	ice	.
"	它	是	所以	强烈地	寒冷的	那	每一个	河	到	它是	基础	是	冷冻	进入	冰	.

“天气极其寒冷，每条河流都冻成了冰。

[ˌaɪ 'ti:] [snəuz] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ;

It	snows	sometimes	for	weeks	without	ceasing	;
它	雪	有时	为了	周	没有	停止	;

有时连续几周都会下雪；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɪrs] ['waɪndz] [wɪtʃ] [drɪft] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:] [hi:ps] [laɪk]

it	is	then	generally	followed	by	fierce	winds	which	drift	the	snow	into	heaps	like
它	是	然后	一般来说	随后	经过	凶猛的	风	哪个	漂移	这	雪	进入	堆积如山	喜欢

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

随后通常会刮起强风，将积雪吹成山状。

['fri:kwəntli] ['beriɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] . "

frequently	burying	houses	and	their	inhabitants	a	hundred	feet	deep	.	"
频繁地	埋葬	房屋	和	他们的	居民	一个	百	脚	深的	.	"

经常将房屋及其居民掩埋在百英尺深的地下。

" ['hɔ:rəb(ə)l] ! ['hɔ:rəb(ə)l] !

"	Horrible	!	horrible	!
"	可怕	!	可怕	!

“太可怕了！太可怕了！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . [si:] .
" ejaculated Mrs . C .
" 射精 太太 . C .

“射精了，C夫人。”

" [ðə; ði] [er] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ɪn'tensli] [koʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪn][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪz]
" The air is sometimes so intensely cold that the mercury in the thermometer is
" 这 空气 是 有时 所以 强烈地 寒冷的 那 这 汞 在 这 温度计 是
[kən'dʒi:ld] ['ɪntu:][aɪs][æt; ət] - [dɪ'gri:z] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ;
congealed into ice at 150 degrees below zero ;
凝固 进入 冰 在 - 学位 以下 零 ;

“有时空气极其寒冷，温度计中的水银在零下150度时就会凝结成冰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['frɔ:sti] [pɪrɪədz] [ðæt] ['trævələz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and it frequently occurs during those frosty periods that travellers , with their
和 它 频繁地 发生 期间 那些 霜冻 时期 那 旅行者 , 和 他们的
['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['vi:ək(ə)lz] ,
horses and vehicles ,
马匹 和 车辆 ,

而且这种情况经常发生在寒冷的时期，旅行者们带着他们的马匹和车辆，

[ɑ:r; ər] [faʊnd] ['petrɪfaɪd] ['ɪntu:][aɪs] , [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [θɔ:d] [aʊt] [ə'gen] .
are found petrified into ice , so hard that they never can be thawed out again .
是 成立 石化 进入 冰 , 所以 难的 那 他们 绝不 能 是 解冻 出去 再次 .

它们被发现已经石化成冰，坚硬到永远无法再次解冻。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gru:ps] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [ænd; ənd]
Hundreds of such groups are preserved in the Canadian museums , and
数百 的 这样的 团体 是 保存完好 在 这 加拿大 博物馆 , 和
[ʃoʊn] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['trævələz] . "
shown as curiosities to foreign travellers . "
所示 作为 奇闻异事 到 外国的 旅行者 . "

加拿大各大博物馆保存着数百个这样的群体标本，并作为奇珍异宝向外国游客展出。

" [oʊ] ! ['tʃɑ:rli] , [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt]['hɔ:rɪfaɪ][ˌju: 'es][soʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . [si:] .
" Oh ! Charlie , for pity's sake , don't horrify us so ! " shouted Mrs . C .
" 哦 ! 查理 , 为了 可惜 清酒 , 不 惊吓 我们 所以 ! " 喊叫 太太 . C .

“哦！查理，看在上帝的份上，别吓唬我们了！”C太太喊道。

" [du:][stɑ:p] , ['tʃɑ:rli] , [ju:l] ['fraɪt(ə)n] [ju: 'es][tu:; tə] [deθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gɜ:lz] , ['fɪrfəli]
" Do stop , Charlie , you'll frighten us to death , " exclaimed the girls , fearfully
" 做 停止 , 查理 , 你会 吓唬 我们 到 死亡 , " 惊呼 这 女孩们 , 恐惧地
[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

“查理，别这样，你会吓死我们的！”女孩们惊呼道，既害怕又兴奋。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
Mr . Charlston and George laughed heartily .
先生 . 查尔斯顿 和 乔治 笑了 衷心地 .

查尔斯顿先生和乔治开怀大笑。

[fred] ['mʌtəd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kən'demnətəri] ; [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [kraɪd] [aʊt] , " [goʊ][ɑ:n] ['tʃɑ:rli] ,
Fred muttered out something condemnatory ; while George cried out , " Go on Charlie ,
弗雷德 低声说道 出去 某物 谴责 ; 尽管 乔治 哭 出去 , " 去 在 查理 ,
[tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] . "
tell the whole story . "
告诉 这 所有的 故事 . "

弗雷德低声咒骂了几句；乔治则喊道：“查理，快把事情全说出来。”

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] - [hæf] [jet] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

"	I	haven't	told	you	the	one	-	half	yet	;	but	this	will	do	for	the	present	;
"	我	还没有	讲述	你	这	一	-	一半	然而	;	但	这	将要	做	为了	这	展示	;

“我还没告诉你剩下的一半；不过目前这样就够了；

— ['oʊnli][aɪ] [maɪt] ['mɪrli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

—	only	I	might	merely	add	,
—	仅有的	我	可能	仅仅	添加	,

——我只想补充一点，

— [ðæt] [ɪf] [fred] [goʊz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] - [fɑːrm][hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [friː] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	that	if	Fred	goes	out	for	a	free	-	farm	he	will	get	a	free	wife	into	the
—	那	如果	弗雷德	去	出去	为了	一个	自由的	-	农场	他	将要	得到	一个	自由的	妻子	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

——如果弗雷德去领一个免费的农场，他还会免费得到一个妻子。

[ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [klæs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [wʊlvz] .

The	forests	are	infested	with	a	more	dangerous	class	of	animals	than	wolves	.
这	森林	是	受感染的	和	一个	更多的	危险的	班级	的	动物	比	狼	.

森林里栖息着比狼更危险的动物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sævidʒiz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['indiəns]

They	are	savages	in	human	shape	,	and	are	designated	by	the	name	of	Indians
他们	是	野蛮人	在	人类	形状	,	和	是	指定的	经过	这	姓名	的	印度人

.

:
.

他们是披着人皮的野蛮人，却被称为印第安人。

['evri] ['fɔːrənər] [huː] [teɪks] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɔː] — [ə; eɪ][ʃiː; ʃi]

Every	foreigner	who	takes	a	farm	is	compelled	to	take	a	young	squaw	—	a	she
每一个	外国人	WHO	需要	一个	农场	是	被迫	到	拿	一个	年轻的	印第安女人	—	一个	她

['ɪndiən] — [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Indian	—	as	a	wife	to	himself	.
印度	—	作为	一个	妻子	到	他自己	.

任何占有农场的外国人都必须娶一位年轻的印第安女子为妻。

[ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['kɪdnæp] [waɪt] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

The	males	in	return	kidnap	white	women	for	themselves	;
这	男性	在	返回	绑架	白色的	女性	为了	他们自己	;

而这些男性则会绑架白人女性据为己有；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

but	should	a	man	refuse	to	comply	with	their	wishes	,
但	应该	一个	男人	拒绝	到	遵守	和	他们的	愿望	,

但如果一个人拒绝服从他们的意愿，

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] ['sævidʒiz][ænd; ənd] [fleɪd] [æt; ət][wʌns] .

he	is	immediately	seized	upon	by	those	savages	and	flayed	at	once	.
他	是	立即地	查获	之上	经过	那些	野蛮人	和	剥皮	在	一次	.

他立刻被那些野蛮人抓住，并被当场剥皮。

[hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] ['æftərwərdz] [tænd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][tə'bækoʊ] - ['paʊtʃɪz] .

His	skin	is	afterwards	tanned	,	and	made	into	tobacco	-	pouches	.
他的	皮肤	是	然后	晒黑的	,	和	制成	进入	烟草	-	小袋	.

之后，他的皮肤被鞣制成烟草袋。

[ðiːz] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə]['treɪdərz][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

These	are	sold	to	traders	and	imported	to	England	.
这些	是	卖	到	交易员	和	进口	到	英格兰	.

这些产品出售给贸易商，然后进口到英国。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [fred] , [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	say	you	,	Fred	,	to	this	?
什么	说	你	,	弗雷德	,	到	这	?

弗雷德，你对此有何看法?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['kænədə] , [aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pelt] .

Should	you	go	to	Canada	,	I	may	yet	have	a	pouch	made	out	of	your	pelt	.
应该	你	去	到	加拿大	,	我	可能	然而	有	一个	小袋	制成	出去	的	你的	毛皮	.

如果你去加拿大，我或许还能用你的皮毛做一个袋子。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ɔːl] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hoʊlstrəm] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] ,

So	good	night	to	all	,	"	ejaculated	Holstrom	,	and	abruptly	made	his	exit	,
所以	好的	夜晚	到	全部	,	"	射精	霍尔斯特罗姆	,	和	突然	制成	他的	出口	,

“晚安各位，”霍尔斯特罗姆说完，便匆匆离去。

[ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['læftər] .

amidst	an	uproar	of	exclamations	and	laughter	.
在……之中	一个	骚动	的	感叹词	和	笑声	.

在一片惊叹声和笑声中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]

Perhaps	many	of	my	readers	may	think	that	I	have	thrown	in	the	statements	of
也许	许多	的	我的	读者	可能	思考	那	我	有	抛掷	在	这	声明	的

[tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] [ə'pɑːn] ['kænədə] .

Charles	Holstrom	as	a	sort	of	burlesque	upon	Canada	.
查尔斯	霍尔斯特罗姆	作为	一个	种类	的	滑稽剧	之上	加拿大	.

或许我的许多读者会认为，我引用查尔斯·霍尔斯特罗姆的言论是为了嘲讽加拿大。

[sʌtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .

Such	is	not	the	case	on	my	part	.
这样的	是	不是	这	案件	在	我的	部分	.

但我的情况并非如此。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [held] [baɪ] [tuː] ['meni]

I	have	given	expression	to	nothing	more	than	the	opinion	held	by	too	many
我	有	给定	表达	到	没有什么	更多的	比	这	观点	握住	经过	也	许多

['pɝːsənz] [θruː'aʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] .

persons	throughout	Great	Britain	respecting	this	country	.
人	自始至终	伟大的	英国	尊重	这	国家	.

我所表达的，不过是英国各地许多人对这个国家的看法而已。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə'loʊn] ,

Indeed	,	there	are	hundreds	in	England	alone	,
的确	,	那里	是	数百	在	英格兰	独自的	,

事实上，仅在英格兰就有数百个。

[huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

who	are	not	aware	of	the	existence	of	such	a	place	;
WHO	是	不是	意识到的	的	这	存在	的	这样的	一个	地方	;

那些不知道有这样一个地方存在的人；

[ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɔː'θentɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kænədə]

and	thousands	there	are	who	know	of	nothing	authentic	concerning	Canada
和	数千	那里	是	WHO	知道	的	没有什么	真正的	有关	加拿大

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] .

except	the	name	.
除了	这	姓名	.

还有成千上万的人，除了加拿大这个名字之外，对加拿大的真实情况一无所知。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] [ə'loʊn] ; [aɪ][kæn; kən] ['pɜːrsənəli] [səb'stænʃieɪt] [ðiːz] [fækts] .

I	speak	not	from	hearsay	alone	;	I	can	personally	substantiate	these	facts	.
我	说话	不是	从	传闻	独自的	;	我	能	亲自	证实	这些	事实	.

我并非仅凭传闻就妄下断言；我可以亲自证实这些事实。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːvənsəz][ɪn] - ,

Since	the	Confederation	of	these	Provinces	in	1867	,
自从	这	联盟	的	这些	省份	在	-	,

自1867年这些省份组成联邦以来，

['kænədə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['betər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lektʃəəz] [ænd; ənd]

Canada	has	become	better	known	in	England	through	the	means	of	lecturers	and
加拿大	有	变得	更好的	已知	在	英格兰	通过	这	方法	的	讲师	和

[ˌemɪ'greɪʃn] - ['eɪdʒənts] [sent] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] ['gʌvərnmənt] .

emigration	-	agents	sent	thither	by	the	Dominion	Government	.
移民	-	代理人	发送	那里	经过	这	自治领	政府	.

通过加拿大联邦政府派遣的讲师和移民代理人，加拿大在英国的知名度得到了提高。

[bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

But	,	in	some	cases	,
但	,	在	一些	案例	,

但在某些情况下，

[men] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['lektʃəəz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni]

men	have	been	appointed	as	lecturers	who	were	not	really	possessed	of	any
男人	有	到过	任命	作为	讲师	WHO	是	不是	真的	拥有	的	任何

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['kænədə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

personal	experience	and	practical	knowledge	of	Canada	beyond	the	limits	of	the
个人的	经验	和	实际的	知识	的	加拿大	超过	这	限制	的	这

['sɪti] [ɔːr] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] .

city	or	town	in	which	they	had	lived	.
城市	或者	镇	在	哪个	他们	有	居住地	.

有些人被任命为讲师，但他们对加拿大除了他们居住的城市或城镇之外的任何情况，实际上都没有任何个人经验和实践知识。

[sʌtʃ] [men] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['pɑːpjələr] ,

Such	men	,	in	order	to	make	the	country	and	themselves	popular	,
这样的	男人	,	在	命令	到	制作	这	国家	和	他们自己	受欢迎的	,

这些人为了提升国家和自身的声望，

[druː] ['haɪli] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [də'mɪnjən] , [ɪk'stoʊlɪŋ] [ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]

drew	highly	colored	pictures	of	the	New	Dominion	,	extolling	its	inexhaustible	physical
画	高度	有色	图片	的	这	新的	自治领	,	赞扬	它是	取之不尽的	身体的

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

他描绘了新领地的绚丽画卷，极尽赞美其取之不尽的自然资源。

[ɪts] ['mɜːrkəntiːl] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪts] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]['rɪvər] [fə'sɪlətiz] ,

its	mercantile	and	manufacturing	advantages	,	its	railway	and	river	facilities	,
它是	商业	和	制造业	优势	,	它是	铁路	和	河	设施	,

其商业和制造业优势，其铁路和水路交通设施，

[ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] [nuː] [lænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['fɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]

its	millions	of	acres	of	new	land	in	the	shape	of	farms	to	be	given	away
它是	百万	的	英亩	的	新的	土地	在	这	形状	的	农场	到	是	给定	离开

['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['setləz] ,

gratis	to	all	who	agreed	to	become	settlers	,
免费	到	全部	WHO	同意	到	变得	定居者	,

它拥有数百万英亩的新土地，以农场的形式免费赠送给所有同意成为定居者的人。

— [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] , [ɔːg'mentɪd] - [pər] [sent] .

—	together	with	a	thousand	of	other	attractions	,	augmented	100	per	cent	.
—	一起	和	一个	千	的	其他	景点	,	增强	-	每	中心	.

——以及其他上千个景点，规模扩大了100%。

[sʌtʃ] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sentərz]

Such	lectures	were	generally	delivered	in	manufacturing	towns	and	the	great	centres
这样的	讲座	是	一般来说	发表	在	制造业	城镇	和	这	伟大的	中心

[ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

of	population	.
的	人口	.

这类讲座通常在制造业城镇和人口稠密的大城市举行。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evri] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] ['rendərd] ['plaɪəb(ə)l][baɪ]

There	is	always	in	every	audience	a	number	whose	minds	are	rendered	pliable	by
那里	是	总是	在	每一个	观众	一个	数字	谁	思想	是	渲染	柔韧的	经过

[ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [tʌŋ] ,

the	speaker's	tongue	,
这	演讲者的	舌头	,

在任何听众中，总会有一部分人的思想容易被演讲者的言辞所左右。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

particularly	if	their	own	interests	are	involved	.
特别	如果	他们的	自己的	兴趣	是	涉及	.

尤其是当涉及到他们自身的利益时。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ] [keɪs] [æt; ət] [ðiːz] ['lektʃərz] .

Such	was	generally	the	case	at	these	lectures	.
这样的	曾是	一般来说	这	案件	在	这些	讲座	.

这些讲座通常都是这种情况。

[klɑːks] , [jʌŋ] [prə'feʃənl] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] ,

Clerks	,	young	professionals	,	and	mechanics	,
职员	,	年轻的	专业人士	,	和	机械学	,

职员、年轻的专业人士和机械师，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] ['spinəz] [ænd; ənd] ['wiːvəz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [ʌn'hɪndʒd]

including	silk	and	carpet	spinners	and	weavers	would	become	thus	unhinged
包括	丝绸	和	地毯	旋转器	和	织工	会	变得	因此	精神错乱

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [stænd] - [poʊst] ,

from	their	long	accustomed	stand	-	post	,
从	他们的	长的	习惯	站立	-	邮政	,

包括丝绸和地毯纺纱工和织工在内的所有人，都将因此脱离他们长期以来习惯的立足点。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

and	perchance	,	for	the	first	time	,
和	或许	,	为了	这	第一的	时间	,

或许，这是第一次，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['prɑːspekt][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taʊn] ,

begin	to	prospect	their	future	beyond	the	limits	of	their	own	town	,
开始	到	前景	他们的	未来	超过	这	限制	的	他们的	自己的	镇	,

开始将目光投向家乡以外的未来，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fuːlz]

at	the	same	time	wondering	what	on	earth	had	induced	them	to	live	fools
在	这	相同的	时间	好奇	什么	在	地球	有	诱导	他们	到	居住	傻瓜

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

与此同时，他们也在纳闷，究竟是什么原因让他们如此愚昧地活了这么久。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

By	these	means	a	vast	number	of	Englishmen	during	the	past	few	years	,
经过	这些	方法	一个	广阔的	数字	的	英国人	期间	这	过去的	很少	年	,

通过这些方式，过去几年里，大量的英国人.....

[hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]['kænədə] .

have	been	persuaded	to	emigrate	to	Canada	.
有	到过	被说服	到	移民	到	加拿大	.

已被说服移民加拿大。

[ðə; ði] ['hɑːdiə] [klæs] , [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd]

The	hardier	class	,	comparatively	few	in	number	,	flocked	into	the	agricultural	and
这	更强壮	班级	,	比较	很少	在	数字	,	成群结队的	进入	这	农业	和

['fɔːrɪst] ['distrikts] ,

forest	districts	,
森林	地区	,

人数相对较少的体质较强的人则涌入农业区和林业区。

[tuː; tə] [hjuː] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] [strʌk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn]

to	hew	out	a	home	for	themselves	;	while	the	more	sensitive	struck	a	bee	-	line
到	槎	出去	一个	家	为了	他们自己	;	尽管	这	更多的	敏感的	击	一个	蜜蜂	-	线

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

to	the	cities	,
到	这	城市	,

他们各自开辟出一片家园；而那些比较敏感的人则直奔城市而去。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['iːzi] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] ['eksələnt] ['weɪdʒɪz] .

to	procure	easy	and	genteel	employment	at	excellent	wages	.
到	采购	简单的	和	文雅的	就业	在	出色的	工资	.

获得轻松体面且薪资优厚的工作。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['frʌstreɪtɪd] .

But	in	so	doing	the	hopes	of	many	were	suddenly	frustrated	.
但	在	所以	正在做	这	希望	的	许多	是	突然	沮丧的	.

但这样做却让许多人的希望突然落空。

[ʃɑːps] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪiːz] ; [ɪn][fækt] ,

Shops	and	counting	-	houses	were	literally	crammed	with	employees	;	in	fact	,
商店	和	计数	-	房屋	是	字面上地	拥挤	和	雇员	;	在	事实	,

['evri] [dʒen'tiːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts]['kwoʊtə] .

every	genteel	situation	had	its	quota	.
每一个	文雅的	情况	有	它是	配额	.

商店和会计事务所里挤满了员工；事实上，每个体面的场所都有其员工配额。

[sɪlk] - [leɪs] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] ['wiːvɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

Silk	-	lace	and	carpet	weaving	had	scarcely	a	nominal	existence	.
丝绸	-	蕾丝	和	地毯	编织	有	几乎	一个	名义上的	存在	.

丝绸花边和地毯编织几乎不存在。

['evri] [taʊn] , ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪti] [hæd; həd] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

Every	town	,	village	,	and	city	had	more	professional	men	than	could	get	a
每一个	镇	,	村庄	,	和	城市	有	更多的	专业的	男人	比	可以	得到	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪvlihʊd] .

comfortable	livelihood	.
舒服的	生计	.

每个城镇、乡村和城市都有过多的专业人士，以至于无法获得舒适的生活。

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli]
The characteristics of the country and its people appeared to them extremely
这 特征 的 这 国家 和 它是 人们 出现 到 他们 极其
[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['terəbli] - - - .
coarse and terribly ' orrifying ' .
粗 和 可怕 - - - .

在他们看来，这个国家和它的人民的特点极其粗俗，令人“恐惧”。

['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [sed] , [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Wages , they said , were no better than those in England .
工资 , 他们 说 , 是 不 更好的 比 那些 在 英格兰 .

他们说，这里的工资并不比英国的好。

['meni] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] [ɪm'plɔɪmənt] [prɪ'fɜ:rd] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ɪn] [sɜ:rtʃ]
Many who could have got employment preferred travelling the country over in search
许多 WHO 可以 有 得到 就业 首选 旅行 这 国家 超过 在 搜索
[ʌv; əv] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] .
of higher wages .
的 更高 工资 .

许多本来可以找到工作的人，宁愿到全国各地旅行寻找更高的工资。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [went] ['mænfəli] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] .
Some , however , went manfully to work at once .
一些 , 然而 , 去 勇敢地 到 工作 在 一次 .

然而，有些人却立刻精神抖擞地投入到工作中。

['ʌðər] [prɪ'fɜ:rd] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , ['lɪvɪŋ] ['aɪd(ə)l][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [fʌndz] ,
Others preferred boarding at a hotel , living idle upon their stock of funds ,
其他的 首选 登机 在 一个 酒店 , 活的 闲置的 之上 他们的 库存 的 资金 ,

另一些人则更喜欢住在酒店，靠着积蓄过着无所事事的生活。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] ['prɑ:fɪtəbli]
waiting patiently for something upon the wheel of fortune to turn up profitably
等待 耐心 为了 某物 之上 这 车轮 的 财富 到 转动 向上 盈利
[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
to their own interests ,
到 他们的 自己的 兴趣 ,

他们耐心等待命运之轮出现对他们自身有利的事件，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:gərli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " [wɑ:nt] ['ædvɝˌtaɪzmənts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb]
and every morning eagerly peering over the " want advertisements " of the Globe
和 每一个 早晨 急切地 窥视 超过 这 " 想 广告 " 的 这 地球
[ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
and Witness , perhaps for months ,
和 证人 , 也许 为了 几个月 ,

每天早上，他都兴致勃勃地翻阅《环球报》和《见证报》上的“招聘广告”，也许持续数月之久。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [mi:nz] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid]
until their means became considerably exhausted ; and eventually taking a hurried
直到 他们的 方法 成为 相当 筋疲力尽的 ; 和 最终 采取 一个 慌忙
[dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] ,
departure to the States ,
离开 到 这 各州 ,

直到他们的积蓄几乎耗尽；最终匆匆离开前往美国。

[ɔ:r] [pər'tʃæns] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['kænədə][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
or perchance returning home , utterly disgusted with Canada and everything
或者 或许 返回 家 , 完全地 厌恶 和 加拿大 和 一切
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
connected with it ,
连接 和 它 ,

或者，他或许会回到家乡，对加拿大及其相关的一切都感到无比厌恶。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]

and	carrying	in	their	minds	pictures	of	the	country	delineated	in	the	darkest
和	携带	在	他们的	思想	图片	的	这	国家	划定	在	这	最黑暗的

['kʌlɚz] .

colors	.
颜色	.

他们脑海中浮现出用最深色调描绘的这个国家的画面。

[wi:; wi] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .

We	now	return	to	our	story	.
我们	现在	返回	到	我们的	故事	.

现在我们继续讲故事。

['fredrɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['tɪvərtən] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [si:] ['klærə][ænd; ənd][ðə; ði]

Frederick	on	his	return	from	Tiverton	went	immediately	to	see	Clara	and	the
弗雷德里克	在	他的	返回	从	蒂弗顿	去	立即地	到	看	克拉拉	和	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

弗雷德里克从蒂弗顿回来后，立即去看望了克拉拉和孩子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:fli] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə]

When	he	had	made	known	his	design	she	felt	awfully	chagrined	at	the	idea
什么时候	他	有	制成	已知	他的	设计	她	毛毡	非常	懊恼地	在	这	主意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] " ['fu:lɪʃ] [əd'ventʃər] ,

of	his	intended	"	foolish	adventure	,
的	他的	故意的	"	愚蠢	冒险	,

当他透露了自己的计划后，她对他的“愚蠢冒险”感到非常懊恼。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	as	she	termed	it	,
"	作为	她	称为	它	,

正如她所说，“

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['eri] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz]

and	also	sadly	disappointed	when	she	discovered	that	all	those	airy	fabrications
和	还	令人遗憾的是	失望的	什么时候	她	发现	那	全部	那些	轻盈的	制造

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] .

she	had	been	building	up	during	the	winter	were	beginning	to	fall	.
她	有	到过	建筑	向上	期间	这	冬天	是	开始	到	落下	.

当她发现自己在冬天里精心构建的那些轻浮的幻想开始破灭时，她感到非常失望。

" [waɪ] , ['fredrɪk] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	Frederick	,	what	do	you	really	mean	by	all	this	?	"	she	exclaimed	.
"	为什么	,	弗雷德里克	,	什么	做	你	真的	意思是	经过	全部	这	?	"	她	惊呼	.

“弗雷德里克，你到底是什么意思？”她惊呼道。

" [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Do	you	intend	leaving	me	unmarried	and	unprovided	for	,	with	my	child	,
"	做	你	打算	离开	我	未婚	和	未提供	为了	,	和	我的	孩子	,

[tu:; tə] [fret] [aʊt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ,

to	fret	out	a	lonely	,
到	烦恼	出去	一个	孤独	,

“你打算让我未婚无依，带着孩子，独自承受孤独和焦虑吗？”

['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ? "

miserable	existence	in	your	absence	?	"
悲惨的	存在	在	你的	缺席	?	"

你不在的时候，她过得很痛苦吗？

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi]
I shall return in a few months to take you and the child to a happy
我 将 返回 在 一个 很少 几个月 到 拿 你 和 这 孩子 到 一个 快乐的
[hoʊm] [ɪn] ['kænədə] . "
home in Canada . "
家 在 加拿大 . "

几个月后我将回来，接你和孩子去加拿大，在那里建立一个幸福的家。

" [ɑː] , ['fredrɪk] ; [waɪ] [ə'gen] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['prɑːspekts] .
" Ah , Frederick ; why again tantalize me with your promises , and false prospects .
" 啊 , 弗雷德里克 ; 为什么 再次 吊胃口 我 和 你的 承诺 , 和 错误的 前景 .

“啊，弗雷德里克；你为何又用你的承诺和虚假的前景来诱惑我呢？”

[wer] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['hæpi] [hoʊm] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][æt; ət] ['tɪvərtən] ?
Where , I ask you , is the happy home you promised me at Tiverton ?
在哪里 , 我 问 你 , 是 这 快乐的 家 你 承诺 我 在 蒂弗顿 ?

我想问你，你在蒂弗顿承诺给我的那个幸福的家在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ?
Where is the matrimonial title you promised to honor me with ?
在哪里 是 这 婚姻 标题 你 承诺 到 荣誉 我 和 ?

你承诺给我的结婚头衔在哪里?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fred] !
Fred !
弗雷德 !

弗雷德!

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['duːɪŋ]
Consider for a moment , what you have done and what you are now doing
考虑 为了 一个 片刻 , 什么 你 有 完毕 和 什么 你 是 现在 正在做
.
:
.

请思考一下，你过去做过什么，现在又在做什么。

[baɪ][jʊr; jər] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [lʌv] [juː; jʊ] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .
By your insinuating love you riveted my affection to your heart .
经过 你的 暗示 爱 你 铆接 我的 感情 到 你的 心 .

你用那充满暗示的爱，将我的爱牢牢地锁在你的心上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd][æz; əz] [tə'neɪʃəs] [æz; əz] ['evər] .
It still continues unbroken and as tenacious as ever .
它 仍然 继续 未破 和 作为 顽强 作为 曾经 .

它依然势不可挡，一如既往地顽强。

[juː; jʊ] ['flætərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [wɜːrdz] .
You flattered me with honied words .
你 受宠若惊 我 和 蜂蜜 字 .

你用甜言蜜语奉承我。

[juː; jʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] .

You	excited	me	with	false	hopes	.
你	兴奋的	我	和	错误的	希望	.

你用虚假的希望让我兴奋不已。

[maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [jeɪ] , [maɪ] [ˈveri] [self] [aɪ] [ˈrendərd] [səbˈmɪsɪvli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] .

My	confidence	,	yea	,	my	very	self	I	rendered	submissively	to	your	honor	.
我的	信心	,	是的	,	我的	非常	自己	我	渲染	拱手	到	你的	荣誉	.

我的自信，是的，我甚至将我自己都献给了您的荣誉。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɑːspekts] [juː; jʊ] [riəd] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈtræmplɪŋ] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər]

the	very	prospects	you	reared	for	my	delight	you	are	now	trampling	beneath	your
这	非常	前景	你	饲养	为了	我的	喜	你	是	现在	践踏	下面	你的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

你曾为我创造的美好前景，如今却被你践踏在脚下。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Am	I	to	be	left	with	my	little	child	,
是	我	到	是	左边	和	我的	小的	孩子	,

难道要留给我和我年幼的孩子吗?

[tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈloʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ædˈvɜːrsətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

to	struggle	alone	against	the	adversities	of	this	world	,
到	斗争	独自的	反对	这	逆境	的	这	世界	,

独自一人与世间的逆境抗争，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ɪz] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [tɔːrd] [maɪ] [tʃaɪld] ,

while	the	finger	of	scorn	is	directed	toward	me	,	and	also	toward	my	child	,
尽管	这	手指	的	轻蔑	是	指导	朝向	我	,	和	还	朝向	我的	孩子	,

当那轻蔑的目光指向我，也指向我的孩子时，

[huːz] [ˈɪnəsns] [wɪl] [ˈniːðər] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [tʌŋ] [nɔːr] [ˈdʒʌstɪfaɪ]

whose	innocence	will	neither	soften	the	harshness	of	the	world's	tongue	nor	justify
谁	无辜	将要	两者都不	软化	这	严厉	的	这	世界的	舌头	也不	证明合法

[ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] . "

the	errors	of	those	who	gave	to	it	an	existence	.	"
这	错误	的	那些	WHO	给予	到	它	一个	存在	.	"

他们的无辜既不能减轻世人的尖刻言语，也不能为那些创造这个世界的人的错误开脱。

" [waɪ] , [ˈklærə] , " [ɪkˈskleɪmd] [fred] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪrɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [sɑːrˈkæstɪk][ænd; ənd]

"	Why	,	Clara	,	"	exclaimed	Fred	somewhat	irritated	,	"	you	are	really	sarcastic	and
"	为什么	,	克拉拉	,	"	惊呼	弗雷德	有些	受刺激	,	"	你	是	真的	讽刺的	和

[kənˈdemnətəri] [ɪn][jʊr; jər] [riˈmaːks] .

condemnatory	in	your	remarks	.
谴责	在	你的	评论	.

“克拉拉，”弗雷德有些恼火地喊道，“你说话真是讽刺又带有谴责意味。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈwelkəm] [aɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?

Is	this	the	sort	of	complimentary	welcome	I	receive	from	you	at	my	return	?
是	这	这	种类	的	免费	欢迎	我	收到	从	你	在	我的	返回	?

这就是我回来时你们给予我的热情欢迎吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [maɪ] [ˈvɪzɪt] . "

If	so	,	I	shall	have	to	shorten	my	visit	.	"
如果	所以	,	我	将	有	到	缩短	我的	访问	.	"

如果真是这样，我恐怕得缩短访问时间了。

" [wel] , [fred] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [dʒu'dɪʃəsli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:]

"	Well	,	Fred	,	consider	the	matter	judiciously	,	and	you	will	not	think	me
"	出色地	,	弗雷德	,	考虑	这	事情	谨慎地	,	和	你	将要	不是	思考	我

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˌækju:'zeɪʃənz] ,

unreasonable	in	my	accusations	,
不合理	在	我的	指控	,

“弗雷德，你仔细想想这件事，就不会觉得我的指控不合理了。”

" [rɪ'plaɪd] ['klærə] .

"	replied	Clara	.
"	回复	克拉拉	.

克拉拉回答道。

" [pu:] , [pu:] , " [ri'tɔ:tid] [fred] , " ['nevər] [ə'laʊ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sɔ:r] ['haɪər] [ðæn; ðən]

"	Pooh	,	pooh	,	"	retorted	Fred	,	"	never	allow	your	imagination	to	soar	higher	than
"	呸	,	呸	,	"	反驳	弗雷德	,	"	绝不	允许	你的	想像力	到	翱翔	更高	比

[jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] ;

your	reason	;
你的	原因	;

“呸，呸，”弗雷德反驳道，“永远不要让你的想象力飞得比你的理性更高；

[kɜ:rb] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nə:vs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] ;

curb	down	the	irritable	nerves	of	your	temper	;
抑制	向下	这	易怒的	神经	的	你的	脾气	;

克制住你易怒的脾气；

[tɜ:rn][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv] ['laɪfs] ['pɪktʃər] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [braɪt]

turn	the	dark	side	of	life's	picture	towards	the	past	,	and	keep	always	the	bright
转动	这	黑暗的	边	的	生活的	图片	向	这	过去的	,	和	保持	总是	这	明亮的

[saɪd] ['ʌpərmoʊst] . "

side	uppermost	.	"
边	最上层	.	"

将人生阴暗面转向过去，永远将光明面放在首位。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	easier	said	than	done	,	"	she	replied	.
"	它	是	更轻松	说	比	完毕	,	"	她	回复	.

“说起来容易做起来难，”她回答说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['rendərd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ri'æləti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['broʊkən] ['prɔmisiz] ,

"	Had	you	rendered	me	the	assistance	in	reality	instead	of	broken	promises	,
"	有	你	渲染	我	这	协助	在	现实	反而	的	破碎的	承诺	,

“如果你当初真的帮助了我，而不是只许诺而不兑现，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] . "

I	might	have	been	looking	to	-	day	upon	the	bright	side	of	life	.	"
我	可能	有	到过	寻找	到	-	天	之上	这	明亮的	边	的	生活	.	"

我今天或许应该多关注一下生活中的美好一面。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['klærə] , [du:][nɑ:t] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] .

"	For	goodness	sake	,	Clara	,	do	not	tantalize	me	so	unmercifully	.
"	为了	善良	清酒	,	克拉拉	,	做	不是	吊胃口	我	所以	无情地	.

“看在上帝的份上，克拉拉，别这样无情地戏弄我。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kænədə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

I	tell	you	that	I	have	decided	upon	going	to	Canada	,	and	I	shall	go	.
我	告诉	你	那	我	有	决定	之上	去	到	加拿大	,	和	我	将	去	.

我告诉你，我已经决定去加拿大，而且我一定会去。

[ðæt] ['kʌntri] ['ɔfɝz] [æd'væntɪdʒɪz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋgland] .

That	country	offers	advantages	unknown	to	England	.
那	国家	优惠	优势	未知	到	英格兰	.

那个国家拥有英国所不具备的优势。

['betər] ['hæzərd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [fər'evər] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɑːrd]['leɪbər] [hɪr] ,

Better	**hazard**	**an**	**adventure**	**than**	**remain**	**forever**	**riveted**	**to**	**hard**	**labor**	**here**	**,**
更好的	冒险	一个	冒险	比	保持	永远	铆接	到	难的	劳动	这里	,

与其永远被束缚在这里从事繁重的体力劳动，不如冒险去闯荡一番。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

and	**then**	**die**	**at**	**last**	**in**	**the**	**harness**	**.**
和	然后	死	在	最后的	在	这	马具	.

然后最终死于工作中。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm]

Were	**I**	**to**	**marry**	**you**	**now**	**I**	**have**	**no**	**home**
是	我	到	结婚	你	现在	我	有	不	家

如果我现在娶你，我将无家可归。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] ; ['betər] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer]

but	**my**	**father's**	**to**	**which**	**I**	**could**	**remove**	**you**	**;**	**better**	**then**	**to**	**remain**	**where**
但	我的	父亲的	到	哪个	我	可以	消除	你	;	更好的	然后	到	保持	在哪里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	**are**	**,**
你	是	,

但我父亲那里我可以把你带走；总比你待在原地要好。

[ˌʌn'mærid] , [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər] ,

unmarried	**,**	**than**	**otherwise**	**,**	**for**	**,**
未婚	,	比	否则	,	为了	,

未婚者比其他情况更甚，因为

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['kɔlinz] [wʊd] [tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

I	**feel**	**certain**	**that**	**Collins**	**would**	**turn**	**you**	**out**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**discovered**
我	感觉	肯定	那	柯林斯	会	转动	你	出去	作为	很快	作为	他	有	发现

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][bəuθ] ['mærid] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] .

that	**I**	**had**	**both**	**married**	**and**	**left**	**you**	**.**
那	我	有	两个都	已婚	和	左边	你	.

我确信，一旦柯林斯发现我既结了婚又离开了你，他一定会把你赶出去。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	**let**	**me**	**tell**	**you**	**but**	**once**	**and**	**forever**	**that**	**I**	**intend**	**to**	**become**	**a**
但	让	我	告诉	你	但	一次	和	永远	那	我	打算	到	变得	一个

['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

husband	**to**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**find**	**it**	**convenient**	**to**	**procure**	**a**
丈夫	到	你	作为	很快	作为	我	能	寻找	它	方便的	到	采购	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] . "

comfortable	**home**	**.**	**"**
舒服的	家	.	"

但我在此郑重声明，一旦我能找到合适的住所，我就会立刻娶你为妻。

" [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [ə'gen] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['klærə] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [fred] ,

"	**The**	**old**	**story**	**again**	**,**	**"**	**ejaculated**	**Clara**	**,**	**"**	**and**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**Fred**	**,**
"	这	老的	故事	再次	,	"	射精	克拉拉	,	"	和	让	我	告诉	你	,	弗雷德	,

“又是老一套，”克拉拉脱口而出，“让我告诉你，弗雷德，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['kænədə][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

that	**if**	**you**	**go**	**to**	**Canada**	**you**	**will**	**never**	**make**	**your**	**circumstances**	**convenient**	**to**
那	如果	你	去	到	加拿大	你	将要	绝不	制作	你的	情况	方便的	到

[fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — [noʊ] ,

fulfil	**your**	**promise**	**—**	**no**	**,**
实现	你的	承诺	—	不	,

如果你去加拿大，你永远不会让自己的处境有利于你履行承诺——不，

['nevər] , ['nevər] , [fred] . "
never , never , Fred . "
绝不 , 绝不 , 弗雷德 . "

绝不，绝不，弗雷德。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌbɑ:ðə'reɪʃn] , " [ri'tɔ:tid] [fred] , ['ɪrɪtəbli] ;
" I don't want to hear any more of such botheration , " retorted Fred , irritably ;
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 的 这样的 烦扰 , " 反驳 弗雷德 , 易怒地 ;

“我不想再听到这种烦心事了，”弗雷德不耐烦地反驳道；

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [ə'brʌptli] ,
and springing up from his seat , made his exit abruptly ,
和 弹簧 向上 从 他的 座位 , 制成 他的 出口 突然 ,

他猛地从座位上站起来，匆匆离开了。

['li:vɪŋ] ['klærə] [tu:; tə] [saɪ] [aʊt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv]
leaving Clara to sigh out alone the sorrows of her heart in the solitude of
离开 克拉拉 到 叹 出去 独自的 这 悲伤 的 她 心 在 这 孤独 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
her own reflections .
她 自己的 反思 .

克拉拉独自一人，在寂静中独自叹息，倾诉心中的悲伤。

['mɪstər] . ['kɔlinz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['neɪtʃər] ,
Mr . Collins , as I said before was a man possessed of a degraded nature ,
先生 . 柯林斯 , 作为 我 说 前 曾是 一个 男人 拥有 的 一个 退化的 自然 ,

正如我之前所说，柯林斯先生是一个品性卑劣的人。

['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] .
being much addicted to intemperance .
存在 很多 上瘾 到 放纵 .

沉迷于放纵。

['wɪdoʊ] - [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kweɪntəns] .
Widow Hazledon had married him after a brief acquaintance .
寡妇 - 有 已婚 他 后 一个 简短的 熟人 .

寡妇黑兹尔登在与他短暂相识后嫁给了他。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðə; ði]
She had felt the necessity of a fatherly assistance and protection in the
她 有 毛毡 这 必要性 的 一个 父爱 协助 和 保护 在 这
['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fæməli] ;
rearing of her young family ;
饲养 的 她 年轻的 家庭 ;

她深感在抚养幼子的过程中，需要父亲的帮助和保护；

[bʌt; bət] [ɪn] ['kɔlinz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [wen] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
but in Collins she discovered when too late that she had mistaken his character .
但 在 柯林斯 她 发现 什么时候 也 晚的 那 她 有 错误 他的 特点 .

但她发现柯林斯这个人时已经太晚了，她误判了他的性格。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑ:rgən] .
She , however , continued to make the best of a bad bargain .
她 , 然而 , 持续 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 .

然而，她仍然尽力从这笔糟糕的交易中获益。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rvər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] ['evri] ['sætərdeɪ]
He was a carver by trade , and commanded good wages ; but every Saturday
他 曾是 一个 雕刻家 经过 贸易 , 和 命令 好的 工资 ; 但 每一个 周六
[naɪt] , [hi:; hi] [gɑ:t] [drʌŋk] .
night , he got drunk .
夜晚 , 他 得到 醉 .

他以雕刻为生，收入颇丰；但每个星期六晚上，他都会喝得酩酊大醉。

[hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bækəs] .

His	**Sabbaths**	**were**	**generally**	**devoted**	**to**	**the**	**worship**	**of**	**Bacchus**	**.**
他的	安息日	是	一般来说	奉献	到	这	崇拜	的	巴克斯	.

他的安息日通常都用来敬拜酒神巴克斯。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['evri] ['peni] [wʌz; wəz]

Sometimes	**he**	**would**	**continue**	**drinking**	**for**	**several**	**days**	**,**	**until**	**every**	**penny**	**was**
有时	他	会	继续	喝	为了	一些	天	,	直到	每一个	一分钱	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

有时他会连续几天喝酒，直到把所有的钱都花光为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [dɪ'mændz] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪf] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

Then	**he**	**would**	**make**	**demands**	**at**	**home**	**for**	**more**	**money**	**,**	**which**	**if**	**refused**	**,**
然后	他	会	制作	需求	在	家	为了	更多的	钱	,	哪个	如果	拒绝	,

然后他回家后就会要求更多的钱，如果遭到拒绝，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .

he	**was**	**sure**	**to**	**abuse**	**his**	**wife**	**and**	**family**	**.**
他	曾是	当然	到	虐待	他的	妻子	和	家庭	.

他肯定会虐待他的妻子和家人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːfər] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	**was**	**not**	**only**	**a**	**drunkard**	**;**	**he**	**was**	**a**	**scoffer**	**at**	**religion**	**,**
他	曾是	不是	仅有的	一个	酒鬼	;	他	曾是	一个	嘲讽者	在	宗教	,

他不仅是个酒鬼，而且还嘲笑宗教。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][veɪn] .

and	**considered**	**it**	**a**	**mark**	**of**	**honor**	**to**	**take**	**the**	**name**	**of**	**God**	**in**	**vain**	**.**
和	经过考虑的	它	一个	标记	的	荣誉	到	拿	这	姓名	的	上帝	在	徒劳	.

他们认为妄称上帝之名是一种荣耀。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['æftər]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['klærə] , ['kɔlinz] [keɪm] [hoʊm] ['pɑːrtli]

On	**the**	**following**	**day**	**after**	**Frederick's**	**interview**	**with**	**Clara**	**,**	**Collins**	**came**	**home**	**partly**
在	这	下列的	天	后	弗雷德里克的	面试	和	克拉拉	,	柯林斯	来了	家	部分

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated	**,**
酣	,

弗雷德里克与克拉拉面谈后的第二天，柯林斯回到家时已经有些醉意了。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	**demanded**	**more**	**money**	**to**	**help**	**him**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**
和	要求	更多的	钱	到	帮助	他	,	作为	他	说	,

他还要求更多钱来帮助他，正如他所说：

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][ə; eɪ] [spriː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]

to	**finish**	**off**	**a**	**spree**	**with**	**an**	**old**	**comrade**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**for**
到	结束	离开	一个	狂欢	和	一个	老的	同志	谁	他	有	不是	已见	为了

['sevrəl] ['jɪrz] .

several	**years**	**.**
一些	年	.

为了结束这场狂欢，他和一位多年未见的老战友一起痛饮一番。

['mɪsɪz] . ['kɔlinz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Mrs	**.**	**Collins**	**expostulated**	**with**	**him**	**,**	**but**	**to**	**no**	**purpose**	**.**
太太	.	柯林斯	所宣称的	和	他	,	但	到	不	目的	.

柯林斯太太与他争辩，但毫无作用。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt]

He	became	,	at	length	,	exasperated	,	and	threatened	to	turn	them	all	out
他	成为	,	在	长度	,	恼怒	,	和	威胁	到	转动	他们	全部	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

upon	the	street	,
之上	这	街道	,

他最终忍无可忍，威胁要把他们都赶到街上。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

and	burn	the	house	down	.
和	烧伤	这	房子	向下	.

然后把房子烧掉。

['klærə] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] .

Clara	attempted	to	pacify	him	,	which	only	made	him	the	more	outrageous	.
克拉拉	尝试过	到	安抚	他	,	哪个	仅有的	制成	他	这	更多的	令人愤慨	.

克拉拉试图安抚他，但这反而让他更加蛮横无理。

[hiː; hi] [swɔːr] ['evri] [oʊθ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['ɪnsələntli] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf]

He	swore	every	oath	imaginable	at	her	,	insolently	ordering	her	to	be	off
他	发誓	每一个	誓言	可以想象的	在	她	,	傲慢地	订购	她	到	是	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

with	her	child	,
和	她	孩子	,

他用尽了所有能想到的脏话辱骂她，傲慢地命令她带着孩子滚开。

[ænd; ənd][faɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɔstɪˌtuːtid] [hɜːr'self] ,

and	find	lodgings	with	the	villain	to	whom	she	had	prostituted	herself	,
和	寻找	住宿	和	这	恶棍	到	谁	她	有	卖淫	她自己	,

然后她去投靠了那个恶棍，并在那里找到了住处。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pɪtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brætlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [temz] .

or	else	he	would	soon	pitch	her	and	her	little	bratling	into	the	Thames	.
或者	别的	他	会	很快	沥青	她	和	她	小的	顽皮	进入	这	泰晤士河	.

否则他很快就会把她和她那小丫头一起扔进泰晤士河里。

" [hɪr] , [tɑːm] , [teɪk] [ðɪs] , - [tɪz][ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Here	,	Tom	,	take	this	,	'	tis	the	last	shilling	I	have	in	the	house	.
"	这里	,	汤姆	,	拿	这	,	-	的	这	最后的	先令	我	有	在	这	房子	.

“汤姆，拿着，这是我家里最后一个先令了。”

[naʊ] , [dɪr] [tɑːm] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [kiːp] ['kwaɪət] ,

Now	,	dear	Tom	,	like	a	good	husband	,	keep	quiet	,
现在	,	亲爱的	汤姆	,	喜欢	一个	好的	丈夫	,	保持	安静的	,

亲爱的汤姆，像个好丈夫一样，保持安静。

[ænd; ənd][dəunt][ə'bjuːs]['klærə][ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

and	don't	abuse	Clara	and	me	so	much	as	you	do	,
和	不	虐待	克拉拉	和	我	所以	很多	作为	你	做	,

请不要像现在这样虐待克拉拉和我。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔlinz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn] ,

"	said	Mrs	.	Collins	with	a	pitiable	sort	of	tone	,
"	说	太太	.	柯林斯	和	一个	可怜的	种类	的	语气	,

“柯林斯太太用一种怜悯的语气说道，”

[ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [griːf] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .

the	tears	trickling	down	her	grief	furrowed	cheeks	.
这	眼泪	涓涓细流	向下	她	悲伤	沟壑	脸颊	.

泪水顺着她悲伤而布满皱纹的脸颊滑落。

" [wel] , ['æni] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪf] ['æftər] [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔlinz] ,

"	Well	,	Annie	,	but	you're	a	good	sort	of	wife	after	all	,	"	replied	Collins	,
"	出色地	,	安妮	,	但	你是	一个	好的	种类	的	妻子	后	全部	,	"	回复	柯林斯	,

“嗯，安妮，不过你终究是个好妻子，”柯林斯回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [səb'du:d] [toʊn] .

in	a	somewhat	subdued	tone	.
在	一个	有些	低沉的	语气	.

语气略显低沉。

" [æz; əz][fɔ:r; fər]['klærə] , [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [wel] [ɪ'nʌf] !

"	As	for	Clara	,	I	like	her	well	enough	!
"	作为	为了	克拉拉	,	我	喜欢	她	出色地	足够的	!

至于克拉拉，我挺喜欢她的！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'za:lvd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['leɪbər] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

but	I	have	resolved	that	I	shall	not	labor	any	longer	to	support	the	child	of
但	我	有	已解决	那	我	将	不是	劳动	任何	更长	到	支持	这	孩子	的

[ðæt] ['blækgɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

that	blackguard	of	a	fellow	,
那	浑蛋	的	一个	同伴	,

但我已经下定决心，不再为那个无赖的孩子卖命。

[hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] , [hæz; həz][əb'skɒnd; æb-][tu:; tə]['kænədə] .

who	,	as	I	have	been	informed	,	has	absconded	to	Canada	.
WHO	,	作为	我	有	到过	知情的	,	有	潜逃	到	加拿大	.

据我所知，他已经潜逃到加拿大。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]['dɜ:rti] , [jelpɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	hate	him	,	and	I	detest	his	child	—	the	dirty	,	yelping	thing	that	it	is	.
我	恨	他	,	和	我	厌恶	他的	孩子	—	这	肮脏的	,	尖叫	事物	那	它	是	.

我恨他，也厌恶他的孩子——那个肮脏、哭闹不止的玩意儿。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

If	it	is	not	instantly	removed	from	here	,
如果	它	是	不是	即刻	已移除	从	这里	,

如果它没有立即从这里被移除，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

I	shall	make	short	work	of	it	to	-	night	on	my	return	.
我	将	制作	短的	工作	的	它	到	-	夜晚	在	我的	返回	.

我今晚回来后会尽快把它办好。

[mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] , ['klærə] , " [hi:; hi] [ɪm'fætɪkli] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntu:]

Mark	my	words	,	Clara	,	"	he	emphatically	added	,	and	putting	the	shilling	into
标记	我的	字	,	克拉拉	,	"	他	强调地	额外	,	和	推杆	这	先令	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

his	pocket	he	departed	,
他的	口袋	他	已离开	,

“克拉拉，记住我的话，”他强调道，然后把一先令放进口袋，离开了。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

leaving	them	to	consider	seriously	over	the	matter	.
离开	他们	到	考虑	严重地	超过	这	事情	.

让他们认真考虑此事。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['klærə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

As	soon	as	he	had	gone	Clara	and	her	mother	began	talking	over	the
作为	很快	作为	他	有	已消失	克拉拉	和	她	母亲	开始	说	超过	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

他一走，克拉拉和她母亲就开始谈论这件事。

[pri(:)'mediteitɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

premeditating	what	they	should	do	with	the	child	.
预谋	什么	他们	应该	做	和	这	孩子	.

他们预先计划好该如何处置这个孩子。

[ðeɪ] [felt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [meɪd] [baɪ] ['kɔlinz] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [pæst] ,

They	felt	suspicious	of	the	threats	made	by	Collins	,	who	,	it	appears	,	for	several	weeks	past	,
他们	毛毡	可疑的	的	这	威胁	制成	经过	柯林斯	,	WHO	,	它	出现	,	为了	一些	周	过去的	,

他们对柯林斯发出的威胁感到怀疑，而柯林斯似乎在过去的几个星期里一直如此。

[hæd; həd] [juːst] ['sʌmwʌt] [kɔːrs] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]['klærə] ,

had	used	somewhat	coarse	language	to	Clara	,
有	用过的	有些	粗	语言	到	克拉拉	,

曾对克拉拉使用过一些粗俗的语言，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] .

especially	since	he	had	discovered	that	there	was	no	immediate	prospect	of	her	removal	.
尤其	自从	他	有	发现	那	那里	曾是	不	即时	前景	的	她	移动	.

尤其是因为他发现短期内没有办法把她赶走。

[waɪl] [ðʌs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə; eɪ][ræp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

While	thus	suggesting	what	was	best	to	be	done	a	rap	was	heard	upon	the	door	;
尽管	因此	建议	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	一个	说唱	曾是	听到	之上	这	门	;

正当大家商量该怎么做的时候，突然听到有人敲门；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['eldɪst] ['dɔtɚz] ['entərd] .

and	in	the	course	of	a	few	seconds	Mrs	.	Charlston	and	her	two	eldest	daughters	entered	.
和	在	这	课程	的	一个	很少	秒	太太	.	查尔斯顿	和	她	二	长子	女儿们	进入	.

几秒钟后，查尔斯顿夫人和她的两个大女儿走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

They	had	come	on	a	visit	to	spend	the	afternoon	and	have	a	friendly	conversation	;
他们	有	来	在	一个	访问	到	花费	这	下午	和	有	一个	友好的	对话	;

他们前来拜访，打算消磨一下午时光，进行一番友好的交谈；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['fredrɪk] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]['klærə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

but	their	object	was	more	particularly	to	find	out	if	Frederick	had	made	known	to	Clara	what	his	intentions	really	were	,
但	他们的	目的	曾是	更多的	特别	到	寻找	出去	如果	弗雷德里克	有	制成	已知	到	克拉拉	什么	他的	意图	真的	是	,

但他们的目的更具体而言是想弄清楚弗雷德里克是否已经向克拉拉透露了他的真实意图。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] [æt; ət] [hoʊm] .

as	he	had	given	them	no	decided	answer	at	home	.
作为	他	有	给定	他们	不	决定	回答	在	家	.

因为他在家没有给他们一个明确的答复。

['mɪsɪz] . ['kɔlinz] [ænd; ənd]['klærə][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɑːn]

Mrs	.	Collins	and	Clara	were	delighted	to	see	them	,	but	more	especially	on
太太	.	柯林斯	和	克拉拉	是	高兴极了	到	看	他们	,	但	更多的	尤其	在

[ðæt] [ə'keɪʒn] ,

that	occasion	,
那	场合	,

柯林斯夫人和克拉拉见到他们非常高兴，尤其是在那次场合。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'dʒektɪd] ['hɑːrts] ,

as	it	afforded	a	sort	of	relief	to	their	dejected	hearts	,
作为	它	提供	一个	种类	的	宽慰	到	他们的	垂头丧气	心	,

因为它给他们沮丧的心灵带来了一丝慰藉。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][best] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	perhaps	be	the	means	of	suggesting	the	best	expedient	for	the
和	也许	是	这	方法	的	建议	这	最好的	权宜	为了	这

[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

adjustment	of	their	condition	under	the	present	circumstances	.
调整	的	他们的	状况	在下面	这	展示	情况	.

或许可以以此为契机，提出在当前情况下调整他们处境的最佳办法。

[tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntuː] .

Tea	was	being	prepared	,	and	a	pleasant	conversation	was	entered	into	.
茶	曾是	存在	准备	,	和	一个	令人愉快的	对话	曾是	进入	进入	.

有人在准备茶，大家开始愉快地交谈起来。

['æftər] ['hævɪŋ] [daɪ'dʒestɪd] ['frɛdz] [kə'neɪdiən] - ['bʌb(ə)l] - [skiːm] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [tɜːm]

After	having	digested	Fred's	Canadian	-	bubble	-	scheme	,	as	Mrs	.	Charlston	termed
后	拥有	消化	弗雷德的	加拿大	-	气泡	-	方案	,	作为	太太	.	查尔斯顿	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在消化了弗雷德的“加拿大泡沫计划”（正如查尔斯顿夫人所称）之后，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜː(r)d] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɔlinz] .

the	unhappy	affair	that	had	occured	was	made	known	by	Mrs	.	Collins	.
这	不开心	事务	那	有	发生	曾是	制成	已知	经过	太太	.	柯林斯	.

科林斯太太将这件不幸的事情公之于众。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	expressed	herself	,	that	she	did	not	really	know	what	to	do	with	the	child	,
她	表达	她自己	,	那	她	做过	不是	真的	知道	什么	到	做	和	这	孩子	,

她坦言，她真的不知道该如何处置这个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)

第2/5页

[æz; əz] ['kɔlinz] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	Collins	would	most	assuredly	put	his	threat	into	execution	.
作为	柯林斯	会	最多	当然	放	他的	威胁	进入	执行	.

柯林斯肯定会将他的威胁付诸行动。

" [oʊ] ! [ðæts] ['iːzəli] ['setld] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .

"	Oh	!	that's	easily	settled	,	"	exclaimed	Mrs	.	Charlston	.
"	哦	!	那就是	容易地	定居	,	"	惊呼	太太	.	查尔斯顿	.

“哦！这很容易解决，”查尔斯顿太太惊呼道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] ;

"	The	child	is	now	nearly	eight	months	old	;
"	这	孩子	是	现在	几乎	八	几个月	老的	;

“孩子现在快八个月大了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wiːn] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [bəuθ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː; tə] [send]

it	is	time	it	was	weaned	—	so	it	will	serve	both	purposes	to	send
它	是	时间	它	曾是	断奶	—	所以	它	将要	服务	两个都	目的	到	发送

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

it	up	to	our	house	.
它	向上	到	我们的	房子	.

是时候断奶了——所以把它送到我们家来一举两得。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

I	assure	you	I	will	be	happy	to	take	it	into	my	charge	;
我	保证	你	我	将要	是	快乐的	到	拿	它	进入	我的	收费	;

我向您保证，我很乐意负责此事；

[ænd; ənd] ['klærə] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	Clara	can	come	to	see	it	as	often	as	she	can	find	it
和	克拉拉	能	来	到	看	它	作为	经常	作为	她	能	寻找	它

[kən'viːniənt] . "

convenient	.	"
方便的	.	"

克拉拉可以随时来看房，只要她觉得方便就行。

" [oʊ] , [jes] , [mɑː] , — [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .

"	Oh	,	yes	,	ma	,	—	that	is	delightful	,	"	exclaimed	Eliza	.
"	哦	,	是的	,	玛	,	—	那	是	愉快	,	"	惊呼	伊丽莎	.

“哦，是的，妈妈，——那真是太好了，”伊莱扎惊叹道。

" [jes] , [mɑː] , [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , " [sed] [ə'miljə] ,

"	Yes	,	ma	,	we'll	take	the	dear	little	darling	along	with	us	,	"	said	Amelia	,
"	是的	,	玛	,	出色地	拿	这	亲爱的	小的	亲爱的	沿着	和	我们	,	"	说	阿米莉亚	,

“好的，妈妈，我们会带上我们亲爱的小宝贝一起去的，”阿米莉亚说。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] ['tendərli] [ə'pɑːn] [ɪts] ['smaɪlɪŋ]

embracing	the	infant	more	lovingly	,	and	imprinting	a	kiss	tenderly	upon	its	smiling
拥抱	这	婴儿	更多的	深情地	,	和	印记	一个	吻	温柔地	之上	它是	微笑

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

更加深情地拥抱婴儿，温柔地在它微笑的嘴唇上印下一个吻。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" O , but , perhaps , it will be too much trouble and inconvenience for you
" 哦 , 但 , 也许 , 它 将要 是 也 很多 麻烦 和 不便 为了 你
, " [sed] ['klærə] .
, " said Clara .
, " 说 克拉拉 .

“哦，但是，或许这对你来说太麻烦、太不方便了，”克拉拉说。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Not in the least , I'm sure Mr . Charlston will be perfectly delighted with the
" 不是 在 这 至少 , 我是 当然 先生 . 查尔斯顿 将要 是 完美 高兴极了 和 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我丝毫不怀疑，查尔斯顿先生一定会非常喜欢这个孩子。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .
" replied Mrs . Charlston .
" 回复 太太 . 查尔斯顿 .

查尔斯顿夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔlinz] .
" It will , perhaps , put him in remembrance of old times , " said Mrs . Collins .
" 它 将要 , 也许 , 放 他 在 纪念 的 老的 时代 , " 说 太太 . 柯林斯 .

“这或许会让他想起过去的时光，”柯林斯夫人说。

" [jes] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [hɪm'self] ['twenti] ['jɪrz]
" Yes , and perhaps make him conceited enough to fancy himself twenty years
" 是的 , 和 也许 制作 他 自负 足够的 到 想要 他自己 二十 年
['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ,
younger than he really is ,
年轻 比 他 真的 是 ,

“是的，或许还会让他自负到觉得自己比实际年龄年轻二十岁。”

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] .
" added Mrs . Charlston .
" 额外 太太 . 查尔斯顿 .

查尔斯顿夫人补充道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [pɑː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .
" O , yes , I'm sure pa will be infinitely happy , " exclaimed Eliza .
" 哦 , 是的 , 我是 当然 帕 将要 是 无限地 快乐的 , " 惊呼 伊丽莎 .

“哦，是的，我确信爸爸会非常高兴，”伊莱扎惊呼道。

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [fred] , " ['ædɪd] [ə'miljə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .
" Yes , and so will Fred , " added Amelia with a sly wink .
" 是的 , 和 所以 将要 弗雷德 , " 额外 阿米莉亚 和 一个 狡猾 眨眼 .

“是的，弗雷德也会的，”阿米莉亚狡黠地眨了眨眼补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ,
It was , therefore , agreed upon that little Richard , for so he was named ,
它 曾是 , 所以 , 同意 之上 那 小的 理查德 , 为了 所以 他 曾是 命名 ,

因此，大家一致同意让小理查德——因为他就是这么叫他的——

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
should go to his new home that very evening .
应该 去 到 他的 新的 家 那 非常 晚上 .

当晚就应该去他的新家。

[tiː] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] .
Tea being over , he was dressed in his best clothes .
茶 存在 超过 , 他 曾是 穿着 在 他的 最好的 衣服 .

下午茶结束后，他穿上了自己最好的衣服。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] [bægz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['nesəseri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

A	couple	of	carpet	bags	were	filled	with	other	necessary	articles	.
一个	夫妻	的	地毯	包	是	已填	和	其他	必要的	文章	.

几个地毯袋里装满了其他必需品。

[ɔ:l] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['redinəs] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [tʊk] [ðer; ðər]

All	things	being	in	readiness	Mrs	.	Charlston	and	her	daughters	took	their
全部	事物	存在	在	准备就绪	太太	.	查尔斯顿	和	她	女儿们	采取	他们的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

一切准备就绪后，查尔斯顿夫人和她的女儿们启程了。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['klærə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

accompanied	with	Clara	and	the	child	.
伴随	和	克拉拉	和	这	孩子	.

克拉拉和孩子陪同在侧。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜ:r; wər]

When	they	arrived	home	Mr	.	Charlston	and	the	others	of	his	family	were
什么时候	他们	到达的	家	先生	.	查尔斯顿	和	这	其他的	的	他的	家庭	是

[æt; ət] [ti:] ,

at	tea	,
在	茶	,

他们到家时，查尔斯顿先生和他的家人正在喝茶。

['mɪsɪz] . [si:] . ['entərd] ['kæriɪŋ] ['ritʃəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mrs	.	C	.	entered	carrying	Richard	in	her	arms	,	followed	by	the	others	.
太太	.	C	.	进入	携带	理查德	在	她	武器	,	随后	经过	这	其他的	.

C夫人抱着理查德走了进来，其他人随后也走了进来。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [læd] , [ænd; ənd] [ges] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ,

"	Look	here	,	old	lad	,	and	guess	what	I	have	got	,
"	看	这里	,	老的	小伙子	,	和	猜测	什么	我	有	得到	,

“瞧瞧，老伙计，猜猜我这儿有什么？”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] .

as	a	present	for	my	good	behavior	this	afternoon	,	"	exclaimed	Mrs	.	Charlston	.
作为	一个	展示	为了	我的	好的	行为	这	下午	,	"	惊呼	太太	.	查尔斯顿	.

“这是我今天下午表现良好的奖励，”查尔斯顿太太说道。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

"	Only	a	baby	,
"	仅有的	一个	婴儿	,

“只是个婴儿，

" [sed] ['mɪstər] . [si:] . " [ju:; jʊ] [si:m] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs]

"	said	Mr	.	C	.	"	You	seem	as	much	excited	as	if	you	had	found	a	purse
"	说	先生	.	C	.	"	你	似乎	作为	很多	兴奋的	作为	如果	你	有	成立	一个	钱包

[ʌv; əv] [goʊld] . "

of	gold	.	"
的	金子	.	"

C先生说：“你看起来就像发现了一袋金子一样兴奋。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [swi:t] , ['lɪt(ə)l] , ['sɪlvəri] - [maʊðd] ['heɪzəl] - [aɪd] , ['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['tʃerəb]

"	Just	look	at	the	sweet	,	little	,	silvery	-	mouthed	hazle	-	eyed	,	rosy	-	cheeked	cherub
"	只是	看	在	这	甜的	,	小的	,	银色	-	嘴巴	黑兹尔	-	眼睛	,	红润	-	脸颊	小天使

, " [sed] ['mɪsɪz] . [si:] .

,	"	said	Mrs	.	C	.
,	"	说	太太	.	C	.

“瞧瞧这个甜美可爱的小天使，他有着银色的嘴唇、榛色的眼睛和红扑扑的脸颊，”C夫人说道。

" - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] , [aɪ] [dɪ'kler] , " ['ʃaʊtɪd] ['ʃɑːrlət] , ['sprɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	'	Tis	little	Richard	,	I	declare	,	"	shouted	Charlotte	,	springing	forth	to	see	him	.
"	-	的	小的	理查德	,	我	宣布	,	"	喊叫	夏洛特	,	弹簧	前进	到	看	他	.

“我敢肯定，那是小理查德！”夏洛特喊道，跳出来看他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] .

"	What	a	sweet	little	fellow	he	is	.
"	什么	一个	甜的	小的	同伴	他	是	.

“他真是个可爱的小家伙。”

[dʒʌst] [kʌm] , [pɑː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] . "

Just	come	,	pa	,	and	see	the	little	darling	.	"
只是	来	,	帕	,	和	看	这	小的	亲爱的	.	"

爸，快来看看我的小宝贝吧。

" [oʊ] , [fred] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['veri] ['pɪktʃər] ,

"	O	,	Fred	come	and	see	him	,	he	is	your	very	picture	,
"	哦	,	弗雷德	来	和	看	他	,	他	是	你的	非常	图片	,

“哦，弗雷德，快来看看他，他简直就是你的翻版。”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lʌvli] ['eɪndʒl][hiː; hi][ɪz] , " & [siː] .

what	a	dear	lovely	angel	he	is	,	"	&	c	.
什么	一个	亲爱的	迷人的	天使	他	是	,	"	&	c	.

他真是个可爱又善良的小天使啊！

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

After	the	excitement	had	abated	,	they	all	removed	to	the	sitting	-	room	.
后	这	激动	有	减弱	,	他们	全部	已移除	到	这	坐着	-	房间	.

兴奋过后，他们都去了客厅。

['evri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fredrɪk] ,

Every	one	had	to	kiss	and	fondle	little	Richard	;	and	even	Frederick	,
每一个	一	有	到	吻	和	挚	小的	理查德	;	和	甚至	弗雷德里克	,

每个人都得亲吻和抚摸小理查德；就连弗雷德里克也不例外。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [hjuː'mænəti] , [tʊk] [ðə; ði]

whose	heart	had	become	softened	by	the	touch	of	tender	humanity	,	took	the
谁	心	有	变得	软化	经过	这	触碰	的	投标	人类	,	采取	这

[tʃaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

child	into	his	arms	,
孩子	进入	他的	武器	,

他那颗被温柔人性所触动的心软化了，将孩子抱在了怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛrənts] [ə'fekʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][fɑːnd] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][ɪts]['ruːbi]

and	with	a	parent's	affection	bestowed	a	dozen	of	fond	kisses	upon	its	ruby
和	和	一个	父母	感情	授予	一个	打	的	喜爱	吻	之上	它是	红宝石

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

带着父母般的爱意，在它红润的嘴唇上落下十几个温柔的吻。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪmələrli] ['kɔmplimәntid] ['klærə] ,

feeling	at	the	same	time	as	if	he	could	have	similarly	complimented	Clara	,
感觉	在	这	相同的	时间	作为	如果	他	可以	有	相似地	赞扬	克拉拉	,

与此同时，他觉得自己也可以用类似的方式赞美克拉拉。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

as	an	expression	of	his	affection	,
作为	一个	表达	的	他的	感情	,

作为他表达爱意的方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]

and	a	recompense	for	the	abrupt	manner	in	which	he	had	treated	her
和	一个	补偿	为了	这	突然	方式	在	哪个	他	有	治疗	她

[æt; ət][ðer; ðər] ['priːviəs] ['ɪntərvjuː] .

at	their	previous	interview	.
在	他们的	以前的	面试	.

这是对他上次面试时粗鲁对待她的一种补偿。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Mrs	.	Charlston	then	told	them	that	Richard	had	come	to	stay	with	them
太太	.	查尔斯顿	然后	讲述	他们	那	理查德	有	来	到	停留	和	他们

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːn] .

until	he	was	weaned	.
直到	他	曾是	断奶	.

查尔斯顿太太告诉他们，理查德将和他们一起住到断奶为止。

['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [felt] [ə'pærəntli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ;

Mr	.	Charlston	felt	apparently	well	pleased	with	the	idea	;
先生	.	查尔斯顿	毛毡	显然	出色地	高兴	和	这	主意	;

查尔斯顿先生显然对这个主意非常满意；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

it	seemed	to	him	as	a	happy	acquisition	to	his	household	.
它	似乎	到	他	作为	一个	快乐的	获得	到	他的	家庭	.

在他看来，这似乎是家里的一件幸事。

['klærə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Clara	at	length	prepared	herself	to	depart	,
克拉拉	在	长度	准备	她自己	到	离开	,

克拉拉最终做好了离开的准备。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [bi'stəu] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][fɑːnd] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

and	before	leaving	bestowed	a	dozen	of	fond	kisses	on	the	dear	little	fellow	,
和	前	离开	授予	一个	打	的	喜爱	吻	在	这	亲爱的	小的	同伴	,

临走前，她还给了这个可爱的小家伙十几个充满爱意的吻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] [naɪt] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn]

and	with	a	lingering	look	bade	them	all	good	night	,	promising	to	return	on
和	和	一个	挥之不去的	看	巴德	他们	全部	好的	夜晚	,	有前途	到	返回	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	following	evening	.
这	下列的	晚上	.

他依依不舍地回以微笑，向他们道晚安，并承诺第二天晚上再来。

['fredrɪk] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Frederick	put	on	his	hat	and	quietly	followed	her	to	the	door	,
弗雷德里克	放	在	他的	帽子	和	悄悄	随后	她	到	这	门	,

弗雷德里克戴上帽子，静静地跟着她走到门口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌndərtoʊn] [ɪn'terəˌgeɪtid] , " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

and	in	a	sort	of	undertone	interrogated	,	"	May	I	have	the	pleasure	of
和	在	一个	种类	的	底色	审问	,	"	可能	我	有	这	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

seeing	you	home	to	-	night	,
看到	你	家	到	-	夜晚	,

然后他用一种略带询问的语气问道："今晚我能荣幸地送您回家吗？"

['klærə] ? "

Clara	?	"
克拉拉	?	"

克拉拉？

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	If	you	please	,	"	she	replied	.
"	如果	你	请	,	"	她	回复	.

“如果可以的话，”她回答道。

[fred] ['veri] ['kɜːrtiəsli] [kəm'plaɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

Fred	very	courteously	complied	therewith	.
弗雷德	非常	礼貌地	遵命	由此	.

弗雷德非常礼貌地照做了。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [gest]

The	character	of	their	conversation	on	the	way	that	night	may	be	guessed
这	特点	的	他们的	对话	在	这	方式	那	夜晚	可能	是	猜对了

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

from	the	fact	,
从	这	事实	,

从以下事实或许可以推测出他们当晚路上的谈话内容：

[ðæt] [fred] [ænd; ənd]['klærə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðeɪ]

that	Fred	and	Clara	became	more	lovingly	attached	to	each	other	than	ever	they
那	弗雷德	和	克拉拉	成为	更多的	深情地	随附的	到	每个	其他	比	曾经	他们

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

弗雷德和克拉拉之间的感情比以往任何时候都更加深厚。

[nekst] [deɪ] [fred] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ;

Next	day	Fred	hurried	away	to	the	house	of	his	old	master	;
下一个	天	弗雷德	慌忙	离开	到	这	房子	的	他的	老的	掌握	;

第二天，弗雷德匆匆赶往他老主人的家；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən]

and	on	the	following	morning	was	at	his	former	place	as	a	journeyman
和	在	这	下列的	早晨	曾是	在	他的	以前的	地方	作为	一个	熟练工

[ænd; ənd][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] ,

and	an	associate	of	his	old	companion	and	fellow	-	workman	,
和	一个	联系	的	他的	老的	伴侣	和	同伴	-	工人	,

第二天早上，他回到了以前做学徒的地方，和以前的伙伴兼工友一起工作。

[tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] .

Charles	Holstrom	.
查尔斯	霍尔斯特罗姆	.

查尔斯·霍尔斯特罗姆。

['klærə]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] .

Clara	also	found	immediate	employment	.
克拉拉	还	成立	即时	就业	.

克拉拉也很快找到了工作。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['rendərd] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [fred] [soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]

The	Charlstons	were	once	more	rendered	happy	at	seeing	Fred	so	spirited	and
这	-	是	一次	更多的	渲染	快乐的	在	看到	弗雷德	所以	精神抖擞	和

['rekənsaild] ;

reconciled	;
和解	;

看到弗雷德精神焕发、与家人和解，查尔斯顿一家再次感到高兴；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

and	also	the	presence	of	little	Richard	gave	a	relish	to	their	happiness	.
和	还	这	在场	的	小的	理查德	给予	一个	尽情享用	到	他们的	幸福	.

小理查德的出现也让他们的幸福更加锦上添花。

['i:v(ə)n][oʊld] ['kɔlinz] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Even	old	Collins	was	so	well	pleased	with	the	change	of	affairs	in	his	own
甚至	老的	柯林斯	曾是	所以	出色地	高兴	和	这	改变	的	事务	在	他的	自己的

['haʊshoʊld] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['getɪŋ] ['plezntli] [drʌŋk]

household	that	he	gave	expression	to	his	joyous	feelings	by	getting	pleasantly	drunk
家庭	那	他	给予	表达	到	他的	欢乐	情怀	经过	获得	愉快	醉

['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .

every	day	for	a	whole	week	.
每一个	天	为了	一个	所有的	星期	.

就连老柯林斯也对自己家里的变化感到非常满意，他连续一周每天都痛饮一番，以此表达他的喜悦之情。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [glaidid] ['smu:ðli] [ə'lɔ:ŋ] .

The	beautiful	days	of	summer	glided	smoothly	along	.
这	美丽的	天	的	夏天	滑翔	顺利	沿着	.

美好的夏日时光悄然流逝。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

The	nights	were	calm	and	refreshing	.
这	夜晚	是	冷静的	和	令人耳目一新	.

夜晚平静而清爽。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mu:nlaɪt] , [fred] [ænd; ənd] ['klærə] ['fri:kwəntli]

Under	the	exhilarating	rays	of	the	evening	moonlight	,	Fred	and	Clara	frequently
在下面	这	令人振奋	射线	的	这	晚上	月光	,	弗雷德	和	克拉拉	频繁地

['stroʊld] [aʊt] ['plezntli] [tə'geðər] .

strolled	out	pleasantly	together	.
漫步	出去	愉快	一起	.

在令人心旷神怡的月光下，弗雷德和克拉拉经常愉快地一起散步。

['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .

Feelings	were	reciprocated	.
情怀	是	互惠	.

彼此心意相通。

[aɪ'di:əz][ʌv; əv]['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] ['taʊərd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .

Ideas	of	future	prospects	towered	higher	than	the	moon	.
想法	的	未来	前景	高耸	更高	比	这	月亮	.

对未来前景的憧憬比月亮还要高耸入云。

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

A	happy	home	,
一个	快乐的	家	,

幸福的家，

['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimu:n] [wʌz; wəz] [si:n] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

brightened	by	the	golden	beams	of	the	honeymoon	was	seen	peeping	through	the
明亮	经过	这	金的	光束	的	这	蜜月	曾是	已见	偷窥	通过	这

['sɪlvən] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

sylvan	avenues	of	imagination	.
森林	途径	的	想像力	.

在蜜月的金色阳光照耀下，透过想象的林荫小道，可以看到它们的身影。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [pər'tʃæns] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [pæs] [baɪ] ,

A	few	months	,	perchance	only	a	few	weeks	had	only	to	pass	by	,
一个	很少	几个月	,	或许	仅有的	一个	很少	周	有	仅有的	到	经过	经过	,

几个月，或许只需要几个星期，就过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prest] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['liːg(ə)l][stæmp]

and	their	souls	were	to	be	pressed	so	closely	together	by	the	legal	stamp
和	他们的	灵魂	是	到	是	按下	所以	密切	一起	经过	这	合法的	邮票

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

of	matrimony	that	nothing	but	the	chisel	of	death	could	be	able	to
的	婚姻	那	没有什么	但	这	凿	的	死亡	可以	是	有能力的	到

['seprət] [ðem; ðəm] .

separate	them	.
分离	他们	.

他们的灵魂因婚姻的法律印记而紧密相连，只有死亡的利刃才能将他们分开。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [laɪf] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['skɛtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['fænsi] [ʌv; əv]

What	a	delightful	picture	of	future	life	is	often	sketched	by	the	artistic	fancy	of
什么	一个	愉快	图片	的	未来	生活	是	经常	草图	经过	这	艺术	想要	的

[ðə; ði] [soʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

灵魂的艺术想象力常常描绘出一幅多么美好的未来生活图景啊！

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] !

What	beautiful	delineations	of	all	that	is	exquisitely	pleasing	and	profitable	!
什么	美丽的	界定	的	全部	那	是	精美绝伦	令人愉悦	和	有利可图	!

多么优美的描绘，展现了所有令人愉悦和有益的事物！

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] [dɪ'skrɪpʃənz] : [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [hjuːz] ,

The	scenes	are	of	the	grandest	descriptions	:	the	coloring	,	of	the	richest	hues	,
这	场景	是	的	这	最宏伟	描述	:	这	染色	,	的	这	最富有的	色调	,

['ædmərəbli] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

admirably	shaded	and	intermingled	.
令人钦佩地	阴影	和	交织	.

这些场景描绘得极为宏大：色彩丰富，明暗对比鲜明，交相辉映。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːrkəst][spɑːts][ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːti] .

Even	the	darkest	spots	are	glistening	by	the	surrounding	beauty	.
甚至	这	最黑暗的	地点	是	闪闪发光	经过	这	周围	美丽	.

即使最黑暗的角落，也会在周围的美景映衬下闪闪发光。

[ɔːl] [ə'pɪrz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [driːm] ; [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ferilænd] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]

All	appears	as	an	enchanted	dream	;	a	glimpse	of	fairyland	,	or	as	a
全部	出现	作为	一个	迷人的	梦	;	一个	一瞥	的	仙境	,	或者	作为	一个

[praɪ'miːv(ə)l]['pærədaɪs]['mɔdə(:)naizd] ,

primeval	paradise	modernized	,
原始	天堂	现代化	,

一切都像一场梦幻般的奇幻之旅；宛如仙境的一瞥，或是原始天堂的现代化版本。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['suːtəb(ə)l][ɪn] ['evri] [pɑːrt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

and	rendered	suitable	in	every	part	to	gratify	the	desires	of	the	mind	.
和	渲染	合适的	在	每一个	部分	到	满足	这	欲望	的	这	头脑	.

并且各个方面都适合满足人们的心灵欲望。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[tuː] ['friːkwəntli] [ðiːz] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ˌaɪdɪ'ælətɪ][ɑːr; ər] [bɪlt] ['oʊnli][ə'pɑːn]['kɔːrnər] [piləs] ,

too	frequently	these	prospects	of	ideality	are	built	only	upon	corner	pillars	,
也	频繁地	这些	前景	的	理想	是	建造	仅有的	之上	角落	柱子	,

这些理想化的前景往往仅仅建立在一些无关紧要的支柱之上。

[ænd; ənd] ['taʊər] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['slendər] ['beɪsiːz] , [ðæt] [ðer; ðər]

and	tower	to	so	great	an	altitude	above	their	slender	bases	,	that	their
和	塔	到	所以	伟大的	一个	高度	多于	他们的	苗条	基地	,	那	他们的

['sʌmits] ,

summits	,
峰会	,

它们耸立在纤细的底部之上，高度如此之高，以至于它们的山顶，

[laɪk] [ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv] ['beɪbl] [bɪ'kʌm] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [klaʊdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][fɜːrst][stɔːrm]

like	the	top	of	Babel	become	mystified	by	the	clouds	;	and	when	the	first	storm
喜欢	这	顶部	的	巴别塔	变得	困惑	经过	这	云	;	和	什么时候	这	第一的	风暴

[ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

of	adversity	,
的	逆境	,

如同巴别塔顶端被云雾笼罩；当第一场逆境风暴来临，

[ɔːr][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['tɑːtər] ,

or	the	breath	of	insidious	circumstances	are	blown	against	them	,	they	totter	,
或者	这	气息	的	阴险	情况	是	吹	反对	他们	,	他们	蹒跚	,

或者，当阴险的环境向他们袭来时，他们就会摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːl] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][laɪ] ['skætərd] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪnz]

and	eventually	fall	crashing	to	the	earth	,	and	lie	scattered	in	shapeless	ruins
和	最终	落下	崩溃	到	这	地球	,	和	说谎	疏散	在	无形	废墟

[ə'raʊnd] [ðer; ðər]['beɪsɪs] .

around	their	basis	.
大约	他们的	基础	.

最终坠落到地面，散落在它们的底部周围，变成一堆堆形状不规则的废墟。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

But	,	perhaps	,	it	is	cruel	to	predict	,	or	even	to	suggest	,
但	,	也许	,	它	是	残忍的	到	预测	,	或者	甚至	到	建议	,

但是，或许预测甚至暗示以下内容都是残酷的：

[sʌtʃ] ['ruːɪnəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['muːnlɪt] [driːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [per]

such	ruinous	consequences	to	the	moonlit	dreams	of	that	happy	pair
这样的	毁灭性的	结果	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	梦境	的	那	快乐的	一对

.

:
.

这给这对幸福情侣的月光下的梦想带来了如此毁灭性的后果。

[taɪm] [ə'loʊn] [kæn; kən][ʌn'foʊld][ðə; ðiː] [mɪ'stɪriəs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

Time	alone	can	unfold	the	mysterious	realities	of	life	.
时间	独自的	能	展开	这	神秘	现实	的	生活	.

唯有时间才能揭开人生神秘的真相。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [pər'suː] [ðə; ðiː] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

I	will	,	therefore	,	pursue	the	windings	of	their	course	,
我	将要	,	所以	,	追求	这	绕组	的	他们的	课程	,

因此，我将追寻他们蜿蜒曲折的足迹。

[ænd; ənd] [noʊt] [daʊn] [ðə; ðiː] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strʌk] [aʊt] ,

and	note	down	the	various	incidents	and	events	as	they	are	struck	out	,
和	笔记	向下	这	各种各样的	事件	和	活动	作为	他们	是	击	出去	,

并记下被划掉的各种事件和事故，

[laɪk] [ðə; ðiː][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['hiːtɪd] ['aɪərn] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['blækˌsmɪθs] ['hæmər] .

like	the	sparks	from	the	heated	iron	under	the	blacksmith's	hammer	.
喜欢	这	火花	从	这	加热	铁	在下面	这	铁匠	锤	.

就像铁匠用铁锤敲击炽热的铁块时迸发出的火花。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['tʃæptər] [fɜːrst] ,

We now come to that eventful evening referred to in chapter first ,

我们 现在 来 到 那 多事 晚上 指 到 在 章 第一的 ,

现在我们来谈谈第一章中提到的那个充满戏剧性的夜晚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] .

of which a part of the proceedings is described .

的 哪个 一个 部分 的 这 诉讼程序 是 描述 .

其中一部分诉讼程序被描述。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

We shall now continue our narration , and make known the consequences

我们 将 现在 继续 我们的 旁白 , 和 制作 已知 这 结果

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['miːtɪŋ] .

of that unfortunate meeting .

的 那 不幸 会议 .

现在我们将继续叙述，并揭示那次不幸会面的后果。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['klærə] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlstən] [ðæn; ðən]

No sooner had Clara departed from the house of Mr . Charlston than

不 很快 有 克拉拉 已离开 从 这 房子 的 先生 . 查尔斯顿 比

['fredrɪk] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] ['moʊtɪv] ,

Frederick , from some impulsive motive ,

弗雷德里克 , 从 一些 冲动 动机 ,

克拉拉刚离开查尔斯顿先生家，弗雷德里克就出于某种冲动，

[glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪt]

glided out of the room ; and having hastily disguised himself in his father's great

滑翔 出去 的 这 房间 ; 和 拥有 草草 伪装 他自己 在 他的 父亲的 伟大的

[koʊt] ,

coat ,

外套 ,

他溜出了房间；匆忙地披上父亲的大衣，掩人耳目。

[hæt][ænd; ənd] ['mʌflər] , ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]['klærə] .

hat and muffler , hurried out , and followed in pursuit of Clara .

帽子 和 围巾 , 慌忙 出去 , 和 随后 在 追逐 的 克拉拉 .

她戴上帽子和围巾，匆匆跑出去，追赶克拉拉。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

In the vicinity of the house at which she had left her acquaintance ,

在 这 附近 的 这 房子 在 哪个 她 有 左边 她 熟人 ,

在她离开熟人住处附近的那所房子里，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɔːntərɪŋ] [ə'raʊnd] .

he observed a young man sauntering around .

他 观察到 一个 年轻的 男人 闲逛 大约 .

他看到一个年轻人在附近闲逛。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [fred] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] .

This person Fred discovered to be none other than Charles Holstrom .

这 人 弗雷德 发现 到 是 没有任何 其他 比 查尔斯 霍尔斯特罗姆 .

弗雷德发现这个人不是别人，正是查尔斯·霍尔斯特罗姆。

[soʊ] ['pæsɪŋ] ['hɜːrɪdli] ['ɑːnwərd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

So	passing	hurriedly	onward	without	being	recognized	he	crossed	over	at	the	first
所以	通过	匆匆	向前	没有	存在	认可	他	交叉	超过	在	这	第一的

['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .

corner	to	the	other	side	of	the	street	and	walked	back	.
角落	到	这	其他	边	的	这	街道	和	步行	后退	.

于是，他匆匆向前走，没有被人认出来，在第一个拐角处穿过马路，然后往回走去。

[wen] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

When	nearly	opposite	the	house	referred	to	the	door	opened	and	a	young
什么时候	几乎	对面的	这	房子	指	到	这	门	打开	和	一个	年轻的

['wʊmən] , [ə'loʊn] ,

woman	,	alone	,
女士	,	独自的	,

几乎就在房子对面，门开了，一个年轻女子独自一人.....

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['klærə] , [keɪm] [aʊt] .

whom	he	knew	to	be	Clara	,	came	out	.
谁	他	知道	到	是	克拉拉	,	来了	出去	.

他知道是克拉拉的人出来了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] ['hoʊlstrəm] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'drest]

She	hurried	forward	only	a	few	steps	when	Holstrom	wheeled	around	and	addressed
她	慌忙	向前	仅有的	一个	很少	步骤	什么时候	霍尔斯特罗姆	带轮子的	大约	和	已解决

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她刚向前走了几步，霍尔斯特罗姆就转过身来和她说话；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðeɪ] [glaidid] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	having	received	her	hand	on	his	arm	they	glided	hastily	along	the	street	.
和	拥有	已收到	她	手	在	他的	手臂	他们	滑翔	草草	沿着	这	街道	.

她把手搭在他的胳膊上，他们便沿着街道匆匆滑行。

['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .

Frederick	was	startled	at	the	reality	.
弗雷德里克	曾是	惊慌	在	这	现实	.

弗雷德里克被现实吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['flʌdɪd] [ɪn]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

His	blood	flooded	in	tidal	waves	to	his	heart	.
他的	血	被淹	在	潮汐	波浪	到	他的	心	.

他的血液如潮水般涌向心脏。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ['kwivəd] .

His	nerves	quivered	.
他的	神经	颤抖	.

他神经颤抖。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'keɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

His	soul	became	exasperated	.
他的	灵魂	成为	恼怒	.

他感到无比愤怒。

[hiː; hi] ['ɪnwərdli] ['θretnd] [ɪ'miːdiət] ['vaɪələns] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

He	inwardly	threatened	immediate	violence	to	both	parties	.
他	内心	威胁	即时	暴力	到	两个都	各方	.

他内心威胁要立即对双方实施暴力。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [tʃekt] [ðə; ði] ['autpɔ:riŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi] ['si:krətli] ['fɑ:loʊd]

But	having	hastily	checked	the	outpourings	of	his	resentment	he	secretly	followed
但	拥有	草草	已检查	这	倾诉	的	他的	怨恨	他	偷偷	随后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他匆匆压制住自己愤恨的情绪后，便暗中跟了上去。

[jet] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˌdɛprɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] ['sti:mɪŋ] ['veɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

yet	still	breathing	volumes	of	deprecations	which	rose	in	steaming	vapor	from	his
然而	仍然	呼吸	卷	的	弃用	哪个	玫瑰	在	蒸煮	汽	从	他的

[breɪn] .

phrenzied	brain	.
疯狂的	脑	.

然而，他疯狂的大脑中仍然涌现出大量的贬损之词，如同蒸汽般升腾而起。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ?

"	Can	it	be	possible	?
"	能	它	是	可能的	?

“这可能吗？”

" [hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , " [ðæt] ['klærə][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ] ['feɪθf(ə)l]

"	he	soliloquised	,	"	that	Clara	has	been	practising	deception	upon	my	faithful
"	他	独白	,	"	那	克拉拉	有	到过	练习	欺骗	之上	我的	忠实

[ə'fekʃ(ə)n] ?

affection	?
感情	?

他自言自语道：“克拉拉一直在欺骗我忠贞的爱吗？”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wen] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['flætərd] [maɪ][fɑ:nd] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

I	have	discovered	when	too	late	that	she	has	flattered	my	fond	heart	with	her
我	有	发现	什么时候	也	晚的	那	她	有	受宠若惊	我的	喜爱	心	和	她

[ɪn'sɪdiəs] [waɪlz] .

insidious	wiles	.
阴险	诡计	.

我发现得太晚了，她用阴险的伎俩哄骗了我那颗温柔的心。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wʌns] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

I	loved	her	once	,	I	despise	her	now	.
我	喜爱	她	一次	,	我	鄙视	她	现在	.

我曾经爱过她，现在我恨她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'i:]

She	has	got	rid	of	her	child	,	and	she	is	now	trying	to	dispose	of	me
她	有	得到	摆脱	的	她	孩子	,	和	她	是	现在	尝试	到	处置	的	我

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

她抛弃了她的孩子，现在又想除掉我。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['saɪərɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

the	syren	that	she	is	!
这	塞壬	那	她	是	!

她真是个妖艳的美人鱼！

[noʊ] [lɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [briːð] [hɜːr; hər] [neɪm] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

No	longer	shall	I	breathe	her	name	but	with	feelings	of	hatred	and
不	更长	将	我	呼吸	她	姓名	但	和	情怀	的	仇恨	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

我再也不会提起她的名字，心中只有仇恨和厌恶。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['vɪlən] [tuː] , [huː] [ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːɪn] !

that	villain	too	,	who	is	leading	her	headlong	to	her	own	ruin	!
那	恶棍	也	,	WHO	是	领导	她	一头扎	到	她	自己的	废墟	!

还有那个恶人，他正把她引向自己的毁灭!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] .

I	hate	him	also	.
我	恨	他	还	.

我也讨厌他。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [hæz; həz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz]

His	affection	towards	me	as	a	friend	and	companion	has	only	served	as
他的	感情	向	我	作为	一个	朋友	和	伴侣	有	仅有的	服务	作为

[ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [hɑːrt] .

a	mantle	to	cover	his	deceitful	heart	.
一个	地幔	到	覆盖	他的	欺骗性的	心	.

他对我作为朋友和伴侣的感情，只不过是掩盖他虚伪内心的外衣罢了。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['venəməs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

He	is	a	serpent	more	subtle	and	venomous	than	that	which	entered	the	Garden
他	是	一个	蛇	更多的	微妙的	和	有毒	比	那	哪个	进入	这	花园

[ʌv; əv] ['iːdn] .

of	Eden	.
的	伊甸园	.

他是一条比进入伊甸园的蛇更加狡猾、更加恶毒的蛇。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [vaɪl] [retʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !

the	vile	wretch	that	he	is	!
这	卑鄙的	可怜虫	那	他	是	!

他真是个卑鄙无耻的家伙!

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [tuː] [beɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

The	deed	is	too	base	to	forgive	.
这	契据	是	也	根据	到	原谅	.

这种行为太卑劣了，不可饶恕。

[aɪ] [spɜːrn] [ðə; ði] [dɪ'beɪst] ['vɪlən] .

I	spurn	the	debased	villain	.
我	拒绝	这	堕落	恶棍	.

我鄙视这个卑鄙的恶棍。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] .

I	shall	humble	his	proud	heart	.
我	将	谦逊的	他的	自豪的	心	.

我将挫挫他那颗骄傲的心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	shall	crush	him	to	the	earth	.
我	将	压碎	他	到	这	地球	.

我要把他碾成肉泥。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hed] .

I	shall	have	revenge	upon	his	guilty	head	.
我	将	有	复仇	之上	他的	有罪的	头	.

我必将向他那罪恶的头颅复仇。

[rɪ'vendʒ] , [rɪ'vendʒ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] !

Revenge	,	revenge	I	must	have	!
复仇	,	复仇	我	必须	有	!

复仇，我必须复仇!

" [ɪn] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [pʊr] ['fredrɪk] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ˌʌnpər'sivd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	this	excited	state	of	feelings	poor	Frederick	followed	them	unperceived	to	the
"	在	这	兴奋的	状态	的	情怀	贫穷的	弗雷德里克	随后	他们	未被察觉的	到	这

['veri] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

very	doorsteps	of	her	home	.
非常	家门口	的	她	家	.

“在这种激动的情绪下，可怜的弗雷德里克悄无声息地跟着他们来到了她家门口。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləsli] ['despərət] .

His	impulses	had	made	him	recklessly	desperate	.
他的	冲动	有	制成	他	鲁莽地	绝望的	.

他的冲动使他变得鲁莽而绝望。

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

His	savage	nature	was	aroused	.
他的	野蛮的	自然	曾是	被唤醒	.

他的野蛮本性被激发了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ][lɔːŋgər] [hɪm'self] .

He	was	,	indeed	,	no	longer	himself	.
他	曾是	,	的确	,	不	更长	他自己	.

他确实已经判若两人了。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Like	a	wild	beast	he	was	ready	to	spring	upon	them	,
喜欢	一个	荒野	兽	他	曾是	准备好	到	春天	之上	他们	,

他像野兽一样，随时准备扑向他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ʌp'raiziŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['neɪtʃər]

and	would	have	done	so	had	not	the	uprisings	of	his	moral	nature
和	会	有	完毕	所以	有	不是	这	起义	的	他的	道德	自然

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

suggested	to	him	not	to	do	so	.
建议	到	他	不是	到	做	所以	.

如果不是他道德本性的反抗让他打消了这个念头，他本会这么做的。

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['laɪvli] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [dʒoʊk] — [ðə; ði]

He	heard	for	a	while	the	lively	chit	-	chat	within	—	the	humorous	joke	—	the
他	听到	为了	一个	尽管	这	热闹	纸条	-	聊天	之内	—	这	幽默	开玩笑	—	这

[dʒɔɪ] - [ɪk'saɪtɪd] ['læftər] ,

joy	-	excited	laughter	,
喜悦	-	兴奋的	笑声	,

他听到里面传来一阵热闹的闲聊声——幽默的笑话——以及兴奋的笑声。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['greɪtər] ['fɪrsnəs] .

all	of	which	only	aroused	his	indignation	to	greater	fierceness	.
全部	的	哪个	仅有的	被唤醒	他的	愤慨	到	更大的	凶猛	.

这一切只会让他更加义愤填膺。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] ,
But **at** **that** **moment** **,**
但 在 那 片刻 ,

但就在那一刻，

[wen] ['redi] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'restɪd]
when **ready** **to** **put** **his** **threats** **into** **execution** **the** **right** **hand** **of** **his** **soul** **arrested**
什么时候 准备好 到 放 他的 威胁 进入 执行 这 正确的 手 的 他的 灵魂 被捕
['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['wepən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːrt] .
suddenly **the** **uplifted** **weapon** **of** **his** **evil** **heart** **.**
突然 这 提升 武器 的 他的 邪恶的 心 .

当他准备将威胁付诸行动时，他灵魂的右手突然制止了他邪恶之心举起的武器。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
He **wheeled** **about** **as** **if** **it** **were** **instinctively** **,** **fled** **from** **the** **house** **,**
他 带轮子的 关于 作为 如果 它 是 本能地 , 逃亡 从 这 房子 ,

他仿佛出于本能般转身，逃出了房子。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] .
and **directed** **his** **course** **homeward** **with** **hasty** **steps** **.**
和 指导 他的 课程 回家 和 仓促 步骤 .

然后他迈着急促的步伐，朝着家的方向走去。

['hævɪŋ] ['kwaɪətli] [slɪpt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
Having **quietly** **slipped** **himself** **into** **his** **bedroom** **he** **retired** **to** **his** **couch** **;**
拥有 悄悄 滑倒了 他自己 进入 他的 卧室 他 退休 到 他的 长椅 ;

他悄悄地溜进卧室，然后走到沙发上坐下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [soʊl] , [wɪtʃ] ,
but **there** **was** **no** **rest** **there** **for** **his** **unhappy** **soul** **,** **which** **,**
但 那里 曾是 不 休息 那里 为了 他的 不开心 灵魂 , 哪个 ,

但他的不幸灵魂在那里却得不到安宁，

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
even **during** **a** **few** **moments** **of** **slumber** **was** **distracted** **with** **dreams** **of** **the**
甚至 期间 一个 很少 时刻 的 睡眠 曾是 愣 和 梦境 的 这
[moʊst] ['hɪdiəs] ['kærəktər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
most **hideous** **character** **imaginable** **.**
最多 可怕 特点 可以想象的 .

即使在短暂的睡眠中，也会梦见一个你能想象到的最可怕的人物。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fred] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'stə:][æz; əz]['juːʒuəl] .
Next **morning** **Fred** **was** **not** **astir** **as** **usual** **.**
下一个 早晨 弗雷德 曾是 不是 搅拌 作为 通常 .

第二天早上，弗雷德像往常一样一动不动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dredɪŋ] [ɪn'kriːst] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] , ['entərd] [hɪz; ɪz]
His **mother** **,** **at** **length** **,** **dreading** **increased** **illness** **as** **the** **cause** **,** **entered** **his**
他的 母亲 , 在 长度 , 恐惧 增加 疾病 作为 这 原因 , 进入 他的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

最后，他的母亲担心病情加重，便走进了他的房间。

[fred] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Fred **looked** **up** **with** **a** **woe** **-** **begone** **countenance** **,** **which** **of** **itself** **was** **sufficient**
弗雷德 看起来 向上 和 一个 悲哀 - 走开 面容 , 哪个 的 本身 曾是 充足的
[tuː; tə]['verɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
to **verify** **her** **apprehensions** **.**
到 核实 她 担忧 .

弗雷德抬起头，一脸悲伤，这足以证实她的担忧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] , [fred] ?
" Are you worse , Fred ?
" 是 你 更糟 , 弗雷德 ?

“你的情况更糟吗，弗雷德？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] .
" his mother interrogated .
" 他的 母亲 审问 .

“他母亲质问道。”

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt][æz; əz] [wel] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't feel quite as well , mother , " he replied .
" 我 不 感觉 相当 作为 出色地 , 母亲 , " 他 回复 .

“妈妈，我感觉不太舒服。”他回答说。

" [ɑː] , [fred] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [mɔːr] [koʊld][baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [læst] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Ah , Fred , I thought you would get more cold by going out last evening , " said she .
" 啊 , 弗雷德 , 我 想法 你 会 得到 更多的 寒冷的 经过 去 出去 最后的 晚上 , " 说 她 .

“啊，弗雷德，我还以为你昨晚出去玩会更冷呢，”她说。

" [waɪ] [fred] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" Why Fred , my son , you are quite feverish , " she exclaimed resting her hand
" 为什么 弗雷德 , 我的 儿子 , 你 是 相当 发烧 , " 她 惊呼 休息 她 手
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
upon his forehead .
之上 他的 前额 .

“哎呀，弗雷德，我的儿子，你发烧了，”她说着，把手放在他的额头上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɜːrnzi] [ɪ'miːdiətli] . "
" I shall get father to go for Dr . Guernsey immediately . "
" 我 将 得到 父亲 到 去 为了 博士 . 格恩西岛 立即地 . "

“我这就让父亲去请格恩西医生。”

" ['mʌðər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [maɪ] [θroʊt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrs] .
" Mother , I beg of you not to do so , my throat is not worse .
" 母亲 , 我 求 的 你 不是 到 做 所以 , 我的 喉 是 不是 更糟 .

“母亲，求求您不要这样做，我的喉咙没有恶化。”

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sliːp] [læst] [naɪt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
The want of sufficient sleep last night has had a tendency to make me
这 想 的 充足的 睡觉 最后的 夜晚 有 有 一个 趋势 到 制作 我
[fiːl] - .
feel debilated .
感觉 - .

昨晚睡眠不足，让我感觉浑身乏力。

['ræðər] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðæn; ðən] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
Rather bring me a cup of coffee than send for the doctor .
相当 带来 我 一个 杯子 的 咖啡 比 发送 为了 这 医生 .

与其叫医生来，不如给我泡杯咖啡。

" ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [æt; ət] [wʌns] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][toʊld] [ə'miljə] [tuː; tə] [prɪ'per]
" Mrs . Charlston at once hurried to the kitchen and told Amelia to prepare
" 太太 . 查尔斯顿 在 一次 慌忙 到 这 厨房 和 讲述 阿米莉亚 到 准备
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
a strong cup of coffee and a slice of toast as quickly as possible .
一个 强的 杯子 的 咖啡 和 一个 片 的 吐司 作为 迅速地 作为 可能的 .

“查尔斯顿太太立刻匆匆赶到厨房，告诉阿米莉亚尽快准备一杯浓咖啡和一片吐司。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . [siː] . ['entərd] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst]

Shortly	**afterwards**	**Mrs**	**.**	**C**	**.**	**entered**	**Frederick's**	**room**	**with**	**the**	**coffee**	**and**	**toast**
不久	然后	太太	.	C	.	进入	弗雷德里克的	房间	和	这	咖啡	和	吐司

,

,

,

不久之后，C夫人端着咖啡和烤面包走进了弗雷德里克的房间。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

followed	**by**	**his**	**father**	**and**	**sisters**	**.**
随后	经过	他的	父亲	和	姐妹	.

他的父亲和姐妹随后也加入了进来。

[fred] ['streŋθnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Fred	**strengthened**	**himself**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
弗雷德	加强	他自己	为了	这	场合	.

弗雷德为此强打精神。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [kwaɪt] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	**rose**	**up**	**on**	**the**	**bed**	**quite**	**vigorously**	**,**	**and**	**took**	**breakfast**	**with**	**an**
他	玫瑰	向上	在	这	床	相当	大力	,	和	采取	早餐	和	一个

['pærəntli] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

apparently	**good**	**appetite**	**.**
显然	好的	食欲	.

他精神抖擞地从床上起身，看起来胃口很好，便吃了早餐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [kuːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]

His	**mother**	**having**	**cooled**	**his**	**face**	**with**	**a**	**wet**	**towel**	**he**	**laid**	**himself**	**down**	**to**
他的	母亲	拥有	冷却	他的	脸	和	一个	湿的	毛巾	他	铺设	他自己	向下	到

[rɪ'poʊz] ,

repose	**,**
休息	,

母亲用湿毛巾给他擦了擦脸，他便躺下休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	**the**	**others**	**withdrew**	**from**	**the**	**room**	**.**
和	这	其他的	退出	从	这	房间	.

其他人则退出了房间。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] ,

Ere	**long**	**the**	**tender**	**finger**	**of**	**nature**	**closed**	**his**	**weary**	**eyelids**	**,**
埃雷	长的	这	投标	手指	的	自然	关闭	他的	厌倦	眼睑	,

不久，大自然温柔的手指合上了它疲惫的双眼。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pʊr] [fred] [leɪ] ['kɑːmli] [in'lɔk] [ɪn][ðə; ði]

and	**during**	**nearly**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**poor**	**Fred**	**lay**	**calmly**	**enlocked**	**in**	**the**
和	期间	几乎	全部	这	休息	的	这	天	贫穷的	弗雷德	躺	平静地	锁定	在	这

[ɑːrmz][ʌv; əv] [sliːp] .

arms	**of**	**sleep**	**.**
武器	的	睡觉	.

在剩下的几乎一整天里，可怜的弗雷德都平静地沉浸在睡梦中。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fred] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['betər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

On	**the**	**following**	**morning**	**Fred**	**was**	**considerably**	**better**	**,**	**and**	**continued**	**in**	**a**
在	这	下列的	早晨	弗雷德	曾是	相当	更好的	,	和	持续	在	一个

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [steɪt] .

convalescent	**state**	**.**
康复期	状态	.

第二天早上，弗雷德的病情明显好转，并继续处于康复期。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

However	,	he	kept	himself	closely	confined	to	his	room	for	several	days	.
然而	,	他	保留	他自己	密切	受限	到	他的	房间	为了	一些	天	.

然而，他却把自己完全关在房间里好几天。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['klærə] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

On	the	second	evening	Clara	called	to	see	the	child	;	and	on	the	following	,
在	这	第二	晚上	克拉拉	称为	到	看	这	孩子	;	和	在	这	下列的	,

第二天晚上，克拉拉来看望孩子；第三天晚上，

['tʃɑːrli] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [fred] ;

Charlie	also	made	a	visit	,	as	he	said	,	to	see	Fred	;
查理	还	制成	一个	访问	,	作为	他	说	,	到	看	弗雷德	;

正如查理所说，他还去看望了弗雷德；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

but	neither	of	them	saw	him	as	his	room	-	door	was	locked	,
但	两者都不	的	他们	锯	他	作为	他的	房间	-	门	曾是	已锁定	,

但他们俩都没看到他，因为他的房门锁着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] .

and	he	was	supposed	to	be	fast	asleep	.
和	他	曾是	据称	到	是	快速地	睡着了	.

他本应该睡得很香。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] ['klærə] [ə'gen] [kɔːld] .

In	less	than	a	week	afterwards	Clara	again	called	.
在	较少的	比	一个	星期	然后	克拉拉	再次	称为	.

不到一周后，克拉拉又打来了电话。

[fred] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Fred	was	in	the	sitting	-	room	when	she	entered	;	but	,	on	seeing	her	,
弗雷德	曾是	在	这	坐着	-	房间	什么时候	她	进入	;	但	,	在	看到	她	,

她进来时，弗雷德正在客厅里；但是，当他看到她时，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ə'brʌptli] [left]

he	instantly	sprang	from	his	seat	,	and	without	opening	his	lips	,	abruptly	left
他	即刻	弹簧	从	他的	座位	,	和	没有	开幕	他的	嘴唇	,	突然	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他立刻从座位上跳起来，一句话也没说，就径直离开了房间。

['klærə][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Clara	at	once	discovered	in	his	appearance	and	actions	that	something	of	a
克拉拉	在	一次	发现	在	他的	外貌	和	行动	那	某物	的	一个

['sɪriəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] .

serious	nature	had	effected	these	results	.
严肃的	自然	有	受影响	这些	结果	.

克拉拉立刻从他的外表和举止中发现，造成这些结果的原因一定是某种严重的事情。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

However	,	she	endeavored	as	well	as	she	could	to	restrain	her	feelings	.
然而	,	她	努力	作为	出色地	作为	她	可以	到	抑制	她	情怀	.

然而，她尽力克制自己的感情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mærɪnər][ɪn] [wɪtʃ] [fred] [əb'skɒnd; æb-] ;

The	others	of	the	family	also	noticed	the	abrupt	mariner	in	which	Fred	absconded	;
这	其他的	的	这	家庭	还	注意到	这	突然	水手	在	哪个	弗雷德	潜逃	;

家里的其他人也注意到了弗雷德逃走时乘坐的那艘突兀的帆船；

[bʌt; bət] [ɪk'skju:zd] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] [baɪ] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd]

but	excused	his	doing	so	by	attributing	it	to	the	bashfulness	of	his	bad
但	已原谅	他的	正在做	所以	经过	归因	它	到	这	臊	的	他的	坏的

[lʊks] ['rendərd] [soʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

looks	rendered	so	by	his	illness	.
看起来	渲染	所以	经过	他的	疾病	.

但他辩解说，这是因为他生病后容貌变得难看，所以才害羞。

" [waɪ] , [fred] , " [sed] [ɪ'laɪzə] ['æftər] ['klærə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

"	Why	,	Fred	,	"	said	Eliza	after	Clara	was	gone	,
"	为什么	,	弗雷德	,	"	说	伊丽莎	后	克拉拉	曾是	已消失	,

“为什么，弗雷德？”克拉拉走后，伊莱扎问道。

" [wʌt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	what	caused	you	to	make	such	a	runaway	as	that	?	"
"	什么	导致	你	到	制作	这样的	一个	逃跑	作为	那	?	"

你为什么会做出那样的逃跑举动?

" [waɪ] , [fred] , " [kraɪd] [ə'miljə] ,

"	Why	,	Fred	,	"	cried	Amelia	,
"	为什么	,	弗雷德	,	"	哭	阿米莉亚	,

“为什么，弗雷德？”阿米莉亚喊道。

" [ju:; jʊ] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ? "

"	you	sprang	up	as	if	you	had	been	startled	by	a	shock	of	electricity	?	"
"	你	弹簧	向上	作为	如果	你	有	到过	惊慌	经过	一个	震惊	的	电	?	"

你突然像触电一样跳了起来?

" [aɪ] [θɔ:t] , [fred] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑ:rlət] , " [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] - [haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ]

"	I	thought	,	Fred	,	"	exclaimed	Charlotte	,	"	was	going	to	play	'	hide	-	and	-	go
"	我	想法	,	弗雷德	,	"	惊呼	夏洛特	,	"	曾是	去	到	玩	-	隐藏	-	和	-	去

- [si:k] - , [wɪð; wɪθ] ['klærə] ,

-	seek	'	,	with	Clara	,
-	寻找	-	,	和	克拉拉	,

“我以为弗雷德，”夏洛特惊呼道，“要和克拉拉玩捉迷藏呢。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔ:f] [soʊ] [fæst] . "

when	I	saw	him	jump	up	and	run	off	so	fast	.	"
什么时候	我	锯	他	跳	向上	和	跑步	离开	所以	快速地	.	"

我看到他跳起来飞快地跑开了。

" [pər'hæps] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlstən] ,

"	Perhaps	he	intended	that	to	be	the	play	,	"	said	Mrs	.	Charlston	,
"	也许	他	故意的	那	到	是	这	玩	,	"	说	太太	.	查尔斯顿	,

“或许他原本就打算这么做，”查尔斯顿夫人说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [fred] .

with	a	sly	wink	looking	to	Fred	.
和	一个	狡猾	眨眼	寻找	到	弗雷德	.

她狡黠地朝弗雷德眨了眨眼。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [dɪ'si:vər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [fred] ['ɪrɪtəbli] .

"	Ah	,	the	deceiver	that	she	is	!	"	exclaimed	Fred	irritably	.
"	啊	,	这	骗子	那	她	是	!	"	惊呼	弗雷德	易怒地	.

“啊，她真是个骗子！”弗雷德恼火地喊道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] . "

"	She	is	a	vile	woman	.	"
"	她	是	一个	卑鄙的	女士	.	"

“她是个卑鄙的女人。”

" [waɪ] , [fred] , [fred] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][mæd] ? "

"	Why	,	Fred	,	Fred	,	why	all	this	!	are	you	really	going	mad	?	"
"	为什么	,	弗雷德	,	弗雷德	,	为什么	全部	这	!	是	你	真的	去	疯狂的	?	"

“弗雷德，弗雷德，为什么会这样！你真的疯了吗？”

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ,

"	No	,	mother	,	I	am	not	mad	,
"	不	,	母亲	,	我	是	不是	疯狂的	,

“不，妈妈，我没有疯。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][mæd][æz; əz]

although	I	have	been	bitten	deeply	enough	to	have	made	me	as	mad	as
虽然	我	有	到过	被咬	深	足够的	到	有	制成	我	作为	疯狂的	作为

[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] . "

a	raving	maniac	.	"
一个	狂言	疯子	.	"

虽然我受到的伤害已经深到让我像个疯子一样疯狂。

" [waɪ] , [fred] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Why	,	Fred	,	"	said	she	,
"	为什么	,	弗雷德	,	"	说	她	,

“为什么，弗雷德？”她说道。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] — [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ['ɔːlsoʊ]

"	do	tell	us	what	is	the	matter	with	you	then	—	the	why	and	wherefore	also
"	做	告诉	我们	什么	是	这	事情	和	你	然后	—	这	为什么	和	因此	还

. "

.	"
.	"

“那么请告诉我们你到底出了什么事——原因和缘由。”

" [wel] , ['mʌðər] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

"	Well	,	mother	,	had	you	not	asked	of	me	to	do
"	出色地	,	母亲	,	有	你	不是	问	的	我	到	做

“好吧，母亲，如果您没有要求我这样做的话……”

[soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

so	I	would	not	of	my	own	accord	;	but	since	you	demand	an	explanation	,
所以	我	会	不是	的	我的	自己的	符合	;	但	自从	你	要求	一个	解释	,

所以，我本来不会主动这么做；但既然你要求解释，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] ,

I	will	give	you	my	reasons	,
我	将要	给	你	我的	原因	,

我会告诉你我的理由，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['sɪriəsli] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['æktɪd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

and	then	leave	you	to	judge	seriously	whether	I	have	acted	right	or	wrong	.
和	然后	离开	你	到	法官	严重地	无论	我	有	行动	正确的	或者	错误的	.

然后就留给你们认真判断我的做法是对是错。

" [fred] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [rɪ'spektɪŋ] ['klærə][ænd; ənd]

"	Fred	then	related	all	that	he	had	seen	and	heard	respecting	Clara	and
"	弗雷德	然后	有关的	全部	那	他	有	已见	和	听到	尊重	克拉拉	和

['tʃɑːrli] ['hoʊlstrəm] .

Charlie	Holstrom	.
查理	霍尔斯特罗姆	.

“弗雷德随后讲述了他所看到和听到的关于克拉拉和查理·霍尔斯特罗姆的一切事情。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] - [twʌz] ['riːəli] [ðem; ðəm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	But	are	you	sure	'	twas	really	them	?	"	said	his	mother	,	when	he	had
"	但	是	你	当然	-	那是	真的	他们	?	"	说	他的	母亲	,	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

finished	telling	them	.
完成的	讲述	他们	.

“但是你确定真的是他们吗？”他母亲在他讲完故事后问道。

" ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] [fred] .

"	Mother	,	do	you	for	a	moment	attempt	to	doubt	my	word	?	"	exclaimed	Fred	.
"	母亲	,	做	你	为了	一个	片刻	试图	到	怀疑	我的	单词	?	"	惊呼	弗雷德	.

“母亲，你难道有丝毫怀疑我的话吗？”弗雷德喊道。

" [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ][duː][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	My	dear	son	,	I	do	not	;	but	I	thought	you	might	be	mistaken	in	them	,
"	我的	亲爱的	儿子	,	我	做	不是	;	但	我	想法	你	可能	是	错误	在	他们	,

“我亲爱的儿子，我没有；但我担心你可能在这些方面有所误解。”

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

especially	at	night	.
尤其	在	夜晚	.

尤其是在晚上。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] ['klærə] [kʌmz] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

However	,	the	next	time	that	Clara	comes	here	,	I	will	question	her	plainly	about	it
然而	,	这	下一个	时间	那	克拉拉	来	这里	,	我	将要	问题	她	显然	关于	它

.

:
.

但是，下次克拉拉来这里的时候，我会当面问她这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hɪr] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

I	shall	then	hear	her	version	of	the	story	,	and	will	be	enabled	to	judge
我	将	然后	听到	她	版本	的	这	故事	,	和	将要	是	已启用	到	法官

[mɔːr] [kə'rektli] .

more	correctly	.
更多的	正确	.

届时我将听到她对事情的描述，并能够做出更正确的判断。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'bɪd]

If	I	find	out	that	she	has	been	keeping	company	with	Charlie	I	shall	forbid
如果	我	寻找	出去	那	她	有	到过	保持	公司	和	查理	我	将	禁止

[hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] [maɪ] [haʊs] [ə'gen] . "

her	to	enter	my	house	again	.	"
她	到	进入	我的	房子	再次	.	"

如果我发现她和查理来往，我将禁止她再进我家门。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Do	as	you	please	,	mother	;	but	I	have	resolved	never	to	speak	to	her
"	做	作为	你	请	,	母亲	;	但	我	有	已解决	绝不	到	说话	到	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“母亲，您随您便吧；但我已决定以后再也不跟她说话了。”

" [sed] [fred] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	said	Fred	,	and	walked	off	to	his	room	,
"	说	弗雷德	,	和	步行	离开	到	他的	房间	,

“弗雷德说完，就走回了自己的房间。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

leaving	his	mother	and	sisters	to	talk	over	the	matter	.
离开	他的	母亲	和	姐妹	到	讲话	超过	这	事情	.

他留下母亲和姐妹们商量这件事。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['æftərwərdz] ['klærə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət]['mɪstər] . - .

On	the	third	evening	afterwards	Clara	made	her	appearance	at	Mr	.	Charlston's	.
在	这	第三	晚上	然后	克拉拉	制成	她	外貌	在	先生	.	-	.

第三天晚上，克拉拉出现在查尔斯顿先生家。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

After	the	usual	preliminaries	of	courtesy	were	disposed	of	,
后	这	通常	预备工作	的	礼貌	是	处置	的	,

在履行完通常的礼节性礼节之后，

['mɪsɪz] . [siː] . [ri'kwestid] ['klærə][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk]

Mrs	.	C	.	requested	Clara	to	walk	into	the	library	room	as	she	desired	to	speak
太太	.	C	.	请求	克拉拉	到	走	进入	这	图书馆	房间	作为	她	想要的	到	说话

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

a	few	minutes	to	her	,
一个	很少	分钟	到	她	,

C夫人请克拉拉到图书馆来，因为她想和克拉拉谈谈。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[fred] [hæd; həd] ['snʌgli] [ɪn'kloʊzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] .

Fred	had	snugly	enclosed	himself	in	his	bed	-	chamber	.
弗雷德	有	舒适地	内	他自己	在	他的	床	-	房间	.

弗雷德把自己舒舒服服地关在卧室里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

The	others	of	the	family	were	in	the	parlor	.
这	其他的	的	这	家庭	是	在	这	客厅	.

其他家人都在客厅里。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [ə'drest] ['klærə] ,

Having	seated	themselves	Mrs	.	Charlston	addressed	Clara	,
拥有	坐着	他们自己	太太	.	查尔斯顿	已解决	克拉拉	,

查尔斯顿夫人和克拉拉坐下后，查尔斯顿夫人对克拉拉说道：

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	related	all	the	particulars	she	knew	relative	to	the	unfortunate	circumstances
和	有关的	全部	这	细节	她	知道	相对的	到	这	不幸	情况

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

并把她所知道的与所提及的不幸事件有关的所有细节都告诉了别人。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] , " [ɪk'skleɪmd] ['klærə] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['peɪʃntli]

"	My	dear	Mrs	.	Charlston	,	"	exclaimed	Clara	,	excitedly	,	"	since	I	have	patiently
"	我的	亲爱的	太太	.	查尔斯顿	,	"	惊呼	克拉拉	,	兴奋地	,	"	自从	我	有	耐心

['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər][nə'reɪʃn̩ˌnæ'reɪʃn] ,

listened	to	your	narration	,
听着	到	你的	旁白	,

“我亲爱的查尔斯顿夫人，”克拉拉激动地喊道，“自从我耐心听完您的叙述以来，

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][aɪ][æsk] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['rendər] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

will	you	now	,	as	a	favor	I	ask	,	have	patience	until	I	render	an	explanation	?
将要	你	现在	,	作为	一个	偏爱	我	问	,	有	耐心	直到	我	使成为	一个	解释	?

"

"

"

现在，我恳请您耐心等待我做出解释。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [siː] .

"	By	all	means	I	shall	,	"	replied	Mrs	.	C	.
"	经过	全部	方法	我	将	,	"	回复	太太	.	C	.

“我一定会的，”C夫人回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , " [sed] ['klærə] , " [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [fred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] . "

"	But	before	that	I	do	so	,	"	said	Clara	,	"	I	desire	that	Fred	should	be	present	.	"
"	但	前	那	我	做	所以	,	"	说	克拉拉	,	"	我	欲望	那	弗雷德	应该	是	展示	.	"

“但在此之前，”克拉拉说，“我希望弗雷德能在场。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [siː] . " [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] ,

"	That	is	impossible	to	-	night	,	"	replied	Mrs	.	C	.	"	I	shall	,	however	,
"	那	是	不可能的	到	-	夜晚	,	"	回复	太太	.	C	.	"	我	将	,	然而	,

“今晚不可能，”C夫人回答说，“不过，我会……”

[faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [fred] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

find	an	opportunity	of	bringing	the	matter	before	Fred	,	in	the	manner	in	which
寻找	一个	机会	的	带来	这	事情	前	弗雷德	,	在	这	方式	在	哪个

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	represent	it	.	"
你	代表	它	.	"

找个机会，以你所描述的方式，把这件事告诉弗雷德。

" [ɑːn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klærə] ,

"	On	that	unfortunate	night	,	as	I	may	term	it	,	"	said	Clara	,
"	在	那	不幸	夜晚	,	作为	我	可能	学期	它	,	"	说	克拉拉	,

“在那不幸的夜晚，我姑且这么称呼它吧，”克拉拉说道。

" [aɪ] [left] [hoʊm] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['hærisn] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

"	I	left	home	accompanied	with	Emma	Harrison	,	an	acquaintance	of	my	own	,
"	我	左边	家	伴随	和	艾玛	哈里森	,	一个	熟人	的	我的	自己的	,

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ,

and	came	here	,
和	来了	这里	,

“我离开家时，和我的一个熟人艾玛·哈里森一起来到了这里。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] .

as	usual	,	to	see	my	child	.
作为	通常	,	到	看	我的	孩子	.

像往常一样，去看望我的孩子。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . - , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	we	had	come	as	far	as	Mrs	.	Josleyn's	,	she	said	to	me	,
什么时候	我们	有	来	作为	远的	作为	太太	.	-	,	她	说	到	我	,

当我们走到乔斯林太太家时，她对我说：

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [hɪr] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ,

'	I	have	to	call	here	,	so	you	had	better	go	on	to	Charlston's	,
-	我	有	到	称呼	这里	,	所以	你	有	更好的	去	在	到	-	,

“我得打个电话过来，所以你最好去查尔斯顿那边。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . -

and	you	can	call	for	me	on	your	return	.	'
和	你	能	称呼	为了	我	在	你的	返回	.	-

你回来后可以给我打电话。

[aɪ] [ə'griːd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , — [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [stept] [ɪn][fɔːr; fər] ['emə] ;

I	agreed	therewith	,	—	and	on	my	way	home	stepped	in	for	Emma	;
我	同意	由此	,	—	和	在	我的	方式	家	步	在	为了	艾玛	;

我同意了，——在回家的路上，我替艾玛做了这件事；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

but	Mrs	.	Josleyn	informed	me	that	she	had	gone	out	with	her	own
但	太太	.	-	知情的	我	那	她	有	已消失	出去	和	她	自己的

['dɔtɜ-z] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ;

daughters	to	spend	the	evening	with	an	acquaintance	;
女儿们	到	花费	这	晚上	和	一个	熟人	;

但乔斯林太太告诉我，她和自己的女儿们一起出去和一位熟人共度晚上时光；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

and	,	perhaps	,	added	she	,	they	may	not	return	for	an	hour	or	two	.
和	,	也许	,	额外	她	,	他们	可能	不是	返回	为了	一个	小时	或者	二	.

她补充说，他们可能一两个小时都不会回来。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

Unwilling	to	wait	so	long	I	took	my	departure	;
不情愿	到	等待	所以	长的	我	采取	我的	离开	;

不愿再等那么久，我便启程了；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] ['tʃɑːrli] ['hoʊlstrəm] [stept] [fɔːrθ] ,

but	had	not	gone	far	when	Charlie	Holstrom	stepped	forth	,
但	有	不是	已消失	远的	什么时候	查理	霍尔斯特罗姆	步	前进	,

但他们还没走多远，查理·霍尔斯特罗姆就走了出来。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and	requested	the	privilege	of	seeing	me	home	.
和	请求	这	特权	的	看到	我	家	.

并请求允许我回家。

[ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [dɑːrk] ,

The	night	being	dark	,
这	夜晚	存在	黑暗的	,

夜色漆黑，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'loʊn] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]

and	somewhat	unpleasant	for	a	woman	to	be	out	alone	I	embraced	the
和	有些	令人不快的	为了	一个	女士	到	是	出去	独自的	我	拥抱	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

女人独自外出多少有些不愉快，所以我抓住了这个机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] .

and	with	him	went	directly	home	.
和	和	他	去	直接地	家	.

然后和他一起直接回家了。

['æftər] ['hævɪŋ] [tʃæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs]

After	having	chatted	a	short	time	with	us	all	he	left	the	house
后	拥有	聊天	一个	短的	时间	和	我们	全部	他	左边	这	房子

他和我们聊了一会儿后就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	I	have	not	seen	him	since	.
和	我	有	不是	已见	他	自从	.

从那以后我就再也没见过他了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪz] [ʌv; əv] [fred] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

I	knew	not	that	the	jealous	eyes	of	Fred	were	staring	upon	us	that	night	.
我	知道	不是	那	这	嫉妒的	眼睛	的	弗雷德	是	凝视	之上	我们	那	夜晚	.

我当时并不知道，弗雷德嫉妒的目光正注视着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

He	was	able	to	follow	me	,	why	was	he	not	also	able	to	accompany
他	曾是	有能力的	到	跟随	我	,	为什么	曾是	他	不是	还	有能力的	到	陪伴

[ˌem 'iː] [hoʊm] ?

me	home	?
我	家	?

他能跟着我，为什么不能陪我回家呢?

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [maɪ][fɑːnd] [hɑːrt] [hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	For	years	my	fond	heart	has	invariably	responded	to	his	own	;
"	为了	年	我的	喜爱	心	有	总是	回应	到	他的	自己的	;

多年来，我那颗充满爱意的心总是与他的心产生共鸣;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɔːr] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti]

and	I	have	done	nothing	to	either	insult	his	honor	or	tarnish	the	fidelity
和	我	有	完毕	没有什么	到	任何一个	侮辱	他的	荣誉	或者	玷污	这	忠诚

[ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	my	affection	for	him	.
的	我的	感情	为了	他	.

我既没有做任何有损他名誉的事情，也没有做任何有损我对他忠贞感情的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

He	has	falsely	accused	me	.
他	有	错误地	被告	我	.

他诬告了我。

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['mænifests] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	has	treated	me	disrespectfully	;	and	now	manifests	a	determination	to
他	有	治疗	我	不尊重	;	和	现在	表现	一个	决心	到

[dɪ'zɑːlv] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

dissolve	our	union	.
溶解	我们的	联盟	.

他一直对我极不尊重；现在又表现出要解除我们婚姻关系的决心。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz]

Since	the	moment	that	I	yielded	up	the	chastity	of	my	affection	to	his	desires
自从	这	片刻	那	我	产生	向上	这	贞洁	的	我的	感情	到	他的	欲望

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

he	has	treated	me	too	frequently	with	indifference	.
他	有	治疗	我	也	频繁地	和	漠不关心	.

自从我将纯洁的爱献给他的欲望之后，他就经常对我冷漠无情。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] ['erər] [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] , [baɪ][æn; ən]

He	promised	to	rectify	,	or	,	rather	,	ameliorate	the	error	we	committed	,	by	an
他	承诺	到	纠正	,	或者	,	相当	,	改善	这	错误	我们	坚定的	,	经过	一个

[ɪ'miːdiət] ['juːniən][fɔːr; fər][laɪf] .

immediate	union	for	life	.
即时	联盟	为了	生活	.

他承诺通过立即缔结终身盟约来纠正，或者更确切地说，是弥补我们所犯的错误。

[hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ;

His	promises	at	intervals	were	again	and	again	repeated	;
他的	承诺	在	间隔	是	再次	和	再次	重复	;

他的承诺时而重复，时而重提;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl'fɪld] [hiː; hi]

and	when	I	suggested	the	adequate	necessity	of	having	them	fulfilled	he
和	什么时候	我	建议	这	足够的	必要性	的	拥有	他们	已完成	他

['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

treated	me	with	contempt	.
治疗	我	和	鄙视	.

当我提出满足这些要求的充分必要性时，他却对我表示蔑视。

[wer] , [aɪ][æsk] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][æt; ət] ['tɪvərtən] .

Where	,	I	ask	,	is	the	happy	home	he	promised	me	at	Tiverton	.
在哪里	,	我	问	,	是	这	快乐的	家	他	承诺	我	在	蒂弗顿	.

我问他，他在蒂弗顿承诺给我的幸福家园在哪里?

[wer] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmz][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [riəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]

Where	,	also	,	are	the	half	dozen	of	homes	he	has	since	reared	for	me	in
在哪里	,	还	,	是	这	一半	打	的	房屋	他	有	自从	饲养	为了	我	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

还有，他在伦敦为我建造的那六栋房子在哪里呢?

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]['kænədə] ; [æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [pliː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ]

He	also	promised	me	a	home	in	Canada	;	an	unjustifiable	plea	,	as	I	may
他	还	承诺	我	一个	家	在	加拿大	;	一个	无理	恳求	,	作为	我	可能

[tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

term	it	,
学期	它	,

他还答应给我在加拿大买一套房子；恕我直言，这是一种不合理的请求。

[tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

to	smoothe	down	his	intention	of	deserting	me	and	my	dear	child	,
到	光滑	向下	他的	意图	的	逃兵	我	和	我的	亲爱的	孩子	,

为了掩盖他抛弃我和我亲爱的孩子的意图，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɜːrld] ,

leaving	us	to	be	subjected	to	the	biting	scorn	of	the	uncharitable	world	,
离开	我们	到	是	受	到	这	咬	轻蔑	的	这	不仁慈的	世界	,

让我们遭受这个冷酷无情的世界的无情嘲讽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl]

and	without	even	the	nominal	existence	of	a	home	that	we	could	call
和	没有	甚至	这	名义上的	存在	的	一个	家	那	我们	可以	称呼

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

我们甚至连一个可以称之为家的名义上的家都没有。

[ə'gen] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] ;

Again	,	the	evil	spirit	of	his	soul	has	been	aroused	from	its	lair	;
再次	,	这	邪恶的	精神	的	他的	灵魂	有	到过	被唤醒	从	它是	巢穴	;

他灵魂中的邪灵再次从巢穴中被唤醒;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] ['veri] [nəːvs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz]

and	without	a	reasonable	cause	he	pierces	the	very	nerves	of	my	affections
和	没有	一个	合理的	原因	他	穿孔	这	非常	神经	的	我的	情感

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [hɑːrt] .

with	the	stings	of	a	jealous	heart	.
和	这	刺痛	的	一个	嫉妒的	心	.

他毫无正当理由地用嫉妒之心刺穿了我最柔软的心灵。

[ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz] [maɪn] [fiːlz] ['diːpli] [ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'flɪktɪd] .

A	soul	so	sensitive	as	mine	feels	deeply	the	wounds	he	has	afflicted	.
一个	灵魂	所以	敏感的	作为	矿	感觉	深	这	伤口	他	有	受苦的	.

像我这样敏感的人，会深深感受到他所造成的伤害。

[oʊ] ! [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Oh	!	unfortunate	woman	that	I	am	!
哦	!	不幸	女士	那	我	是	!

哦！我真是个不幸的女人！

['werfɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

Wherefore	am	I	consigned	to	the	torments	of	impending	fate	.
因此	是	我	寄售	到	这	折磨	的	即将到来的	命运	.

我为何注定要遭受即将到来的命运的折磨?

[hæv; həv] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [soʊ] [ɪn'kjʊrəbl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

Have	I	committed	crimes	so	incurable	that	there	is	no	remedy	for	them	!
有	我	坚定的	犯罪	所以	不治之症	那	那里	是	不	补救	为了	他们	!

我是否犯下了无法弥补的罪行!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] !

My	heart	is	ready	to	burst	!
我的	心	是	准备好	到	爆裂	!

我的心脏都快要跳出来了!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'læməti] !

I	shall	die	under	the	horror	of	my	calamity	!
我	将	死	在下面	这	恐怖	的	我的	灾害	!

我将在灾难的恐惧中死去!

[oʊ] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ! — [pʊr] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Oh	!	merciful	heavens	,	have	pity	upon	me	!	—	poor	wretched	creature	that	I	am	.
哦	!	仁慈	天	,	有	遗憾	之上	我	!	—	贫穷的	可怜	生物	那	我	是	.

哦！仁慈的上天啊，可怜我吧！——我真是个可怜的、可悲的人儿。

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

"	Oh	!	Mrs	.	Charlston	what	shall	I	do	?
"	哦	!	太太	.	查尔斯顿	什么	将	我	做	?

“哦！查尔斯顿夫人，我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [hɪ'sterɪkli] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [terz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	hysterically	exclaimed	,	the	tears	gushing	out	from	her	eyes	.
"	她	歇斯底里地	惊呼	,	这	眼泪	喷薄	出去	从	她	眼睛	.

她歇斯底里地喊道，泪水夺眶而出。

" [maɪ] [dɪr] ['klærə] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	My	dear	Clara	,	"	ejaculated	Mrs	.	Charlston	,	grasping	her	affectionately	by	the	hand	,
"	我的	亲爱的	克拉拉	,	"	射精	太太	.	查尔斯顿	,	抓握	她	亲切地	经过	这	手	,

“我亲爱的克拉拉，”查尔斯顿太太说着，亲切地握住她的手。

[terz] ['dɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ;

tears	dimming	her	eyes	also	,	"	I	shall	have	pity	upon	you	;
眼泪	调光	她	眼睛	还	,	"	我	将	有	遗憾	之上	你	;

泪水模糊了她的双眼，“我会怜悯你的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['enəmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'hɪr] [tuː; tə]

and	although	your	friends	should	become	enemies	to	you	,	I	shall	adhere	to
和	虽然	你的	朋友们	应该	变得	敌人	到	你	,	我	将	粘着	到

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

you	,	my	dear	child	,
你	,	我的	亲爱的	孩子	,

即使你的朋友反目成仇，我也会永远支持你，我亲爱的孩子。

[laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] . "

like	an	affectionate	mother	and	a	faithful	friend	.	"
喜欢	一个	亲热	母亲	和	一个	忠实	朋友	.	"

就像一位慈爱的母亲和一位忠实的朋友。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['klærə] , " [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres]

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	exclaimed	Clara	,	"	but	my	heart	is	unable	to	express
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	惊呼	克拉拉	,	"	但	我的	心	是	无法	到	表达

[ɪts] ['grætɪtuːd] . "

its	gratitude	.	"
它是	感激	.	"

“谢谢，谢谢，”克拉拉惊叹道，“但我内心无法表达我的感激之情。”

" [traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

"	Try	to	compose	your	feelings	,	my	dear	,	with	the	assurance	I	have	given	you
"	尝试	到	撰写	你的	情怀	,	我的	亲爱的	,	和	这	保证	我	有	给定	你

[ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] . "

of	my	fidelity	.	"
的	我的	忠诚	.	"

“亲爱的，请你冷静下来，我已经向你保证过我的忠诚。”

" [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed] ['klærə] .

"	Yes	,	my	dearest	of	friends	,	I	shall	endeavor	to	do	so	,	"	said	Clara	.
"	是的	,	我的	亲爱的	的	朋友们	,	我	将	努力	到	做	所以	,	"	说	克拉拉	.

“是的，我最亲爱的朋友，我将努力做到这一点，”克拉拉说。

[ðen] ['græspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [sæt]

Then	grasping	each	other	more	firmly	and	affectionately	by	the	hand	they	sat
然后	抓握	每个	其他	更多的	牢牢	和	亲切地	经过	这	手	他们	卫星

[tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ʌp'raiziŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

together	until	they	had	sobbed	out	the	sorrowful	uprisings	of	their	hearts	.
一起	直到	他们	有	啜泣	出去	这	悲伤	起义	的	他们的	心	.

然后，他们更加紧紧、更加深情地握住彼此的手，并肩坐着，直到痛哭流涕，发泄出心中悲伤的情绪。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	following	morning	,
在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlstən] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [tuː; tə] [fred] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mrs	.	Charlston	found	an	opportunity	of	speaking	privately	to	Fred	about	the
太太	.	查尔斯顿	成立	一个	机会	的	请讲	私下	到	弗雷德	关于	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] .

unfortunate	affair	.
不幸	事务	.

查尔斯顿太太找到机会私下和弗雷德谈论了这件不幸的事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [sed] ,

She	told	him	all	that	Clara	had	said	,
她	讲述	他	全部	那	克拉拉	有	说	,

她把克拉拉说的话全都告诉了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf]

at	the	same	time	endeavoring	to	make	as	favorable	impression	in	her	behalf
在	这	相同的	时间	努力	到	制作	作为	有利	印象	在	她	代表

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [ə'laʊ] ;

as	the	circumstances	of	the	case	would	allow	;
作为	这	情况	的	这	案件	会	允许	;

同时，尽一切可能为她争取到最有利的印象；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [gʊd] [tɜːrmz][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]

and	also	earnestly	beseeching	him	to	come	into	good	terms	at	once	with
和	还	切实	恳求	他	到	来	进入	好的	条款	在	一次	和

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

同时恳切地请求他立即与克拉拉和好。

" ['nevər] ! ['nevər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [fred] .

"	Never	!	never	!	"	ejaculated	Fred	.
"	绝不	!	绝不	!	"	射精	弗雷德	.

“绝不！绝不！”弗雷德惊呼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnətli] , [fred] ,

"	Why	should	you	talk	so	determinately	,	Fred	,
"	为什么	应该	你	讲话	所以	坚定地	,	弗雷德	,

“弗雷德，你为什么说话这么肯定？”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['klærə][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

I'm	sure	that	Clara	has	given	sufficient	reasons	to	justify	the	circumstances	of
我是	当然	那	克拉拉	有	给定	充足的	原因	到	证明合法	这	情况	的

[æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ækt] ,

an	unpremeditated	act	,
一个	无预谋的	行为	,

我相信克拉拉已经给出了充分的理由来解释这起非预谋行为的缘由。

[ə'pærəntli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['senʃər] . "

apparently	so	innocent	,	as	to	be	undeserving	of	censure	.	"
显然	所以	清白的	,	作为	到	是	不配	的	谴责	.	"

表面上如此无辜，以至于不应受到谴责。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt] , [æz; əz][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Were	it	only	the	first	innocent	act	,	as	you	consider	it	,
"	是	它	仅有的	这	第一的	清白的	行为	,	作为	你	考虑	它	,

“如果这只是你认为的第一个无辜行为，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

I	would	not	have	attached	any	importance	to	it	,	"	said	he	.
我	会	不是	有	随附的	任何	重要性	到	它	,	"	说	他	.

“我不会对此给予任何重视，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz]

"	Have	you	really	been	made	aware	of	a	previous	intercourse	between	Charles
"	有	你	真的	到过	制成	意识到的	的	一个	以前的	交往	之间	查尔斯

[ænd; ənd]['klærə] ? "

and	Clara	?	"
和	克拉拉	?	"

“你真的知道查尔斯和克拉拉以前有过性关系吗？”

" [waɪ] , [jes] ,
" Why , yes ,
" 为什么 , 是的 ,

“是的，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['letər] [wen] [æt; ət]
I have heard of it a dozen times — I was informed by letter when at
我 有 听到 的 它 一个 打 时代 — 我 曾是 知情的 经过 信 什么时候 在
['tɪvərtən] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ,
Tiverton that Clara was flirting with Charlie ,
蒂弗顿 那 克拉拉 曾是 调情 和 查理 ,

我听说过这件事不下十几次——我在蒂弗顿的时候就收到一封信，信里说克拉拉在和查理调情。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] : - [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['tʃɑːrli] ['hoʊlstrəm]
or as the writer expressed it : ' In your absence your old friend , Charlie Holstrom
或者 作为 这 作家 表达 它 : - 在 你的 缺席 你的 老的 朋友 , 查理 霍尔斯特罗姆
,
,
,

或者正如作者所表达的：“在你不在的时候，你的老朋友查理·霍尔斯特罗姆，

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] " [kætʃ] [ðə; ði] [boʊ] " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['klærə] . - "
is playing at " catch the beau " with your affectionate Clara . ' "
是 玩耍 在 " 抓住 这 帅哥 " 和 你的 亲热 克拉拉 . - "

你正和你的爱人克拉拉玩“追逐男友”的游戏。

" [naʊ] [fred] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] . "
" Now Fred , you must tell me who was the writer of that letter . "
" 现在 弗雷德 , 你 必须 告诉 我 WHO 曾是 这 作家 的 那 信 . "

“弗雷德，你现在必须告诉我，那封信是谁写的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['wɔːltən] . "
" It was Harry Walton . "
" 它 曾是 哈里 沃尔顿 . "

“是哈里·沃尔顿。”

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [soʊ] .
" I just thought so .
" 我 只是 想法 所以 .

我就是这么想的。

[aɪm] [ʃʊr] , [fred] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ['hæri] [ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] .
I'm sure , Fred , you are aware that Harry is noted for manufacturing falsehoods .
我是 当然 , 弗雷德 , 你 是 意识到的 那 哈里 是 著名的 为了 制造业 谎言 .

弗雷德，我相信你也知道哈里以捏造谎言而闻名。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [huː] [dʌz] [soʊ] . "
If you believe him you are the only person in London who does so . "
如果 你 相信 他 你 是 这 仅有的 人 在 伦敦 WHO 做 所以 . "

如果你相信他，那你就是伦敦唯一一个相信他的人。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi]['laɪəz] .
" But I have heard it from others , and they cannot all be liars .
" 但 我 有 听到 它 从 其他的 , 和 他们 不能 全部 是 说谎者 .

“但我从其他人那里也听到过这种说法，他们不可能都是骗子。”

[ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['tenisn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æn; ən][oʊld] [rɪ'spektɪd] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
There is Mrs . Tennyson , for instance , an old respected friend of your own .
那里 是 太太 . 丁尼生 , 为了 实例 , 一个 老的 受人尊敬 朋友 的 你的 自己的 .

例如，还有你尊敬的老朋友丁尼生夫人。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sə'spɪʃəs] .

One	day	she	hinted	sufficient	to	make	me	feel	suspicious	.
一	天	她	暗示	充足的	到	制作	我	感觉	可疑的	.

有一天，她暗示的话语足以让我产生怀疑。

[fɜ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][dʒəʊnz] [skwɜːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ][dʒoʊks][ɪn] [ðæt] [wei] .

Fernando	Jones	squirted	a	few	dry	jokes	in	that	way	.
费尔南多	琼斯	喷射	一个	很少	干燥	笑话	在	那	方式	.

费尔南多·琼斯用这种方式讲了一些冷笑话。

[sil'vestə(r)] - [tɜːm] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hen] - [pekt] ['bætʃələr] .

Sylvester	Kennelworth	termed	me	a	hen	-	pecked	bachelor	.
西尔维斯特	-	称为	我	一个	母鸡	-	啄食	学士	.

西尔维斯特·肯内尔沃思称我为妻管严单身汉。

['iːv(ə)n]['dʒuːliə][maːrks] , - ['oʊldəm] ,

Even	Julia	Marks	,	Sylvina	Oldham	,
甚至	朱莉娅	分数	,	-	奥尔德姆	,

甚至朱莉娅·马克斯、西尔维娜·奥尔德姆，

[ænd; ənd] ['serə] ['sɪlvɝˌstoʊn] ['baːðərd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt]

and	Sarah	Silverstone	bothered	me	almost	to	death	one	evening	recently	about
和	莎拉	银石	烦恼	我	几乎	到	死亡	一	晚上	最近	关于

['klærəz, 'klɛrəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [liːv] . - "

Clara's	intention	of	presenting	me	shortly	with	a	'	ticket	of	leave	.	'	"
克拉拉的	意图	的	呈现	我	不久	和	一个	-	票	的	离开	.	-	"

最近一个晚上，莎拉·西尔弗斯通几乎把我烦死了，她一直问我克拉拉打算不久后给我一张“休假证明”。

" ['werfɔːr] , [dɪr] [fred] ,

"	Wherefore	,	dear	Fred	,
"	因此	,	亲爱的	弗雷德	,

“因此，亲爱的弗雷德，

[wʊd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn]['moʊmənt][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['fɔːlsˌhʊdz]

would	you	for	even	one	moment	direct	your	attention	to	the	malicious	falsehoods
会	你	为了	甚至	一	片刻	直接的	你的	注意力	到	这	恶意	谎言

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['gɔsips] [æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

of	such	idle	gossips	as	those	you	have	referred	to	.
的	这样的	闲置的	八卦	作为	那些	你	有	指	到	.

你能否哪怕片刻关注一下你提到的那些闲言碎语中恶意散布的谎言？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [θiːvz] [ðæt] [lɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

They	are	a	thousand	times	worse	than	the	starving	thieves	that	lurk	around	the
他们	是	一个	千	时代	更糟	比	这	饥饿	窃贼	那	潜伏	大约	这

[dɑːrk] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

dark	lanes	of	the	city	,
黑暗的	车道	的	这	城市	,

他们比那些潜伏在城市黑暗小巷里的饥饿窃贼还要恶劣一千倍。

[huː] [stiːl] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

who	steal	only	what	is	practically	useful	to	themselves	;
WHO	偷	仅有的	什么	是	几乎	有用	到	他们自己	;

他们只偷窃对自己实际有用的东西；

[waɪl] [ðoʊz] ['ʌðər] [goʊ] [ə'baʊt] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

while	those	others	go	about	robbing	the	youthful	and	virtuous	of	their	reputation
尽管	那些	其他的	去	关于	抢劫	这	青春	和	有德行的	的	他们的	名声

,

,

,

当其他人四处败坏青年贤良之人的名誉时，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] ,
scattering **the** **seeds** **of** **dissension** **,**
散射 这 种子 的 纠纷 ,

散播纷争的种子，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **fluttering** **in** **the** **sunshine** **of** **their** **folly** **like** **butterflies** **tasting** **of** **the**
和 飘动 在 这 阳光 的 他们的 蠢事 喜欢 蝴蝶 品尝 的 这
[swiːts] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] ,
sweets **of** **every** **flower** **,**
糖果 的 每一个 花 ,

他们像蝴蝶一样在愚行的阳光下翩翩起舞，品尝着每一朵花的甜蜜。

[bʌt; bət] [kə'lektɪŋ] [noʊ] ['hʌni] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [sʌn] , [dɪ'skɑːrd][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]
but **collecting** **no** **honey** **,** **therefore** **,** **my** **son** **,** **discard** **the** **venom** **of** **such** **villainous**
但 收集 不 蜂蜜 , 所以 , 我的 儿子 , 丢弃 这 毒液 的 这样的 邪恶的
[tʌŋz] . "
tongues **.** **"**
舌头 . "

但这样一来，我的孩子，就得摒弃那些恶毒言语的毒害，不要沾染任何甜言蜜语。

" [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['klærə][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] ['ruːtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hæd; həd]
" **My** **confidence** **in** **Clara** **was** **so** **deep** **rooted** **that** **even** **all** **that** **I** **heard** **had**
" 我的 信心 在 克拉拉 曾是 所以 深的 根 那 甚至 全部 那 我 听到 有
['skersli] ['eni] [ɪ'fekt] ;
scarcely **any** **effect** **;**
几乎 任何 影响 ;

“我对克拉拉的信任根深蒂固，以至于我听到的所有事情都几乎没有对我产生任何影响；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'held] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
but **when** **I** **beheld** **personally** **that** **night** **their** **manner** **and** **appearance** **,**
但 什么时候 我 观看 亲自 那 夜晚 他们的 方式 和 外貌 ,

但那天晚上我亲眼看到他们的举止和外貌时，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][koʊ'ɪnsɪdənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,
and **considered** **the** **coincident** **circumstances** **connected** **therewith** **,**
和 经过考虑的 这 巧合 情况 连接 由此 ,

并考虑了与之相关的巧合情况，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːrd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
all **that** **I** **had** **previously** **heard** **came** **rushing** **in** **upon** **my** **soul** **like** **an** **overwhelming**
全部 那 我 有 之前 听到 来了 匆忙 在 之上 我的 灵魂 喜欢 一个 压倒
[flʌd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "
flood **and** **swallowed** **up** **every** **ounce** **of** **love** **that** **was** **in** **my** **heart** **.** **"**
洪水 和 吞咽 向上 每一个 盎司 的 爱 那 曾是 在 我的 心 . "

之前我听到的一切都像汹涌的洪水般涌入我的灵魂，吞噬了我心中仅存的一丝爱意。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['klærə][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz]
" **But** **I** **wish** **you** **to** **have** **an** **interview** **with** **Clara** **the** **next** **time** **she** **comes**
" 但 我 希望 你 到 有 一个 面试 和 克拉拉 这 下一个 时间 她 来
;
;
;

但我希望你下次克拉拉来的时候能采访她；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] . "
it **will** **restore** **the** **affection** **you** **have** **lost** **.** **"**
它 将要 恢复 这 感情 你 有 丢失的 . "

它会挽回你失去的感情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] ; [nɔːr][duː][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	It	never	will	;	nor	do	I	desire	to	see	her	.
"	它	绝不	将要	;	也不	做	我	欲望	到	看	她	.

“永远不会；我也不想见到她。”

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [duːpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls]

I	feel	certain	that	she	has	been	duping	me	with	the	flattery	of	a	false
我	感觉	肯定	那	她	有	到过	欺骗	我	和	这	奉承	的	一个	错误的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

我确信她一直用虚假的爱慕之情来欺骗我。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

and	then	laughing	at	my	simplicity	in	my	absence	.
和	然后	笑	在	我的	简单	在	我的	缺席	.

我不在的时候，他们会嘲笑我的单纯。

['iːv(ə)n] ['tʃɑːrliːz] ['ækʃnz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [sə'spɪʃəs]

Even	Charlie's	actions	towards	me	of	late	have	also	led	me	to	feel	suspicious
甚至	查理的	行动	向	我	的	晚的	有	还	引领	我	到	感觉	可疑的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

就连查理最近对我的一些行为也让我对他产生了怀疑。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [spiːk]

But	my	eyes	are	now	awakened	to	the	fact	,	therefore	,	I	will	never	again	speak
但	我的	眼睛	是	现在	觉醒	到	这	事实	,	所以	,	我	将要	绝不	再次	说话

[tuː; tə]['klærə] ,

to	Clara	,
到	克拉拉	,

但我现在终于看清了事实，因此，我永远不会再和克拉拉说话了。

[nɔːr][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

nor	have	anything	whatever	to	do	with	her	.	"
也不	有	任何事物	任何	到	做	和	她	.	"

也与她没有任何关系。

" [oʊ] ! [fred] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['heɪsti] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sɜːʃnz] .

"	Oh	!	Fred	,	you	are	too	hasty	in	your	assertions	.
"	哦	!	弗雷德	,	你	是	也	仓促	在	你的	断言	.

“哦！弗雷德，你的断言太草率了。”

[rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Remember	,	my	dear	son	,	the	circumstances	and	associations	by	which	you	are
记住	,	我的	亲爱的	儿子	,	这	情况	和	协会	经过	哪个	你	是

['mɔːrəli] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

morally	bound	to	each	other	.
道德上	边界	到	每个	其他	.

亲爱的儿子，请记住你们之间因各种境遇和关系而产生的道德纽带。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Remember	the	vows	which	you	have	consecrated	upon	the	altar	of	your	heart	.
记住	这	誓言	哪个	你	有	已祝圣的	之上	这	坛	的	你的	心	.

记住你在心中许下的誓言。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːli] .

Remember	the	condition	to	which	you	have	brought	her	by	your	folly	.
记住	这	状况	到	哪个	你	有	带来	她	经过	你的	蠢事	.

记住你因你的愚蠢而将她带到如今这般境地。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [æn; ən]
Bear in mind that if you forsake her under the present circumstances that an
熊 在 头脑 那 如果 你 背叛 她 在下面 这 展示 情况 那 一个
[ɪnˈdeləb(ə)l] [steɪn] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ˈevər] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈkærəktər] ;
indelible stain will remain for ever upon your character ;
不可磨灭 弄脏 将要 保持 为了 曾经 之上 你的 特点 ;

请记住，如果你在目前情况下抛弃她，你的名誉上将永远留下无法抹去的污点；

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baɪndz][juː; jʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [təˈgeðər] ,
but above all , my dear son , remember the link which binds you inevitably together ,
但 多于 全部 , 我的 亲爱的 儿子 , 记住 这 关联 哪个 结合 你 不可避免地 一起 ,

但最重要的是，我亲爱的儿子，记住将你们紧紧联系在一起的纽带。

— [ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hjuːˈmænəti] , [əˈkɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] .
— a link of living humanity , akin to you both .
— 一个 关联 的 活的 人类 , 类似的 到 你 两个都 .

——一种与你们二人息息相关的、鲜活的人类纽带。

[rɪˈmembər] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
Remember then that you are a father , and that she is a mother ,
记住 然后 那 你 是 一个 父亲 , 和 那 她 是 一个 母亲 ,

记住，你是父亲，她是母亲。

— [ˈtaɪtəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒl] [huː]
— titles that were conferred upon you both by the birth of that little angel who
— 标题 那 是 授予 之上 你 两个都 经过 这 出生 的 那 小的 天使 WHO
[naʊ] [ʃedz] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
now sheds a radiance over our household by his endearing presence .
现在 棚屋 一个 辐射 超过 我们的 家庭 经过 他的 可爱的 在场 .

——你们二人因小天使的诞生而获此殊荣，如今，他可爱的存在为我们的家庭带来了光彩。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
Then think of him , think of what I say ,
然后 思考 的 他 , 思考 的 什么 我 说 ,

然后想想他，想想我说的话，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [jʊr; jər] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
and you will outlive your imaginary ills and all the jealous flickerings of your
和 你 将要 活得更久 你的 假想 疾病 和 全部 这 嫉妒的 闪烁 的 你的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

你将战胜你臆想中的疾病和心中所有嫉妒的念头；

[ðerfɔːr] , [aɪ] [əˈgen] [æsk][juː; jʊ] , [fred] , [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] . "
therefore , I again ask you , Fred , to comply with my request . "
所以 , 我 再次 问 你 , 弗雷德 , 到 遵守 和 我的 要求 . "

因此，弗雷德，我再次请求你满足我的要求。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈmʌðər] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" I tell you again , mother , that I cannot .
" 我 告诉 你 再次 , 母亲 , 那 我 不能 .

“我再说一遍，妈妈，我不能。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [beɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌnid] [wɜːrdz] .
You need not think you can bait me with honied words .
你 需要 不是 思考 你 能 饵 我 和 蜂蜜 字 .

你别以为可以用甜言蜜语来诱惑我。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [biː] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [maɪ] [wʌns] ['hæpi] [ə'fekʃənz]

The	insidious	bee	that	fluttered	around	the	flowers	of	my	once	happy	affections
这	阴险	蜜蜂	那	飘动	大约	这	花朵	的	我的	一次	快乐的	情感

[hæz; həz] [left] [ɪts] [stɪŋ] - [wuːnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] . "

has	left	its	sting	-	wound	within	my	heart	.	"
有	左边	它是	蜇	-	伤口	之内	我的	心	.	"

那只曾在我曾经幸福的爱情之花周围飞舞的阴险蜜蜂，已在我心中留下了一道伤痕。

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	But	love	is	its	own	physician	.
"	但	爱	是	它是	自己的	医生	.

但爱本身就是良药。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] ['ɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] . "

It	alone	can	cure	the	ills	it	makes	.	"
它	独自的	能	治愈	这	疾病	它	制作	.	"

只有它才能治愈它自己造成的弊病。

" [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] . "

"	But	where	there	is	no	mutual	love	in	the	heart	the	wound	is	incurable	.	"
"	但	在哪里	那里	是	不	相互的	爱	在	这	心	这	伤口	是	不治之症	.	"

“但如果心中没有彼此的爱，伤口就无法治愈。”

" [waɪ] , [fred] ! [duː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] ['klærəz, 'klɛrəz] [lʌv] [fɔːr; fər]

"	Why	,	Fred	!	do	you	for	a	moment	doubt	the	veracity	of	Clara's	love	for
"	为什么	,	弗雷德	!	做	你	为了	一个	片刻	怀疑	这	真实性	的	克拉拉的	爱	为了

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“弗雷德，你难道还有一丝一毫怀疑克拉拉对你的爱吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fuːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	She	has	fooled	me	,	"	he	exclaimed	.
"	她	有	被骗了	我	,	"	他	惊呼	.

“她骗了我！”他惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] .

"	She	has	forsaken	me	.
"	她	有	被遗弃的	我	.

她抛弃了我。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] .

She	has	made	me	reckless	and	desperate	.
她	有	制成	我	鲁莽	和	绝望的	.

她让我变得鲁莽而绝望。

[aɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

I	have	ceased	to	love	.
我	有	停止	到	爱	.

我已经不再爱了。

[aɪ] [heɪt] [sə'saɪəti] .

I	hate	society	.
我	恨	社会	.

我讨厌这个社会。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['veri] [self] .

I	even	despise	my	very	self	.
我	甚至	鄙视	我的	非常	自己	.

我甚至厌恶我自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
I shall seek for happiness in foreign lands as a substitute for what I have
我 将 寻找 为了 幸福 在 外国的 土地 作为 一个 代替 为了 什么 我 有
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

我将在异国他乡寻求幸福，以弥补我所失去的一切。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kænədə] . "
I have decided upon going to Canada . "
我 有 决定 之上 去 到 加拿大 . "

我决定去加拿大。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'gen] ['riːəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [fred] ? "
" Are you again really determined to leave us , Fred ? "
" 是 你 再次 真的 决定 到 离开 我们 , 弗雷德 ? "

“弗雷德，你真的又要离开我们了吗？”

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" Yes , mother , I am more than determined .
" 是的 , 母亲 , 我 是 更多的 比 决定 .

“是的，母亲，我非常坚定。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] . "
I am ready to leave to - morrow if I choose to go . "
我 是 准备好 到 离开 到 - 明天 如果 我 选择 到 去 . "

如果我选择去的话，我明天就可以出发。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
" If you go , my son ,
" 如果 你 去 , 我的 儿子 ,

“如果你走了，我的儿子，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd] ['evri] ['relətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv] ;
you will go against the wishes of your parents and every relative you have ;
你 将要 去 反对 这 愿望 的 你的 父母 和 每一个 相对的 你 有 ;

你将违背父母和所有亲戚的意愿；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ]
and if you go in such a manner and under the present circumstances you
和 如果 你 去 在 这样的 一个 方式 和 在下面 这 展示 情况 你
['kænɑːt] ['kæri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] - . "
cannot carry along with you ' a mother's blessing ' . "
不能 携带 沿着 和 你 - 一个 母亲的 祝福 - . "

如果你以这种方式，在目前的情况下离开，你就无法带走“母亲的祝福”。

" [aɪ][dəunt] [ker] !
**" I don't care ! **
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [rɪ'plaɪd] [fred] ['hɔːtɪli] .
" replied Fred haughtily .
" 回复 弗雷德 傲慢地 .

“弗雷德傲慢地回答道。”

" ['mʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Mother , you have no love for me .
" 母亲 , 你 有 不 爱 为了 我 .

“母亲，你根本不爱我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['klærə][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] .

You	have	vindicated	the	guilty	actions	of	Clara	in	opposition	to	my	opinions	.
你	有	证明无罪	这	有罪的	行动	的	克拉拉	在	反对	到	我的	意见	.

你违背我的观点，反而为克拉拉的罪行辩护。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tæntəˌlaɪzd] [maɪ] [soʊl] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] .

You	have	tantalised	my	soul	by	so	doing	.
你	有	诱人	我的	灵魂	经过	所以	正在做	.

你这样做撩拨了我的灵魂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] , [juː; jʊ] [hiːp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	shall	no	longer	bear	the	insults	,	you	heap	upon	me	,
我	将	不	更长	熊	这	侮辱	,	你	堆	之上	我	,

我再也无法忍受你们加诸于我的侮辱!

" — [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [fred] [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

"	—	and	therewith	Fred	arose	and	made	his	exit	abruptly	from	the	room
"	—	和	由此	弗雷德	出现	和	制成	他的	出口	突然	从	这	房间

.

:

.

“——说完，弗雷德起身，径直离开了房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [pæst] [fred] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ] [tuː; tə]

It	appears	that	for	several	weeks	past	Fred	had	been	ruminating	upon	going	to
它	出现	那	为了	一些	周	过去的	弗雷德	有	到过	反刍	之上	去	到

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

看来在过去的几个星期里，弗雷德一直在考虑去加拿大。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'tenʃən] .

reviving	as	it	were	his	former	intentions	.
复苏	作为	它	是	他的	以前的	意图	.

仿佛重拾了他之前的意图。

[hɪz; ɪz] [sɔːr] [θroʊt] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [er] [ʌv; əv] [naɪt]

His	sore	throat	had	originated	from	sudden	exposure	to	the	raw	air	of	night
他的	疮	喉	有	起源于	从	突然	接触	到	这	生的	空气	的	夜晚

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

on	coming	out	from	a	crowded	hall	where	he	had	been	listening	to	a
在	未来	出去	从	一个	挤	大厅	在哪里	他	有	到过	聆听	到	一个

['haɪli] - ['kʌlərd] ['lektʃər] [ə'pɑːn]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrkənˌwɛl] - [ˌemɪ'greɪʃn] - [skiːm] .

highly	-	colored	lecture	upon	Canada	and	the	Clerkenwell	-	Emigration	-	Scheme	.
高度	-	有色	演讲	之上	加拿大	和	这	克勒肯韦尔	-	移民	-	方案	.

他的喉咙痛是由于从一个拥挤的大厅出来后，突然暴露在夜晚的凛冽空气中引起的。他之前一直在大厅里听一场关于加拿大和克勒肯维尔移民计划的生动演讲。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,

The	recent	occurrence	had	made	him	still	more	determined	,	and	also	,
这	最近的	发生	有	制成	他	仍然	更多的	决定	,	和	还	,

[ə'fɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

afforded	,	as	he	considered	,
提供	,	作为	他	经过考虑的	,

最近发生的事情让他更加坚定了决心，而且，正如他所考虑的，也让他更有动力：

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pliː] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

a	sufficient	plea	to	justify	his	purpose	.
一个	充足的	恳求	到	证明合法	他的	目的	.

足以证明他的目的正当的理由。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [tiː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	same	evening	,	immediately	after	tea	,	his	father	being	made	aware	of	the
那	相同的	晚上	,	立即地	后	茶	,	他的	父亲	存在	制成	意识到的	的	这

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

当晚，喝完茶后，他父亲立刻得知了设计方案。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

took	him	aside	and	began	to	expostulate	with	him	.
采取	他	旁边	和	开始	到	特	和	他	.

把他拉到一边，开始和他据理力争。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [kæn; kən]

"	Father	,	I	have	determined	upon	leaving	and	therefore	your	influence	can
"	父亲	,	我	有	决定	之上	离开	和	所以	你的	影响	能

[hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] .

have	no	effect	,	"	exclaimed	Fred	.
有	不	影响	,	"	惊呼	弗雷德	.

“父亲，我已经决定离开，所以您的影响对我没有任何作用，”弗雷德喊道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ][sʌn] , [ðæt] [tekst][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [seθ] , - ['tʃɪldrən] [ə'beɪ][jʊr; jər]

"	But	remember	,	my	son	,	that	text	of	Scripture	which	saith	,	'	Children	obey	your
"	但	记住	,	我的	儿子	,	那	文本	的	圣经	哪个	赛斯说	,	-	孩子们	服从	你的

['perənts] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . - "

parents	in	all	things	.	'	"
父母	在	全部	事物	.	-	"

“但是，我的孩子，请记住圣经上的那句话：‘儿女们，要凡事听从父母。’”

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , " [kraɪd] [fred] , " [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

"	And	let	me	add	,	"	cried	Fred	,	"	the	following	,	from	the	same	author	,
"	和	让	我	添加	,	"	哭	弗雷德	,	"	这	下列的	,	从	这	相同的	作者	,

“我还要补充一点，”弗雷德喊道，“以下也是同一作者的作品：

- ['fɑːðəz] [prə'voʊk] [nɑːt][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['æŋgər][lest] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . - "

'	Fathers	provoke	not	your	children	to	anger	lest	they	be	discouraged	.	'	"
-	父亲们	惹	不是	你的	孩子们	到	愤怒	免得	他们	是	灰心	.	-	"

“你们作父亲的，不要激怒你们的儿女，免得他们灰心丧气。”

" [ɑː] , [fred] !

"	Ah	,	Fred	!
"	啊	,	弗雷德	!

“啊，弗雷德！”

[ðæt] ['sentəns] [ɪz][nɑːt]['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [keɪs] .

that	sentence	is	not	applicable	to	my	case	.
那	句子	是	不是	适用的	到	我的	案件	.

这句话不适用于我的情况。

[æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ]['oʊnli]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

As	a	duty	of	parental	affection	I	only	counsel	you	for	your	own	good	.
作为	一个	责任	的	父母	感情	我	仅有的	法律顾问	你	为了	你的	自己的	好的	.

出于父母之爱，我给你的建议都是为了你好。

[rɪ'membər] , [maɪ][sʌn] , [wʌt] ['sɑːləmən] [sez] : - [ə; eɪ] [fuːl] [dɪ'spaɪzɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Remember	,	my	son	,	what	Solomon	says	:	'	A	fool	despiseth	his	father's	instructions	,
记住	,	我的	儿子	,	什么	所罗门	说道	:	-	一个	傻子	鄙视	他的	父亲的	指示	,

我儿，记住所罗门的话：“愚昧人藐视父亲的训诲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [rəgɑːrdɪθ] [rɪ'pruːf] [ɪz]['pruːd(ə)nt] .

but	he	who	regardeth	reproof	is	prudent	.
但	他	WHO	考虑	责备	是	谨慎	.

但听从责备的人是明智的。

[kə'rekʃn] [ɪz] ['griːvəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fɔrsəkɛθ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['heɪtɪθ]

Correction	**is**	**grievous**	**to**	**him**	**who**	**forsaketh**	**the**	**way**	**,**	**and**	**he**	**who**	**hateth**
更正	是	严重的	到	他	WHO	抛弃	这	方式	,	和	他	WHO	恨

[rɪ'pruːf] [ʃæl; ʃəl][daɪ] . - "

reproof	**shall**	**die**	**.**	**'**	**"**
责备	将	死	.	-	"

“离弃正道的人必受严厉的惩罚，恨恶责备的人必死。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fuːl] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [fred] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	**I**	**am**	**no**	**fool**	**,**	**"**	**ejaculated**	**Fred**	**,**	**"**	**I**	**am**	**of**	**age**	**.**
"	我	是	不	傻子	,	"	射精	弗雷德	,	"	我	是	的	年龄	.

“我可不是傻瓜，”弗雷德脱口而出，“我已经成年了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] . "

I	**shall**	**,**	**therefore**	**,**	**do**	**as**	**I**	**please**	**.**	**"**
我	将	,	所以	,	做	作为	我	请	.	"

因此，我将随心所欲。

" [ɑː] ! [fred] , [fred] ,

"	**Ah**	**!**	**Fred**	**,**	**Fred**	**,**
"	啊	!	弗雷德	,	弗雷德	,

“啊！弗雷德，弗雷德，

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

I'm	**afraid**	**your**	**conduct**	**will**	**yet**	**bring**	**down**	**my**	**grey**	**hairs**	**with**	**sorrow**	**to**	**the**	**grave**
我是	害怕的	你的	执行	将要	然而	带来	向下	我的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重

.

:
.

恐怕你的行为终将让我带着悲伤和白发入土。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [rɪ'membər] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

Perchance	**you**	**may**	**yet**	**remember**	**my**	**words**	**in**	**a**	**foreign**	**land**	**,**
或许	你	可能	然而	记住	我的	字	在	一个	外国的	土地	,

或许在异国他乡，你还会记得我的话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'stres] .

without	**a**	**kind**	**friend**	**to**	**pity**	**you**	**in**	**your**	**distress**	**.**
没有	一个	种类	朋友	到	遗憾	你	在	你的	痛苦	.

没有一个好心的朋友在你痛苦的时候同情你。

[ɑː] , [fred] !

Ah	**,**	**Fred**	**!**
啊	,	弗雷德	!

啊，弗雷德!

[aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .

I	**hope**	**,**	**however**	**,**	**that**	**you**	**will**	**not**	**play**	**the**	**prodigal**	**.**
我	希望	,	然而	,	那	你	将要	不是	玩	这	浪子	.

但我希望你不要扮演浪子回头的角色。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] 15th ['tʃæptər] [ʌv; əv] [luːk] .

Let	**me**	**,**	**therefore**	**,**	**read**	**you**	**the**	**15th**	**chapter**	**of**	**Luke**	**.**
让	我	,	所以	,	读	你	这	15th	章	的	卢克	.

所以，让我来为你们朗读路加福音第十五章。

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] [fred] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	**Without**	**replying**	**Fred**	**abruptly**	**left**	**the**	**room**	**before**	**his**	**father**	**had**	**time**	**to**	**bring**
"	没有	回复	弗雷德	突然	左边	这	房间	前	他的	父亲	有	时间	到	带来

[fɔːrθ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

forth	**the**	**Bible**	**.**
前进	这	圣经	.

弗雷德没有回答，在他父亲来得及拿出《圣经》之前就突然离开了房间。

" [wel] , [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'nɔɪɪŋ] ,
" Well , well , but this is really annoying ,
" 出色地 , 出色地 , 但 这 是 真的 恼人的 ,

“哎呀，真是太烦人了。”

" [sed] [fred] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
" said Fred to himself after he had gone to his room .
" 说 弗雷德 到 他自己 后 他 有 已消失 到 他的 房间 .

弗雷德回到房间后自言自语道。

" [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ;
" Do they think that I have no mind of my own ;
" 做 他们 思考 那 我 有 不 头脑 的 我的 自己的 ;

“他们以为我没有自己的想法吗？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'kænɪkli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðerz] .
so that I am to be mechanically guided by theirs .
所以 那 我 是 到 是 机械地 引导 经过 他们的 .

所以，我只能机械地按照他们的指示行事。

[ðeɪ] ['feɪvər] ['klærə] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['feɪvər] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] .
They favor Clara , and disrespect me because I do not favor her also .
他们 偏爱 克拉拉 , 和 不尊重 我 因为 我 做 不是 偏爱 她 还 .

他们偏袒克拉拉，因为我不偏袒她，所以他们不尊重我。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [maɪ] ['æbsəns] [wɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
They say she loves me ; if she does , my absence will test it .
他们 说 她 爱 我 ; 如果 她 做 , 我的 缺席 将要 测试 它 .

他们说她爱我；如果真是这样，我的离开将会考验这份爱。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
However , I will not allow myself to be treated as a captive .
然而 , 我 将要 不是 允许 我 到 是 治疗 作为 一个 俘虏 .

但是，我绝不会允许自己被当作俘虏对待。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɪbərti] , [ɔːr] [els] [aɪ] [daɪ] .
I shall and must have liberty , or else I die .
我 将 和 必须 有 自由 , 或者 别的 我 死 .

我必须拥有自由，否则我将死。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
I shall leave London this very night .
我 将 离开 伦敦 这 非常 夜晚 .

我今晚就要离开伦敦。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːr] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [gʊd]
I shall leave without shedding a tear or bidding a friend good
我 将 离开 没有 脱落 一个 撕 或者 投标 一个 朋友 好的

我将悄然离去，不流一滴眼泪，也不向朋友道别。

[baɪ] .
bye .
再见 .

再见。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
They will perhaps learn to love me better when I am gone .
他们 将要 也许 学习 到 爱 我 更好的 什么时候 我 是 已消失 .

我离开之后，他们或许会更加爱我。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per] .
" So saying , he began to prepare .
" 所以 说 , 他 开始 到 准备 .

说完，他便开始准备。

['hævɪŋ] [fɪld] [tuː] [lɑːrdʒ] ['kɑːrpɪt] [bægz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['nesəseri] [hiː; hi]

Having	**filled**	**two**	**large**	**carpet**	**bags**	**with**	**such**	**articles**	**as**	**were**	**most**	**necessary**	**he**
拥有	已填	二	大的	地毯	包	和	这样的	文章	作为	是	最多	必要的	他

[muːvd] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

moved	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**by**	**a**	**back**	**stairway**	**reached**	**the**	**street**	**.**
已搬	悄悄	出去	的	这	房子	和	经过	一个	后退	楼梯	达到	这	街道	.

他把两个大地毯袋装满了最必需的物品，然后悄悄地走出房子，从后楼梯来到街上。

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] - [kæb] ['steɪʃənd] [nɪr] [baɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

Having	**placed**	**himself**	**in**	**a**	**Hansom**	**-**	**cab**	**stationed**	**near**	**by**	**he**	**was**	**quickly**
拥有	放置	他自己	在	一个	汉森	-	出租车	驻	靠近	经过	他	曾是	迅速地

[kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .

conveyed	**to**	**the**	**station**	**and**	**in**	**time**	**for**	**the**	**night**	**train**	**to**	**Liverpool**	**.**
传递	到	这	车站	和	在	时间	为了	这	夜晚	火车	到	利物浦	.

他坐上一辆停在附近的汉森马车，很快就被送到了车站，及时赶上了开往利物浦的夜班火车。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mə'reviən] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælən]

On	**the**	**following**	**morning**	**he**	**embarked**	**upon**	**the**	**Moravian**	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**Allan**
在	这	下列的	早晨	他	启航	之上	这	摩拉维亚	,	属于	到	这	艾伦

[laɪn] [ʌv; əv] ['stiːmʃɪp] ,

Line	**of**	**Steamships**	**,**
线	的	蒸汽船	,

第二天早上，他登上了属于艾伦航运公司的“摩拉维亚”号轮船。

[plaɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'twiːn] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] ['pɔːrtlənd] , [ɪn] [meɪn] , [juː]

plying	**at**	**that**	**time**	**of**	**the**	**season**	**between**	**Liverpool**	**and**	**Portland**	**,**	**in**	**Maine**	**,**	**U**
合奏	在	那	时间	的	这	季节	之间	利物浦	和	波特兰	,	在	缅因州	,	U

. [es] .

.	**S**	**.**
.	S	.

当时正值赛季中利物浦和美国缅因州波特兰之间的比赛。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] [ʌp] ; ['æŋkərz] [ɑːr; ər] [weid] ;

The	**steam**	**is**	**up**	**;**	**anchors**	**are**	**weighed**	**;**
这	蒸汽	是	向上	;	锚	是	称重	;

蒸汽已升起；锚已起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [suːn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tɔːrdz] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

and	**the**	**vessel**	**is**	**soon**	**riding**	**out**	**from**	**the**	**harbor**	**towards**	**mid**	**-**	**ocean**	**.**
和	这	血管	是	很快	骑术	出去	从	这	港口	向	中	-	海洋	.

很快，这艘船就驶出了港口，驶向大洋中央。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [er] [ɪz] [koʊld] , [ðə; ði] [dek] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] ['fredrɪk]

Although	**the**	**air**	**is**	**cold**	**,**	**the**	**deck**	**is**	**crowded**	**with**	**persons**	**,**	**among**	**whom**	**is**	**Frederick**
虽然	这	空气	是	寒冷的	,	这	甲板	是	挤	和	人	,	之中	谁	是	弗雷德里克

[tʃɑːrlstən] ,

Charlston	**,**
查尔斯顿	,

虽然空气寒冷，但甲板上挤满了人，其中就有弗雷德里克·查尔斯顿。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,

viewing	**the**	**receding**	**objects**	**,**
观看	这	消退	对象	,

看着远处的物体，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmli] ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

and	**at**	**length**	**taking**	**their**	**farewell**	**view**	**of**	**the**	**dimly**	**distant**	**shores**	**of**
和	在	长度	采取	他们的	告别	看法	的	这	依稀	遥远	海岸	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

their	**native**	**land**	**.**
他们的	本国的	土地	.

最后，他们向遥远而朦胧的故土海岸做了最后的告别。

[deɪ] [pæst] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

Day	passed	,	—	and	the	shadows	of	the	night	came	down	.
天	通过了	,	—	和	这	阴影	的	这	夜晚	来了	向下	.

白昼过去，夜幕降临。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['biləʊz] .

The	vessel	was	dashing	over	the	foaming	billows	.
这	血管	曾是	帅气	超过	这	起泡	波澜	.

船只飞驰在翻滚的浪涛之上。

[ðə; ði] ['waɪndz] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] ['doʊlfəli] [ə'mɪd] [ðə; ði] [seɪlz] .

The	winds	were	whistling	dolefully	amid	the	sails	.
这	风	是	吹口哨	悲伤地	之中	这	帆	.

风在帆间发出凄凉的呼啸声。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [pʊr] [fred] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd]

A	feeling	of	loneliness	crept	over	the	soul	of	poor	Fred	,	and	he	retired
一个	感觉	的	孤独	悄悄地爬	超过	这	灵魂	的	贫穷的	弗雷德	,	和	他	退休

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæmək] .

to	his	hammock	.
到	他的	吊床	.

孤独感悄然袭来，可怜的弗雷德回到了自己的吊床上。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Visions	of	the	past	and	future	floated	across	his	mind	,
愿景	的	这	过去的	和	未来	漂浮	穿过	他的	头脑	,

过去和未来的景象在他脑海中浮现，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

and	under	the	poetic	mantle	of	inspiration	he	gave	vent	to	his	feelings	in
和	在下面	这	诗意的	地幔	的	灵感	他	给予	发泄	到	他的	情怀	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] :

the	following	verses	:
这	下列的	诗句	:

在灵感迸发的诗歌氛围中，他用以下诗句倾诉了自己的感受：

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiː] , ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] ,

Farewell	to	thee	,	England	,	the	land	of	my	birth	,
告别	到	你	,	英格兰	,	这	土地	的	我的	出生	,

再见了，英格兰，我的出生地。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	dearest	,	the	fairest	of	countries	on	earth	,
这	亲爱的	,	这	最公平	的	国家	在	地球	,

地球上最亲切、最美丽的国家

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [jet] [liːv] [ðiː] , [pər'hæps] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] ,

I	love	thee	,	yet	leave	thee	,	perhaps	to	deplore	,
我	爱	你	,	然而	离开	你	,	也许	到	遗憾	,

我爱你，却要离开你，或许会为此感到悲伤。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

Alas	,	it	may	be	to	behold	thee	no	more	.
唉	,	它	可能	是	到	看哪	你	不	更多的	.

唉，或许我们将再也见不到你了。

[ɪf] [æt; ət] [hoʊm] [aɪv] [ə; eɪ] [frend] , [jet] [truː] [frendz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [fjuː] ,

If	at	home	I've	a	friend	,	yet	true	friends	are	but	few	,
如果	在	家	我已经	一个	朋友	,	然而	真的	朋友们	是	但	很少	,

如果在家我有朋友，但真正的朋友却寥寥无几。

[ɪn] ['duːti] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [aɪ] [briːð] [hɪm; ɪm] [ə'duː] ,

In	duty	to	friendship	I	breathe	him	adieu	,
在	责任	到	友谊	我	呼吸	他	再见	,

出于对友谊的尊重，我向他道别。

[bʌt; bət] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bʊzəm] [noʊ] [frendz] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] .

But	joy	to	this	bosom	no	friends	can	restore	.
但	喜悦	到	这	怀	不	朋友们	能	恢复	.

但这份喜悦，任何朋友都无法带回。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [jet] [liːv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .

I	love	them	,	yet	leave	them	,	I	may	see	them	no	more	.
我	爱	他们	,	然而	离开	他们	,	我	可能	看	他们	不	更多的	.

我爱他们，却不得不离开他们，也许以后再也见不到他们了。

[oʊld] ['lʌndən] , [ˌfer'wel] , — [maɪ] [bɜːrθ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

Old	London	,	farewell	,	—	my	birth	-	place	and	home	,
老的	伦敦	,	告别	,	—	我的	出生	-	地方	和	家	,

老伦敦，再见了——我的出生地和家乡，

[fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [roʊm] ,

Far	distant	from	thee	I	am	destined	to	roam	,
远的	遥远	从	你	我	是	注定	到	漫游	,

我注定要远离你，四处漂泊。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ] [fɑːnd] [wɪʃ] [tuː]

On	the	home	I	once	loved	a	fond	wish	too
在	这	家	我	一次	喜爱	一个	喜爱	希望	也

对于我曾经深爱的家，我也怀着美好的愿望。

[aɪl] [pɔːr] ,

I'll	pour	,
患病的	倒	,

我来倒，

[ðoʊ] - [ɪts] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt] [noʊ] [mɔːr] .

Tho	'	its	household	and	hearth	I	may	visit	no	more	.
虽然	-	它是	家庭	和	炉	我	可能	访问	不	更多的	.

虽然我再也无法回到它的家和炉火旁。

[swiːt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] !

Sweet	child	of	my	love	!
甜的	孩子	的	我的	爱	!

我亲爱的宝贝！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [θɔːt] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] ,

the	thought	breaks	my	heart	,
这	想法	休息	我的	心	,

想到这里，我心都碎了。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðər] [hæθ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pɑːrt] ,

To	know	that	thy	mother	hath	caused	us	to	part	,
到	知道	那	你的	母亲	有	导致	我们	到	部分	,

得知是你的母亲让我们分离，

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [jet] [liːv] [ðiː] , [nɔːr] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːr]

I	love	thee	,	yet	leave	thee	,	nor	can	she	restore
我	爱	你	,	然而	离开	你	,	也不	能	她	恢复

我爱你，却要离开你，她也无法挽回你。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðɪs] [soʊl] [ðæt] [meɪ] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

A	joy	to	this	soul	that	may	see	thee	no	more	.
一个	喜悦	到	这	灵魂	那	可能	看	你	不	更多的	.

即使此生再也见不到你，这仍是令我灵魂的慰藉。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ][goʊ] — [jes] — [aɪ][goʊ] ,

To	the	land	of	the	stranger	I	go	—	yes	—	I	go	,
到	这	土地	的	这	陌生人	我	去	—	是的	—	我	去	,

我要去异乡——是的——我要去，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

In	search	of	those	blessings	which	it	can	bestow	,
在	搜索	的	那些	祝福	哪个	它	能	赐给	,

为了寻求它所能赐予的福祉，

[ɪts] ['fɔrists] , [ɪts] [leɪks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] [ɪk'splɔːr] ,

Its	forests	,	its	lakes	,	I	shall	proudly	explore	,
它是	森林	,	它是	湖泊	,	我	将	自豪地	探索	,

我将自豪地探索它的森林和湖泊。

[fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][noʊ] [mɔːr] .

Far	,	far	from	that	home	I	may	visit	no	more	.
远的	,	远的	从	那	家	我	可能	访问	不	更多的	.

离家很远，我可能再也无法回去了。

[ðʌs] [sæŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] .

Thus	sang	the	young	poet	.
因此	唱	这	年轻的	诗人	.

年轻的诗人如此歌唱。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][poʊ'etɪk]

But	before	morning	had	dawned	upon	the	billows	of	the	ocean	all	the	poetic
但	前	早晨	有	黎明	之上	这	波澜	的	这	海洋	全部	这	诗意的

['fænsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [breɪn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]

fancy	that	was	flickering	in	his	half	-	phrenzied	brain	was	driven	out	by	a
想要	那	曾是	闪烁	在	他的	一半	-	疯狂的	脑	曾是	驱动	出去	经过	一个

['sɪriəs] [ə'tæk] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .

serious	attack	of	sea	-	sickness	.
严肃的	攻击	的	海	-	疾病	.

但是，在晨曦照耀大地之前，他那半疯狂的脑海中闪现的所有诗意幻想都被一阵严重的晕船症驱散了。

[hɪz; ɪz] [ˌemə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['groʊsər][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

His	emanations	were	then	of	a	much	grosser	sort	of	material	than	the
他的	辐射	是	然后	的	一个	很多	更粗俗	种类	的	材料	比	这

[iˈθiəriəl] - ['es(ə)ns] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] .

etherial	-	essence	of	poetic	sentiment	.
以太	-	本质	的	诗意的	情绪	.

他当时散发出的气息，与诗歌情感的空灵本质相比，要粗糙得多。

['dʊrɪŋ] [θriː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrid] [naɪts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

During	three	long	and	wearied	nights	he	continued	in	a	most	pitiable	condition	;
期间	三	长的	和	疲惫	夜晚	他	持续	在	一个	最多	可怜的	状况	;

在三个漫长而疲惫的夜晚里，他一直处于极其可怜的状态；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ; [æt; ət] [taɪmz] , [hæf] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]

his	thoughts	bewildered	and	fluctuating	;	at	times	,	half	regretting	the	course
他的	想法	困惑	和	波动	;	在	时代	,	一半	后悔	这	课程

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

he	had	taken	.
他	有	已采取	.

他的思绪混乱且摇摆不定；有时，他甚至有些后悔自己所选择的道路。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	weather	was	tempestuous	during	the	voyage	;	but	,	at	length	,
这	天气	曾是	暴风雨般的	期间	这	航程	;	但	,	在	长度	,

航行期间天气恶劣；但最终，

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]

in	the	afternoon	of	the	twelfth	day	the	vessel	and	all	the	passengers	were
在	这	下午	的	这	第十二	天	这	血管	和	全部	这	乘客	是

['seɪfli] ['lændɪd] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] .

safely	landed	at	Portland	.
安全	登陆	在	波特兰	.

第十二天下午，船只和所有乘客安全抵达波特兰。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [fred] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,

That	evening	Fred	went	on	board	the	train	for	Montreal	,
那	晚上	弗雷德	去	在	木板	这	火车	为了	蒙特利尔	,

当晚，弗雷德登上了前往蒙特利尔的火车。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

but	did	not	reach	his	destination	until	late	in	the	afternoon	of	the	second	day	,
但	做过	不是	抵达	他的	目的地	直到	晚的	在	这	下午	的	这	第二	天	,

但直到第二天下午晚些时候才到达目的地。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [snoʊ] [stɔːrm] .

the	journey	having	been	prolonged	by	a	severe	snow	storm	.
这	旅行	拥有	到过	延长	经过	一个	严重	雪	风暴	.

一场严重的暴风雪延长了旅程。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tens] .

The	cold	was	very	intense	.
这	寒冷的	曾是	非常	激烈的	.

天气非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt]

It	was	then	that	the	words	of	Charles	Holstrom	occurred	to	his	mind	about
它	曾是	然后	那	这	字	的	查尔斯	霍尔斯特罗姆	发生	到	他的	头脑	关于

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [æt; ət] - [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

the	Canadian	mountains	of	snow	and	the	cold	at	150	degrees	of
这	加拿大	山脉	的	雪	和	这	寒冷的	在	-	学位	的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

temperature	below	zero	.
温度	以下	零	.

这时，查尔斯·霍尔斯特罗姆关于加拿大雪山和零下150度严寒的描述浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [jet] , [koʊld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	,	however	,	arrived	safely	at	Montreal	,	yet	,	cold	,	hungry	and	exhausted	,
他	,	然而	,	到达的	安全	在	蒙特利尔	,	然而	,	寒冷的	,	饥饿的	和	筋疲力尽的	,

然而，他最终安全抵达蒙特利尔，只是又冷又饿又累。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [hoʊ'tel] ,

and	immediately	engaged	lodgings	at	the	St	.	James	'	Hotel	,
和	立即地	已订婚的	住宿	在	这	英石	.	詹姆斯	-	酒店	,

他们立即在圣詹姆斯酒店预订了住处。

[wer] ['æftər][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['hɑːrti] [miːl] [hiː; hi] [suːn] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [mɔːr]

where	after	a	warm	and	hearty	meal	he	soon	experienced	a	more
在哪里	后	一个	温暖的	和	爽朗	一顿饭	他	很快	经验丰富的	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

comfortable	state	of	feelings	.
舒服的	状态	的	情怀	.

享用了一顿热腾腾、丰盛的饭菜后，他很快感到心情舒畅了许多。

['naɪts] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] ['sɪti] .

Night's	shadows	had	settled	down	over	the	fair	city	.
夜晚	阴影	有	定居	向下	超过	这	公平的	城市	.

夜幕降临，美丽的城市笼罩在一片阴影之中。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [ɪts] ['sɑ:ləm]

The	great	bell	of	the	cathedral	of	Notre	Dame	was	scattering	its	solemn
这	伟大的	钟	的	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	曾是	散射	它是	庄严

[toʊnz] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [er] .

tones	over	the	dim	air	.
音调	超过	这	暗淡	空气	.

巴黎圣母院大教堂的大钟在昏暗的空气中发出庄严的钟声。

[ðə; ði] ['sɪti] - [læmps][wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['meloʊ] ['reɪdiəns] .

The	city	-	lamps	were	sending	forth	their	mellow	radiance	.
这	城市	-	灯	是	发送	前进	他们的	醇厚	辐射	.

城市灯光散发出柔和的光芒。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Throngs	of	pedestrians	were	moving	to	and	fro	.
人群	的	行人	是	移动	到	和	弗	.

熙熙攘攘的行人来来往往。

[sleɪ] ['æftər] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [soʊlz] ,

Sleigh	after	sleigh	was	hurrying	along	,	filled	with	joyous	souls	,
雪橇	后	雪橇	曾是	匆忙	沿着	,	已填	和	欢乐	灵魂	,

一辆接一辆的雪橇飞驰而去，车上满载着欢乐的人们。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] ['spraɪtli] [sti:dz] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

and	drawn	by	sprightly	steeds	dancing	as	if	it	were	to	the	sounds	of
和	绘制	经过	轻快的	马匹	跳舞	作为	如果	它	是	到	这	声音	的

[ðə; ði] ['meri] - ['tɪŋklɪŋ] [sleɪ] - ['belz] .

the	merry	-	tinkling	sleigh	-	bells	.
这	欢乐	-	叮叮当当	雪橇	-	铃铛	.

骏马轻快地舞动着，仿佛在聆听着欢快的铃铛声。

[fred] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['sɪti] [laɪf] .

Fred	looked	out	upon	the	gay	panorama	of	Canadian	city	life	.
弗雷德	看起来	出去	之上	这	同性恋	全景	的	加拿大	城市	生活	.

弗雷德眺望着窗外，欣赏着加拿大城市生活的欢乐景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [saɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	a	new	and	attractive	sight	to	him	,
它	曾是	一个	新的	和	吸引人的	视线	到	他	,

对他来说，这是一幅新奇而迷人的景象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	he	felt	an	itching	desire	to	try	the	novel	experiment	of	taking	a
和	他	毛毡	一个	瘙痒	欲望	到	尝试	这	小说	实验	的	采取	一个

[sleɪ] [raɪd] ;

sleigh	ride	;
雪橇	骑	;

他感到一种强烈的冲动，想要尝试乘坐雪橇这种新奇的体验；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rɪ'kɔɪld] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [wen] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['fɔ:rsəbli][tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	his	spirit	recoiled	within	itself	when	the	fact	was	brought	forcibly	to	his
但	他的	精神	反冲	之内	本身	什么时候	这	事实	曾是	带来	强制	到	他的

[maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['krɪsməs] - [naɪt] .

mind	that	it	was	"	Christmas	'	Night	.
头脑	那	它	曾是	"	圣诞节	-	夜晚	.

但当他被迫意识到今天是"圣诞夜"时，他的内心却感到一阵反感。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mɪd]

"	He	thought	of	the	many	happy	Christmas	evenings	which	he	had	enjoyed	amid
"	他	想法	的	这	许多	快乐的	圣诞节	晚上	哪个	他	有	享受	之中

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	society	of	his	friends	in	the	good	old	city	of	London	.
这	社会	的	他的	朋友们	在	这	好的	老的	城市	的	伦敦	.

他想起了在伦敦这座古老的城市里，与朋友们一起度过的许多快乐的圣诞夜晚。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][maɪnd][wɪð; wɪθ]

A	thousand	associations	flashed	across	his	memory	,	filling	his	solitary	mind	with
一个	千	协会	闪光灯	穿过	他的	记忆	,	填充	他的	孤	头脑	和

['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

sadness	and	regrets	.
悲伤	和	遗憾	.

无数回忆在他脑海中闪过，孤独的他心中充满了悲伤和悔恨。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [hiː; hi] [bɪ'held] [geɪ] [kraʊdz] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Around	him	everywhere	he	beheld	gay	crowds	flickering	with	joyous	excitement	.
大约	他	到处	他	观看	同性恋	人群	闪烁	和	欢乐	激动	.

他周围到处都是欢腾雀跃的人群。

[mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [ðen] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]

More	keenly	than	ever	he	then	felt	that	he	was	only	a	stranger	in	a
更多的	敏锐地	比	曾经	他	然后	毛毡	那	他	曾是	仅有的	一个	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ,

strange	land	,
奇怪的	土地	,

他比以往任何时候都更加深刻地感受到，自己只不过是身处异乡的陌生人。

['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

isolated	from	congenial	society	,	and	far	removed	from	his	friends	and
孤立	从	相投	社会	,	和	远的	已移除	从	他的	朋友们	和

[hɪz; ɪz][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] .

his	once	happy	home	.
他的	一次	快乐的	家	.

与世隔绝，远离朋友和曾经幸福的家。

['kɑːnʃəns] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['fɑːli] ,

Conscience	awakened	his	mind	to	the	reality	of	his	past	folly	,
良心	觉醒	他的	头脑	到	这	现实	的	他的	过去的	蠢事	,

良心让他意识到自己过去的愚蠢行为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [stɪŋz] .

and	his	heart	was	wounded	by	its	own	stings	.
和	他的	心	曾是	受伤	经过	它是	自己的	刺痛	.

他的心被自己的毒刺所伤。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [prest] ['diːpli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

A	heavy	weight	of	sorrow	pressed	deeply	upon	his	bosom	.
一个	重的	重量	的	悲哀	按下	深	之上	他的	怀	.

沉重的悲伤压在他的心头。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [roʊld] [aʊt] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	deep	sigh	rolled	out	heavily	upon	his	lips	.
一个	深的	叹	滚动	出去	重度	之上	他的	嘴唇	.

他重重地叹了口气。

[terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ə'læs] , [pʊr] ['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] [ə'gen] [wɪʃt] [hɪm'self]
Tears **glistened** **in** **his** **eyes** **;** **and** **alas** **,** **poor** **Frederick** **Charlston** **again** **wished** **himself**
眼泪 闪闪发光 在 他的 眼睛 ; 和 唉 , 贫穷的 弗雷德里克 查尔斯顿 再次 希望 他自己
[bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .
back **to** **London** **.**
后退 到 伦敦 .

他的眼中闪烁着泪光；唉，可怜的弗雷德里克·查尔斯顿又一次希望自己能回到伦敦。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ['hævɪŋ] [pæst] , [fred] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'mi:diət] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]
The **holidays** **having** **passed** **,** **Fred** **sought** **out** **and** **found** **immediate** **employment** **in**
这 假期 拥有 通过了 , 弗雷德 寻求 出去 和 成立 即时 就业 在
[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .
Montreal **.**
蒙特利尔 .

假期结束后，弗雷德立即在蒙特利尔找到了工作。

[ðə; ði][sæd] [im'preʃəns] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɛn'greɪvən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][fɜ:rst][bɪ'gæn][ænd; ənd]
The **sad** **impressions** **that** **were** **engraven** **upon** **his** **mind** **at** **first** **began** **and**
这 伤心 印象 那 是 雕刻 之上 他的 头脑 在 第一的 开始 和
[kən'tɪnju:d] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [wer] [ɔ:f] .
continued **gradually** **to** **wear** **off** **.**
持续 逐步地 到 穿 离开 .

起初铭刻在他心中的悲伤印象开始逐渐消退。

[nu:] [f'rendʃɪps] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] .
New **friendships** **were** **formed** **.**
新的 友谊 是 形成 .

新的友谊由此建立。

[θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Things **became** **more** **and** **more** **familiar** **to** **him** **,**
事物 成为 更多的 和 更多的 熟悉的 到 他 ,

事物对他来说变得越来越熟悉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and **at** **length** **he** **experienced** **a** **much** **happier** **state** **of** **mind** **.**
和 在 长度 他 经验丰富的 一个 很多 更快乐 状态 的 头脑 .

最终，他的心情变得快乐多了。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] ['pɜ:rpəst] ['raɪtɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət]['æftər]
At **first** **he** **purposed** **writing** **immediately** **to** **his** **friends** **in** **London** **,** **but** **after**
在 第一的 他 目的 写作 立即地 到 他的 朋友们 在 伦敦 , 但 后
[ə; eɪ] [fju:] [pəust'pəunmənts] ,
a **few** **postponements** **,**
一个 很少 延期 ,

起初他打算立即给他在伦敦的朋友们写信，但几次推迟之后，

[rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃoʊ] [æn; ən] - [ɑ:n]
resolved **not** **to** **do** **so** **,** **as** **he** **considered** **it** **would** **show** **an** **effeminency** **on**
已解决 不是 到 做 所以 , 作为 他 经过考虑的 它 会 展示 一个 - 在
[hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
his **part** **,**
他的 部分 ,

他决定不这样做，因为他认为那样会显得自己软弱无能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌnθs] ['saɪləns] [wʊd] [pər'hæps] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	a	few	month's	silence	would	perhaps	season	their	affection	for	him	.
和	那	一个	很少	月份	沉默	会	也许	季节	他们的	感情	为了	他	.

几个月的沉默或许能加深他们对他的感情。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Two	of	his	fellow	-	workmen	,	who	belonged	to	a	company	of	volunteers	,
二	的	他的	同伴	-	工人	,	WHO	属于	到	一个	公司	的	志愿者	,

[pə'sweidid] [fred] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

persuaded	Fred	to	join	their	ranks	.
被说服	弗雷德	到	加入	他们的	排名	.

他的两位工友是志愿兵团的成员，他们劝说弗雷德加入他们的行列。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ,

He	was	tolerably	well	acquainted	with	military	discipline	,
他	曾是	勉强可以接受出色地		熟人	和	军队	纪律	,

他对军事纪律相当熟悉。

['hævɪŋ] ['præktɪkli] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['tɪvərtən] ;

having	practically	served	in	a	company	during	his	residence	at	Tiverton	;
拥有	几乎	服务	在	一个	公司	期间	他的	住宅	在	蒂弗顿	;

在蒂弗顿居住期间，他实际上曾在一家公司服役；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['stʌdid] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][wɔːr] ,

and	he	had	also	studied	considerably	the	tactics	of	war	,
和	他	有	还	研究	相当	这	策略	的	战争	,

他还对战争战术进行了相当深入的研究。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ˌvɑːlən'tɪr]

therefore	he	found	no	difficulty	in	getting	himself	initiated	as	a	Canadian	volunteer
所以	他	成立	不	困难	在	获得	他自己	启动	作为	一个	加拿大	志愿者

;

;

;

因此，他很容易就成为了加拿大志愿者；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [step] .

but	in	so	doing	it	ultimately	proved	to	be	another	unfortunate	step	.
但	在	所以	正在做	它	最终	已证实	到	是	其他	不幸	步	.

但这样做最终却被证明是又一个不幸的举动。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

The	circle	of	his	acquaintances	was	thus	increased	tenfold	.
这	圆圈	的	他的	熟人	曾是	因此	增加	十倍	.

因此，他的朋友圈扩大了十倍。

['mɪlətəri] ['glɔːri] [ən'foʊldəd][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrmz] .

Military	glory	unfolded	its	social	charms	.
军队	荣耀	展开	它是	社会的	魅力	.

军事荣耀展现了其社会魅力。

['frendli] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊviəl] ['kɒmreɪdz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] .

Friendly	meetings	with	jovial	comrades	became	more	frequent	.
友好的	会议	和	欢乐的	同志们	成为	更多的	频繁	.

与开朗的同志们的友好会面变得越来越频繁。

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [glæs] ['spɑːkld] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	foaming	glass	sparkled	brightly	with	fascination	.
这	起泡	玻璃	闪闪发光	明亮地	和	魅力	.

泡沫翻腾的玻璃杯闪烁着迷人的光芒。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌn'mæskt] [ɪt'self] .

Temptation	**unmasked**	**itself**	**.**
诱惑	揭开面纱	本身	.

诱惑露出了真面目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ɪk'spi:di:ənts]
Again and again his companions of the evenings had recourse to expedients
再次 和 再次 他的 同伴 的 这 晚上 有 追索权 到 权宜之计
[tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to induce him to drink with them .
到 诱导 他 到 喝 和 他们 .

他的夜伴们一次又一次地想方设法让他和他们一起喝酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
He was willing to pass an evening and smoke a cigar ,
他 曾是 愿意的 到 经过 一个 晚上 和 抽烟 一个 雪茄 ,

他愿意花一个晚上抽根雪茄。

[bʌt; bət] ['stɜ:rnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['i:v(ə)n] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪkwɪd] ,
but sternly refused to even moisten his lips with the poisonous liquid ,
但 严厉地 拒绝 到 甚至 濡 他的 嘴唇 和 这 有毒 液体 ,

但他坚决拒绝用那毒液润湿嘴唇。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;
which showed a manly independence in principle , a dignity of honor ;
哪个 显示 一个 男子气概 独立 在 原则 , 一个 尊严 的 荣誉 ;

这体现了一种男子气概的独立精神和荣誉感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:d] [æz; əz]
and it would have been well for him had he always continued as
和 它 会 有 到过 出色地 为了 他 有 他 总是 持续 作为
[ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
invincible .
无敌 .

如果他能一直保持不可战胜的状态，对他来说当然是件好事。

" [aɪ] [seɪ] , [fred] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ,
" I say , Fred , you must have something to drink with us to - night ,
" 我 说 , 弗雷德 , 你 必须 有 某物 到 喝 和 我们 到 - 夜晚 ,

“我说，弗雷德，你今晚一定要和我们一起喝一杯。”

" [sed] ['bɪlə] - [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [fred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər]
" said Billa Haveril one evening as Fred and a few of his comrades were
" 说 比拉 - 一 晚上 作为 弗雷德 和 一个 很少 的 他的 同志们 是
['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [kreg] [stri:t] .
walking along Craig Street .
步行 沿着 克雷格 街道 .

一天晚上，弗雷德和他的几个同伴沿着克雷格街散步时，比拉·哈维里尔说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ɑ:rmz] , - [kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] — [kʌm] [ɪn] [fred] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ]
" Here's the ' Royal Arms , ' come in , boys — come in Fred , and I'll introduce you
" 这里是 这 - 皇家 武器 , - 来 在 , 男孩们 — 来 在 弗雷德 , 和 患病的 介绍 你
[tu:; tə]['mɪstər] . [stoʊn] ,
to Mr . Stone ,
到 先生 . 石头 ,

“这就是‘皇家武器’酒吧，进来吧，伙计们——弗雷德进来，我来介绍你认识斯通先生。”

[ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃmən] .
a jolly good old Englishman .
一个 快乐的 好的 老的 英国人 .

一个非常和蔼可亲的老英国人。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [ðə; ði] [koʊld] [ɪz] - [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

He	knows	how	to	warm	up	a	fellow	when	the	cold	is	30	degrees	below	zero	.
他	知道	如何	到	温暖的	向上	一个	同伴	什么时候	这	寒冷的	是	-	学位	以下	零	.

他知道如何在零下30度的严寒中温暖人心。

" [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr] .

"	They	entered	,	and	became	seated	in	a	room	adjoining	the	bar	.
"	他们	进入	,	和	成为	坐着	在	一个	房间	相邻的	这	酒吧	.

他们走了进去，并在酒吧隔壁的房间里坐了下来。

" [wel] , [fred] , [wɒts] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [sed] - .

"	Well	,	Fred	,	what's	your	choice	,	"	said	Haveril	.
"	出色地	,	弗雷德	,	是什么	你的	选择	,	"	说	-	.

“那么，弗雷德，你的选择是什么？”哈弗里尔说。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [fred] .

"	A	glass	of	cold	water	,	"	replied	Fred	.
"	一个	玻璃	的	寒冷的	水	,	"	回复	弗雷德	.

“一杯凉水，”弗雷德回答道。

" ['hɔːrəb(ə)l] ! ['hɔːrəb(ə)l] !

"	Horrible	!	horrible	!
"	可怕	!	可怕	!

“太可怕了！太可怕了！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] - .

"	ejaculated	Haveril	.
"	射精	-	.

“射精了，哈弗里尔。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ?

"	Are	you	really	going	to	commit	an	arctic	outrage	upon	your	sensibilities	?
"	是	你	真的	去	到	犯罪	一个	北极	暴行	之上	你的	感性	?

你真的要做出如此违背你自身感受的荒唐事吗?

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kænədə] . "

That	will	never	do	if	you	intend	living	in	Canada	.	"
那	将要	绝不	做	如果	你	打算	活的	在	加拿大	.	"

如果你打算在加拿大生活，那绝对行不通。

" [pər'hæps] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] [aɪs] - [haʊs] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri]

"	Perhaps	he	wants	to	convert	himself	into	an	ice	-	house	,	"	exclaimed	Harry
"	也许	他	想要	到	转变	他自己	进入	一个	冰	-	房子	,	"	惊呼	哈里

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

“也许他想把自己变成一座冰窖，”哈里·詹金斯惊呼道。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [fred] , " [aɪ] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz]

"	Gentlemen	,	"	said	Fred	,	"	I	previously	informed	you	that	I	belong	to	the	Sons
"	先生们	,	"	说	弗雷德	,	"	我	之前	知情的	你	那	我	属于	到	这	儿子们

[ʌv; əv] ['tempərəns] ;

of	Temperance	;
的	节制	;

弗雷德说：“先生们，我之前已经告诉过你们，我是禁酒之子协会的成员；

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [kən'fɜːr] [ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] [nɑːt] ['presɪŋ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . "

you	will	therefore	confer	a	favor	by	not	pressing	your	kindness	further	upon	me	.	"
你	将要	所以	授予	一个	偏爱	经过	不是	紧迫	你的	仁慈	更远	之上	我	.	"

因此，如果你不再对我施以援手，那就是帮了我一个忙了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [ðen] ; [ə; eɪ] [glæs] [wɪl] ['niːðər] [ə'weɪkən][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [nɔːr]
" **Take** **it** **as** **a** **medicine** **,** **then** **;** **a** **glass** **will** **neither** **awaken** **your** **conscience** **nor**
" 拿 它 作为 一个 药品 , 然后 ; 一个 玻璃 将要 两者都不 觉醒 你的 良心 也不
['ɪndʒər][jʊr; jər] ['stʌmək] ,
injure **your** **stomach** **,**
损伤 你的 胃 ,

“那就把它当药喝吧；一杯酒既不会唤醒你的良心，也不会伤你的胃。”

" [sed] - .
" **said** **Haveril** **.**
" 说 - .

哈弗里尔说道。

" [duː][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [əd'vaɪzd] ['tɪməθi] [tuː; tə][duː] — [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stʌməks]
" **Do** **as** **St** **.** **Paul** **advised** **Timothy** **to** **do** **—** **take** **a** **little** **for** **your** **stomach's**
" 做 作为 英石 . 保罗 建议 蒂莫西 到 做 — 拿 一个 小的 为了 你的 胃的
[seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɔːf(ə)n] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
sake **and** **your** **often** **infirmities** **,**
清酒 和 你的 经常 弱点 ,

“要像圣保罗劝告提摩太的那样，为了你的胃和你常常的软弱，少吃一点。”

" [sed] ['nɪkɔl] ['hendərsən] .
" **said** **Nichol** **Henderson** **.**
" 说 尼科尔 亨德森 .

尼科尔·亨德森说道。

" [kʌm] , [fred] , [wʌn] [glæs] [wɪl] ['nevər] ['rʌf(ə)l][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , " [sed] ['ɜːrnɪst]
" **Come** **,** **Fred** **,** **one** **glass** **will** **never** **ruffle** **a** **feather** **in** **your** **conscience** **,** **"** **said** **Ernest**
" 来 , 弗雷德 , 一 玻璃 将要 绝不 褶边 一个 羽毛 在 你的 良心 , " 说 欧内斯特
['stiːvnz] .
Stevens **.**
史蒂文斯 .

“来吧，弗雷德，一杯酒不会让你良心不安的，”欧内斯特·史蒂文斯说道。

" [kʌm] , [bɔɪz] !
" **Come** **,** **boys** **!**
" 来 , 男孩们 !

“来吧，孩子们！”

[tɪp] [ʌp] [jʊr; jər] ['bʌmpərz] !
tip **up** **your** **bumpers** **!**
提示 向上 你的 保险杠 !

抬起你的保险杠！

" [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɔːrəs] ,
" **exclaimed** **Haveril** **,** **and** **then** **singing** **aloud** **,** **followed** **by** **the** **others** **in** **chorus** **,**
" 惊呼 - , 和 然后 歌唱 大声 , 随后 经过 这 其他的 在 合唱 ,

“哈弗里尔惊呼一声，然后高声歌唱，其他人也跟着齐声合唱。”

" [fɔːr; fər] ['frɛdz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] , " & [siː] .
" **For** **Fred's** **a** **jolly** **good** **fellow** **,** **"** **&** **c** **.**
" 为了 弗雷德的 一个 快乐的 好的 同伴 , " & c .

“因为弗雷德是个非常善良的人，”等等。

['fredrɪk] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [prest] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
Frederick **having** **declined** **was** **again** **pressed** **to** **drink** **,**
弗雷德里克 拥有 拒绝 曾是 再次 按下 到 喝 ,

弗雷德里克拒绝后，又被劝说喝酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	which	he	replied	—	"	I	am	willing	to	condescend	to	the	wishes	of	the
到	哪个	他	回复	—	"	我	是	愿意的	到	屈尊	到	这	愿望	的	这

['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ;

company	in	which	I	may	be	placed	;
公司	在	哪个	我	可能	是	放置	;

他回答说："我愿意屈尊服从我所处公司的意愿；

[bʌt; bət] [wen] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][æt; ət] [steɪk] [aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [dɪ'klaɪn] ['sækrifaisɪŋ] [maɪ] ['ɑːnər]

but	when	principle	is	at	stake	I	must	necessarily	decline	sacrificing	my	honor
但	什么时候	原则	是	在	赌注	我	必须	一定	衰退	牺牲	我的	荣誉

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	the	demands	of	others	,
到	这	需求	的	其他的	,

但是，当原则受到威胁时，我绝不会为了迎合他人的要求而牺牲我的荣誉。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pledʒ] - [baʊnd] ['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] . "

even	those	of	my	best	friends	,	as	I	am	a	pledge	-	bound	total	abstainer	.	"
甚至	那些	的	我的	最好的	朋友们	,	作为	我	是	一个	保证	-	边界	全部的	禁酒者	.	"

甚至包括我最好的朋友，因为我是一个发誓要完全戒酒的人。

" [puː] ! [puː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

"	Pooh	!	pooh	!	"	ejaculated	Jenkins	,	"	that's	enough	of	your	sophisticated
"	呸	!	呸	!	"	射精	詹金斯	,	"	那就是	足够的	的	你的	复杂的

['bɔːldərdæʃ] .

balderdash	.
梦呓	.

"呸！呸！"詹金斯怒吼道，"够了，别再胡说八道了。"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] [pledʒ] [ɪz][nɑːt]['vælɪd][ɪn]['kænədə] ? "

Do	you	not	know	that	a	London	pledge	is	not	valid	in	Canada	?	"
做	你	不是	知道	那	一个	伦敦	保证	是	不是	有效的	在	加拿大	?	"

你难道不知道伦敦的担保在加拿大无效吗?

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm]

"	Why	,	what's	the	difference	,	"	exclaimed	Fred	,	"	the	principle	is	the	same
"	为什么	,	是什么	这	不同之处	,	"	惊呼	弗雷德	,	"	这	原则	是	这	相同的

[θruː'aʊt] . "

throughout	.	"
自始至终	.	"

"为什么？有什么区别？"弗雷德惊呼道，"原理都是一样的。"

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " ['evri] ['kʌntri] [hæz; həz]

"	Well	,	sir	,	the	difference	is	just	this	,	"	said	Jenkins	,	"	every	country	has
"	出色地	,	先生	,	这	不同之处	是	只是	这	,	"	说	詹金斯	,	"	每一个	国家	有

[ɪts] [oʊn] [lɔːz] ,

its	own	laws	,
它是自己的		法律	,

"先生，区别就在这里，"詹金斯说，"每个国家都有自己的法律。"

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ,

and	every	subject	therein	is	commanded	to	obey	them	,
和	每一个	主题	其中	是	命令	到	服从	他们	,

其中所有臣民都被命令服从这些命令。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ]['oʊnli] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] .

and	to	do	so	only	while	he	is	a	resident	.
和	到	做	所以	仅有的	尽管	他	是	一个	居民	.

而且只能在他居住期间这样做。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [kɔːz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] . "

The	laws	of	the	temperance	cause	are	based	upon	the	same	principle	. "
这	法律	的	这	节制	原因	是	基于	之上	这	相同的	原则	. "

节制运动的各项法规都基于同样的原则。

" [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'sɪməleɪt] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [fred] .

"	Philosophically	speaking	,	you	cannot	assimilate	them	,	"	replied	Fred	.
"	从哲学角度来看	请讲	,	你	不能	吸收	他们	,	"	回复	弗雷德	.

“从哲学角度来说，你不可能同化他们，”弗雷德回答说。

" ['sɪv(ə)l] [lɔːz] ['dɪfər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

"	Civil	laws	differ	according	to	the	government	of	a	country	,	the	characteristics
"	民用	法律	不同	根据	到	这	政府	的	一个	国家	,	这	特征

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

of	a	people	,
的	一个	人们	,

“民法因国家政府体制和人民特点而异，

[ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

their	intellectual	,	moral	and	spiritual	condition	,	etc	.
他们的	知识分子	,	道德	和	精神	状况	,	ETC	.

他们的智力、道德和精神状况等等。

[ˌwer'æz] , [ðə; ði] ['tempərəns] [kɔːz] , [ɪn][ɪts] [strɪktɪst] [sens] , [ɪz] ['evriwer] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

Whereas	,	the	temperance	cause	,	in	its	strictest	sense	,	is	everywhere	identical	,	and
然而	,	这	节制	原因	,	在	它是	最严格的	感觉	,	是	到处	完全相同的	,	和

[ɪts] [lɔːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;

its	laws	universal	;
它是	法律	普遍的	;

然而，从最严格的意义上讲，节制事业在各地都是相同的，其规律也是普遍的；

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɪz] ['sɪmpli] - [tuː; tə] [əb'steɪn] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ə'beɪ] . -

the	essence	of	which	in	the	abstract	is	simply	'	to	abstain	'	and	'	to	obey	.	'
这	本质	的	哪个	在	这	抽象的	是	简单地	-	到	弃权	-	和	-	到	服从	.	-

从抽象意义上讲，其本质就是“克制”和“服从”。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

But	suppose	,	for	the	sake	of	argument	,	that	you	are	right	in	your	opinion	,
但	认为	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	你	是	正确的	在	你的	观点	,

[aɪ][æsk] [ðen] ,

I	ask	then	,
我	问	然后	,

但假设为了讨论起见，你的观点是正确的，那么我问：

[ɪz][ðer; ðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]

is	there	sufficient	reason	in	the	act	of	having	withdrawn	myself	from	the	country
是	那里	充足的	原因	在	这	行为	的	拥有	撤回	我	从	这	国家

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] ,

in	which	I	took	the	pledge	,
在	哪个	我	采取	这	保证	,

我离开我宣誓效忠的国家这一行为，是否有充分的理由?

[tuː; tə] [ˌdɪsə'nʌl] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪð'drɔːn] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	disannul	my	responsibility	,	when	I	have	not	withdrawn	my	name	from	the
到	取消	我的	责任	,	什么时候	我	有	不是	撤回	我的	姓名	从	这

[soʊ'saɪɪtiːz][lɪst][ʌv; əv] ['membərʃɪp] .

Society's	list	of	membership	.
社会的	列表	的	会员资格	.

在我尚未从协会会员名单中撤回我的名字的情况下，却要免除我的责任。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ,

And	again	,	I	ask	you	,	if	I	desire	to	remain	a	total	abstainer	,
和	再次	,	我	问	你	,	如果	我	欲望	到	保持	一个	全部的	禁酒者	,

我再次问你，如果我想要完全禁欲，

['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kəm'pel] [maɪ'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pli:z] ['ʌðər] ,

wherefore	should	I	compel	myself	unnecessarily	,	in	order	to	please	others	,
因此	应该	我	迫使	我	不必要的	,	在	命令	到	请	其他的	,

我为什么要为了取悦他人而强迫自己去做不必要的事情呢?

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['lɪbərti] [tu:; tə][ðə; ði] - [kɪŋ] [ʌv; əv]['i:vəlz] ,

to	sacrifice	my	liberty	to	the	'	king	of	evils	,
到	牺牲	我的	自由	到	这	-	国王	的	罪恶	,

为了将我的自由献给"邪恶之王"，

- ['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fi:l] [noʊ][lɔ:ŋgər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] . "

'	even	should	I	feel	no	longer	bound	to	obey	the	laws	of	the	Society	.	"
-	甚至	应该	我	感觉	不	更长	边界	到	服从	这	法律	的	这	社会	.	"

即使我不再觉得有义务遵守协会的规章制度。

" [aɪ] [seɪ] , [fred] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [stɑ:p] , " [ɪk'skleɪmd] ['sændi] ['dʒɑ:nˌstoʊn] ,

"	I	say	,	Fred	,	for	goodness	'	sake	stop	,	"	exclaimed	Sandie	Johnstone	,
"	我	说	,	弗雷德	,	为了	善良	-	清酒	停止	,	"	惊呼	桑迪	约翰斯通	,

"我说，弗雷德，看在上帝的份上，住手！"桑迪·约翰斯通喊道。

" [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [ˌju: 'es][soʊ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz]

"	or	else	you	will	sink	us	so	deeply	into	the	ruts	of	philosophy	that	our	friends
"	或者	别的	你	将要	下沉	我们	所以	深	进入	这	车辙	的	哲学	那	我们的	朋友们

[wɪl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌju: 'es] . "

will	never	be	able	to	discover	us	.	"
将要	绝不	是	有能力的	到	发现	我们	.	"

"否则，你们会让我们深陷哲学泥潭，以至于我们的朋友永远也无法发现我们。"

" [goʊ][ɑ:n] , [fred] , [goʊ][ɑ:n] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] - .

"	Go	on	,	Fred	,	go	on	,	you're	a	brick	,	"	cried	Haveril	.
"	去	在	,	弗雷德	,	去	在	,	你是	一个	砖	,	"	哭	-	.

"弗雷德，快点，你真是个笨蛋！"哈弗里尔喊道。

" [gɪv] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'nʌðər] [dɪg][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [pɪk] . "

"	Give	Jenkins	another	dig	with	your	philosophical	pick	.	"
"	给	詹金斯	其他	挖	和	你的	哲学	挑选	.	"

"用你选择的哲学观点再挖苦一下詹金斯吧。"

" [fer] [pleɪ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " - [tɪz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][beɪt][ðə; ði][træp] . "

"	Fair	play	,	"	shouted	Jenkins	,	"	'	tis	my	turn	to	bait	the	trap	.	"
"	公平的	玩	,	"	喊叫	詹金斯	,	"	-	的	我的	转动	到	饵	这	陷阱	.	"

"公平竞争，"詹金斯喊道，"现在轮到我设陷阱了。"

" [beɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] , " [kraɪd] - ,

"	Bait	it	with	a	bottle	of	brandy	,	"	cried	Haveril	,
"	饵	它	和	一个	瓶子	的	白兰地	,	"	哭	-	,

"用一瓶白兰地做饵！"哈弗里尔喊道。

" [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [hu:l] [baɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] . "

"	and	we'll	see	who'll	bite	at	it	first	.	"
"	和	出色地	看	谁会	咬	在	它	第一的	.	"

"咱们走着瞧，看谁先上钩。"

" [ɪf] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wɔ:nt] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ə; eɪ]['dɑ:lər][ju:; jʊ] [wɪl] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒɑ:nˌstoʊn] .

"	If	Jenkins	wont	,	I'll	bet	you	a	dollar	you	will	,	"	ejaculated	Johnstone	.
"	如果	詹金斯	惯于	,	患病的	赌注	你	一个	美元	你	将要	,	"	射精	约翰斯通	.

"如果詹金斯不肯，我敢打赌你会的，"约翰斯通脱口而出。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

- [wʊd] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'tænɪkəl] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði]
Haveril would bite at the very devil if his Satanical Majesty was filled to the
- 会 咬 在 这 非常 魔鬼 如果 他的 撒旦教 威严 曾是 已填 到 这
[tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['brændi] ,
teeth with brandy ,
牙齿 和 白兰地 ,

就算撒旦陛下满嘴白兰地，哈维里尔也会咬他一口。

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrəsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt]
" exclaimed Jenkins , the others chorusing with a series of discordant
" 惊呼 詹金斯 , 这 其他的 合唱 和 一个 系列 的 不和谐的
[lɑːfs] .
laughs .
笑声 .

“詹金斯惊呼道，其他人也跟着发出了一连串不和谐的笑声。

" [wel] , [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] [fred] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [maɪ]
" Well , well , gentlemen , " exclaimed Fred , " if you desire the continuance of my
" 出色地 , 出色地 , 先生们 , " 惊呼 弗雷德 , " 如果 你 欲望 这 继续 的 我的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

“好吧，先生们，”弗雷德喊道，“如果你们希望继续保持我的友谊，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and if you wish to respect the dignity of morality and the English
和 如果 你 希望 到 尊重 这 尊严 的 道德 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

如果您希望尊重道德尊严和英语语言，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['bɔːldərdæʃ] [ænd; ənd] [bɑːr] - [ruːm] - [slæŋ]
you must refrain from using such insinuating balderdash and bar - room - slang
你 必须 避免 从 使用 这样的 暗示 梦呓 和 酒吧 - 房间 - 俚语
. "
. "
. "

你必须避免使用这种带有暗示性的胡言乱语和酒吧俚语。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [fred] , [stɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sʌbdʒekts] , "
" You're right , Fred , stick to your subject and make them all your subjects , "
" 你是 正确的 , 弗雷德 , 戳 到 你的 主题 和 制作 他们 全部 你的 主题 , "
[sed] ['ɜːrnɪst] ['stiːvnz] .
said Ernest Stevens .
说 欧内斯特 史蒂文斯 .

“你说得对，弗雷德，坚持你的研究方向，把他们都当作你的研究对象，”欧内斯特·史蒂文斯说道。

" [waɪ] , [fred] ,
" Why , Fred ,
" 为什么 , 弗雷德 ,

“为什么，弗雷德？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

if	you	would	only	take	a	gentle	sipling	of	the	nectar	you	would	know	how	to
如果	你	会	仅有的	拿	一个	温和的	啜饮	的	这	花蜜	你	会	知道	如何	到

[ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

appreciate	and	enjoy	our	company	,
欣赏	和	享受	我们的	公司	,

如果你能轻轻啜饮一口这甘露，你就会懂得欣赏和享受与我们相处的时光。

" [sed] ['hendərsən] .

"	said	Henderson	.
"	说	亨德森	.

亨德森说道。

" [truː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [truː] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən]

"	True	friendship	and	true	happiness	are	based	upon	more	solid	material	than
"	真的	友谊	和	真的	幸福	是	基于	之上	更多的	坚硬的	材料	比

['lɪkwɪdz] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

liquids	,	"	replied	Frederick	.
液体	,	"	回复	弗雷德里克	.

“真正的友谊和真正的幸福建立在比液体更坚实的物质基础之上，”弗雷德里克回答道。

" [wel] , [fred] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Fred	,	as	you	are	a	sort	of	philosopher	,	allow	me	to	ask	you	,
"	出色地	,	弗雷德	,	作为	你	是	一个	种类	的	哲学家	,	允许	我	到	问	你	,

“弗雷德，既然你是一位哲学家，请允许我问你一个问题：

[ɪf] [ðə; ði] [truː] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

if	the	true	destiny	of	man	,	both	here	and	hereafter	,	is	not	the	enjoyment	of
如果	这	真的	命运	的	男人	,	两个都	这里	和	此后	,	是	不是	这	享受	的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

如果人类今生来世的真正命运不是享受生活呢?

" [ɪn'terəˌgeɪtid] ['hendərsən] .

"	interrogated	Henderson	.
"	审问	亨德森	.

亨德森质问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [fred] ;

"	Certainly	,	sir	,	"	replied	Fred	;
"	当然	,	先生	,	"	回复	弗雷德	;

“当然，先生，”弗雷德回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['fɜːrðər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['meɪkər] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði]['prɑːpər]

"	but	I	further	believe	that	our	Maker	designed	that	man	should	use	the	proper
"	但	我	更远	相信	那	我们的	制造商	设计	那	男人	应该	使用	这	恰当的

[miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [tə'restriəl] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] ['hæpinəs] . "

means	for	the	promotion	of	both	terrestrial	and	celestial	happiness	.	"
方法	为了	这	晋升	的	两个都	陆地	和	天体	幸福	.	"

“但我更相信，造物主设计人类应该使用适当的手段来促进尘世和天国的幸福。”

" ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['hendərsən] .

"	Our	opinions	are	identical	,	then	,	"	exclaimed	Henderson	.
"	我们的	意见	是	完全相同的	,	然后	,	"	惊呼	亨德森	.

“看来我们的观点完全一致，”亨德森惊呼道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ænd; ənd] [jet] ['kænɑːt] [ə'griː] ;

"	We	are	both	of	the	same	mind	and	yet	cannot	agree	;
"	我们	是	两个都	的	这	相同的	头脑	和	然而	不能	同意	;

“我们心意相通，却无法达成一致；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪz]['sɪmplɪ][ðɪs] — [ðæt][aɪ][ə'keɪʒ(ə)nəlɪ][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][glæs]

and	the	reason	is	simply	this	—	that	I	occasionally	partake	of	a	social	glass
和	这	原因	是	简单地	这	—	那	我	偶尔	参加	的	一个	社会的	玻璃

[wɪð; wɪθ][maɪ][frendz][æz; əz][ə; eɪ][miːnz][tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][prə'moʊt][ɪn'dʒɔɪmənt] ;

with	my	friends	as	a	means	to	awaken	and	promote	enjoyment	;
和	我的	朋友们	作为	一个	方法	到	觉醒	和	推动	享受	;

原因很简单——我偶尔会和朋友们小酌一杯，以此来唤醒和促进愉悦感；

[ˌwer'æz][juː; jʊ][tiː'toʊtəlɪ][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ][miːnz] .

whereas	you	teetotally	reject	the	means	.
然而	你	全然	拒绝	这	方法	.

而你却完全拒绝这种手段。

[ðɪs][dɪ'lɪʃəs]['nektər]['spɑːrklɪŋ][bɪ'fɔːr][ˌem 'iː][hæz; həz][ðə; ðɪ][ɪn'herənt]['vɜːrtʃʊ][ʌv; əv]['meɪkɪŋ][ˌem 'iː]

This	delicious	nectar	sparkling	before	me	has	the	inherent	virtues	of	making	me
这	可口的	花蜜	闪闪发光	前	我	有	这	固有	美德	的	制作	我

['truːli]['hæpi] ;

truly	happy	;
真的	快乐的	;

眼前这甘甜的琼浆玉液，本身就具有让我真正感到快乐的特质；

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][mə'dɪsɪnl]['kwɑːlətiz] .

I	,	therefore	,	use	it	for	its	medicinal	qualities	.
我	,	所以	,	使用	它	为了	它是	药用	品质	.

因此，我利用它的药用价值。

[soʊ][hɪr][ɪz][maɪ][best][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [bɔɪz] , — [nɑːt] [fə'getiŋ]

So	here	is	my	best	respects	to	you	all	,	boys	,	—	not	forgetting
所以	这里	是	我的	最好的	尊重	到	你	全部	,	男孩们	,	—	不是	遗忘

[juː; jʊ] , [fred] , " ['ædɪd] ['hendərsən] ,

you	,	Fred	,	"	added	Henderson	,
你	,	弗雷德	,	"	额外	亨德森	,

“所以，我向你们所有人致以最诚挚的敬意，伙计们——当然也包括你，弗雷德，”亨德森补充道。

['reɪzɪŋ][ðə; ðɪ]['tʌmblər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['dreɪnɪŋ][ðə; ðɪ]['lɪkər][tuː; tə][ɪts]['veri][dregz] .

raising	the	tumbler	to	his	lips	and	draining	the	liquor	to	its	very	dregs	.
提高	这	不倒翁	到	他的	嘴唇	和	排水	这	酒	到	它是	非常	渣	.

他举起酒杯送到嘴边，一饮而尽杯中酒。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒɛnkənz, 'dʒɛnkɪnz] , " [aɪ][seɪ] , [fred] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['kɔːrnərd] [ʌp] ,

ha	!	"	ejaculated	Jenkins	,	"	I	say	,	Fred	,	you	are	completely	cornered	up	,
哈	!	"	射精	詹金斯	,	"	我	说	,	弗雷德	,	你	是	完全地	被逼到绝境	向上	,

“哈！”詹金斯大声说道，“我说，弗雷德，你彻底走投无路了。”

['hɛndərsənz][æz; əz][gʊd][ə; eɪ][fə'lɑːsəfər][æz; əz][jɔːr'self] . "

Henderson's	as	good	a	philosopher	as	yourself	.	"
亨德森的	作为	好的	一个	哲学家	作为	你自己	.	"

亨德森和你一样，都是优秀的哲学家。

" [ðæt][meɪ][biː; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd][fred] , " [bʌt; bət][aɪ][wɪʃ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['hendərsən]['ɔːlsoʊ] ,

"	That	may	be	so	,	"	replied	Fred	,	"	but	I	wish	you	,	and	Henderson	also	,
"	那	可能	是	所以	,	"	回复	弗雷德	,	"	但	我	希望	你	,	和	亨德森	还	,

“也许是这样，”弗雷德回答说，“但我希望你，还有亨德森，

[tuː; tə][ber][ɪn][maɪnd][ðæt]['riːz(ə)n][meɪ][biː; bi]['twɪstɪd]['ɪntuː]['sɑːfɪstri] .

to	bear	in	mind	that	reason	may	be	twisted	into	sophistry	.
到	熊	在	头脑	那	原因	可能	是	扭曲	进入	诡辩	.

要记住，理性也可能被曲解成诡辩。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [pruːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , ['neɪmli] ,

He	must	first	prove	the	premises	of	his	arguments	to	be	correct	,	namely	,
他	必须	第一的	证明	这	前提	的	他的	论点	到	是	正确的	,	即	,

他必须首先证明其论证的前提是正确的，即：

- [ðæt] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] - — ['ʌðərwaɪz] ,

-	that	spirituous	liquors	are	conducive	to	the	happiness	of	mankind	-	—	otherwise	,
-	那	精神	酒	是	有利的	到	这	幸福	的	人类	-	—	否则	,

[ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] .

the	syllogism	must	be	false	.
这	三段论	必须	是	错误的	.

“烈酒有利于人类的幸福”——否则，这个三段论一定是错误的。

[tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [fuːl] - ['hɑːrdi][tæsk][ðæn; ðən] [ðæt]

To	attempt	such	an	undertaking	would	be	a	more	fool	-	hardy	task	than	that
到	试图	这样的	一个	承诺	会	是	一个	更多的	傻子	-	耐寒的	任务	比	那

[ʌv; əv]['həːkjuliːz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gloʊb] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

of	Hercules	to	carry	the	globe	upon	his	back	.
的	赫拉克勒斯	到	携带	这	地球	之上	他的	后退	.

尝试这样做比赫拉克勒斯背着地球还要愚蠢。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst]

you	would	soon	find	that	the	universal	evidence	of	the	world	would	be	against
你	会	很快	寻找	那	这	普遍的	证据	的	这	世界	会	是	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你很快就会发现，全世界的普遍证据都与你作对。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] [wʊd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][jʊr; jər]

The	horrid	shrieks	of	suffering	humanity	would	denounce	the	falsity	of	your
这	可怕的	尖叫	的	痛苦	人类	会	声讨	这	虚假	的	你的

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments	,
论点	,

受苦受难的人类发出凄厉的惨叫，这将揭穿你论点的谬误。

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['skelɪtnz] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd]

while	myriads	of	skeletons	would	startle	from	their	graves	with	horrid
尽管	无数	的	骷髅	会	惊吓	从	他们的	坟墓	和	可怕的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ! "

indignation	!	"
愤慨	!	"

无数骷髅会从坟墓里惊醒，发出可怕的愤怒！

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] , [fred] , " ['ʃaʊtɪd] ['hendərsən] ,

"	Hold	on	,	hold	on	,	I	say	,	Fred	,	"	shouted	Henderson	,
"	抓住	在	,	抓住	在	,	我	说	,	弗雷德	,	"	喊叫	亨德森	,

“等等，等等，我说，弗雷德，”亨德森喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bɔːlz] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːrgɪt] . "

"	you	are	firing	away	your	balls	at	random	and	never	look	at	the	target	.	"
"	你	是	射击	离开	你的	球	在	随机的	和	绝不	看	在	这	目标	.	"

“你胡乱地乱射，根本不看目标。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊl] - [aɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvnz]
" I think he has made a good many bull - eyes in your head , " exclaimed Stevens
" 我 思考 他 有 制成 一个 好的 许多 公牛 - 眼睛 在 你的 头 , " 惊呼 史蒂文斯
.
:
.

“我认为他已经让你脑子里出现了不少靶心，”史蒂文斯惊呼道。

" [kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [kraɪd]
" Come , come , boys , we'll have a horn on the head of the subject , " cried
" 来 , 来 , 男孩们 , 出色地 有 一个 喇叭 在 这 头 的 这 主题 , " 哭
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

“来吧，来吧，伙计们，我们要给那家伙的头上装个角，”詹金斯喊道。

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , " [riˈspɔndid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Yes , yes , that's the talk , " responded some of the others .
" 是的 , 是的 , 那就是 这 讲话 , " 回应 一些 的 这 其他的 .

“是啊，是啊，就是这个意思，”其他人回应道。

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['hendərsən] , ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" Hold on , hold on , gentlemen , " exclaimed Henderson , slightly irritated .
" 抓住 在 , 抓住 在 , 先生们 , " 惊呼 亨德森 , 轻微地 受刺激 .

“等等，等等，先生们，”亨德森略带恼怒地喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] . "
" I must have fair play in the game . "
" 我 必须 有 公平的 玩 在 这 游戏 . "

“我必须在比赛中获得公平竞争的机会。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [fred] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . "
" By all means , " said Fred , " I shall see that you shall . "
" 经过 全部 方法 , " 说 弗雷德 , " 我 将 看 那 你 将 . "

“当然可以，”弗雷德说，“我一定会让你做到。”

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [eɪtʃ] . , " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,
" Well , sir , " said H . , " allow me to inform you ,
" 出色地 , 先生 , " 说 H . , " 允许 我 到 通知 你 ,

“先生，”H说道，“请允许我告知您，

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][juː; jʊ] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪd] ,
that in your arguments you deviated from the proposition I made ,
那 在 你的 论点 你 偏离 从 这 主张 我 制成 ,

你的论证偏离了我提出的观点，

['neɪmli] — [ðæt] ['lɪkər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɪz] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] .
namely — that liquor as a means is conducive to human happiness .
即 — 那 酒 作为 一个 方法 是 有利的 到 人类 幸福 .

也就是说，酒作为一种手段，有助于人类获得幸福。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I mean the proper use of it ;
我 意思是 这 恰当的 使用 的 它 ;

我是指它的正确使用方法；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
but you immediately darted off to the furthest extremity of the subject ,
但 你 立即地 飞镖 离开 到 这 最远 末端 的 这 主题 ,

但你立刻就跑题到了这个话题的最边缘。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɜːrlətɪv] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

and	by	a	sort	of	superlative	sophistry	of	your	own	,
和	经过	一个	种类	的	最高级	诡辩	的	你的	自己的	,

而凭借你独有的那种高超的诡辩，

[juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['iːvəlz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'bjuːs]

you	attempted	to	conjure	up	a	horrid	array	of	evils	arising	from	the	abuse
你	尝试过	到	变戏法	向上	一个	可怕的	大批	的	罪恶	产生	从	这	虐待

[ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [gɪft] ,

of	that	spiritual	gift	,
的	那	精神	礼物	,

你试图唤起一系列因滥用这种精神天赋而产生的可怕罪恶，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪrɪəls] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz]

which	is	the	very	essence	of	those	cereals	designed	by	the	Author	of	Creation	as
哪个	是	这	非常	本质	的	那些	谷物	设计	经过	这	作者	的	创建	作为

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sə'steɪnər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] . "

the	principal	sustainer	of	animal	life	.	"
这	主要的	维持者	的	动物	生活	.	"

这正是造物主所设计的那些谷物的本质所在，它们是动物生命的主要维持者。

" [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	You	accuse	me	,	sir	,	of	doing	injustice	to	your	proposition	,
"	你	控	我	,	先生	,	的	正在做	不公正	到	你的	主张	,

“先生，您指责我未能公正地对待您的提议，

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [gɪft] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri]

by	representing	the	consequences	of	abusing	that	spiritual	gift	,	as	you	very
经过	代表	这	结果	的	滥用	那	精神	礼物	,	作为	你	非常

[ɪm'prɑːpərli] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

improperly	term	it	,
不恰当	学期	它	,

通过展现滥用你这种非常不恰当的“属灵恩赐”的后果，

" [sed] [fred] .

"	said	Fred	.
"	说	弗雷德	.

弗雷德说道。

" [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [im'breisiz] ['oʊnli][ðə; ðɪ][dʒəːmz] ;

"	Your	proposition	,	let	me	tell	you	,	embraces	only	the	germs	;
"	你的	主张	,	让	我	告诉	你	,	拥抱	仅有的	这	细菌	;

“让我告诉你，你的提议只包含了细菌；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fruːts] [ˌðer'ʌv] .

but	I	look	forward	to	the	fruits	thereof	.
但	我	看	向前	到	这	水果	其中	.

但我期待它能带来成果。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['fɑːrmər] [ɪn'diːd] ,

He	would	be	but	a	very	foolish	farmer	indeed	,
他	会	是	但	一个	非常	愚蠢	农民	的确	,

他真会是个非常愚蠢的农民。

[huː] [wʊd] [soʊ] [tɛrz] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [siːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːldz]

who	would	sow	tares	or	imperfect	seed	for	the	mere	pleasure	of	seeing	his	fields
WHO	会	母猪	稗子	或者	不完善	种子	为了	这	仅仅	乐趣	的	看到	他的	字段

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ,

adorned	with	verdure	,
装饰	和	绿意盎然	,

谁会为了欣赏田野绿意盎然而播撒稗子或劣质种子呢？

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

without	looking	forward	to	the	consequences	.
没有	寻找	向前	到	这	结果	.

却不考虑后果。

[ˈevri] [gʊd] [ˈfɑːrmər] [ænˈtɪsɪpeɪt] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈhɑːrvɪst] [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [səʊz] [ðə; ði] [best]

Every	good	farmer	anticipates	an	abundant	harvest	and	accordingly	sows	the	best
每一个	好的	农民	预计	一个	丰富	收成	和	因此	母猪	这	最好的

[siːd] .

seed	.
种子	.

每一个优秀的农民都期待着丰收，因此会播下最好的种子。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevri] [mæn] [huː] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

So	should	every	man	who	desires	to	reap	a	harvest	of	happiness	.
所以	应该	每一个	男人	WHO	欲望	到	收割	一个	收成	的	幸福	.

因此，每个渴望收获幸福的人都应该如此。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [siːd] ,

He	should	look	well	to	the	seed	,
他	应该	看	出色地	到	这	种子	,

他应该好好看看种子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [prəˈduːs] [ðə; ði] [best] [rɪˈzʌlts] .

and	sow	only	that	which	will	eventually	produce	the	best	results	.
和	母猪	仅有的	那	哪个	将要	最终	生产	这	最好的	结果	.

只播种那些最终能产生最佳结果的种子。

[əˈgen] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈlɪkər] [wen] [juːst] [ɪn][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ]

Again	,	you	say	that	liquor	when	used	in	moderation	,	is	a	means	of	producing
再次	,	你	说	那	酒	什么时候	用过的	在	适度	,	是	一个	方法	的	生产

[ˈhjuːmən] [ˈhæpinəs] ,

human	happiness	,
人类	幸福	,

你再次强调，适量饮酒是带来人类幸福的一种方式。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .

and	therefore	should	be	used	.
和	所以	应该	是	用过的	.

因此应该使用。

[aɪ] [beg] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

I	beg	to	differ	with	you	;
我	求	到	不同	和	你	;

恕我直言，我不敢苟同；

[ˈhæpinəs] [ɝˈaɪzɪz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]

happiness	arises	not	from	the	animal	impulses	of	human	nature	stimulated	by
幸福	出现	不是	从	这	动物	冲动	的	人类	自然	刺激	经过

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkər] .

intoxicating	liquor	.
醉人	酒	.

幸福并非源于酒精刺激下人类天性中的动物本能。

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɑːdərətli] [juː; jʊ] [seɪ] .

Use	it	moderately	you	say	.
使用	它	中等程度	你	说	.

你说要适量使用。

[əˈlæs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [fər'evər] [baɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [glæs]
how **many** **millions** **have** **been** **ruined** **forever** **by** **the** **taking** **of** **only** **one** **single** **glass**
如何 许多 百万 有 到过 毁坏 永远 经过 这 采取 的 仅有的 一 单身的 玻璃
[æt; ət][fɜːrst] ,
at **first** **,**
在 第一的 ,

仅仅因为最初喝了一杯酒，就毁掉了多少人的一生?

['oʊnli][wʌn] [glæs] !
only **one** **glass** **!**
仅有的 一 玻璃 !

就一杯!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ə'trækts] [mə'tɪriəl] [ə'kɪn][tuː; tə][ɪt'self] ; [ə'læs] ,
It **is** **the** **magnet** **that** **attracts** **material** **akin** **to** **itself** **;** **alas** **,**
它 是 这 磁铁 那 吸引 材料 类似的 到 本身 ; 唉 ,

它就像磁铁一样，会吸引与自身相似的物质；唉，

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]
what **a** **world** **of** **wretchedness** **and** **crime** **is** **reflected** **from** **that** **nucleus** **of**
什么 一个 世界 的 悲惨 和 犯罪 是 反映 从 那 核 的
[ɪn'tempərəns] . "
Intemperance **.** **"**
放纵 . "

从放纵的根源中，映照出一个多么悲惨和罪恶的世界啊!

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] , [fred] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " ['ðætəl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Hold** **on** **,** **hold** **on** **,** **Fred** **,** **"** **ejaculated** **Jenkins** **,** **"** **that'll** **do** **for** **the**
" 抓住 在 , 抓住 在 , 弗雷德 , " 射精 詹金斯 , " 那将 做 为了 这
['prez(ə)nt] . "
present **.** **"**
展示 . "

“等等，等等，弗雷德，”詹金斯脱口而出，“暂时就先这样吧。”

" [goʊ][ɑːn] , [fred] , [jʊr; jər] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , " [kraɪd] ['stiːvnz] , "
" **Go** **on** **,** **Fred** **,** **your** **illustrations** **are** **beautiful** **and** **impressive** **,** **"** **cried** **Stevens** **,** **"**
" 去 在 , 弗雷德 , 你的 插图 是 美丽的 和 感人的 , " 哭 史蒂文斯 , "
[goʊ][ɑːn] ,
go **on** **,**
去 在 ,

“继续，弗雷德，你的插图很漂亮，令人印象深刻，”史蒂文斯喊道，“继续，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][æt; ət] ['evri] [ʃɑːt] . "
you **are** **hitting** **the** **target** **at** **every** **shot** **.** **"**
你 是 击中 这 目标 在 每一个 射击 . "

你枪枪命中目标。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [fred] , [duː][stɑːp] ;
" **For** **goodness** **sake** **,** **Fred** **,** **do** **stop** **;**
" 为了 善良 清酒 , 弗雷德 , 做 停止 ;

“看在老天的份上，弗雷德，请住手；

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɜːrt] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - [koʊld]['wɔːtər] - [bɔɪz] , - " [kraɪd]

or	you	will	convert	us	all	into	a	company	of	'	cold	water	-	boys	,	'	"	cried
或者	你	将要	转变	我们	全部	进入	一个	公司	的	-	寒冷的	水	-	男孩们	,	-	"	哭

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

“否则你们就会把我们都变成一群‘冷水小弟’，”詹金斯喊道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[kʌm] , [maɪ] [lædz] , " [ɪk'skleɪmd] - ,

come	,	my	lads	,	"	exclaimed	Haveril	,
来	,	我的	小伙子们	,	"	惊呼	-	,

“来吧，我的伙计们！”哈弗里尔喊道。

" [wiːl] [wɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] - [hɑːt] [skɑːtʃ] - [ænd; ənd] [aɪl]

"	we'll	wind	up	for	the	present	with	a	bumper	of	'	hot	Scotch	'	and	I'll
"	出色地	风	向上	为了	这	展示	和	一个	保险杠	的	-	热的	苏格兰威士忌	-	和	患病的

[peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [drɪŋks] . "

pay	for	the	drinks	.	"
支付	为了	这	饮料	.	"

“今天我们就以一大杯热苏格兰威士忌来结束吧，我来付酒钱。”

" [hɑːt] [skɑːtʃ] ! [hɑːt] [skɑːtʃ] !

"	Hot	Scotch	!	hot	Scotch	!
"	热的	苏格兰威士忌	!	热的	苏格兰威士忌	!

“热苏格兰威士忌！热苏格兰威士忌！”

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['bʌmpər]

"	shouted	a	half	dozen	of	voices	—	and	having	partaken	of	a	rousing	bumper
"	喊叫	一个	一半	打	的	声音	—	和	拥有	参与	的	一个	振奋人心的	保险杠

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [fred] [tuː; tə]['feɪvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

they	called	upon	Fred	to	favor	them	with	a	song	,
他们	称为	之上	弗雷德	到	偏爱	他们	和	一个	歌曲	,

“！”六个人齐声喊道——在享用了一顿丰盛的餐前酒后，他们请弗雷德为他们献上一首歌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['tempərəns] [sɔːŋ] , [ɪn'taɪtld] " [wʌn] [glæs] [mɔːr] .

to	which	he	responded	in	the	following	Temperance	Song	,	entitled	"	One	Glass	More	.
到	哪个	他	回应	在	这	下列的	节制	歌曲	,	标题	"	一	玻璃	更多的	.

对此，他创作了以下这首名为《再来一杯》的禁酒之歌。

" [bɪ'hoʊld][jɑːn] [retʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tævərn] - [bɑːr] :

"	Behold	yon	wretch	at	the	tavern	-	bar	:
"	看哪	远	可怜虫	在	这	酒馆	-	酒吧	:

“瞧瞧酒馆吧台边那个可怜虫：

[hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] [hæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

His	matted	hair	hangs	over	his	brow	;
他的	哑光	头发	悬挂	超过	他的	眉头	;

他蓬乱的头发垂在额前；

[ðə; ðɪ] ['mænlɪ] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [soʊl]

The	manly	form	and	the	noble	soul
这	男子气概	形式	和	这	高贵	灵魂

男子气概的体魄和高贵的灵魂

[ɑːr; ər] [rekt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drʌŋkərd] [naʊ] .

Are	wrecked	and	lost	in	the	drunkard	now	.
是	损毁	和	丢失的	在	这	酒鬼	现在	.

现在他们都迷失在醉汉的阴影里了。

[hiː; hi] [ˈʃivəriŋ] [stændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɜːrti] [rægz] ,

He	shivering	stands	in	his	dirty	rags	,
他	瑟瑟发抖	站立	在	他的	肮脏的	破布	,

他浑身颤抖，穿着肮脏的破烂衣服站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈbloʊtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] ;

With	bloated	face	and	his	blood	-	shot	eyes	;
和	腹胀	脸	和	他的	血	-	射击	眼睛	;

他脸部浮肿，双眼充血；

[wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [breθ]

With	quivering	lips	and	a	fever'd	breath
和	颤抖	嘴唇	和	一个	-	气息

她嘴唇颤抖，呼吸急促。

[fɔːr; fər] [wʌn] [glæs] [mɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [ˈpliːdɪŋ] [kraɪz] .

For	one	glass	more	how	he	pleading	cries	.
为了	一	玻璃	更多的	如何	他	恳求	哭泣	.

他哀求着，想要再来一杯。

[ˈkɔːrəs] . — [oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glæs] ;

Chorus	.	—	O	give	me	,	sir	,	but	a	single	glass	;
合唱	.	—	哦	给	我	,	先生	,	但	一个	单身的	玻璃	;

合唱：先生，请给我一杯酒；

[oʊ] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wen] [maɪ] [kæʃ] [ɪz] [dʌn] ;

O	pity	me	now	when	my	cash	is	done	;
哦	遗憾	我	现在	什么时候	我的	现金	是	完毕	;

可怜我吧，我的钱都花光了；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [rʌnz] [tʃɪl] ,

The	night	is	cold	and	my	blood	runs	chill	,
这	夜晚	是	寒冷的	和	我的	血	跑步	寒意	,

夜色寒冷，我感到血液都凝固了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wʌn] .

And	all	I	ask	is	a	single	one	.
和	全部	我	问	是	一个	单身的	一	.

我只求一个。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] ;

Away	from	here	,	you	miserable	wretch	;
离开	从	这里	,	你	悲惨的	可怜虫	;

滚开，你这可怜的家伙！

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈblʌbərɪŋ] [gæs] ,

I	want	no	more	of	your	blubbering	gas	,
我	想	不	更多的	的	你的	呜咽	气体	,

我不想再听你那些哭哭啼啼的废话了。

[biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] !

Be	off	at	once	!
是	离开	在	一次	!

立刻出发！

[ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ;

or	I'll	kick	you	out	;
或者	患病的	踢	你	出去	;

否则我就把你赶出去；

[juːl] [get] [nʌn] [hɪr] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glæs] ,

You'll	get	none	here	—	not	a	single	glass	,
你会	得到	没有任何	这里	—	不是	一个	单身的	玻璃	,

你在这里什么也得不到——一杯也没有。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['fɪlθi] [rægz] ,

What	brought	you	here	in	your	filthy	rags	,
什么	带来	你	这里	在	你的	污秽	破布	,

是什么把你们这些衣衫褴褛的人带到这里来了?

[tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['drʌŋkən] [weɪ] .

To	disgrace	my	house	in	this	drunken	way	.
到	耻辱	我的	房子	在	这	醉	方式	.

我竟然以这种醉酒的方式玷污了我的家。

[æt; ət] [wʌns] , [bɪ'gɔːn] !

At	once	,	begone	!
在	一次	,	走开	!

立刻滚开!

[fɔːr; fər] [juːl] [get] [noʊ] [drɪŋk] ,

for	you'll	get	no	drink	,
为了	你会	得到	不	喝	,

因为你喝不到饮料,

[noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] , [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

No	,	not	a	glass	,	when	you've	nothing	to	pay	.
不	,	不是	一个	玻璃	,	什么时候	你已经	没有什么	到	支付	.

不,如果你没钱付钱,那就别喝一杯。

['kɔːrəs] . — [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , & [siː] .

Chorus	.	—	O	give	me	,	sir	,	&	c	.
合唱	.	—	哦	给	我	,	先生	,	&	c	.

合唱:哦,先生,请赐予我,等等。

[oʊ] , ['werfɔːr] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] !

O	,	wherefore	,	sir	,	would	you	kick	me	out	!
哦	,	因此	,	先生	,	会	你	踢	我	出去	!

哦,先生,您为什么要把我赶出去!

[waɪ] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðaɪ] [frend] [ɑːrt] [ðaʊ] ;

Why	so	unjust	to	thy	friend	art	thou	;
为什么	所以	不公正	到	你的	朋友	艺术	你	;

你为何如此不公地对待你的朋友?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [kæʃ] ,

You	gave	me	drink	and	you	took	my	cash	,
你	给予	我	喝	和	你	采取	我的	现金	,

你给了我酒,又拿走了我的钱。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You	made	me	,	sir	,	as	you	see	me	now	.
你	制成	我	,	先生	,	作为	你	看	我	现在	.

先生,您把我变成了您现在看到的这个样子。

[juː; jʊ][skɔːrn][ˌem 'iː] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [retʃ] ,

You	scorn	me	too	,	as	a	drunken	wretch	,
你	轻蔑	我	也	,	作为	一个	醉	可怜虫	,

你也鄙视我,把我当成一个醉鬼。

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][sɪn] ;

Debased	and	steep't	in	the	dregs	of	sin	;
堕落	和	-	在	这	渣	的	罪	;

堕落的,沉溺于罪恶的泥潭;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] ,

And	when	I	ask	but	a	single	glass	,
和	什么时候	我	问	但	一个	单身的	玻璃	,

而当我只想要一杯酒的时候,

[juːl] [kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn] .

You'll	kick	me	out	tho	'	you	took	me	in	.
你会	踢	我	出去	虽然	-	你	采取	我	在	.

虽然你收留了我，但你最终还是会把我赶出去。

['kɔːrəs] . — [oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , & [siː] .

Chorus	.	—	O	give	me	,	sir	,	&	c	.
合唱	.	—	哦	给	我	,	先生	,	&	c	.

合唱：哦，先生，请赐予我，等等。

[θruː] - [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [waɪl] [aɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd] ,

Thro	'	ten	long	years	while	I	labored	hard	,
喉咙	-	十	长的	年	尽管	我	辛勤劳作	难的	,

在我辛勤劳作的漫长十年里，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [maɪ] [pɜːrs] ,

You	gave	me	drink	,	and	you	drain'd	my	purse	,
你	给予	我	喝	,	和	你	-	我的	钱包	,

你给了我酒，还掏空了我的钱包。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] [ðen] ,

I	was	your	friend	,	and	your	blessings	then	,
我	曾是	你的	朋友	,	和	你的	祝福	然后	,

我曾是你的朋友，那时你的祝福，

[hæv; həv] [pruːvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['diːmənz] [kɜːrs] .

Have	proved	at	length	but	a	demon's	curse	.
有	已证实	在	长度	但	一个	恶魔的	诅咒	.

最终证明，这不过是恶魔的诅咒。

[maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [dɪr] ,

My	loving	wife	and	my	children	dear	,
我的	爱	妻子	和	我的	孩子们	亲爱的	,

我亲爱的妻子和孩子们，

[hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [soʊl] ,

Have	often	sigh'd	with	a	hungry	soul	,
有	经常	叹了口气	和	一个	饥饿的	灵魂	,

常常带着饥渴的灵魂叹息，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['soʊʃ(ə)l] [frendz]

While	I	was	here	with	my	social	friends
尽管	我	曾是	这里	和	我的	社会的	朋友们

我和我的朋友们在这里的时候

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] - [boʊl] .

And	drinking	deep	from	your	mad'ning	bowl	.
和	喝	深的	从	你的	-	碗	.

痛饮你那疯狂的碗里的酒。

['kɔːrəs] . — [oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , & [siː] .

Chorus	.	—	O	give	me	,	sir	,	&	c	.
合唱	.	—	哦	给	我	,	先生	,	&	c	.

合唱：哦，先生，请赐予我，等等。

[maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪr] ;

My	health	and	youth	I	have	wasted	here	;
我的	健康	和	青年	我	有	浪费	这里	;

我把健康和青春都浪费在这里了；

[tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [maɪ] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] ;

To	thee	,	for	drink	,	my	money	I	gave	;
到	你	,	为了	喝	,	我的	钱	我	给予	;

我把钱给了你，让你喝我的酒；

[aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] ,

I'm	now	a	wreck	of	what	I	was	once	,
我是	现在	一个	破坏	的	什么	我	曾是	一次	,

我已不再是曾经的自己，我已彻底沦为残缺不全。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] ;

And	sinking	fast	to	a	drunkard's	grave	;
和	下沉	快速地	到	一个	醉汉的	严重	;

迅速沉入醉汉的坟墓；

[ɔːl] ['weɪstɪd] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['rekləs] [kɔːrs] ,

All	wasted	here	in	my	reckless	course	,
全部	浪费	这里	在	我的	鲁莽	课程	,

我鲁莽行事，一切都白费了。

[wɪtʃ] ['niːðər] [ðaʊ] [nɔːr] [taɪm] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] ;

Which	neither	thou	nor	time	can	restore	;
哪个	两者都不	你	也不	时间	能	恢复	;

无论是你还是时间都无法挽回；

[ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][oʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ,

Then	pity	me	now	for	old	friendship's	sake	,
然后	遗憾	我	现在	为了	老的	友谊的	清酒	,

那么，看在旧友谊的份上，请可怜可怜我吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [glæs] [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] .

And	give	one	glass	and	I'll	ask	no	more	.
和	给	一	玻璃	和	患病的	问	不	更多的	.

给我一杯酒，我就别无所求了。

['kɔːrəs] . — " [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] !

Chorus	.	—	"	Begone	from	here	,	you	miserable	wretch	!
合唱	.	—	"	走开	从	这里	,	你	悲惨的	可怜虫	!

合唱——“滚开，你这可怜的家伙！”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [ænd; ənd] [swɔːr] ,

"	The	landlord	cried	,	and	he	stamp't	and	swore	,
"	这	房东	哭	,	和	他	-	和	发誓	,

房东哭了起来，他跺着脚，破口大骂。

[ðen] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [stɔːrm] ,

Then	kick't	him	out	to	the	cold	night	storm	,
然后	-	他	出去	到	这	寒冷的	夜晚	风暴	,

然后把他赶到寒冷的夜风中去。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [retʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

And	curs'd	the	wretch	as	he	closed	his	door	.
和	-	这	可怜虫	作为	他	关闭	他的	门	.

他一边咒骂着那个恶棍，一边关上了门。

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən]

Frederick	Charlston	continued	to	step	into	a	saloon	occasionally	to	pass	an
弗雷德里克	查尔斯顿	持续	到	步	进入	一个	酒吧	偶尔	到	经过	一个

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

evening	with	his	comrades	.
晚上	和	他的	同志们	.

弗雷德里克·查尔斯顿偶尔还会走进酒吧，和他的同伴们一起消磨夜晚时光。

['evri] [ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Every	expedient	was	tried	to	persuade	him	to	taste	with	them	;
每一个	权宜	曾是	尝试	到	说服	他	到	品尝	和	他们	;

他们想尽一切办法劝说他与他们一起品尝；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænli]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks]

but	with	a	manly	spirit	of	independence	he	remained	for	several	weeks
但	和	一个	男子气概	精神	的	独立	他	剩余	为了	一些	周

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tæks] .

invincible	to	their	attacks	.
无敌	到	他们的	攻击	.

但他凭借着男子汉的独立精神，在接下来的几个星期里，面对他们的攻击，他毫发无损。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] , ['sweitənd]

At	length	he	was	induced	to	take	a	tumbler	with	hot	water	,	sweetened
在	长度	他	曾是	诱导	到	拿	一个	不倒翁	和	热的	水	,	加糖

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ,

with	sugar	,
和	糖	,

最后，他被劝服喝了一杯加了糖的热水。

[ænd; ənd] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] .

and	flavored	with	nutmeg	and	peppermint	.
和	调味	和	肉豆蔻	和	薄荷	.

并添加了肉豆蔻和薄荷调味。

[bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌn] [naɪt] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps]

But	Jenkins	one	night	gave	the	innkeeper	a	wink	to	put	a	few	drops
但	詹金斯	一	夜晚	给予	这	旅店老板	一个	眨眼	到	放	一个	很少	滴

[ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] ['ɪntuː] ['frɛdz] ['tʌmblər] .

of	Scotch	whiskey	into	Fred's	tumbler	.
的	苏格兰威士忌	威士忌酒	进入	弗雷德的	不倒翁	.

但有一天晚上，詹金斯向旅店老板眨了眨眼，示意他在弗雷德的酒杯里滴了几滴苏格兰威士忌。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['slaɪtli] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

A	few	drops	were	sufficient	to	slightly	stimulate	his	brain	,
一个	很少	滴	是	充足的	到	轻微地	刺激	他的	脑	,

几滴就足以轻微刺激他的大脑。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [tuː]

and	produce	a	flow	of	social	feeling	within	his	heart	;	and	thus	,	when	too
和	生产	一个	流动	的	社会的	感觉	之内	他的	心	;	和	因此	,	什么时候	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

并在他的心中激起一股社会情感；因此，当为时已晚时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

he	discovered	that	he	had	tasted	of	the	evil	spirit	.
他	发现	那	他	有	尝过	的	这	邪恶的	精神	.

他发现自己尝到了邪灵的滋味。

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [les] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] ;

Having	once	tasted	,	he	felt	a	less	restriction	of	duty	;
拥有	一次	尝过	,	他	毛毡	一个	较少的	限制	的	责任	;

尝过甜头之后，他感到责任的束缚减轻了；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keiʒənz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	on	subsequent	occasions	allowed	a	few	drops	to	be	added	to	the
和	在	随后的	场合	允许	一个	很少	滴	到	是	额外	到	这

['mɪkstʃər] .

mixture	.
混合物	.

在随后的几次尝试中，都允许向混合物中加入几滴。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] !
Only **a** **few** **drops** **!**
仅有的 一个 很少 滴 !

只需几滴!

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['nʌmbər] !
how **insignificant** **in** **number** **!**
如何 微不足道 在 数字 !

数量多么微不足道啊!

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] !
how **innocent** **they** **appear** **within** **themselves** **!**
如何 清白的 他们 出现 之内 他们自己 !

他们自认为多么天真无邪啊!

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ;
But **,** **alas** **,** **a** **few** **drops** **were** **added** **to** **the** **few** **,** **until** **they** **became** **a** **great** **number** **;**
但 , 唉 , 一个 很少 滴 是 额外 到 这 很少 , 直到 他们 成为 一个 伟大的 数字 ;

但是，唉，几滴水滴加到几滴水滴上，直到它们变成了一大滴水；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɪts] ['fliːsi] ['kʌvərɪŋ] ,
and **before** **winter** **had** **thrown** **off** **its** **fleecy** **covering** **,**
和 前 冬天 有 抛掷 离开 它是 羊毛 覆盖 ,

冬日尚未褪去它厚重的绒毛，

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [kʊd; kəd] ['empti] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [hɑːt] [pʌntʃ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
Frederick **Charlston** **could** **empty** **a** **tumbler** **of** **hot** **punch** **as** **readily** **as** **any** **of** **his** **comrades** **.**
弗雷德里克 查尔斯顿 可以 空的 一个 不倒翁 的 热的 冲床 作为 容易 作为 任何 的 他的 同志们 .

弗雷德里克·查尔斯顿能像他的任何一位同志一样，轻松地喝光一杯热潘趣酒。

[ðʌs] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['noʊbli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['tempərəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
Thus **,** **he** **who** **had** **once** **nobly** **defended** **the** **cause** **of** **Temperance** **,** **and** **had** **remained** **so** **long** **invincible** **,**
因此 , 他 WHO 有 一次 高贵地 辩护 这 原因 的 节制 , 和 有 剩余 所以 长的 无敌 ,

因此，这位曾经高尚地捍卫节制事业，并且长期以来所向披靡的人，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dis'anəːd] [ðæt] [pledʒ] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['nevər] ['vaiəleitid] .
at **length** **dishonored** **that** **pledge** **which** **,** **even** **under** **the** **most** **trying** **circumstances** **,** **he** **had** **hitherto** **never** **violated** **.**
在 长度 蒙羞 那 保证 哪个 , 甚至 在下面 这 最多 尝试 情况 , 他 有 迄今为止 绝不 违反 .

最终，他违背了自己此前即使在最艰难的情况下也从未违背过的誓言。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] " [æt; ət][fɜːrst] — [jes] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,
" **Only** **a** **few** **drops** **"** **at** **first** **—** **yes** **,** **only** **a** **few** **drops** **,**
" 仅有的 一个 很少 滴 " 在 第一的 — 是的 , 仅有的 一个 很少 滴 ,

起初“只有几滴”——是的，只有几滴，

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [pʊr] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .
and **therewith** **poor** **Frederick** **Charlston** **became** **the** **votary** **of** **intemperance** **.**
和 由此 贫穷的 弗雷德里克 查尔斯顿 成为 这 信徒 的 放纵 .

就这样，可怜的弗雷德里克·查尔斯顿成了酗酒的信徒。

[hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [naɪts] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [tuː] ['friːkwəntli] [spent] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌmɪs'spent] , [ɪn] [diːp]
His **Saturday** **nights** **were** **afterwards** **too** **frequently** **spent** **,** **or** **rather** **misspent** **,** **in** **deep**
他的 周六 夜晚 是 然后 也 频繁地 花费 , 或者 相当 浪费 , 在 深的
[kə'raʊzl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
carousals **with** **his** **comrades** **.**
旋转木马 和 他的 同志们 .

此后，他经常把周六晚上浪费在与同伴们的狂欢作乐中。

[hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] ['desɪˌkreɪtid] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
His **Sabbaths** **were** **also** **often** **desecrated** **;** **and** **instead** **of** **appearing** **in** **his**
他的 安息日 是 还 经常 亵渎 ; 和 反而 的 出现 在 他的
[ə'kʌstəmd] [siːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
accustomed **seat** **in** **Church** **,**
习惯 座位 在 教会 ,

他的安息日也经常遭到亵渎；他没有像往常一样出现在教堂的座位上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['sliːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,
he **was** **either** **sleeping** **away** **the** **sacred** **hours** **of** **the** **day** **,** **or** **,** **perhaps** **,**
他 曾是 任何一个 睡眠 离开 这 神圣 小时 的 这 天 , 或者 , 也许 ,

他要么是在睡懒觉，浪费了宝贵的白天时间，要么，或许，

[pə'luːtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɪlθi] ['kɑːntents] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .
polluting **his** **mind** **with** **the** **filthy** **contents** **of** **some** **sensational** **novel** **.**
污染 他的 头脑 和 这 污秽 内容 的 一些 轰动一时 小说 .

用一些耸人听闻的小说中的肮脏内容污染了自己的思想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ]
For **a** **few** **weeks** **at** **first** **his** **moral** **feelings** **were** **occasionally** **awakened** **by** **the**
为了 一个 很少 周 在 第一的 他的 道德 情怀 是 偶尔 觉醒 经过 这
[stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;
stings **of** **conscience** **;**
刺痛 的 良心 ;

最初的几周里，他的道德感偶尔会被良心的谴责所唤醒；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːr]
but **gradually** **they** **became** **less** **susceptible** **and** **less** **unwilling** **to** **recognize** **or**
但 逐步地 他们 成为 较少的 易受影响的 和 较少的 不情愿 到 认出 或者
[rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
respect **the** **laws** **of** **moral** **responsibility** **.**
尊重 这 法律 的 道德 责任 .

但渐渐地，他们变得不那么容易受到影响，也不再那么不愿意承认或尊重道德责任法则。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['eɪprəl] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ðɪ][ə'lɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
April **came** **,** **and** **with** **it** **came** **the** **alarm** **of** **an** **intended** **invasion** **of**
四月 来了 , 和 和 它 来了 这 警报 的 一个 故意的 入侵 的
['kænədə][baɪ][ðə; ðɪ] ['fiːniən] .
Canada **by** **the** **Fenians** **.**
加拿大 经过 这 芬尼亚人 .

四月来临，随之而来的是芬尼亚人企图入侵加拿大的警报。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪ'miːdiət] ['redɪnəs] ,
All **the** **volunteers** **were** **ordered** **to** **be** **in** **immediate** **readiness** **,**
全部 这 志愿者 是 订购 到 是 在 即时 准备就绪 ,

所有志愿者都被命令立即做好战斗准备。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [laɪn] ,

and	several	companies	were	stationed	at	different	places	along	the	Province	Line	,
和	一些	公司	是	驻	在	不同的	地方	沿着	这	省	线	,

沿省界线的不同地点驻扎了多家公司，

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

south	of	the	River	St	.	Lawrence	.
南	的	这	河	英石	.	劳伦斯	.

圣劳伦斯河南岸。

['evri] [prɪ'kɔːʃəneri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

Every	precautionary	preparation	was	being	made	by	the	Canadian	government	,	and
每一个	预防	准备	曾是	存在	制成	经过	这	加拿大	政府	,	和

['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

also	by	the	inhabitants	.
还	经过	这	居民	.

加拿大政府和当地居民都做了各种预防措施。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veɪld] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] ['ruːməz]

Great	excitement	prevailed	during	several	days	;	and	a	series	of	appalling	rumors
伟大的	激动	最终获胜	期间	一些	天	;	和	一个	系列	的	令人震惊	谣言

[wɜːr; wər] ['deɪli] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

were	daily	in	circulation	.
是	日常的	在	循环	.

此后数日，现场气氛十分紧张；每天都有各种骇人听闻的谣言流传开来。

[bʌt; bət]['eɪprəl] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	April	passed	away	,
但	四月	通过了	离开	,

但艾普丽尔去世了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːdənts] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	none	of	the	Verdants	made	their	appearance	on	the	north	side	of	the
和	没有任何	的	这	翠绿	制成	他们的	外貌	在	这	北	边	的	这

[laɪn] - .

Line	45	.
线	-	.

而 Verdants 家族的成员没有一个出现在 45 号线北侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['fiːniən] [kæmp] .

There	was	apparently	a	lull	in	the	Fenian	camp	.
那里	曾是	显然	一个	麻痹	在	这	芬尼亚	营	.

芬尼亚军营里似乎出现了一段平静期。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [meɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði]['bjuːgl] [ə'gen] ['saʊndɪd]

But	on	the	morning	of	the	23rd	of	May	following	,	the	bugle	again	sounded
但	在	这	早晨	的	这	23rd	的	可能	下列的	,	这	号角	再次	听起来

[ðə; ði][ə'lɑːrm] .

the	alarm	.
这	警报	.

但到了五月二十三日清晨，号角再次吹响了警报。

[dʒen] . [oʊ'niːl] [hæd; həd] [ə'gen] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] " ['sɜːrkl] " [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] " ['sentərz] ,

Gen	.	O'Neill	had	again	stirred	up	the	"	Circles	"	to	their	very	"	Centres	,
Gen	.	奥尼尔	有	再次	搅拌	向上	这	"	界	"	到	他们的	非常	"	中心	,

奥尼尔将军再次激起了各"圈子"的"中心"的愤怒，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] .

"	and	there	was	a	fearful	rattling	among	the	dry	bones	.
"	和	那里	曾是	一个	可怕	嘎嘎作响	之中	这	干燥	骨头	.

"枯骨间传来令人恐惧的嘎吱声。"

['evri] ['telɪgræm] [brɔ:t] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .

Every	telegram	brought	additional	intelligence	confirming	the	affair	.
每一个	电报	带来	额外的	智力	确认	这	事务	.

每一封电报都带来了更多证实此事的情报。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd] - , - [men] , [æz; əz] ['ru:mərd] , [wɜ:r; wər]

The	march	had	in	reality	begun	;	and	50	,	000	men	,	as	rumored	,	were
这	行进	有	在	现实	开始	;	和	-	,	-	男人	,	作为	传闻	,	是

[ma:tʃɪŋ] [tɔ:rdz] ['kænədə] ,

marching	towards	Canada	,
行军	向	加拿大	,

行军实际上已经开始；正如传闻所说，有5万人正向加拿大进军。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

in	a	direct	line	to	Montreal	.
在	一个	直接的	线	到	蒙特利尔	.

直达蒙特利尔。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɑ:rmz] ,

All	the	volunteers	in	the	Province	of	Quebec	were	again	called	to	arms	,
全部	这	志愿者	在	这	省	的	魁北克	是	再次	称为	到	武器	,

魁北克省所有志愿者再次被号召拿起武器。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['kʌmpəni] ['fɔrwɝdɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['steɪʃənz] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

and	every	available	company	forwarded	at	once	to	the	chief	stations	at	St	.
和	每一个	可用的	公司	转发	在	一次	到	这	首席	车站	在	英石	.

[dʒɑ:nz] , [hɛmɪŋfɝd] , [ænd; ənd] ['hʌntiŋdən] .

Johns	,	Hemmingford	,	and	Huntingdon	.
约翰斯	,	海明福德	,	和	亨廷顿	.

所有可用的公司立即将货物转发至圣约翰斯、海明福德和亨廷顿的主要车站。

[ðə; ði] 69th ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['regjuləz] , [ðen] ['steɪʃənd] [æt; ət] [kə'bek] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd]

The	69th	regiment	of	British	regulars	,	then	stationed	at	Quebec	,	was	ordered
这	69th	团	的	英国	常客	,	然后	驻	在	魁北克	,	曾是	订购

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪ'mi:diətli] .

to	the	front	immediately	.
到	这	正面	立即地	.

当时驻扎在魁北克的英国正规军第69团奉命立即开赴前线。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [kə'neɪdiən] ['fɑ:rmɝz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər][laɪn] [tɜ:rnd] [aʊt][æt; ət][wʌns] ;

The	loyal	Canadian	farmers	in	the	vicinity	of	the	Border	line	turned	out	at	once	;
这	忠诚	加拿大	农民	在	这	附近	的	这	边界	线	转向	出去	在	一次	;

边境线附近的忠诚的加拿大农民立即行动起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

and	with	rifle	in	hand	,
和	和	步枪	在	手	,

他手持步枪，

[dɪ'strɪbju:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'tætʃt] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['enəmi]

distributed	themselves	in	detached	parties	to	watch	and	await	the	avowed	enemies
分布式	他们自己	在	分离的	各方	到	手表	和	等待	这	公开承认	敌人

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

of	their	country	;
的	他们的	国家	;

他们分散成若干小组，监视并等待本国的公开敌人；

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [hɑ:θs] [ænd; ənd] ['haʊshəʊldz] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	defend	their	hearths	and	households	in	the	hour	of	danger	.
和	保卫	他们的	壁炉	和	家庭	在	这	小时	的	危险	.

在危难之际，保卫家园和亲人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] [bɪ'lɔ:ŋd] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

The	company	to	which	Frederick	Charlston	belonged	,	had	been	ordered	to	St	.
这	公司	到	哪个	弗雷德里克	查尔斯顿	属于	,	有	到过	订购	到	英石	.

[dʒɑ:nz] .

Johns	.
约翰斯	.

弗雷德里克·查尔斯顿所属的公司奉命前往圣约翰斯。

[fred] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] ,

Fred	was	delightfully	excited	by	the	occurrence	,
弗雷德	曾是	令人愉悦	兴奋的	经过	这	发生	,

弗雷德对这件事感到无比兴奋。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ri:əlaɪzɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] " [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]

which	afforded	him	an	opportunity	of	realizing	what	he	termed	"	a	novel
哪个	提供	他	一个	机会	的	意识到	什么	他	称为	"	一个	小说

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] .

and	romantic	adventure	.
和	浪漫的	冒险	.

这让他有机会实现他所谓的“一段新奇而浪漫的冒险”。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['fi:niən] , ['hedɪd]

"	On	the	morning	of	the	25th	of	May	,	1870	,	a	detachment	of	Fenians	,	headed
"	在	这	早晨	的	这	25th	的	可能	,	-	,	一个	分离	的	芬尼亚人	,	标题

[baɪ][dʒen] . [oʊ'ni:l] ,

by	Gen	.	O'Neill	,
经过	Gen	.	奥尼尔	,

“1870年5月25日上午，一支由奥尼尔将军率领的芬尼亚兄弟会分遣队，

[krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['eklz] - [hɪl] .

crossed	over	the	Line	in	the	vicinity	of	Eccles	'	Hill	.
交叉	超过	这	线	在	这	附近	的	传道书	-	爬坡道	.

在埃克尔斯山附近越过了边界线。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɜ-z] [hu:] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	company	of	farmers	who	had	stationed	themselves	behind	the	rocks	of	the
一个	公司	的	农民	WHO	有	驻	他们自己	在后面	这	岩石	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一群农民驻扎在山坡岩石后面，

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [weɪ] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sni:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

adjacent	to	the	high	-	way	,	observed	the	approach	of	the	enemy	sneaking	along
邻近的	到	这	高的	-	方式	,	观察到	这	方法	的	这	敌人	鬼鬼祟祟	沿着

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

在公路旁，观察到敌人正沿着道路悄悄接近。

[wen] [ðə; ði] ['fi:niən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [gʌn] - [ʃɑ:t] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] ,

When	the	Fenians	had	arrived	within	reach	of	gun	-	shot	,	the	farmers	,
什么时候	这	芬尼亚人	有	到达的	之内	抵达	的	枪	-	射击	,	这	农民	,

[ˌʌnpər'sivd] , ['faɪərd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

unperceived	,	fired	upon	them	,
未被察觉的	,	被解雇	之上	他们	,

当芬尼亚人进入枪击范围时，农民们趁其不备向他们开火。

['kɪlɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] ['sevrəl] .

killing	two	or	more	,	and	wounding	several	.
杀	二	或者	更多的	,	和	受伤	一些	.

造成两人或两人以上死亡，多人受伤。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [vɜ˞ːdənts] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] ,

The	astonished	Verdants	at	once	replied	by	a	volley	,
这	惊讶	翠绿	在	一次	回复	经过	一个	截击	,

惊愕不已的翠绿队立刻还以颜色，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'ɔːrdərli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['bulits]

but	becoming	disorderly	bewildered	by	the	incessant	stream	of	smoke	and	bullets
但	成为	乱	困惑	经过	这	不停歇	溪流	的	抽烟	和	子弹

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

from	among	the	rocks	,
从	之中	这	岩石	,

但却被岩石间不断涌出的硝烟和子弹弄得不知所措，变得混乱不堪。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [ri'triːtid] [tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪl] ;

they	hastily	retreated	to	an	adjacent	hill	;
他们	草草	撤退	到	一个	邻近的	爬坡道	;

他们匆忙撤退到附近的一座小山上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

and	for	several	hours	the	opposing	parties	in	ambush	kept	up	a	continuous
和	为了	一些	小时	这	反对	各方	在	伏击	保留	向上	一个	连续的

[bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['faɪər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	ineffectual	fire	at	each	other	.
但	无效	火	在	每个	其他	.

几个小时里，埋伏的双方持续向对方开火，但收效甚微。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'raɪvd] ;

At	length	a	few	detachments	of	Montreal	volunteers	and	others	arrived	;
在	长度	一个	很少	分遣队	的	蒙特利尔	志愿者	和	其他的	到达的	;

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɜ˞z] ,

and	in	conjunction	with	the	farmers	,
和	在	连词	和	这	农民	,

最后，几支蒙特利尔志愿者队伍和其他人员抵达；他们与农民们一起，

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

took	part	in	the	action	.
采取	部分	在	这	行动	.

参与了此次行动。

[ðə; ði] ['fiːniən] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːrmi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bɪ'keɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən]

The	Fenians	imagining	that	a	formidable	army	had	arrived	,	became	panic	-	stricken
这	芬尼亚人	想象	那	一个	强大	军队	有	到达的	,	成为	恐慌	-	受打击的

[ænd; ənd] [fled] , ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['lidər] ,

and	fled	,	headed	by	their	leaders	,
和	逃亡	,	标题	经过	他们的	领导人	,

芬尼亚人以为一支强大的军队已经到来，惊慌失措，在他们的首领带领下四散奔逃。

[æt; ət] [kwɪk] [mɑːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] ,

at	quick	march	over	the	Border	Line	,
在	快的	行进	超过	这	边界	线	,

快速越过边境线，

[wer] [ðə; ði] " ['fiːniən] ['trædʒədi] " [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [kən'kluːdid] [baɪ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [fɑːrs] [ʌv; əv]

where	the	"	Fenian	Tragedy	"	was	magnificently	concluded	by	the	ludicrous	farce	of
在哪里	这	"	芬尼亚	悲剧	"	曾是	壮丽	结束	经过	这	荒谬	闹剧	的

[ðə; ði] [greɪt] [oʊ'niːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['eksɪt][æz; əz][ə; eɪ] " [steɪt] ['prɪz(ə)nər] ,

the	Great	O'Neill	making	a	hasty	exit	as	a	"	State	prisoner	,
这	伟大的	奥尼尔	制作	一个	仓促	出口	作为	一个	"	状态	囚犯	,

其中，“芬尼亚悲剧”以伟大的奥尼尔匆匆离开，扮演“国家囚犯”的滑稽闹剧而精彩地结束，

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['fɑ:stər] .

"	under	the	confidential	protection	of	Marshal	Foster	.
"	在下面	这	机密的	保护	的	元帅	促进	.

在马歇尔·福斯特的保密保护下。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ə'nʌðər] [skwɑ:d][ʌv; əv] [gri:n] ['dʒækɪts] , ['hedɪd] [baɪ][dʒen] .

Simultaneously	with	this	event	,	another	squad	of	Green	Jackets	,	headed	by	Gen	.
同时地	和	这	事件	,	其他	队	的	绿色的	夹克	,	标题	经过	Gen	.

[stɑ:] , [in'tru:did][ə'pɑ:n] [kə'neɪdiən] [sɔɪl] ,

Starr	,	intruded	upon	Canadian	soil	,
斯塔尔	,	入侵	之上	加拿大	土壤	,

与此同时，由斯塔尔将军率领的另一支绿夹克小队入侵了加拿大领土。

[twelv] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['hʌntɪŋdən] , [ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz]

twelve	miles	beyond	Huntingdon	,	and	intrenched	themselves	about	three	-	quarters
十二	英里	超过	亨廷顿	,	和	战壕	他们自己	关于	三	-	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:rdər] [laɪn] .

of	a	mile	from	the	Border	Line	.
的	一个	英里	从	这	边界	线	.

他们在亨廷顿以东十二英里处构筑了防御工事，距离边境线约四分之三英里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th ,

There	they	remained	until	the	morning	of	the	27th	,
那里	他们	剩余	直到	这	早晨	的	这	27th	,

他们一直待在那里，直到27日早上。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk]

when	they	were	speedily	routed	from	their	intrenchments	and	driven	back
什么时候	他们	是	迅速地	路由	从	他们的	防御工事	和	驱动	后退

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪn] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋdən] ['bɔ:rdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] 69th ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt] .

beyond	the	Line	by	the	Huntingdon	Borderers	and	the	69th	British	Regiment	.
超过	这	线	经过	这	亨廷顿	边境居民	和	这	69th	英国	团	.

随后，他们被亨廷顿边防军和英国第69团迅速从防御工事中击溃，并被赶回防线外。

[ðə; ði] [bə'tæljənz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] ['tʃi:fli] [tu:; tə]

The	Battalions	in	this	District	,	and	upon	whom	the	inhabitants	had	chiefly	to
这	营	在	这	区	,	和	之上	谁	这	居民	有	主要	到

[dɪ'pend] ,

depend	,
依赖	,

本区各营，以及当地居民主要依靠的部队，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] " ['hʌntɪŋdən] ['bɔ:rdərər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɛmɪŋfɝd] ['reɪndʒəz] , " ['ʌndər]

were	the	"	Huntingdon	Borderers	"	and	the	"	Hemmingford	Rangers	,	"	under
是	这	"	亨廷顿	边境居民	"	和	这	"	海明福德	游骑兵队	,	"	在下面

[ðer; ðər] ['gælənt] [kə'mɑ:ndəz] , [koʊlz] .

their	gallant	commanders	,	Cols	.
他们的	英勇	指挥官	,	列	.

他们是“亨廷顿边防军”和“海明福德游骑兵”，由他们英勇的指挥官上校们率领。

- [ænd; ənd]['rɔdʒəz] ,

McEachren	and	Rogers	,
-	和	罗杰斯	,

麦克伊克伦和罗杰斯，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['vælərəs] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men]

and	to	whose	valorous	energy	and	that	of	the	heroic	officers	and	men
和	到	谁	英勇的	活力	和	那	的	这	英勇	警官	和	男人

['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,

under	their	charge	,
在下面	他们的	收费	,

以及他们及其麾下英勇的官兵们的英勇精神，

[ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['di:pli] [ɪn'detɪd] .

is	the	country	in	general	deeply	indebted	.
是	这	国家	在	一般的	深	负债累累	.

该国整体负债累累吗?

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['fi:niən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - .

Thus	ended	the	Fenian	invasion	of	1870	.
因此	结束	这	芬尼亚	入侵	的	-	.

1870 年芬尼亚人的入侵就此结束。

[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pɑ:rti] [rɪ'si:vd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪndʒəri] .

Providentially	not	one	of	the	Canadian	party	received	even	the	slightest	injury	.
天意眷顾	不是	一	的	这	加拿大	派对	已收到	甚至	这	丝毫	受伤	.

幸运的是，加拿大一方无人受伤，哪怕是最轻微的伤势。

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [ri'kɔ:ld] , [ænd; ənd] [pi:s] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	volunteers	were	immediately	recalled	,	and	peace	was	restored	to	the
这	志愿者	是	立即地	召回	,	和	和平	曾是	恢复	到	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

志愿者们立即被召回，国家恢复了和平。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət] ['eklz] - [hɪl] [wʌz; wəz] [fred] [tʃɑ:rlstən] .

Among	those	who	took	part	in	the	action	at	Eccles	'	Hill	was	Fred	Charlston	.
之中	那些	WHO	采取	部分	在	这	行动	在	传道书	-	爬坡道	曾是	弗雷德	查尔斯顿	.

参与埃克尔斯山战斗的人员中包括弗雷德·查尔斯顿。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , ['berɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['trəufiz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ə; eɪ]

He	returned	to	Montreal	,	bearing	along	with	him	as	trophies	of	war	,	a
他	返回	到	蒙特利尔	,	轴承	沿着	和	他	作为	奖杯	的	战争	,	一个

['fi:niən] [koʊt] ,

Fenian	coat	,
芬尼亚	外套	,

他返回蒙特利尔时，随身携带了一件芬尼亚军服，作为战利品。

['næpsæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] .

knapsack	and	rifle	.
背包	和	步枪	.

背包和步枪。

[soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs]

So	elated	was	he	on	the	night	of	his	return	by	his	fortunate	and	glorious
所以	欣喜若狂	曾是	他	在	这	夜晚	的	他的	返回	经过	他的	幸运	和	辉煌

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

他凯旋当晚，为自己那次幸运而辉煌的冒险经历感到无比兴奋。

[ðæt] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [gɑ:t] ['mɔ:rtəli] [drʌŋk] ,

that	he	with	several	of	his	comrades	got	mortally	drunk	,
那	他	和	一些	的	他的	同志们	得到	致命的	醉	,

他和几个同伴喝得酩酊大醉。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]

so	much	so	that	he	and	two	others	had	to	be	taken	to	the	police
所以	很多	所以	那	他	和	二	其他的	有	到	是	已采取	到	这	警察

['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ,

station	for	safe	keeping	,
车站	为了	安全的	保持	,

情况严重到他和另外两人不得不被带到警察局拘留。

[wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsəubəd] [ɔːf] .
where **they** **remained** **until** **they** **became** **sobered** **off** **.**
在哪里 他们 剩余 直到 他们 成为 清醒 离开 .

他们在那里待到酒醒为止。

['fredrɪk] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,
Frederick **being** **somewhat** **of** **a** **poet** **,**
弗雷德里克 存在 有些 的 一个 诗人 ,

弗雷德里克颇具诗人气质，

[kəmˈpoʊzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈneɪdiən] [ˌvɔlənˈtiəz] [huː] [wɜːr; wər]
composed **the** **following** **song** **in** **honor** **of** **those** **Canadian** **Volunteers** **who** **were**
由 这 下列的 歌曲 在 荣誉 的 那些 加拿大 志愿者 WHO 是
[brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər] .
brought **into** **action** **along** **the** **Border** **.**
带来 进入 行动 沿着 这 边界 .

为纪念那些被派往边境作战的加拿大志愿者，我创作了以下这首歌。

['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdər] [ˌvɔlənˈtiəz] .
OUR **BORDER** **VOLUNTEERS** **.**
我们的 边界 志愿者 .

我们的边境志愿者。

[ɔːl] [heɪl] !
All **hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁！

['aʊər; ɑːr]['bɔːrdər] [ˌvɔlənˈtiəz] ,
our **Border** **Volunteers** **,**
我们的 边界 志愿者 ,

我们的边境志愿者，

[ɔːl] ['lɔɪəl] , [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,
All **loyal** **,** **true** **and** **brave** **,**
全部 忠诚 , 真的 和 勇敢的 ,

忠诚、真诚、勇敢，

[huː] ['boʊldli] [feɪst] [ðə; ði] ['fiːniən] [foʊ] ,
Who **boldly** **faced** **the** **Fenian** **foe** **,**
WHO 大胆地 面对 这 芬尼亚 敌人 ,

谁勇敢地面对芬尼亚人的敌人?

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [greɪv] .
And **spurn'd** **a** **coward's** **grave** **.**
和 - 一个 懦夫的 严重 .

他蔑视懦夫的坟墓。

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['gælənt] [tʃiːfs] ,
All **hail** **to** **all** **those** **gallant** **chiefs** **,**
全部 冰雹 到 全部 那些 英勇 酋长们 ,

向所有英勇的首领致敬!

[huː] [stʊd] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['aʊər] ,
Who **stood** **the** **trying** **hour** **,**
WHO 站立 这 尝试 小时 ,

谁经受住了考验?

[ænd; ənd] ['breɪvli] [led][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [fɔːrθ]
And **bravely** **led** **their** **heroes** **forth**
和 勇敢地 引领 他们的 英雄 前进

他们勇敢地带领着英雄们前进。

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['fiːniən] - ['paʊər] .

To	crush	the	Fenians	'	power	.
到	压碎	这	芬尼亚人	-	力量	.

摧毁芬尼亚人的势力。

['kɔːrəs] . — ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [foʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dred] ,

Chorus	.	—	Our	country's	foe	we	need	not	dread	,
合唱	.	—	我们的	该国的	敌人	我们	需要	不是	恐惧	,

合唱：我们无需惧怕我们国家的敌人，

[wen] ['deɪndʒərz] ['aʊər] [ə'pɪrz] ,

When	danger's	hour	appears	,
什么时候	危险的	小时	出现	,

当危险来临之时，

[waɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['gælənt] [breɪvz] ,

While	guarded	by	those	gallant	braves	,
尽管	守卫	经过	那些	英勇	勇士们	,

在那些英勇战士的守护下，

['aʊər; ɑːr]['bɔːrdər] [ˌvɔlən'tiəz] .

Our	Border	Volunteers	.
我们的	边界	志愿者	.

我们的边境志愿者。

[noʊ] ['miːniəl] ['soʊldʒər] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] ,

No	menial	soldier	fills	our	ranks	,
不	卑微的	士兵	填充	我们的	排名	,

我们的队伍里没有卑微的士兵，

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [sleɪv] ;

Nor	yet	a	martial	slave	;
也不	然而	一个	武术	奴隶	;

还不是尚武的奴隶；

[ɔː(r)] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [men]

O'er	free	and	independent	men
超过	自由的	和	独立的	男人

自由独立的男性

['aʊər; ɑːr] ['bænərz] ['praʊdli] [weɪv] .

Our	banners	proudly	wave	.
我们的	横幅	自豪地	海浪	.

我们的旗帜迎风飘扬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['stɔːlwərt] [sʌnz] ,

They	are	our	country's	stalwart	sons	,
他们	是	我们的	该国的	坚定的	儿子们	,

他们是我们国家的栋梁之才。

[huː] [lʌv] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ,

Who	love	their	home	and	hearth	,
WHO	爱	他们的	家	和	炉	,

热爱家园的人，

[huː] ['ɑːnər] [stɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] ,

Who	honour	still	their	Fatherland	,
WHO	荣誉	仍然	他们的	祖国	,

那些依然爱国的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrθ] .

And	this	which	gave	them	birth	.
和	这	哪个	给予	他们	出生	.

而正是这事物赋予了他们生命。

['kɔːrəs] . — ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [foʊ] , & [siː] .
Chorus . — Our country's foe , & c .
合唱 . — 我们的 该国的 敌人 , & c .

合唱：我国的敌人，等等。

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd]
' Tis not the savage thirst for blood
- 的 不是 这 野蛮的 口渴 为了 血

这不是对鲜血的野蛮渴望。

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [breɪv] ,
Which makes our heroes brave ,
哪个 制作 我们的 英雄 勇敢的 ,

这使我们的英雄们变得勇敢。

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər]['kɑːŋkwest][ænd; ənd] [rɪ'naʊn]
' Tis not for conquest and renown
- 的 不是 为了 征服 和 名声

这并非为了征服和名望。

[ðer; ðər] ['bænərz] ['praʊdli] [weɪv] .
Their banners proudly wave .
他们的 横幅 自豪地 海浪 .

他们的旗帜骄傲地飘扬着。

[ðer; ðər] [vɔɪs] [prə'kleimz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːs] ,
Their voice proclaims the love of peace ,
他们的 嗓音 宣称 这 爱 的 和平 ,

他们的声音宣告着对和平的热爱，

[tuː; tə][ɔːl][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] ,
To all an equal right ,
到 全部 一个 平等的 正确的 ,

人人享有平等权利

[bʌt; bət] ['mɜːrsi] - [baɪ] ['rekləs] [foʊz]
But mercy spurn'd by reckless foes
但 怜悯 - 经过 鲁莽 敌人

但鲁莽的敌人却拒绝怜悯

[em'paʊəz] [ðer; ðər] [sɔːrd] [ʌv; əv] [maɪt] .
Empowers their sword of might .
赋权 他们的 剑 的 可能 .

赋予他们强大的力量之剑。

['kɔːrəs] . — ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [foʊz] , & [siː] .
Chorus . — Our country's foes , & c .
合唱 . — 我们的 该国的 敌人 , & c .

合唱：我国的敌人，等等。

[traʊt] ['rɪvɚz] [bæŋks][ænd; ənd] ['eklz] - [hɪl] ,
Trout River's banks and Eccles ' Hill ,
鳟鱼 河流的 银行 和 传道书 - 爬坡道 ,

鳟鱼河两岸和埃克尔斯山，

[ʃæl; ʃəl]['ekoʊ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [feɪm] ,
Shall echo forth their fame ,
将 回声 前进 他们的 名声 ,

他们的名声将传颂远播，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] [wɪl] [raɪz] ,
And thousands yet unborn will rise ,
和 数千 然而 未出生的 将要 上升 ,

还有成千上万尚未出生的后代将会崛起，

[tuː; tə] [ʃaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] - [neɪm] .

To	shout	our	heroes	'	name	.
到	喊	我们的	英雄	-	姓名	.

大声呼喊我们英雄的名字。

[ðeɪ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['bætlmənts]

They	form	the	martial	battlements
他们	形式	这	武术	城垛

它们构成了军事防御工事

[ʌv; əv] ['kænədəz] ['frʌnˌtiəz] ,

Of	Canada's	frontiers	,
的	加拿大的	前沿	,

加拿大边疆地区，

[ðoʊz] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [hɑːθs] ,

Those	guardians	of	our	household	hearths	,
那些	守护者	的	我们的	家庭	壁炉	,

那些守护我们家庭炉火的人们，

[ðə; ði] ['bɔːrdər] [ˌvɔlən'tiəz] .

The	Border	Volunteers	.
这	边界	志愿者	.

边境志愿者。

['kɔːrəs] . — ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [foʊz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dred] ,

Chorus	.	—	Our	country's	foes	we	need	not	dread	,
合唱	.	—	我们的	该国的	敌人	我们	需要	不是	恐惧	,

合唱：我们无需惧怕我们国家的敌人，

[wen] ['deɪndʒərz] ['aʊər] [ə'pɪrz] ,

When	danger's	hour	appears	,
什么时候	危险的	小时	出现	,

当危险来临之时，

[waɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['gælənt] [breɪvz] ,

While	guarded	by	these	gallant	braves	,
尽管	守卫	经过	这些	英勇	勇士们	,

在这些英勇战士的守护下，

['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdər] [ˌvɔlən'tiəz] .

Our	Border	Volunteers	.
我们的	边界	志愿者	.

我们的边境志愿者。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət] [red] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['terətɔːri] ,

The	disturbance	at	Red	River	in	the	North	-	Western	Territory	,
这	干扰	在	红色的	河	在	这	北	-	西	领土	,

西北地区红河骚乱

[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] ['riəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'træktɪŋ]

by	the	revolt	of	Riel	and	his	accomplices	was	also	at	this	time	attracting
经过	这	反叛	的	里尔	和	他的	同谋	曾是	还	在	这	时间	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] .

the	attention	of	the	Canadian	government	.
这	注意力	的	这	加拿大	政府	.

里尔及其同伙的叛乱也引起了加拿大政府的关注。

[ə; eɪ] [fɔːrs] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] ;

A	force	,	consisting	of	regulars	and	volunteers	,	had	already	been	organized	;
一个	力量	,	由	的	常客	和	志愿者	,	有	已经	到过	组织	;

一支由正规军和志愿军组成的部队已经组建完毕；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [red] ['rɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

and	was	to	be	despatched	immediately	to	Red	River	for	the	purpose
和	曾是	到	是	已派送	立即地	到	红色的	河	为了	这	目的

[ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['riəl] - [rɪ'beljən] .

of	suppressing	the	Riel	-	Rebellion	.
的	抑制	这	里尔	-	叛乱	.

并立即派往红河镇压里尔叛乱。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ə; eɪ]

The	glory	of	warfare	had	aroused	within	the	mind	of	Frederick	Charlston	a
这	荣耀	的	战争	有	被唤醒	之内	这	头脑	的	弗雷德里克	查尔斯顿	一个

[lʌv] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['peɪtriətɪzəm] :

love	for	adventure	and	a	spirit	of	Canadian	patriotism	:
爱	为了	冒险	和	一个	精神	的	加拿大	爱国主义	:

战争的荣耀在弗雷德里克·查尔斯顿心中激起了对冒险的热爱和加拿大爱国主义精神：

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] , ['æftər]

and	feeling	a	desire	to	enlist	as	a	roving	soldier	,	he	immediately	,	after
和	感觉	一个	欲望	到	入伍	作为	一个	漫游	士兵	,	他	立即地	,	后

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

his	return	to	Montreal	,
他的	返回	到	蒙特利尔	,

他渴望成为一名巡回士兵，于是在返回蒙特利尔后立即报名参军。

[dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][tə'rɑːntoʊ] , [hed] - ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'tæljənz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [red] ['rɪvər] .

departed	for	Toronto	,	head	-	quarters	for	the	Battalions	designed	for	Red	River	.
已离开	为了	多伦多	,	头	-	四分之一	为了	这	营	设计	为了	红色的	河	.

启程前往多伦多，那里是为红河战役设立的营的总部。

[ə; eɪ] [fjuː] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd] [fred] ,

A	few	healthy	and	well	-	disciplined	volunteers	were	still	wanted	;	and	Fred	,
一个	很少	健康	和	出色地	-	纪律严明的	志愿者	是	仍然	通缉	;	和	弗雷德	,

['hævɪŋ] [pæst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

having	passed	an	examination	,
拥有	通过了	一个	考试	,

仍然需要一些身体健康、纪律严明的志愿者；弗雷德通过了考试，

[wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [red] ['rɪvər] .

was	initiated	into	the	ranks	as	a	volunteer	for	Red	River	.
曾是	启动	进入	这	排名	作为	一个	志愿者	为了	红色的	河	.

最初以志愿者的身份加入红河军团。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

On	the	evening	previous	to	his	departure	he	retired	to	his	room	;
在	这	晚上	以前的	到	他的	离开	他	退休	到	他的	房间	;

临行前一晚，他回到了自己的房间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['emptid] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt] ['brændi] [pʌntʃ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['glɔːriəsli]

and	having	emptied	a	tumbler	full	of	hot	brandy	punch	,	he	sat	down	gloriously
和	拥有	清空	一个	不倒翁	满的	的	热的	白兰地	冲床	,	他	卫星	向下	辉煌地

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

他喝光了一大杯热白兰地潘趣酒后，兴高采烈地坐了下来。

[ænd; ənd] [pend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	penned	the	following	letter	to	his	parents	.
和	撰写	这	下列的	信	到	他的	父母	.

他给父母写了下面这封信。

" [tə'rɑːntoʊ] , [dʒuːn] 7th , - .
" Toronto , June 7th , 1870 .
" 多伦多 , 六月 7th , - .

“多伦多，1870 年 6 月 7 日。

" [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" Dear Father and Mother ,
" 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

亲爱的爸爸妈妈，

— [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [dɪ'spoʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ]
— As you may feel somewhat disposed by this time to relish a bit of my
— 作为 你 可能 感觉 有些 处置 经过 这 时间 到 尽情享用 一个 少量 的 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['kænədə] ,
history in Canada ,
历史 在 加拿大 ,

—此时此刻，你或许会有些想了解一下我在加拿大的经历，

[aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] , [lɪft] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
I now , for the first time , since I left home , lift my pen to address you .
我 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 自从 我 左边 家 , 举起 我的 笔 到 地址 你 .

现在，自从我离开家乡以来，我第一次拿起笔来对你们讲话。

[aɪ] [ʃɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [es] . [es] . [mə'reviən] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] , [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] , [juː] . [es] . ,
I shipped in the S . S . Moravian from Liverpool , to Portland , U . S . ,
我 已发货 在 这 S . S . 摩拉维亚 从 利物浦 , 到 波特兰 , U . S . ,

我从利物浦乘坐“摩拉维亚号”轮船前往美国波特兰。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .
and during the voyage had to undergo the terrible ordeal of sea - sickness .
和 期间 这 航程 有 到 经历 这 糟糕的 考验 的 海 - 疾病 .

航行途中，他不得不忍受晕船的折磨。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [læst] , [æz; əz] [saʊnd]
However , I arrived at Montreal on the evening of Christmas last , as sound
然而 , 我 到达的 在 蒙特利尔 在 这 晚上 的 圣诞节 最后的 , 作为 声音
[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] .
as a church bell .
作为 一个 教会 钟 .

然而，去年圣诞节当晚，我平安抵达蒙特利尔，精神抖擞，如同教堂的钟声一般。

[aɪ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [deɪ] .
I found immediate employment in the city at six shillings per day .
我 成立 即时 就业 在 这 城市 在 六 先令 每 天 .

我在城里找到了一份工作，每天工资六先令。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːrʃəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
I am partially fond of this country and the inhabitants in general ,
我 是 部分 喜爱 的 这 国家 和 这 居民 在 一般的 ,

我对这个国家和这里的人民总体上都有一种好感。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [neɪmd] [frentʃ] [kænəks] ;
with the exception of a sort of people named French Kanucks ;
和 这 例外 的 一个 种类 的 人们 命名 法语 加人队 ;

除了被称为法国卡努克人的那类人之外；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;
but they are as harmless as a flock of sheep ;
但 他们 是 作为 无害 作为 一个 群 的 羊 ;

但它们就像一群绵羊一样无害；

[ænd; ənd][stænd][æz; əz] [mɪr] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	stand	as	mere	cyphers	in	the	ranks	of	society	.
和	站立	作为	仅仅	密码	在	这	排名	的	社会	.

在社会阶层中，他们只不过是无足轻重的小角色。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪti] [ˌvɔlən'tiəz] ;

Last	winter	I	joined	a	company	of	city	volunteers	;
最后的	冬天	我	加入	一个	公司	的	城市	志愿者	;

去年冬天我加入了一个城市志愿者组织；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːniən] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs]

and	was	present	at	an	engagement	with	the	Fenians	at	a	place
和	曾是	展示	在	一个	订婚	和	这	芬尼亚人	在	一个	地方

[noʊn] [æz; əz] ['eklz] [hɪl] ,

known	as	Eccles	Hill	,
已知	作为	传道书	爬坡道	,

他曾出席在埃克尔斯山与芬尼亚人发生的一次冲突，

[ɑːn][ðə; ði] 25th ['ʌltəˌmoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .

on	the	25th	ultimo	,	of	which	affair	you	will	have	heard	by	the	London	papers	.
在	这	25th	ultimo	,	的	哪个	事务	你	将要	有	听到	经过	这	伦敦	文件	.

上月25日发生了一件事，伦敦的报纸上应该已经报道过了。

[aɪ] [went] [ʌp]['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['fiːniən] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] .

I	went	up	boldly	to	the	Front	,	and	fought	the	Fenians	like	a	tiger	.
我	去	向上	大胆地	到	这	正面	,	和	战斗	这	芬尼亚人	喜欢	一个	老虎	.

我勇敢地奔赴前线，像猛虎一样与芬尼亚人战斗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [aɪ] [kɪld] ;

I	don't	know	how	many	I	killed	;
我	不	知道	如何	许多	我	被杀	;

我不知道我杀了多少人；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] ,

but	I	feel	certain	that	I	must	have	annihilated	quite	a	large	number	,
但	我	感觉	肯定	那	我	必须	有	彻底消灭	相当	一个	大的	数字	,

但我确信我一定消灭了相当多的人。

[æz; əz][aɪ]['faɪərd] [ə'weɪ] ['evri] ['kɑːrtrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] .

as	I	fired	away	every	cartridge	I	had	.
作为	我	被解雇	离开	每一个	墨盒	我	有	.

我把所有的子弹都打光了。

[aɪ] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ə; eɪ] ['fiːniən] - [koʊt] , ['næpsæk] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ,

I	brought	back	with	me	to	Montreal	a	Fenian	-	coat	,	knapsack	and	rifle	,
我	带来	后退	和	我	到	蒙特利尔	一个	芬尼亚	-	外套	,	背包	和	步枪	,

我带回蒙特利尔的物品包括一件芬尼亚军服、一个背包和一支步枪。

& [siː] . [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪəˌnaɪzd][baɪ][maɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][maɪ]

&	c	.	Since	my	return	I	have	been	lionized	by	my	officers	and	comrades	for	my
&	c	.	自从	我的	返回	我	有	到过	被奉为英雄	经过	我的	警官	和	同志们	为了	我的

['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] .

daring	exploits	.
大胆	漏洞	.

等等。自从我回来后，我的军官和战友们都因为我的英勇事迹而对我大加赞扬。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

The	sun	of	fortune	has	already	begun	to	shine	upon	me	;
这	太阳	的	财富	有	已经	开始	到	闪耀	之上	我	;

好运的阳光已经开始照耀我了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ] ['prɑ:gres] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] ,

and	I	have	determined	that	my	progress	shall	be	in	the	ascendancy	,
和	我	有	决定	那	我的	进步	将	是	在	这	优势	,

我已经下定决心，我的进步必将呈上升趋势。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['glɔ:ri] .

until	I	arise	to	the	very	zenith	of	my	glory	.
直到	我	出现	到	这	非常	天顶	的	我的	荣耀	.

直到我登上荣耀的巅峰。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər] - [maɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði]

I	have	just	enlisted	myself	as	a	volunteer	to	go	over	2000	miles	into	the
我	有	只是	入伍	我	作为	一个	志愿者	到	去	超过	-	英里	进入	这

[dens] ['fɔrists] [ʌv; əv]['kænədə][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [æt; ət] [red] ['rɪvər]

dense	forests	of	Canada	to	fight	the	savages	of	the	North	-	West	at	Red	River
稠密	森林	的	加拿大	到	斗争	这	野蛮人	的	这	北	-	西方	在	红色的	河

.

:
.

我刚刚报名成为志愿者，要前往加拿大茂密的森林中跋涉 2000 多英里，在红河与西北部的野蛮人作战。

[aɪ] [li:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	leave	to	-	morrow	.
我	离开	到	-	明天	.

我明天就走。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [ˌðer'frʌm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

The	undertaking	is	gigantic	,	but	the	glory	that	shall	arise	therefrom	shall	be
这	承诺	是	巨大	,	但	这	荣耀	那	将	出现	由此	将	是

[ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] .

immeasurably	greater	.
无法估量	更大的	.

这项工程规模巨大，但由此产生的荣耀将无比巨大。

[bi:; bi][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [er] [lɔ:ŋ] ['bi:ɪŋ] [gə'zɛtɪd] [æz; əz] [kə'mændər]

Be	not	surprised	should	you	hear	of	me	ere	long	being	gazetted	as	commander
是	不是	惊讶	应该	你	听到	的	我	埃雷	长的	存在	公报	作为	指挥官

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['terətɔ:ri] .

of	a	battalion	in	the	North	-	Western	Territory	.
的	一个	营	在	这	北	-	西	领土	.

如果不久之后你们听到我被任命为西北地区某营的指挥官，请不要感到惊讶。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [tu:; tə] ['ɪŋgləɳd] , [ɪf] ['evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['fi:niən] ['trəufiz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

On	my	return	,	to	England	,	if	ever	,	I	shall	take	my	Fenian	trophies	along	with
在	我的	返回	,	到	英格兰	,	如果	曾经	,	我	将	拿	我的	芬尼亚	奖杯	沿着	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

如果我能回到英国，我一定会带上我的芬尼亚战利品。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [skælps] , & [si:] . , [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [fɔ:r; fər][maɪ]

and	perhaps	a	few	hundred	of	Indian	scalps	,	&	c	.	,	as	curiosities	for	my
和	也许	一个	很少	百	的	印度	头皮	,	&	c	.	,	作为	奇闻异事	为了	我的

[frendz] [ænd; ənd][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

friends	and	old	acquaintances	.
朋友们	和	老的	熟人	.

或许还有几百个印度人的头皮等等，作为送给我的朋友和老熟人的奇珍异宝。

" [gɪv] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'kwaɪər]['kaɪndli] [ə'baʊt]
" Give my respects to none but those who inquire kindly about
" 给 我的 尊重 到 没有任何 但 那些 WHO 查询 亲切地 关于
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“我只对那些善意询问我情况的人表示敬意。”

[maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tʃɪk] . -
My love to the little ' chick . '
我的 爱 到 这 小的 - 小鸡 . -

我爱这只小“小鸡”。

[hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [jet] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
He may live to be yet proud of his father .
他 可能 居住 到 是 然而 自豪的 的 他的 父亲 .

他或许能活到老，但仍然会为他的父亲感到骄傲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði]['sævidʒiz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] . "
I shall write again as soon as I get the savages disposed of . "
我 将 写 再次 作为 很快 作为 我 得到 这 野蛮人 处置 的 . "

等我把那些野蛮人解决掉之后，我会再写信给你。

" ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
" Father , mother , sisters and brother , accept the expression of my love .
" 父亲 , 母亲 , 姐妹 和 兄弟 , 接受 这 表达 的 我的 爱 .

“父亲、母亲、姐妹、兄弟，请接受我爱的表达。”

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] . "
Farewell , farewell . "
告别 , 告别 . "

再见，再见。

" [fred] .
" Fred .
" 弗雷德 .

弗雷德。

[tʃɑ:rlstən] .
Charlston .
查尔斯顿 .

查尔斯顿。

" [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔ:r; fər] [red] ['rɪvər] [wɜ:r; wər] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm][tə'rɑ:ntoʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] ;
" The volunteers for Red River were forwarded from Toronto to Collingwood ;
" 这 志愿者 为了 红色的 河 是 转发 从 多伦多 到 科林伍德 ;

“红河地区的志愿者从多伦多被派往科林伍德；

[wer] [ðeɪ] [im'bɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [s'ti:məz] [æl'goʊmə][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [prə'si:did] -
where they embarked on the steamers Algoma and Chigora ; and proceeded 300
在哪里 他们 启航 在 这 蒸汽船 阿尔戈马 和 - ; 和 继续 -
[maɪlz] [tu:; tə] ['θʌndər] [beɪ] ,
miles to Thunder Bay ,
英里 到 雷 湾 ,

他们在那里登上阿尔戈马号和奇戈拉号汽船，航行了300英里到达雷湾。

[ɑ:n] [leɪk] [su:'pɪriər] ; [ðens] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər] [θru:] [ə; eɪ] [dens] ['wɪldərnəs] , ['sevrəl]
on Lake Superior ; thence by land and water through a dense wilderness , several
在 湖 优越的 ; 因此 经过 土地 和 水 通过 一个 稠密 荒野 , 一些
['hʌndrəd] [maɪlz] ,
hundred miles ,
百 英里 ,

在苏必利尔湖上；然后经陆路和水路穿越茂密的荒野，数百英里，

[tuː; tə] [fɔːrt] ['^æri] , [æt; ət] [red] ['rɪvər] .

to	Fort	Garry	,	at	Red	River	.
到	堡	加里	,	在	红色的	河	.

到红河的加里堡。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd]

A	prodigious	undertaking	,	indeed	,	involving	a	vast	amount	of	labor	and
一个	惊人	承诺	,	的确	,	涉及	一个	广阔的	数量	的	劳动	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

privation	;
匮乏	;

的确是一项浩大的工程，需要付出大量的劳动和忍受艰辛；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːlərəbli] [wel] .

nevertheless	the	majority	of	the	troops	endured	it	tolerably	well	.
尽管如此	这	多数	的	这	军队	忍受	它	勉强可以接受出色地		.

然而，大多数士兵都还能勉强忍受下去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [fred] [tʃɑːrlstən] [stʊd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]

During	the	first	two	or	three	weeks	Fred	Charlston	stood	the	hardships	and
期间	这	第一的	二	或者	三	周	弗雷德	查尔斯顿	站立	这	艰辛	和

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ,

inconveniences	with	a	brave	spirit	,
不便之处	和	一个	勇敢的	精神	,

在最初的两三周里，弗雷德·查尔斯顿以勇敢的精神忍受了各种艰难险阻。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌpaɪə'nɪr] ;

and	enjoyed	with	good	relish	the	rough	life	of	the	military	pioneer	;
和	享受	和	好的	尽情享用	这	粗糙的	生活	的	这	军队	先锋	;

他非常享受艰苦的军事先驱生活；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ]

so	much	so	that	he	gave	expression	to	his	patriotic	feelings	in	the	following	song
所以	很多	所以	那	他	给予	表达	到	他的	爱国	情怀	在	这	下列的	歌曲

,

,

,

他甚至在以下歌曲中表达了自己的爱国情怀：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['friːkwəntli] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] : —

which	he	and	his	associates	frequently	sung	with	great	gusto	:	—
哪个	他	和	他的	同事	频繁地	唱	和	伟大的	古斯托	:	—

他和他的同伴们经常兴致勃勃地演唱这首歌：

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [wiːl] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] ,

Come	now	,	my	lads	,	we'll	march	along	,
来	现在	,	我的	小伙子们	,	出色地	行进	沿着	,

来吧，伙计们，我们一起前进。

[ænd; ənd] [weɪv] ['aʊər; ɑːr] ['bænərz] [haɪ] ,

And	wave	our	banners	high	,
和	海浪	我们的	横幅	高的	,

高举我们的旗帜，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [həːdz] [ɪn] ['fɔːrɪst] [waɪldz]

The	savage	herds	in	forest	wilds
这	野蛮的	畜群	在	森林	荒野

森林荒野中的野蛮兽群

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] .

Shall	hear	our	battle	-	cry	.
将	听到	我们的	战斗	-	哭	.

必将听到我们的战斗呐喊。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [relm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː'es] [laɪz] ,

The	distant	realm	before	us	lies	,
这	遥远	领域	前	我们	谎言	,

我们面前的遥远国度是.....

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [drɪr] ,

The	road	is	rough	and	drear	,
这	路	是	粗糙的	和	凄凉	,

道路崎岖荒凉。

[ɔː(r)] [leɪk] [ænd; ənd] [striːm] [θruː] - ['maʊnt(ə)n] [waɪld]

O'er	lake	and	stream	thro	'	mountain	wild
超过	湖	和	溪流	喉咙	-	山	荒野

越过湖泊和溪流，穿过荒野山脉

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrʃ(ə)l] [kɔːrs] [wiːl] [stɪr] .

Our	martial	course	we'll	steer	.
我们的	武术	课程	出色地	转向	.

我们将引领我们的武术之路。

['kɔːrəs] . — [ðen] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] ['hɑːrti] [lædz] ,

Chorus	.	—	Then	march	along	,	my	hearty	lads	,
合唱	.	—	然后	行进	沿着	,	我的	爽朗	小伙子们	,

合唱：那就前进吧，我英勇的小伙子们！

[ænd; ənd] [tʃɪr] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,

And	cheer	your	hearts	with	song	,
和	欢呼	你的	心	和	歌曲	,

用歌声来振奋你们的心灵吧！

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tʃɪrz] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]

The	nation	cheers	the	Volunteers
这	国家	干杯	这	志愿者

全国人民为志愿者们欢呼！

[huː] ['breɪvli] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] .

Who	bravely	march	along	.
WHO	勇敢地	行进	沿着	.

他们勇敢地向前迈进。

[noʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] , [noʊ] ['tɔːrənt] ['ʃaʊər] ,

No	scorching	sun	,	no	torrent	shower	,
不	灼热	太阳	,	不	激流	淋浴	,

没有烈日，也没有暴雨。

[noʊ] [tɔɪl] , [nɔːr] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rest] ,

No	toil	,	nor	want	of	rest	,
不	辛劳	,	也不	想	的	休息	,

没有辛劳，也没有缺乏休息。

[hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [plʌk]

Has	power	to	check	that	British	pluck
有	力量	到	查看	那	英国	采摘

有权检验英国人的勇气

[wɪtʃ] [wɔːmz] [iːtʃ] ['lɔɪəl] [brest] .

Which	warms	each	loyal	breast	.
哪个	温暖	每个	忠诚	胸部	.

这温暖了每一颗忠诚的心。

[noʊ] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [dred] ,

No	savage	of	the	woods	we	dread	,
不	野蛮的	的	这	树林	我们	恐惧	,

我们并不惧怕森林里的野蛮人，

[nɔːr] [deθ] , [nɔːr]['deɪndʒər] [nɪr] ,
Nor death , nor danger near ,
也不 死亡 , 也不 危险 靠近 ,

既无死亡，也无危险临近。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɔɪəl] [sʌnz]
We are a nation's loyal sons
我们 是 一个 国家的 忠诚 儿子们

我们是一个国家的忠诚儿女

[huː] [spɜːrn][ə; eɪ] ['kaʊɝdz] [fɪr] .
Who spurn a coward's fear .
WHO 拒绝 一个 懦夫的 害怕 .

谁能蔑视懦夫的恐惧?

['kɔːrəs] . — [ðen] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] , & [siː] .
Chorus . — Then march along , & c .
合唱 . — 然后 行进 沿着 , & c .

合唱：然后继续前进，等等。

[ðæt] ['sævɪdʒ] [retʃ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [hændz] ,
That savage wretch with bloody hands ,
那 野蛮的 可怜虫 和 血腥 双手 ,

那个双手沾满鲜血的野蛮恶棍，

[juː'sɜːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
Usurping in his might ,
篡位 在 他的 可能 ,

他篡夺权力，

[ʃæl; ʃəl] ['kiːnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [stiːl]
Shall keenly feel a nation's steel
将 敏锐地 感觉 一个 国家的 钢

将深刻感受到一个国家的钢铁

[ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ɪts] [raɪt] .
That justifies its right .
那 证明其合理性 它是 正确的 .

这证明了它的权利是正当的。

" [rɪ'vendʒ] " [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,
" Revenge " shall be our battle - cry ,
" 复仇 " 将 是 我们的 战斗 - 哭 ,

“复仇”将是我们的战斗口号，

[rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['blʌdi] [foʊ] :
Revenge the bloody foe :
复仇 这 血腥 敌人 :

向血仇人复仇：

[fɔːrt] ['gæriz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Fort Garry's walls with tongues of blood ,
堡 加里的 墙壁 和 舌头 的 血 ,

加里堡的城墙上流淌着鲜血，

[ʃæl; ʃəl]['ekoʊ] [bæk] [ðə; ði] [bloʊ] .
Shall echo back the blow .
将 回声 后退 这 吹 .

必将反击。

['kɔːrəs] . — [kʌm] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] , " [maɪ] ['hɑːrti] [lædz] ,
Chorus . — Come march along , " my hearty lads ,
合唱 . — 来 行进 沿着 , " 我的 爽朗 小伙子们 ,

合唱——来吧，我的勇士们，一起前进！

" [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [sɔːŋ] .
" And shout the martial song .
" 和 喊 这 武术 歌曲 .

“高唱战斗歌曲。”

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [tʃɪrz] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
The nation cheers the Volunteers
这 国家 干杯 这 志愿者

全国人民为志愿者们欢呼!

[huː] ['breɪvli] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] .
Who bravely march along .
WHO 勇敢地 行进 沿着 .

他们勇敢地向前迈进。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['saɪləntli] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] ,
I will now silently pass over the space of three months ,
我 将要 现在 默默 经过 超过 这 空间 的 三 几个月 ,

接下来，我将默默地度过这三个月。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]
and leave the reader to follow in imagination the adventures of our hero
和 离开 这 读者 到 跟随 在 想像力 这 冒险 的 我们的 英雄
[ɪn][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
in the Red River Expedition ;
在 这 红色的 河 远征 ;

让读者自行想象，跟随我们的主人公在红河探险中的冒险经历；

— [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk]
— and as an essential character in the sequel of this story I will now take
— 和 作为 一个 基本的 特点 在 这 续集 的 这 故事 我 将要 现在 拿
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
the liberty of introducing myself .
这 自由 的 介绍 我 .

——作为这个故事续集中的重要角色，我现在冒昧地自我介绍一下。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɪŋstən] ,
On a fine afternoon about the middle of September , 1870 , I arrived at Kingston ,
在 一个 美好的 下午 关于 这 中间 的 九月 , - , 我 到达的 在 金斯顿 ,
[ɑːn'terioʊ] ,
Ontario ,
安大略省 ,

1870年9月中旬的一个晴朗下午，我抵达了安大略省的金斯顿。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] " ['sɪti] [hoʊ'tel] , " [wer] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and took lodgings at the " City Hotel , " where I intended to remain for a
和 采取 住宿 在 这 " 城市 酒店 , " 在哪里 我 故意的 到 保持 为了 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

于是我在“城市酒店”住了一晚，打算在那里待几天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ɪn'taɪtld] :
I was then on a tour selling a poetical work which I had written , entitled :
我 曾是 然后 在 一个 旅游 销售 一个 诗意的 工作 哪个 我 有 书面 , 标题 :

当时我正在巡回售卖我创作的一首诗，题为：

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mɪnstrəl] .

"	The	Canadian	Minstrel	.
"	这	加拿大	吟游诗人	.

“加拿大吟游诗人。”

" ['æftər] [ti:] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [stept] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

"	After	tea	,	that	evening	,	I	stepped	up	stairs	to	the	sitting	-	room	,
"	后	茶	,	那	晚上	,	我	步	向上	楼梯	到	这	坐着	-	房间	,

“那天晚上喝完茶后，我走上楼，来到客厅。”

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	sat	down	to	write	a	letter	to	my	friends	at	home	.
和	卫星	向下	到	写	一个	信	到	我的	朋友们	在	家	.

于是我坐下来给家里的朋友们写信。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['si:tɪd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

Shortly	afterwards	,	and	while	seated	there	alone	,	a	young	man	entered	the	room	.
不久	然后	,	和	尽管	坐着	那里	独自的	,	一个	年轻的	男人	进入	这	房间	.

:
.

不久之后，他独自一人坐在那里，这时一个年轻人走进了房间。

" [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [nɑ:t] [in'tru:diŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['veri] [pə'laɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] .

"	I	beg	pardon	,	sir	;	I	hope	I'm	not	intruding	,	"	he	exclaimed	very	politely	as	he	entered	.
"	我	求	赦免	,	先生	;	我	希望	我是	不是	入侵	,	"	他	惊呼	非常	礼貌地	作为	他	进入	.

“对不起，先生；希望我没有打扰到您，”他边说边很有礼貌地走了进来。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] . [hi:; hi] [ðen] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

"	No	,	not	in	the	least	,	sir	,	"	said	I	.	He	then	walked	over	to	the	sofa	,
"	不	,	不是	在	这	至少	,	先生	,	"	说	我	.	他	然后	步行	超过	到	这	沙发	,

“不，一点也不，先生，”我说。然后他走到沙发旁。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ˌaɪ 'ti:] .

and	pulling	out	a	newspaper	from	his	pocket	,	sat	down	and	began	to	peruse	it	.
和	拉	出去	一个	报纸	从	他的	口袋	,	卫星	向下	和	开始	到	仔细阅读	它	.

他从口袋里掏出一份报纸，坐下来开始阅读。

[aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [pen] ; [ænd; ənd] [wen] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['letər] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliərli] ,

I	resumed	my	pen	;	and	when	finished	with	my	letter	,	I	addressed	him	somewhat	familiarly	,
我	恢复	我的	笔	;	和	什么时候	完成的	和	我的	信	,	我	已解决	他	有些	熟悉地	,

我重新拿起笔，写完信后，用较为亲昵的语气称呼他。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	we	entered	into	conversation	,
和	我们	进入	进入	对话	,

于是我们开始交谈起来。

['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['prʌʃə]

chiefly	about	the	war	which	was	then	being	carried	on	between	France	and	Prussia
主要	关于	这	战争	哪个	曾是	然后	存在	携带	在	之间	法国	和	普鲁士

.

:

.

主要内容是关于当时法国和普鲁士之间进行的战争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['slaɪtli] ['retɪs(ə)nt][æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'keɪm]

He	was	apparently	intelligent	;	and	although	slightly	reticent	at	first	,	became
他	曾是	显然	聪明的	;	和	虽然	轻微地	沉默寡言	在	第一的	,	成为

['grædʒuəli] [mɔːr] [kən'vɜːrsɪv] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

gradually	more	conversive	and	familiar	.
逐步地	更多的	对话式	和	熟悉的	.

他显然很聪明；虽然起初有些沉默寡言，但逐渐变得更加健谈和亲切。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['slendər] [ɪn]

He	appeared	to	be	about	25	years	of	age	,	tall	,	and	somewhat	slender	in
他	出现	到	是	关于	-	年	的	年龄	,	高的	,	和	有些	苗条	在

['fɪgjər] ;

figure	;
数字	;

他看起来大约25岁，身材高挑，体型偏瘦；

[ʌv; əv] [kiːn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ; [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ]

of	keen	a	nervous	temperament	;	with	hair	and	moustache	of	a	brownish
的	敏锐的	一个	紧张的	气质	;	和	头发	和	胡子	的	一个	棕褐色

['kʌlər] :

color	:
颜色	:

性格敏感而神经质；头发和胡须呈棕色：

[fitʃər] ['slaɪtli] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spresɪv] .

features	slightly	prominent	and	very	expressive	.
特征	轻微地	著名的	和	非常	富有表现力的	.

特征略微突出，表现力很强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ɪn] ['mænərz] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] [gʊd]

He	was	courteous	in	manners	,	and	in	general	appearance	,	genteel	and	good
他	曾是	有礼貌	在	礼仪	,	和	在	一般的	外貌	,	文雅的	和	好的

- ['lʊkɪŋ] .

-	looking	.
-	寻找	.

他举止彬彬有礼，外表也十分俊朗。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ;

His	style	of	conversing	was	agreeable	;	his	arguments	pointed	and	logical	;
他的	风格	的	对话	曾是	同意	;	他的	论点	尖	和	逻辑	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

and	his	remarks	,
和	他的	评论	,

他谈吐风趣，论点精辟且合乎逻辑，他的言论也颇具感染力。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sentɪmənt] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['mɔːrəl]

full	of	sympathetic	sentiment	,	apparently	the	breathings	of	an	impulsive	moral
满的	的	交感神经	情绪	,	显然	这	呼吸	的	一个	冲动	道德

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

充满了同情的情感，显然是冲动的道德本性的体现。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ɔːl'ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['enərdʒi] , [ə'pɪrd] ['slaɪtli] ['ʃædoʊd]

His 他的 **countenance** 面容 **,** , **although** 虽然 **naturally** 自然 **expressive** 富有表现力的 **of** 的 **energy** 活力 **,** , **appeared** 出现 **slightly** 轻微地 **shadowed** 阴影

[baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

by 经过 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的 **sadness** 悲伤 **.** .

他的脸上虽然自然流露出活力，但似乎也略带一丝悲伤。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [diːp]

Even 甚至 **in** 在 **his** 他的 **manner** 方式 **and** 和 **conversation** 对话 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **peculiar** 奇特 **indication** 指示 **of** 的 **deep** 深的

['θɔːtflnəs] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] .

thoughtfulness 深思熟虑 **,** , **tinged** 带点色调 **with** 和 **melancholy** 忧郁 **.** .

甚至在他的举止和谈吐中，也流露出一种深沉的思考，略带忧郁。

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æsk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪn]

Respecting 尊重 **his** 他的 **own** 自己的 **history** 历史 **he** 他 **said** 说 **nothing** 没有什么 **,** , **nor** 也不 **did** 做过 **he** 他 **ask** 问 **anything** 任何事物 **about** 关于 **mine** 矿

.

: .

出于对自身经历的尊重，他什么也没说，也没有问起我的经历。

[aɪ][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [st'reɪndʒəz][tuː; tə]

I 我 **was** 曾是 **however** 然而 **much** 很多 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **his** 他的 **company** 公司 **,** , **and** 和 **although** 虽然 **strangers** 陌生人 **to** 到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each 每个 **other** 其他 **,** ,

然而，我对他的公司很感兴趣，尽管我们彼此陌生，

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] .

we 我们 **passed** 通过了 **a** 一个 **very** 非常 **pleasant** 令人愉快的 **evening** 晚上 **together** 一起 **.** .

我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

[æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sæt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At 在 **breakfast** 早餐 **on** 在 **the** 这 **following** 下列的 **morning** 早晨 **he** 他 **sat** 卫星 **directly** 直接地 **opposite** 对面的 **to** 到 **me** 我 **.** .

第二天早上吃早餐时，他坐在我的正对面。

[wiː; wi] [sə'luːtid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː]

We 我们 **saluted** 敬礼 **each** 每个 **other** 其他 **in** 在 **a** 一个 **friendly** 友好的 **manner** 方式 **,** , **and** 和 **occasionally** 偶尔 **exchanged** 交换 **a** 一个 **few** 很少

['sentənsɪz] .

sentences 句子 **.** .

我们友好地互相敬礼，偶尔还会说几句话。

['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

Shortly 不久 **after** 后 **we** 我们 **had** 有 **retired** 退休 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子 **he** 他 **came** 来了 **forward** 向前 **and** 和

[ə'drest] [ˌem 'iː] .

addressed 已解决 **me** 我 **.** .

我们离开餐桌后不久，他就走过来和我说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [baɪ] , [frend] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] ,

" " **I** 我 **shall** 将 **bid** 出价 **you** 你 **good** 好的 **bye** 再见 **,** , **friend** 朋友 **,** , **for** 为了 **the** 这 **present** 展示 **,** , **"** " **said** 说 **he** 他 **,** ,

“朋友，我暂且向你道别吧。”他说。

[ə'pærəntli] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .
apparently **in** **readiness** **to** **depart** **.**
显然 在 准备就绪 到 离开 .

显然已做好出发准备。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ,
" **And** **so** **you** **are** **going** **to** **leave** **,**
" 和 所以 你 是 去 到 离开 ,

所以你要离开了，

" [sed] [aɪ] . " [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
" **said** **I** **.** **"** **I'm** **sorry** **I** **had** **not** **the** **pleasure** **of** **a** **longer** **acquaintance** **with**
" 说 我 . " 我是 对不起 我 有 不是 这 乐趣 的 一个 更长 熟人 和
[ju:; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

“我说，‘很遗憾我没能与您有更长时间的相识。’”

" [aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər][tə'rɑ:ntoʊ] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
" **I** **leave** **for** **Toronto** **,** **where** **I** **shall** **remain** **a** **week** **or** **two** **.**
" 我 离开 为了 多伦多 , 在哪里 我 将 保持 一个 星期 或者 二 .

“我将前往多伦多，在那里待一到两周。”

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər] ['ɔ:rtli] , [pli:z] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] - [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [hoʊ'tel] , - [ænd; ənd][æsk]
Should **you** **be** **there** **shortly** **,** **please** **call** **at** **the** **'** **Metropolitan** **Hotel** **,** **'** **and** **ask**
应该 你 是 那里 不久 , 请 称呼 在 这 - 大都会 酒店 , - 和 问
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

如果您很快到达那里，请致电“大都会酒店”并找我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
I **shall** **be** **happy** **to** **see** **you** **,** **"** **said** **he** **,**
我 将 是 快乐的 到 看 你 , " 说 他 ,

“我很高兴见到你，”他说。

['hændɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌðer'ɑ:n] .
handing **me** **a** **card** **with** **his** **name** **thereon** **.**
处理 我 一个 卡片 和 他的 姓名 其上 .

他递给我一张卡片，上面有他的名字。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [sed] [aɪ] :
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **I** **will** **be** **happy** **to** **do** **so** **,** **"** **said** **I** **:**
" 感谢 你 , 先生 , 我 将要 是 快乐的 到 做 所以 , " 说 我 :

“谢谢您，先生，我很乐意效劳。”我说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ['ʃeɪkən] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl]['toʊkən][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi]
and **having** **heartily** **shaken** **hands** **together** **as** **a** **mutual** **token** **of** **courtesy**
和 拥有 衷心地 摇晃 双手 一起 作为 一个 相互的 令牌 的 礼貌
[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and **good** **-** **will** **,** **he** **departed** **.**
和 好的 - 将要 , 他 已离开 .

他与对方热情握手，以示相互的礼貌和友好，然后离开了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʃoʊ] ,
As **I** **was** **desirous** **of** **attending** **the** **Annual** **Provincial** **Show** **,**
作为 我 曾是 渴望 的 参加 这 年度的 省级 展示 ,

由于我渴望参加一年一度的省级展览会，

[tu:; tə][bi:; bi] [held] [æt; ət][tə'rɑ:ntoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
to **be** **held** **at** **Toronto** **during** **the** **first** **week** **of** **October** **following** **,**
到 是 握住 在 多伦多 期间 这 第一的 星期 的 十月 下列的 ,

将于次年十月第一周在多伦多举行，

[aɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdiət] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,

I	passed	all	the	intermediate	towns	on	the	line	of	railway	,
我	通过了	全部	这	中间的	城镇	在	这	线	的	铁路	,

我经过了铁路沿线的所有中间城镇，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] .

and	arrived	in	that	city	a	few	days	previous	.
和	到达的	在	那	城市	一个	很少	天	以前的	.

他几天前抵达了那个城市。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The	evening	after	my	arrival	I	strolled	over	to	the	Metropolitan	to	see	the
这	晚上	后	我的	到达	我	漫步	超过	到	这	大都会	到	看	这

['streɪndʒər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

stranger	referred	to	.
陌生人	指	到	.

抵达后的第二天晚上，我漫步前往大都会剧院，去见那位被提及的陌生人。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	recognized	me	at	once	,	and	was	apparently	happy	to	see	me	.
他	认可	我	在	一次	,	和	曾是	显然	快乐的	到	看	我	.

他一眼就认出了我，而且显然很高兴见到我。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd][bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃɔːrt]

Although	our	previous	acquaintance	had	been	incidental	and	but	of	short
虽然	我们的	以前的	熟人	有	到过	偶然的	和	但	的	短的

[duˈreɪʃn] ,

duration	,
期间	,

虽然我们之前的相识只是偶然，而且时间很短，

[wiː; wi] [felt] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [frendz] .

we	felt	on	meeting	again	as	if	we	had	been	old	friends	.
我们	毛毡	在	会议	再次	作为	如果	我们	有	到过	老的	朋友们	.

再次见面，我们感觉就像是老朋友一样。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

He	invited	me	to	the	sitting	room	;	and	we	passed	a	few	very	agreeable
他	受邀	我	到	这	坐着	房间	;	和	我们	通过了	一个	很少	非常	同意

['aʊərz] [tə'geðər] .

hours	together	.
小时	一起	.

他邀请我到客厅，我们一起度过了几个非常愉快的时光。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [aɪ] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

On	leaving	I	requested	him	to	spend	the	following	evening	with	me	at	the
在	离开	我	请求	他	到	花费	这	下列的	晚上	和	我	在	这

[hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

hotel	at	which	I	was	staying	.
酒店	在	哪个	我	曾是	入住	.

临走时，我请求他第二天晚上陪我到我下榻的酒店过夜。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

He	complied	therewith	;
他	遵命	由此	;

他遵照执行了；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [steɪ] [ʌv; əv][wʌn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [wɜːr; wər]

and	during	his	further	stay	of	one	week	in	the	city	our	interviews	were
和	期间	他的	更远	停留	的	一	星期	在	这	城市	我们的	访谈	是

[ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] .

of	daily	occurrence	.
的	日常的	发生	.

在他随后一周的逗留期间，我们几乎每天都会进行采访。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] ;

During	the	following	week	the	city	was	crowded	to	its	utmost	capacity	;
期间	这	下列的	星期	这	城市	曾是	挤	到	它是	极致	容量	;

接下来的一个星期，这座城市人满为患；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'pɪrəns] ,

and	the	streets	presented	a	gay	and	lively	appearance	,
和	这	街道	呈现	一个	同性恋	和	热闹	外貌	,

街道呈现出一片欢腾热闹的景象。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

owing	to	the	great	influx	of	visitors	to	the	Exhibition	.
欠款	到	这	伟大的	流入	的	访客	到	这	展览	.

由于大量游客涌入展览会。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] " [ʃoʊ] [graʊndz] .

In	company	with	my	friend	I	visited	the	"	Show	Grounds	.
在	公司	和	我的	朋友	我	到访	这	"	展示	理由	.

我和朋友一起参观了“展览场地”。

" ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] , & [siː] . , [wɜːr; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

"	Every	department	of	the	Arts	and	Agriculture	,	&	c	.	,	were	well	represented	,
"	每一个	部门	的	这	艺术	和	农业	,	&	c	.	,	是	出色地	代表	,

“艺术、农业等各个部门都有代表出席，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][væst] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] .

showing	the	vast	progress	and	developments	of	the	Province	of	Ontario	.
显示	这	广阔的	进步	和	发展	的	这	省	的	安大略省	.

展现了安大略省的巨大进步和发展。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [maɪ] [frend] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	day	of	the	closing	of	the	Exhibition	my	friend	specially	invited	me	to	his
这	天	的	这	结束	的	这	展览	我的	朋友	特别	受邀	我	到	他的

[ruːm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

room	to	spend	the	evening	.
房间	到	花费	这	晚上	.

展览闭幕那天晚上，我的朋友特意邀请我去他房间过夜。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['intəvjuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] .

During	our	previous	interviews	he	had	said	but	little	respecting	himself	.
期间	我们的	以前的	访谈	他	有	说	但	小的	尊重	他自己	.

在我们之前的采访中，他曾多次表示自己不太尊重自己。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

I	noticed	,	however	,	that	something	was	deeply	affecting	his	mind	;
我	注意到	,	然而	,	那	某物	曾是	深	影响	他的	头脑	;

但我注意到，他的心境似乎受到了某种深刻的影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	he	was	apparently	desirous	of	making	it	known	to	me	.
和	那	他	曾是	显然	渴望	的	制作	它	已知	到	我	.

而且他显然很想让我知道这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] ,

But	it	was	not	until	this	evening	that	he	,	in	compliance	with	my	wishes	,
但	它	曾是	不是	直到	这	晚上	那	他	,	在	遵守	和	我的	愿望	,

但直到今晚，他才遵照我的意愿，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [kə'rɪr] :

gave	me	the	history	of	his	past	career	:
给予	我	这	历史	的	他的	过去的	职业	:

他向我讲述了他过去的职业生涯：

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] :

the	greater	part	of	which	is	narrated	in	the	foregoing	chapters	of	this	story	:
这	更大的	部分	的	哪个	是	旁白	在	这	前文	章节	的	这	故事	:

其中大部分内容已在前几章中叙述过：

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

the	remainder	I	will	now	give	in	his	own	words	;	for	,	gentle	reader	,
这	余	我	将要	现在	给	在	他的	自己的	字	;	为了	,	温和的	读者	,

其余部分我将用他自己的话来呈现；因为，亲爱的读者，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] ,

be	it	known	that	this	person	was	none	other	than	Frederick	Charlston	,
是	它	已知	那	这	人	曾是	没有任何	其他	比	弗雷德里克	查尔斯顿	,

特此说明，此人正是弗雷德里克·查尔斯顿。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

with	whom	you	are	already	acquainted	.
和	谁	你	是	已经	熟人	.

你已经认识的人。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [red] ['rɪvər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	During	the	first	part	of	the	journey	to	Red	River	,	"	said	he	,
"	期间	这	第一的	部分	的	这	旅行	到	红色的	河	,	"	说	他	,

“在前往红河的第一段旅程中，”他说，

" [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] ['tɑːlərəbli] [wel] ;

"	I	endured	the	hardships	and	fatigues	tolerably	well	;
"	我	忍受	这	艰辛	和	疲劳	勉强可以接受出色地		;

“我基本能够忍受这些艰辛和疲劳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [in'kæmpɪŋ] [aʊt] ['evri] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] : [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ;

but	the	encamping	out	every	night	upon	the	cold	earth	:	the	incessant	labor	;
但	这	露营	出去	每一个	夜晚	之上	这	寒冷的	地球	:	这	不停歇	劳动	;

但是每晚都要露宿冰冷的土地上；不停地劳作；

[ðə; ði][hɑːrd] ['maːtʃiz] ['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

the	hard	marches	over	a	rough	road	,	and	under	a	broiling	sun	,	at	length
这	难的	游行	超过	一个	粗糙的	路	,	和	在下面	一个	烤制	太阳	,	在	长度

[bɪ'keɪm] [tuː] [ə'presɪv] .

became	too	oppressive	.
成为	也	压迫性的	.

在崎岖的道路上，顶着烈日行军，最终变得难以忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)

第4/5页

['ɔ:fntaɪmz¸'ɔ:ftəntaɪmz][aɪ][felt] , [æz; əz][¸aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] ;

Oftentimes	I	felt	,	as	it	were	,	unable	to	proceed	a	step	further	;
经常	我	毛毡	,	作为	它	是	,	无法	到	继续	一个	步	更远	;

我常常感觉自己好像无法再往前走一步；

[bʌt; bət][maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [dɪ¸tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] , [ig'zə:tid] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

but	my	proud	spirit	with	a	stern	determination	of	will	,	exerted	every	possible
但	我的	自豪的	精神	和	一个	船尾	决心	的	将要	,	施加	每一个	可能的

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

但我骄傲的灵魂和坚定的意志，使出了浑身解数，竭尽全力。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tu:; tə] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] - [sɔ:r] [ænd; ənd] [wei] -

and	I	continued	day	after	day	to	plod	along	with	my	foot	-	sore	and	way	-
和	我	持续	天	后	天	到	缓慢行进	沿着	和	我的	脚	-	疮	和	方式	-

[wɔ:rn] [kəm'pænjənz] .

worn	companions	.
磨损	同伴	.

于是，我日复一日地和脚底酸痛、疲惫不堪的同伴们一起艰难前行。

['aʊər; ɑ:r] [fə'ti:gz] [wɜ:r; wər] [haʊ'evər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

Our	fatigues	were	however	occasionally	relieved	by	a	general	rest	for	a	few
我们的	疲劳	是	然而	偶尔	松了口气	经过	一个	一般的	休息	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

不过，我们偶尔也能通过几天的集体休息来缓解疲劳。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wʌn]

But	before	one	third	of	the	journey	had	been	completed	I	was	seized	one
但	前	一	第三	的	这	旅行	有	到过	完全的	我	曾是	查获	一

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

night	with	a	severe	attack	of	illness	.
夜晚	和	一个	严重	攻击	的	疾病	.

但旅程还没走完三分之一，一天晚上我就突发重病。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [hɑ:t] ;

"	The	day	had	been	excessively	hot	;
"	这	天	有	到过	过度	热的	;

“当天天气异常炎热；

[ðə; ði] [kə'mændər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get]['fɔ:rwərd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [graʊndz] ['feɪvərəbl]

the	commander	wishing	to	get	forward	that	evening	to	certain	grounds	favorable
这	指挥官	祝	到	得到	向前	那	晚上	到	肯定	理由	有利

[fɔ:r; fər][wʌn] ['wi:ks] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ] [fɔ:rst]

for	one	week's	encampment	had	recourse	to	what	might	be	termed	a	forced
为了	一	本周	营地	有	追索权	到	什么	可能	是	称为	一个	强制

[mɑ:rtʃ] .

march	.
行进	.

指挥官希望当晚就抵达适合驻扎一周的某些地点，于是采取了可以说是强行军的方式。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [¸ðer'ʌv] ;

Many	of	the	soldiers	suffered	from	the	effects	thereof	;
许多	的	这	士兵	遭受	从	这	效果	其中	;

许多士兵都因此遭受了影响；

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bɪljəs] [ə'tæk] , [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪlz]

I	was	prostrated	at	once	by	a	severe	billious	attack	,	accompanied	with	chills
我	曾是	俯卧	在	一次	经过	一个	严重	胆汁	攻击	,	伴随	和	寒意

[ænd; ənd] ['fiːvər] ,

and	fever	,
和	发烧	,

我立刻被剧烈的胆汁反流击倒在地，同时伴有寒战和发烧。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌdaɪə'riːə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	also	diarrhea	;	and	when	the	companies	resumed	their	march	,	I	was
和	还	腹泻	;	和	什么时候	这	公司	恢复	他们的	行进	,	我	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

unable	to	proceed	with	them	.
无法	到	继续	和	他们	.

还有腹泻；当各连队继续行军时，我无法随他们一起前进。

" [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə]

"	The	evening	previous	to	the	general	move	the	doctor	made	a	special	visit	to
"	这	晚上	以前的	到	这	一般的	移动	这	医生	制成	一个	特别的	访问	到

[maɪ] [tent] .

my	tent	.
我的	帐篷	.

“在大迁徙的前一天晚上，医生特地来我的帐篷里看病。”

" - [maɪ] [jʌŋ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

"	'	My	young	friend	,	'	said	he	,	as	he	entered	,
"	-	我的	年轻的	朋友	,	-	说	他	,	作为	他	进入	,

“‘我的年轻朋友，’”他边说边走了进来。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

'	I	have	come	to	leave	you	some	medicine	as	I	must	move	with	the
-	我	有	来	到	离开	你	一些	药品	作为	我	必须	移动	和	这

['ɑːrmi][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

army	at	an	early	hour	to	-	morrow	morning	.
军队	在	一个	早期的	小时	到	-	明天	早晨	.

“我明天一早就要随军出征，所以来给你留些药。”

[jʊr; jər] [helθ] , [ɔːl'ðoʊ] [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdli] , [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ]

Your	health	,	although	progressing	rapidly	,	will	not	permit	you	to	undertake	the
你的	健康	,	虽然	进展	快速	,	将要	不是	允许	你	到	承担	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

虽然您的健康状况正在迅速好转，但仍不足以让您完成这次旅行。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] .

at	least	for	one	week	.
在	至少	为了	一	星期	.

至少持续一周。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['nesəseriz] , & [siː] .

However	,	you	will	be	provided	with	necessaries	,	&	c	.
然而	,	你	将要	是	假如	和	必需品	,	&	c	.

但是，我们会为您提供必需品等等。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['indiəns][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk]

The	Captain	has	appointed	a	couple	of	honest	Indians	to	remain	and	take
这	队长	有	任命	一个	夫妻	的	诚实的	印度人	到	保持	和	拿

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] :

care	of	you	:
关心	的	你	:

船长指派了几个诚实的印度人留下来照顾你：

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [gaɪdz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

and	who	will	serve	as	guides	when	you	are	ready	to	depart	.
和	WHO	将要	服务	作为	指南	什么时候	你	是	准备好	到	离开	.

以及在你准备出发时担任向导的人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz] — " [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl]

But	my	special	injunction	is	—	"	Take	good	care	of	yourself	,	"	otherwise	you	will
但	我的	特别的	禁令	是	—	"	拿	好的	关心	的	你自己	,	"	否则	你	将要

['nevər] [riːtʃ] [red] ['rɪvər] . -

never	reach	Red	River	.	'
绝不	抵达	红色的	河	.	-

但我特别叮嘱你们——“好好照顾自己”，否则你们永远也到不了红河。

" - [ɪn'diːd] , ['dɑːktər] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , - [sed]

"	'	Indeed	,	doctor	,	I'm	afraid	I	shall	never	be	able	to	resume	the	journey	,	'	said
"	-	的确	,	医生	,	我是	害怕的	我	将	绝不	是	有能力的	到	恢复	这	旅行	,	-	说

[aɪ] .

I	.
我	.

“医生，恐怕我再也无法继续这段旅程了。”我说。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː]

"	'	It	would	have	been	much	better	for	you	had	you	not	undertaken	it
"	-	它	会	有	到过	很多	更好的	为了	你	有	你	不是	已	它

[æt; ət] [fɜːrst] . -

at	first	.	'
在	第一的	.	-

“如果你一开始就没有接受这件事，那对你来说会好得多。”

" - [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [fuːlz] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	'	Experience	teaches	fools	,	'	I	exclaimed	.
"	-	经验	教导	傻瓜	,	-	我	惊呼	.

“经验教训能教会愚人，”我喊道。

" - [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [waɪz] [men] [tuː] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ]

"	'	Yes	,	and	the	wisest	of	wise	men	too	,	'	added	the	doctor	,	with	a	sly
"	-	是的	,	和	这	最明智的	的	明智的	男人	也	,	-	额外	这	医生	,	和	一个	狡猾

[wɪŋk] .

wink	.
眨眼	.

“是的，而且还是智者中的智者，”医生狡黠地眨了眨眼，补充道。

" - [aɪ] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] , - [sed] [aɪ] ;

"	'	I	regret	very	much	the	course	I	have	taken	,	'	said	I	;
"	-	我	后悔	非常	很多	这	课程	我	有	已采取	,	-	说	我	;

“我非常后悔我所采取的行动，”我说；

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['rekləs] ['fɑːli] .

'	I	am	now	suffering	the	experience	of	my	reckless	folly	.
-	我	是	现在	痛苦	这	经验	的	我的	鲁莽	蠢事	.

“我现在正在承受我鲁莽愚蠢行为的后果。”

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [pæst] ['jɪrz] ['oʊvər] [ə'gen]

Were	it	possible	to	have	an	opportunity	of	living	my	past	years	over	again
是	它	可能的	到	有	一个	机会	的	活的	我的	过去的	年	超过	再次

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

agreeably	to	my	wishes	,
欣然	到	我的	愿望	,

如果能有机会让我按照自己的意愿重过过去的岁月，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['kænədə] ,

I	assure	you	,	doctor	,	I	would	never	make	a	second	journey	to	Canada	,
我	保证	你	,	医生	,	我	会	绝不	制作	一个	第二	旅行	到	加拿大	,

医生，我向您保证，我绝不会再去加拿大第二次了。

[nɔːr][goʊ][tuː; tə] [red] ['rɪvər] ['iːðər] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['ɪŋglənd] [maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]['evər] .

nor	go	to	Red	River	either	;	I	would	make	England	my	home	for	ever	.
也不	去	到	红色的	河	任何一个	;	我	会	制作	英格兰	我的	家	为了	曾经	.

我也不去红河；我要永远把英格兰当作我的家。

[haʊ'evər] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] ['eksədəs] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

However	,	since	I	have	undertaken	this	exodus	,	I	hope	I	shall	be	able	to
然而	,	自从	我	有	已	这	出埃及记	,	我	希望	我	将	是	有能力的	到

[kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

complete	it	.	'
完全的	它	.	-

然而，既然我已经踏上了这段旅程，我希望我能完成它。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

"	'	It	is	my	opinion	,	'	said	the	doctor	,	'	that	your	physical	constitution	,
"	-	它	是	我的	观点	,	-	说	这	医生	,	-	那	你的	身体的	宪法	,

“依我之见，”医生说，“你的身体状况……”

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ,

inexperienced	as	it	has	been	to	a	life	like	this	,
缺乏经验	作为	它	有	到过	到	一个	生活	喜欢	这	,

尽管他对这样的生活缺乏经验，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rest] ,

will	not	be	able	to	stand	the	fatigues	;	and	even	after	a	month's	rest	,
将要	不是	是	有能力的	到	站立	这	疲劳	;	和	甚至	后	一个	月份	休息	,

无法承受疲劳；即使休息一个月后，

[aɪ] [dred] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

I	dread	the	consequences	,
我	恐惧	这	结果	,

我害怕后果。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɑːr; ər]['tenfoʊld] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ]

as	the	hardships	yet	to	be	endured	are	tenfold	greater	than	those	you
作为	这	艰辛	然而	到	是	忍受	是	十倍	更大的	比	那些	你

[hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] . -

have	undergone	.	'
有	经历	.	-

因为你将来要经历的苦难，比你已经经历的要大十倍。

" - [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['dɑːktər] ?

"	'	Then	what	shall	I	do	,	doctor	?
"	-	然后	什么	将	我	做	,	医生	?

“那我该怎么办，医生？”

[mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ? - [sed] [aɪ] .

Must	I	live	and	die	alone	in	this	wilderness	?	'	said	I	.
必须	我	居住	和	死	独自的	在	这	荒野	?	-	说	我	.

“我难道注定要孤独地在这片荒野中生活和死去吗？”我说道。

" - ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

"	'	Under	the	present	circumstances	,	I	think	,	'	said	he	,	'	your	resignation	will	be
"	-	在下面	这	展示	情况	,	我	思考	,	-	说	他	,	-	你的	辞职	将要	是

[ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] .

immediately	accepted	.
立即地	公认	.

“在目前情况下，我认为，”他说，“你的辞呈将被立即接受。”

[ɪf] [soʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tendənts] .

If	so	remain	here	for	the	present	under	charge	of	your	attendants	.
如果	所以	保持	这里	为了	这	展示	在下面	收费	的	你的	服务员	.

如果情况允许，请暂时留在这里，由您的随从人员照看。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

In	the	course	of	a	week	or	so	,
在	这	课程	的	一个	星期	或者	所以	,

大约一周后，

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['indiəns] [wɪl] [pæs] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['θʌndər] [beɪ] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] .

a	gang	of	Indians	will	pass	here	on	their	way	to	Thunder	Bay	for	provisions	.
一个	帮派	的	印度人	将要	经过	这里	在	他们的	方式	到	雷	湾	为了	条款	.

一群印第安人会经过这里前往雷湾采购补给。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kən'veɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [kə'nuː] ;

They	can	convey	you	a	great	portion	of	the	way	by	canoe	;
他们	能	传达	你	一个	伟大的	部分	的	这	方式	经过	独木舟	;

他们可以划独木舟送你走完大部分路程；

[ðens] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [jʊr; jər] [kɔːrs] [bæk] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪf] [juː; jʊ]

thence	you	can	effect	your	course	back	to	Toronto	,	or	to	England	if	you
因此	你	能	影响	你的	课程	后退	到	多伦多	,	或者	到	英格兰	如果	你

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

然后你可以返回多伦多，或者如果你愿意的话，也可以返回英国。

[mʌtʃ] ['iziə] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [red] ['rɪvər] . -

much	easier	indeed	than	going	the	remainder	of	the	journey	to	Red	River	.	'
很多	更轻松	的确	比	去	这	余	的	这	旅行	到	红色的	河	.	-

这确实比继续前往红河的剩余路程容易得多。

" - [wel] ['dɑːktər] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] . -

"	'	Well	doctor	,	'	said	I	,	'	I	shall	comply	with	your	orders	.	'
"	-	出色地	医生	,	-	说	我	,	-	我	将	遵守	和	你的	订单	.	-

“好的，医生，”我说，“我会遵照您的指示。”

" - [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]

"	'	Then	I	shall	attend	to	the	matter	at	once	,	'	said	the	doctor	,	and
"	-	然后	我	将	出席	到	这	事情	在	一次	,	-	说	这	医生	,	和

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .

immediately	withdrew	.
立即地	退出	.

“那么我马上就去处理这件事，”医生说完，便立即退下了。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] .

In	about	an	hour	afterwards	he	returned	,	accompanied	with	several	officers	.
在	关于	一个	小时	然后	他	返回	,	伴随	和	一些	警官	.

大约一小时后，他带着几名军官返回。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

The	doctor's	request	was	acquiesced	with	,	and	I	received	my	discharge	.
这	医生的	要求	曾是	默许	和	,	和	我	已收到	我的	释放	.

医生的要求得到了批准，我顺利出院了。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [pleɪst] $30 [ɪn][maɪ][hænd] ,

The	commander	on	leaving	placed	$30	in	my	hand	,
这	指挥官	在	离开	放置	$30	在	我的	手	,

指挥官离开时放在我手里30美元，

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ] .

wishing	me	better	health	and	a	safe	journey	back	to	Toronto	.
祝	我	更好的	健康	和	一个	安全的	旅行	后退	到	多伦多	.

祝我身体早日康复，一路平安返回多伦多。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [left] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

No	sooner	had	they	left	than	I	began	to	breathe	more	freely	the	air	of
不	很快	有	他们	左边	比	我	开始	到	呼吸	更多的	自由	这	空气	的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

他们刚一离开，我就开始更自由地呼吸自由的空气。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃækəld] [bɑːndz] .

I	felt	like	a	prisoner	when	liberated	from	his	shackled	bonds	.
我	毛毡	喜欢	一个	囚犯	什么时候	解放	从	他的	被束缚	债券	.

从他身上挣脱束缚时，我感觉自己像个囚犯。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] .

I	was	no	longer	a	mercenary	.
我	曾是	不	更长	一个	雇佣兵	.

我不再是雇佣兵了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ræŋks] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] :

I	was	indeed	exalted	above	the	ranks	,	and	felt	myself	once	more	as	a	man	:
我	曾是	的确	崇高	多于	这	排名	,	和	毛毡	我	一次	更多的	作为	一个	男人	:

我确实被提升到了更高的层次，再次感受到自己作为一个人应有的尊严：

— [ænd; ənd] ['werfɔːr] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ?

—	And	wherefore	,	may	I	ask	?
—	和	因此	,	可能	我	问	?

请问这是为什么呢?

[let] [maɪ] ['spɪrɪt] ['ekoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .

Let	my	spirit	echo	the	answer	.
让	我的	精神	回声	这	回答	.

让我的灵魂回应这个答案。

" [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .

"	The	novelty	and	the	romance	of	adventure	had	lost	their	charms	.
"	这	新奇	和	这	浪漫	的	冒险	有	丢失的	他们的	魅力	.

“冒险的新鲜感和浪漫情调已经失去了吸引力。”

['mɪlətəri] ['glɔːri] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] [ri'ælәti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Military	glory	had	faded	under	the	stern	reality	of	circumstances	.
军队	荣耀	有	褪色	在下面	这	船尾	现实	的	情况	.

在严峻的现实面前，军旅生涯的辉煌已然黯然失色。

['sɪknəs] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

Sickness	had	dimmed	the	ardor	of	my	soul	.
疾病	有	调暗	这	热情	的	我的	灵魂	.

疾病使我心中的热情黯淡了。

[hoʊm] - ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] :

Home	-	longings	had	clustered	around	my	heart	:
家	-	渴望	有	聚类	大约	我的	心	:

乡愁萦绕在我的心头：

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn]

and	I	then	felt	as	it	were	for	the	time	being	a	happiness	in
和	我	然后	毛毡	作为	它	是	为了	这	时间	存在	一个	幸福	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

于是，我当时感到，仿佛在失望中又夹杂着一丝幸福。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][maɪ] ['lɪbərti] .

and	an	independence	in	my	liberty	.
和	一个	独立	在	我的	自由	.

以及我自由中的独立。

" [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

"	My	companions	were	indeed	sorry	to	part	with	me	:
"	我的	同伴	是	的确	对不起	到	部分	和	我	:

我的同伴们确实很舍不得我：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

and	before	leaving	presented	me	with	many	tokens	of	their	affections	.
和	前	离开	呈现	我	和	许多	代币	的	他们的	情感	.

临走前，他们还送给我许多礼物，以表达他们的爱意。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædnd] [hɑːrt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

I	felt	the	loneliness	of	a	saddened	heart	when	they	were	gone	.
我	毛毡	这	孤独	的	一个	悲伤	心	什么时候	他们	是	已消失	.

他们离开后，我感到内心无比孤独悲伤。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] [haʊ'evər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

The	Indians	were	however	kind	,	and	faithful	in	their	duties	towards	me	.
这	印度人	是	然而	种类	,	和	忠实	在	他们的	职责	向	我	.

然而，印度人对我非常友善，也忠于职守。

['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

Under	their	care	my	health	and	vigor	improved	rapidly	;	so	much	so	,
在下面	他们的	关心	我的	健康	和	活力	改进	快速	;	所以	很多	所以	,

在他们的悉心照料下，我的健康和活力迅速恢复；以至于，

[ðæt] [aɪ] [felt] [sə'fɪʃntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['indiəns][tuː; tə] ['θʌndər] [beɪ] .

that	I	felt	sufficiently	able	to	go	with	the	returning	Indians	to	Thunder	Bay	.
那	我	毛毡	足够	有能力的	到	去	和	这	返回	印度人	到	雷	湾	.

我觉得自己完全有能力和返回的印第安人一起前往雷湾。

[aɪ] [stʊd] [ðə; ði]['træv(ə)l] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

I	stood	the	travel	much	better	than	I	anticipated	.
我	站立	这	旅行	很多	更好的	比	我	预期	.

我的旅途状态比预想的要好得多，我感觉很舒适。

[ɑːn][ðə; ði] 27th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [aɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

On	the	27th	day	of	August	I	arrived	safely	in	this	city	,
在	这	27th	天	的	八月	我	到达的	安全	在	这	城市	,

8月27日，我平安抵达这座城市。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

but	much	exhausted	by	the	fatigues	of	the	journey	.
但	很多	筋疲力尽的	经过	这	疲劳	的	这	旅行	.

但旅途劳顿，疲惫不堪。

" [ə'læs] ! [θɔːt] [aɪ] .

"	Alas	!	thought	I	.
"	唉	!	想法	我	.

“唉！”我心想。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːspekts] !

What	a	change	of	prospects	!
什么	一个	改变	的	前景	!

前景真是发生了翻天覆地的变化!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

What	a	revulsion	in	circumstances	!
什么	一个	厌恶	在	情况	!

真是令人作呕的境况!

[aɪ] [left] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [mɑːrz] ,

I	left	here	as	a	proud	follower	of	Mars	,
我	左边	这里	作为	一个	自豪的	追随者	的	火星	,

我离开这里时，已是火星的忠实追随者。

[kloʊðd] [ɪn] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['bæbilən] ,

clothed	in	scarlet	and	fine	linen	like	the	Kings	of	Babylon	,
穿着衣服	在	猩红	和	美好的	亚麻布	喜欢	这	国王	的	巴比伦	,

身穿朱红色细麻布衣袍，如同巴比伦诸王一般，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] - ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['glɔːri] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz]

and	blowing	up	the	tinsel'd	bubble	of	military	glory	,	amid	the	beating	of	drums
和	吹	向上	这	-	气泡	的	军队	荣耀	,	之中	这	殴打	的	鼓

,

,

,

在鼓声中，戳破了军事荣耀的虚假泡沫。

[ðə; ðɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] .

the	blowing	of	trumpets	,	and	the	cheers	of	an	excited	populace	.
这	吹	的	小号	,	和	这	干杯	的	一个	兴奋的	民众	.

号角声响起，民众欢呼雀跃。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , ['kʌvərd] [ɪn] ['sækklɔːθ] ,

I	returned	in	silence	,	as	a	simple	man	of	experience	,	covered	in	sackcloth	,
我	返回	在	沉默	,	作为	一个	简单的	男人	的	经验	,	涵盖	在	麻布	,

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɑːdi] ,

exhausted	in	body	,
筋疲力尽的	在	身体	,

我默默地回来了，像一个饱经世故的普通人，身披麻衣，筋疲力尽。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli]

disappointed	in	mind	,	without	friends	,	without	a	home	,	and	with	comparatively
失望的	在	头脑	,	没有	朋友们	,	没有	一个	家	,	和	和	比较

['miːgər] [fʌndz] .

meagre	funds	.
微薄	资金	.

心灰意冷，没有朋友，没有家，而且手头拮据。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn]

It	was	then	that	the	last	words	of	my	dear	father	to	me	came	rushing	upon
它	曾是	然后	那	这	最后的	字	的	我的	亲爱的	父亲	到	我	来了	匆忙	之上

[maɪ] [soʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

就在那时，我亲爱的父亲临终前对我说的话涌入我的心头。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	adding	sorrow	to	the	feelings	of	my	heart	.
和	添加	悲哀	到	这	情怀	的	我的	心	.

这让我心中更加悲伤。

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ,

Humiliating	as	my	circumstances	were	,
羞辱	作为	我的	情况	是	,

尽管我的处境十分屈辱，

[mɔːr] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

more	deeply	affecting	to	my	mind	was	the	ever	-	present	remembrance	of	a
更多的	深	影响	到	我的	头脑	曾是	这	曾经	-	展示	纪念	的	一个

[driːm] [wɪtʃ] [aɪ] [dremt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - ,

dream	which	I	dreamt	on	the	night	previous	to	my	departure	from	Chipenega	,
梦	哪个	我	梦见	在	这	夜晚	以前的	到	我的	离开	从	-	,

更令我印象深刻的是，我始终无法忘记离开奇佩内加前一晚所做的一个梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] .

the	place	where	I	remained	during	my	illness	.
这	地方	在哪里	我	剩余	期间	我的	疾病	.

我生病期间居住的地方。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

I	dreamt	that	I	was	again	residing	in	Montreal	,
我	梦见	那	我	曾是	再次	居住	在	蒙特利尔	,

我梦见自己又住在蒙特利尔了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

that	I	had	retired	to	my	room	for	the	night	,
那	我	有	退休	到	我的	房间	为了	这	夜晚	,

我当时已经回房睡觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [tuː; tə][dɪg]

and	was	projecting	the	design	of	going	to	the	Rocky	Mountains	to	dig
和	曾是	投影	这	设计	的	去	到	这	洛基	山脉	到	挖

[fɔːr; fər][goʊld] :

for	gold	:
为了	金子	:

并计划前往落基山脉淘金：

[ænd; ənd] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪ] [wʊd]

and	felt	excited	by	the	idea	that	when	I	had	accumulated	a	million	I	would
和	毛毡	兴奋的	经过	这	主意	那	什么时候	我	有	积累	一个	百万	我	会

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

return	to	England	a	gentleman	of	fortune	.
返回	到	英格兰	一个	绅士	的	财富	.

我当时很兴奋，因为想到当我攒够一百万的时候，我就可以以一位富有的绅士的身份回到英国。

[bʌt; bət][maɪ] [naɪt] ['vɪʒənz] , [laɪk][maɪ] [deɪ] [driːmz] , [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn]

But	my	night	visions	,	like	my	day	dreams	,	were	doomed	to	vanish	in
但	我的	夜晚	愿景	,	喜欢	我的	天	梦境	,	是	注定失败	到	消失	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

disappointment	:
失望	:

但我的夜之幻想，就像我的白日梦一样，注定会在失望中破灭：

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

for	at	that	moment	when	my	soul	was	elated	with	the	prospect	,
为了	在	那	片刻	什么时候	我的	灵魂	曾是	欣喜若狂	和	这	前景	,

因为在那一刻，当我的灵魂因这前景而欣喜若狂时，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [bɪg][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli]

and	my	heart	throbbing	big	with	joy	,	I	was	startled	by	a	light	suddenly
和	我的	心	悸动	大的	和	喜悦	,	我	曾是	惊慌	经过	一个	光	突然

['ʃaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

shining	around	me	;
灼灼	大约	我	;

我欣喜若狂，心跳加速，突然被周围一道强光吓了一跳；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	on	looking	about	I	beheld	a	woman	entering	the	room	and	approaching
和	在	寻找	关于	我	观看	一个	女士	进入	这	房间	和	接近

[wer] [aɪ] [leɪ] .

where	I	lay	.
在哪里	我	躺	.

我环顾四周，看到一个女人走进房间，朝我躺着的地方走来。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] [peɪl] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['braɪtnəs] .

Her	countenance	,	though	pale	,	shone	with	a	peculiar	brightness	.
她	面容	,	尽管	苍白	,	闪耀	和	一个	奇特	亮度	.

她面色虽苍白，却闪烁着一种奇异的光泽。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] , [hʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['sænd(ə)lz]

A	long	robe	,	white	as	the	snow	,	hung	loosely	around	her	,	and	sandals
一个	长的	长袍	,	白色的	作为	这	雪	,	悬挂	松散地	大约	她	,	和	凉鞋

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

were	upon	her	feet	.
是	之上	她	脚	.

她身穿一件雪白的长袍，脚上穿着凉鞋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] :

I	was	amazed	at	the	appearance	at	first	sight	:
我	曾是	惊叹	在	这	外貌	在	第一的	视线	:

我第一眼就被它的外表惊艳到了：

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [geɪz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

but	after	a	momentary	gaze	I	recognized	in	her	features	the	expression	of	my
但	后	一个	瞬间	目光	我	认可	在	她	特征	这	表达	的	我的

[oʊn] ['mʌðər] .

own	mother	.
自己的	母亲	.

但仅仅一瞥之后，我就从她的脸上认出了我母亲的神情。

" - [oʊ] , ['mʌðər] !

"	'	Oh	,	mother	!
"	-	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ! -

my	dear	mother	!	'
我的	亲爱的	母亲	!	-

我亲爱的母亲！

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , ['kwɪkli] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] .

I	shouted	as	she	approached	,	quickly	raising	myself	up	from	my	couch	.
我	喊叫	作为	她	接近	,	迅速地	提高	我	向上	从	我的	长椅	.

她走近时，我大声喊叫，迅速从沙发上站了起来。

" - ['fredrɪk] , [maɪ][sʌn] ['fredrɪk] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

" ' **Frederick , my son Frederick , ' she exclaimed taking hold of my hand in her own**

" - 弗雷德里克 , 我的 儿子 弗雷德里克 , - 她 惊呼 采取 抓住 的 我的 手 在 她 自己的

,

,

,

“‘弗雷德里克，我的儿子弗雷德里克！’她喊道，同时紧紧握住我的手。”

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'fekʃənətli] .

and kissing me affectionately .

和 接吻 我 亲切地 .

他深情地亲吻我。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

' I have come to take my farewell of you , my dear son ,

- 我 有 来 到 拿 我的 告别 的 你 , 我的 亲爱的 儿子 ,

“我来向你告别，我亲爱的儿子。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ə'gen] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n]

as I am ready to depart on a long journey and will not again see you on

作为 我 是 准备好 到 离开 在 一个 长的 旅行 和 将要 不是 再次 看 你 在

[ɜ:rθ] .

earth .

地球 .

因为我即将踏上漫长的旅程，此生恐怕再也见不到你们了。

[ə'raʊnd] [maɪ] [pʊr] ['bɑ:di][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['brʌðər] , ['sɪstər] ,

Around my poor body your father , brother , sisters ,

大约 我的 贫穷的 身体 你的 父亲 , 兄弟 , 姐妹 ,

在我可怜的身体周围，你们的父亲、兄弟、姐妹，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['sɔbiŋ] [ɪn] [terz] ,

and other relatives are at this very moment sobbing in tears ,

和 其他 亲属 是 在 这 非常 片刻 啜泣 在 眼泪 ,

而其他亲属此刻正在痛哭流涕。

[waɪl] [ɪn]['spɪrɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

while in spirit I am here present with you .

尽管 在 精神 我 是 这里 展示 和 你 .

虽然我的灵魂与你们同在。

[maɪ][taɪm][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

My time on earth is limited to seconds .

我的 时间 在 地球 是 有限的 到 秒 .

我在世上的时间只有短短几秒钟。

[maɪ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [fju:] .

My words are therefore few .

我的 字 是 所以 很少 .

因此，我只能说几句。

[maɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər] [ði:z] , — [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

My injunctions are these , — I hope you will comply with them .

我的 禁令 是 这些 , — 我 希望 你 将要 遵守 和 他们 .

我的命令如下，希望你们能够遵守。

[rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɑ:li] .

Repent of your wickedness and folly .

悔改 的 你的 邪恶 和 蠢事 .

悔改你的邪恶和愚昧吧。

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] .

Abstain	from	intoxicating	liquors	and	evil	company	.
弃权	从	醉人	酒	和	邪恶的	公司	.

远离烈酒和不良朋友。

[lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [laɪf] .

Live	a	righteous	life	.
居住	一个	正义	生活	.

过正直的生活。

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [siːl] [ðoʊz] [bɑːndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - ['juːniən] [wɪð; wɪθ]

Return	at	once	to	England	,	and	seal	those	bonds	of	a	life	-	union	with
返回	在	一次	到	英格兰	,	和	海豹	那些	债券	的	一个	生活	-	联盟	和

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

立即返回英国，与克拉拉缔结终身盟约。

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌn'dʒʌstli] [rɔːŋd] .

whom	you	have	unjustly	wronged	.
谁	你	有	不公正的	冤枉	.

你曾无端亏待过他。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] . -

Promise	me	,	my	son	,	to	do	these	things	and	I	shall	depart	in	peace	.	'
承诺	我	,	我的	儿子	,	到	做	这些	事物	和	我	将	离开	在	和平	.	-

儿子，答应我做这些事，我便能安心离去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

"	I	was	so	overcome	and	bewildered	at	that	moment	that	I	could	say	nothing
"	我	曾是	所以	克服	和	困惑	在	那	片刻	那	我	可以	说	没有什么

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

more	than	simply	to	whisper	,
更多的	比	简单地	到	耳语	,

“那一刻我既震惊又茫然，除了低声细语之外，什么也说不出来。”

— - ['mʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . -

—	-	Mother	,	I	shall	try	to	do	so	.	'
—	-	母亲	,	我	将	尝试	到	做	所以	.	-

“母亲，我会尽力做到。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kɪst] [ˌem 'iː] ; [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ;

She	then	kissed	me	;	bade	me	good	-	bye	;
她	然后	亲吻	我	;	巴德	我	好的	-	再见	;

然后她吻了我，向我道别；

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnstəntli] [sɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dɑːrknəs]

and	on	wings	of	light	instantly	soared	out	of	the	room	,	leaving	it	in	darkness
和	在	翅膀	的	光	即刻	飙升	出去	的	这	房间	,	离开	它	在	黑暗

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后，她乘着光之翅膀瞬间飞出了房间，将房间再次带入了黑暗之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːfli] [ɪm'prest] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] .

I	was	so	awfully	impressed	at	this	moment	that	I	awoke	suddenly	.
我	曾是	所以	非常	印象深刻	在	这	片刻	那	我	醒来	突然	.

那一刻我被深深震撼了，以至于突然醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ri'ælәti] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .

It	appeared	to	me	to	be	more	of	a	waking	reality	than	a	dream	.
它	出现	到	我	到	是	更多的	的	一个	醒来	现实	比	一个	梦	.

在我看来，这更像是清醒时的现实，而不是梦境。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [preid] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][maɪ]

From	that	time	until	the	present	moment	it	has	preyed	heavily	upon	my
从	那	时间	直到	这	展示	片刻	它	有	被捕食	重度	之上	我的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

从那时到现在，它一直深深地折磨着我的感情。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Again	and	again	have	I	tried	to	eradicate	the	impression	,
再次	和	再次	有	我	尝试	到	根除	这	印象	,

我曾多次尝试消除这种印象，

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [hæz; həz]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] ['rɪvɪt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli]

but	every	effort	has	only	had	a	tendency	to	rivet	it	the	more	firmly
但	每一个	努力	有	仅有的	有	一个	趋势	到	铆钉	它	这	更多的	牢牢

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

但是，我的每一次努力都只会让它在我脑海中更加根深蒂固。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'su:md] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'ælәti] .

until	it	has	at	length	assumed	the	aspect	of	a	reality	.
直到	它	有	在	长度	假定	这	方面	的	一个	现实	.

直到它最终呈现出现实的面貌。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑ:r; ər] [tu:] [tru:] ;

I	fear	my	apprehensions	are	too	true	;
我	害怕	我的	担忧	是	也	真的	;

我恐怕我的担忧并非杞人忧天；

[haʊ'evər] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

however	I	trust	to	Providence	that	my	dream	was	nothing	more	than	a
然而	我	相信	到	普罗维登斯	那	我的	梦	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['beɪsləs] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['fænsi] .

baseless	emanation	of	fancy	.
无根据的	散发	的	想要	.

但我相信天意，我的梦只不过是毫无根据的幻想罢了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][tə'rɑ:ntoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]

The	evening	after	my	arrival	in	Toronto	from	the	Red	River	expedition	I	wrote	a
这	晚上	后	我的	到达	在	多伦多	从	这	红色的	河	远征	我	写道	一个

['letər] [tu:; tə][maɪ] ['perənts] ,

letter	to	my	parents	,
信	到	我的	父母	,

从红河探险队返回多伦多的当晚，我给父母写了一封信。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

and	also	one	to	a	cousin	of	my	own	residing	in	London	.
和	还	一	到	一个	表哥	的	我的	自己的	居住	在	伦敦	.

还有一份送给了我住在伦敦的一位表亲。

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

I	stated	the	circumstances	which	compelled	me	to	return	from	the	expedition	;
我	声明	这	情况	哪个	被迫	我	到	返回	从	这	远征	;

我陈述了迫使我从探险中返回的情况；

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

that	the	doctor	had	advised	me	to	go	back	to	England	,
那	这	医生	有	建议	我	到	去	后退	到	英格兰	,

医生建议我回英国。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] ['klaɪmət] [wʌz; wəz][nɑ:t]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ;

as	the	Canadian	climate	was	not	suitable	for	my	constitution	;
作为	这	加拿大	气候	曾是	不是	合适的	为了	我的	宪法	;

因为加拿大的气候不适合我的体质；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['pɜ:rpəst] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	that	I	purposed	being	in	London	to	spend	the	Christmas	holidays	with	my
和	那	我	目的	存在	在	伦敦	到	花费	这	圣诞节	假期	和	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我特意来伦敦是为了和朋友们一起过圣诞假期。

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [fər'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][aɪ] [felt] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld] ;

Neither	did	I	forget	to	mention	the	anxiety	I	felt	about	my	child	;
两者都不	做过	我	忘记	到	提到	这	焦虑	我	毛毡	关于	我的	孩子	;

我也没有忘记提及我对孩子的担忧；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kɑ:mplɪmənt]

nor	did	I	neglect	to	express	my	intention	of	paying	an	affectionate	compliment
也不	做过	我	忽视	到	表达	我的	意图	的	付费	一个	亲热	赞扬

[tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

to	its	mother	on	my	return	.
到	它是	母亲	在	我的	返回	.

我也没有忘记表达我回来后会向它的母亲表达亲切的赞美之情。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] [frendz] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [maɪ] ['letərz] .

I	desired	my	friends	to	reply	immediately	on	receiving	my	letters	.
我	想要的	我的	朋友们	到	回复	立即地	在	接收	我的	信件	.

我希望朋友们收到我的信后能立即回复。

['nɪrli] [faɪv] [wi:ks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [roʊt] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd]

Nearly	five	weeks	have	elapsed	since	I	wrote	,	but	no	answer	has	been	received
几乎	五	周	有	过去	自从	我	写道	,	但	不	回答	有	到过	已收到

[jet] .

yet	.
然而	.

自我写信以来已经过去了近五周，但至今仍未收到回复。

[aɪ] [haʊ'evər] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] .

I	however	expect	something	by	the	next	English	mail	.
我	然而	预计	某物	经过	这	下一个	英语	邮件	.

但我希望在下一封英文邮件中收到回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

I	am	living	in	suspense	;	a	dreadful	feeling	indeed	to	endure	.
我	是	活的	在	悬念	;	一个	可怕	感觉	的确	到	忍受	.

我生活在忐忑不安之中，这种感觉真是令人难以忍受。

[hæd; həd][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [mi:nz] [pər'mɪtɪd] ,

Had	my	health	and	means	permitted	,
有	我的	健康	和	方法	允许	,

如果我的健康状况和经济条件允许，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['ɪngləndˌ] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

I	would	have	gone	directly	to	England	on	my	return	from	the	expedition	.
我	会	有	已消失	直接地	到	英格兰	在	我的	返回	从	这	远征	.

探险结束后，我本会直接去英国。

[ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [sent] [ðə; ðɪ] ['letərz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

Instead	thereof	I	sent	the	letters	referred	to	,
反而	其中	我	发送	这	信件	指	到	,

我没有寄出上述信件，而是寄出了这些信件。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,

and	having	rested	in	this	city	a	couple	of	weeks	,
和	拥有	休息	在	这	城市	一个	夫妻	的	周	,

在这座城市休息了两周后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] ['emigreitid]

I	went	down	to	Kingston	to	visit	an	old	acquaintance	who	had	emigrated
我	去	向下	到	金斯顿	到	访问	一个	老的	熟人	WHO	有	移民

['ðɪðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

thither	a	few	years	ago	;
那里	一个	很少	年	前	;

我去了金斯顿拜访一位几年前移民到那里的老相识；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	when	I	arrived	there	I	discovered	with	disappointment	that	he	had
但	什么时候	我	到达的	那里	我	发现	和	失望	那	他	有

['riːs(ə)ntli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

recently	removed	to	the	State	of	Minnesota	.
最近	已移除	到	这	状态	的	明尼苏达州	.

但当我到达那里时，却失望地发现他最近搬到了明尼苏达州。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	was	then	,	sir	,	that	I	had	the	pleasure	of	meeting	with	you	.
它	曾是	然后	,	先生	,	那	我	有	这	乐趣	的	会议	和	你	.

先生，正是在那时，我有幸与您相识。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɪns] , [hæv; həv] [bɪn]

Your	kindness	and	familiarity	on	that	occasion	,	and	also	since	,	have	been
你的	仁慈	和	熟悉	在	那	场合	,	和	还	自从	,	有	到过

[æz; əz] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] .

as	medicine	to	my	soul	.
作为	药品	到	我的	灵魂	.

那次以及之后，你给予我的友善和亲切，对我来说犹如心灵的良药。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .

I	have	considered	you	as	a	genial	and	sympathetic	friend	.
我	有	经过考虑的	你	作为	一个	和蔼可亲	和	交感神经	朋友	.

我一直把你视为一位和蔼可亲、善解人意的朋友。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][pæst] [kə'rɪr] .

I	have	told	you	the	history	of	my	past	career	.
我	有	讲述	你	这	历史	的	我的	过去的	职业	.

我已经向你们讲述了我过去的职业生涯。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vents] ,

I	trust	to	God	that	my	future	will	be	characterised	with	less	unfortunate	events	,
我	相信	到	上帝	那	我的	未来	将要	是	具有特征	和	较少的	不幸	活动	,

我向上帝祈祷，愿我的未来少些不幸。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diːdz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld] .

but	with	deeds	more	worthy	of	being	told	.
但	和	契约	更多的	值得	的	存在	讲述	.

但他的事迹更值得传颂。

[aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['retʃɪdnəs]

I	feel	,	and	I	know	that	I	have	been	the	author	of	my	own	wretchedness
我	感觉	,	和	我	知道	那	我	有	到过	这	作者	的	我的	自己的	悲惨

[ænd; ənd] ['fɑːli] .

and	folly	.
和	蠢事	.

我感觉，而且我知道，我自身的悲惨境遇和愚蠢行为都是我咎由自取。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] ['enədʒiz] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

I	have	wasted	my	time	,	my	money	,	and	my	energies	in	dissipation	.
我	有	浪费	我的	时间	,	我的	钱	,	和	我的	能量	在	耗散	.

我把时间、金钱和精力都浪费在了消遣上。

[aɪ][hæv; həv] [fiːst] [maɪ] [kən'siːtɪd] ['fænsis][ə'pɑːn]['glɔːri][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd]

I	have	feasted	my	conceited	fancies	upon	glory	as	light	and
我	有	盛宴	我的	自负	幻想	之上	荣耀	作为	光	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['gɑːsəmər] :

transient	as	the	flying	gossamer	:
瞬态	作为	这	飞行	游丝	:

我曾沉溺于虚妄的幻想，追求如同飞舞的蛛丝般轻盈飘渺的荣耀：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

and	besides	all	this	,
和	除了	全部	这	,

除此之外，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['perənts] — [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː]

I	have	done	injustice	to	my	parents	—	to	my	child	—	and	to	her	who
我	有	完毕	不公正	到	我的	父母	—	到	我的	孩子	—	和	到	她	WHO

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] .

gave	it	birth	.
给予	它	出生	.

我辜负了我的父母、我的孩子以及生下他的母亲。

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kruːəl] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][ɪt'self] ,

I	have	wronged	her	with	cruel	heart	,	a	heart	that	has	recoiled	upon	itself	,
我	有	冤枉	她	和	残忍的	心	,	一个	心	那	有	反冲	之上	本身	,

我以一颗残忍的心亏待了她，一颗自我反悔的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [stɪŋz] [ɪts] [oʊn] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

and	now	stings	its	own	affections	in	the	madness	of	remorse	.
和	现在	刺痛	它是自己的		情感	在	这	疯狂	的	悔恨	.

如今，它在悔恨的疯狂中刺痛着自己的感情。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['meɪkər] .

But	worse	than	all	,	I	have	done	injustice	to	my	Maker	.
但	更糟	比	全部	,	我	有	完毕	不公正	到	我的	制造商	.

但更糟糕的是，我辜负了我的造物主。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

I	have	mocked	at	His	mercy	.
我	有	嘲笑	在	他的	怜悯	.

我曾嘲笑祂的仁慈。

[aɪ][hæv; həv] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

I	have	insulted	His	dignity	.
我	有	受辱	他的	尊严	.

我侮辱了他的尊严。

[aɪ][hæv; həv] ['træmpld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːz] .

I	have	trampled	upon	His	laws	.
我	有	践踏	之上	他的	法律	.

我践踏了他的律法。

[oʊ] ! ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

Oh	!	miserable	wretch	that	I	have	been	!
哦	!	悲惨的	可怜虫	那	我	有	到过	!

哦！我真是个可怜的家伙！

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

However	,	I	have	resolved	to	live	a	better	life	.
然而	,	我	有	已解决	到	居住	一个	更好的	生活	.

但是，我决心要过上更好的生活。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'steɪn]

I	trust	to	God	that	through	His	divine	power	I	shall	be	enabled	to	abstain
我	相信	到	上帝	那	通过	他的	神圣的	力量	我	将	是	已启用	到	弃权

[frʌm; frəm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] . "

from	intoxicating	liquor	and	evil	company	.	"
从	醉人	酒	和	邪恶的	公司	.	"

我向上帝祈祷，凭借祂的神圣力量，我必能远离醉酒和不良之友。

" [aɪ] [ɪn'tend] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [dɪ'sembər] [nekst] , " [kən'tɪnjuːd] ['fredrɪk] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

"	I	intend	returning	to	England	in	December	next	,	"	continued	Frederick	,	after	a	few
"	我	打算	返回	到	英格兰	在	十二月	下一个	,	"	持续	弗雷德里克	,	后	一个	很少

['moʊmənts] ['saɪləns] .

moments	silence	.
时刻	沉默	.

“我打算明年十二月返回英国，”弗雷德里克沉默片刻后继续说道。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	Yesterday	I	met	with	a	gentleman	who	formerly	belonged	to	London	,
"	昨天	我	遇见	和	一个	绅士	WHO	以前	属于	到	伦敦	,

“昨天我遇到了一位以前住在伦敦的先生，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	whom	I	was	somewhat	acquainted	.
和	和	谁	我	曾是	有些	熟人	.

我与他略有交情。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] , [sʌm; səm] - [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

He	is	now	a	resident	of	Hamilton	,	some	50	miles	from	here	,
他	是	现在	一个	居民	的	汉密尔顿	,	一些	-	英里	从	这里	,

他现在居住在汉密尔顿，距离这里大约50英里。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [æz; əz][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] .

and	does	a	large	business	as	an	upholsterer	.
和	做	一个	大的	商业	作为	一个	室内装潢师	.

并且以家具装潢为业，生意兴隆。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] , [æt; ət] $1 . - [pər] [deɪ] .

He	offered	me	immediate	employment	,	at	$1	.	50	per	day	.
他	提供	我	即时	就业	,	在	$1	.	-	每	天	.

他立即给我提供了一份工作，日薪 1.50 美元。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	have	engaged	with	him	for	two	months	,	at	the	expiration	of	which
我	有	已订婚的	和	他	为了	二	几个月	,	在	这	到期日	的	哪个

[taɪm] , [ɪf] [helθ] [pər'mɪt] ,

time	,	if	health	permit	,
时间	,	如果	健康	允许	,

我与他交往了两个月，期满后，如果身体状况允许，

[aɪ] [wɪl] [ʃɪp] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

I	will	ship	myself	for	England	.
我	将要	船	我	为了	英格兰	.

我会乘船前往英国。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	that	no	time	may	be	lost	I	shall	leave	for	Hamilton	to	-	morrow	morning	,
所以	那	不	时间	可能	是	丢失的	我	将	离开	为了	汉密尔顿	到	-	明天	早晨	,

为了不耽误时间，我将于明日上午启程前往汉密尔顿。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [wɜːrk][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

to	be	ready	to	commence	work	on	Monday	.
到	是	准备好	到	开始	工作	在	周一	.

做好周一开始工作的准备。

" [naʊ] , [sɜːr] ,

"	Now	,	sir	,
"	现在	,	先生	,

“先生，现在……”

[æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'tend] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][tə'rɑːntoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] ['feɪvər][ˌem 'iː]

as	you	intend	remaining	in	Toronto	for	a	week	or	two	you	will	indeed	favor	me
作为	你	打算	其余的	在	多伦多	为了	一个	星期	或者	二	你	将要	的确	偏爱	我

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

by	calling	at	the	Post	-	Office	,
经过	呼叫	在	这	邮政	-	办公室	,

既然你打算在多伦多待一两个星期，那就请你顺道去趟邮局，帮了我一个大忙。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][nekst] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [ə'raivz] , [ænd; ənd] ['eni] ['letərz] [ɔːr] ['njuːzˌpeɪpəz]

especially	when	the	next	English	Mail	arrives	,	and	any	letters	or	newspapers
尤其	什么时候	这	下一个	英语	邮件	到达	,	和	任何	信件	或者	报纸

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

addressed	to	me	,
已解决	到	我	,

尤其是当下一封英国邮件到达时，以及任何寄给我的信件或报纸，

[pliːz] ['fɔːrwərd] [ɪ'miːdiətli] .

please	forward	immediately	.
请	向前	立即地	.

请立即转发。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː][soʊ] :

"	I	promised	faithfully	to	do	so	:
"	我	承诺	忠实	到	做	所以	:

我信守承诺，一定会这样做：

— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪvərz][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	and	having	thanked	him	for	his	favors	I	bade	him	good	-	bye	for	the
—	和	拥有	谢谢	他	为了	他的	恩惠	我	巴德	他	好的	-	再见	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

——我感谢了他的帮助，并向他道别，暂别了。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [æt; ət]

expressing	a	wish	that	I	would	find	him	in	a	happier	state	of	feelings	at
表达	一个	希望	那	我	会	寻找	他	在	一个	更快乐	状态	的	情怀	在

['aʊər; ɑːr][nekst] ['ɪntərvjuː] .

our	next	interview	.
我们的	下一个	面试	.

我表达了希望在下次采访时他能心情好一些的愿望。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [aɪ][rɪ'taɪərd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

Having	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**at**	**which**	**I**	**was**	**staying**	**I**	**retired**	**immediately**	**to**
拥有	返回	到	这	酒店	在	哪个	我	曾是	入住	我	退休	立即地	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

回到我入住的酒店后，我立即上床睡觉了。

[aɪ] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	**slept**	**but**	**little**	**during**	**the**	**night**	**,**
我	睡着了	但	小的	期间	这	夜晚	,

我夜里几乎没怎么睡。

[maɪ]['fænsi] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

my	**fancy**	**having**	**been**	**kept**	**awake**	**by**	**the**	**expressive**	**interview**	**of**	**the**	**preceding**
我的	想要	拥有	到过	保留	醒	经过	这	富有表现力的	面试	的	这	前

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

前一天晚上那场精彩的访谈让我彻夜难眠。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['fredrɪk] - [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ]

The	**eventful**	**narrative**	**of**	**Frederick**	**Charlston's**	**career**	**was**	**ever**	**present**	**to**	**my**
这	多事	叙述	的	弗雷德里克	-	职业	曾是	曾经	展示	到	我的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

弗雷德里克·查尔斯顿跌宕起伏的职业生涯一直萦绕在我的脑海中。

[prə'djʊsɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [rɪ'ælətɪ] .

producing	**feelings**	**akin**	**to**	**those**	**of**	**an**	**experienced**	**reality**	**.**
生产	情怀	类似的	到	那些	的	一个	经验丰富的	现实	.

产生类似于亲身经历的现实的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [driːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

But	**the**	**most**	**striking**	**characteristic**	**was**	**the**	**singular**	**dream**	**to**	**which**	**I**	**have**
但	这	最多	引人注目	特征	曾是	这	单数	梦	到	哪个	我	有

[ə'l(j)uːd] .

alluded	**.**
暗示	.

但最引人注目的特点是我之前提到的那个独特的梦。

[driːmz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Dreams	**in**	**general**	**are**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**soul**	**,**
梦想	在	一般的	是	没有什么	更多的	比	这	回声	的	这	灵魂	,

梦境通常不过是灵魂的回响。

[ɔːr][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

or	**the**	**breathings**	**of**	**imagination**	**when**	**the**	**consciousness**	**of**	**the**	**mind**	**is**	**in**	**a**
或者	这	呼吸	的	想像力	什么时候	这	意识	的	这	头脑	是	在	一个

['leɪt(ə)nt] [steɪt] .

latent	**state**	**.**
潜	状态	.

或者说是当心灵意识处于潜伏状态时，想象力的呼吸。

[sʌm; səm] [driːmz] [haʊ'evər] ,

Some	**dreams**	**however**	**,**
一些	梦境	然而	,

然而，有些梦境.....

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

may	be	the	productions	of	a	spiritual	agency	photographing	as	it	were
可能	是	这	作品	的	一个	精神	机构	摄影	作为	它	是

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vent] [ə'pɑːn]

through	the	electric	telegraph	of	the	soul	the	impressions	of	the	real	event	upon
通过	这	电的	电报	的	这	灵魂	这	印象	的	这	真实的	事件	之上

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['æbsənt] ,

the	mind	of	the	person	who	is	absent	,
这	头脑	的	这	人	WHO	是	缺席的	,

或许这是某种精神机构的产物，它仿佛通过灵魂的电报，将真实事件的印象记录在缺席者的脑海中。

['kɔːzɪŋ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [tuː; tə] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

causing	strange	forebodings	to	loom	up	in	the	horizon	of	imagination	.
导致	奇怪的	不祥的预感	到	织布机	向上	在	这	地平线	的	想像力	.

导致一些奇怪的不祥预兆在想象的地平线上浮现。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fækt] , [ðæt] [driːmz] [hæv; həv] [bɪn]

Be	this	as	it	may	,	it	is	a	well	known	fact	,	that	dreams	have	been
是	这	作为	它	可能	,	它	是	一个	出色地	已知	事实	,	那	梦境	有	到过

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['verɪfaɪd] .

occasionally	verified	.
偶尔	已验证	.

尽管如此，众所周知，梦境有时会得到证实。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['driːmər] [kən'struːd] [tuː; tə][suːt]

Thousands	of	them	,	however	,	are	by	the	dreamer	construed	to	suit
数千	的	他们	,	然而	,	是	经过	这	梦想家	解释	到	套装

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

然而，其中成千上万的梦境都是由做梦者根据具体情况进行解读的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪʒənz] [ðæt] [ə'raɪz] ['naɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - ['tʃembər] [ʌv; əv]

But	the	millions	of	these	visions	that	arise	nightly	from	the	bed	-	chambers	of
但	这	百万	的	这些	愿景	那	出现	每晚	从	这	床	-	房间	的

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	world	are	nothing	more	than	the	flickerings	of	the	mind	,
这	世界	是	没有什么	更多的	比	这	闪烁	的	这	头脑	,

但是，每晚从世人卧室中涌现的数百万种幻象，只不过是思维的闪烁而已。

[æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][laɪk]['veɪpər] , [ɝ'aɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

at	random	,	and	like	vapor	,	arising	into	the	atmosphere	of	the	soul	,
在	随机的	,	和	喜欢	汽	,	产生	进入	这	气氛	的	这	灵魂	,

随机地，如同水汽，升腾到灵魂的氛围中，

['friːkwəntli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fæn'tæstɪk][fɔːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ʌv; əv]

frequently	assuming	a	variety	of	fantastic	forms	as	a	metamorphoses	of
频繁地	假设	一个	种类	的	极好的	表格	作为	一个	变态	的

[ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] .

preconceived	ideas	.
先入为主的	想法	.

经常呈现出各种奇幻的形态，这是先入为主观念的变形。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl][aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə]

Immediately	on	hearing	of	the	arrival	of	the	English	Mail	I	hurried	down	to
立即地	在	听力	的	这	到达	的	这	英语	邮件	我	慌忙	向下	到

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

the	Post	-	Office	,
这	邮政	-	办公室	,

一听到英国邮件到达的消息，我就立刻赶到邮局。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	inquired	of	the	gentleman	in	attendance	if	there	were	anything	for
和	询问	的	这	绅士	在	出席	如果	那里	是	任何事物	为了

['fredrɪk] [tʃɑ:rlstən] .

Frederick	Charlston	.
弗雷德里克	查尔斯顿	.

然后询问在场的先生是否有任何物品要送给弗雷德里克·查尔斯顿。

['ʃʌflɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [hi:; hi] [dru:] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Shuffling	over	a	pile	of	letters	he	drew	one	out	and	handed	it	to	me	.
洗牌	超过	一个	桩	的	信件	他	画	一	出去	和	递交	它	到	我	.

他翻找着一堆信件，抽出一封递给我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['si:lɪŋ]

It	was	mounted	with	deep	mourning	,	and	heavily	sealed	with	black	sealing
它	曾是	安装	和	深的	丧	,	和	重度	密封	和	黑色的	密封

[wæks] .

wax	.
蜡	.

它被深情地装裱起来，并用黑色封蜡厚厚地密封起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ˌðer'ʌv] .

I	was	startled	at	the	appearance	thereof	.
我	曾是	惊慌	在	这	外貌	其中	.

它的样子让我大吃一惊。

[aɪ] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [geɪz] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði]

I	took	but	a	momentary	gaze	and	requested	him	to	forward	it	by	the
我	采取	但	一个	瞬间	目光	和	请求	他	到	向前	它	经过	这

[nekst] [meɪl] [tu:; tə] ['hæmɪltən] .

next	mail	to	Hamilton	.
下一个	邮件	到	汉密尔顿	.

我只瞥了一眼，便请他用下一封邮件把信转寄给汉密尔顿。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [si:ld] ['letər] .

I	felt	an	anxious	curiosity	to	know	the	contents	of	the	Black	-	Sealed	Letter	.
我	毛毡	一个	焦虑的	好奇心	到	知道	这	内容	的	这	黑色的	-	密封	信	.

我感到一种焦急的好奇心，想要知道那封黑封信的内容。

[aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [daɪd] .

I	felt	certain	that	some	of	Frederick's	relatives	had	recently	died	.
我	毛毡	肯定	那	一些	的	弗雷德里克的	亲属	有	最近	死亡	.

我确信弗雷德里克的一些亲戚最近去世了。

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:m] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .

The	aspect	of	his	dream	more	forcibly	impressed	itself	upon	my	mind	.
这	方面	的	他的	梦	更多的	强制	印象深刻	本身	之上	我的	头脑	.

他梦境中的某个方面在我脑海中留下了更深刻的印象。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [peɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] .

But	let	a	few	days	more	pass	away	,	and	the	mystery	will	be	solved	.
但	让	一个	很少	天	更多的	经过	离开	,	和	这	神秘	将要	是	已解决	.

但再过几天，谜团就会解开。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜ:rəns] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['hæmɪltən] :

At	the	end	of	the	second	week	after	this	occurrence	I	went	up	to	Hamilton	:
在	这	结尾	的	这	第二	星期	后	这	发生	我	去	向上	到	汉密尔顿	:

事件发生后的第二周结束时，我去了汉密尔顿：

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] .

and	shortly	after	my	arrival	called	upon	the	Upholsterer	.
和	不久	后	我的	到达	称为	之上	这	室内装潢师	.

我到达后不久就打电话给室内装潢师傅。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈfredrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

He	told	me	that	Frederick	had	not	been	at	the	workshop	during	the	past	few
他	讲述	我	那	弗雷德里克	有	不是	到过	在	这	车间	期间	这	过去的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

他告诉我，弗雷德里克这几天都没来工作室。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .

owing	to	an	attack	of	illness	.
欠款	到	一个	攻击	的	疾病	.

由于突发疾病。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪŋ] .

He	directed	me	to	the	hotel	at	which	Frederick	was	boarding	.
他	指导	我	到	这	酒店	在	哪个	弗雷德里克	曾是	登机	.

他指引我去了弗雷德里克入住的酒店。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

I	went	there	,	and	was	by	the	innkeeper	shown	into	a	bedroom	,
我	去	那里	,	和	曾是	经过	这	旅店老板	所示	进入	一个	卧室	,

我去了那里，旅店老板把我领进了一间卧室。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .

in	which	he	was	reclining	upon	a	couch	reading	a	newspaper	.
在	哪个	他	曾是	斜倚	之上	一个	长椅	阅读	一个	报纸	.

照片中他斜倚在沙发上看报纸。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

On	seeing	me	he	sprang	forward	and	grasped	my	hand	affectionately	in	his	own	,
在	看到	我	他	弹簧	向前	和	抓住	我的	手	亲切地	在	他的	自己的	,

他一看到我，就猛地扑上前去，亲切地握住了我的手。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] ['sɔbiŋ] [əˈlaʊd] , [ðə; ði] [terz] [ˈgʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	began	sobbing	aloud	,	the	tears	gushing	from	his	eyes	.
和	开始	啜泣	大声	,	这	眼泪	喷薄	从	他的	眼睛	.

他开始放声痛哭，泪水夺眶而出。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][sæd] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

For	a	few	seconds	I	stood	motionless	in	sad	bewilderment	of	mind	,
为了	一个	很少	秒	我	站立	静止不动	在	伤心	困惑	的	头脑	,

我呆立不动了几秒钟，心中充满悲伤和困惑。

[ˈfiːlɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

feeling	assured	that	something	of	a	serious	nature	had	occurred	.
感觉	保证	那	某物	的	一个	严肃的	自然	有	发生	.

感觉肯定发生了什么严重的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

At	length	I	ventured	to	express	a	desire	to	know	what	had	happened	.
在	长度	我	冒险	到	表达	一个	欲望	到	知道	什么	有	发生	.

最后，我鼓起勇气表达了想知道究竟发生了什么事的愿望。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	then	drew	from	his	pocket	a	letter	,	and	handed	it	to	me	.
他	然后	画	从	他的	口袋	一个	信	,	和	递交	它	到	我	.

然后他从口袋里掏出一封信，递给了我。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] " [blæk] - [siːld] - ['letər] .

I	recognized	it	at	once	as	the	"	Black	-	Sealed	-	Letter	.
我	认可	它	在	一次	作为	这	"	黑色的	-	密封	-	信	.

我一眼就认出那是“黑封信”。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	I	opened	it	with	trembling	hand	,	and	read	as	follows	:
"	我	打开	它	和	发抖	手	,	和	读	作为	跟随	:

我颤抖着手打开它，读到以下内容：

" ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , [sept] . 20th , - .

"	London	,	England	,	Sept	.	20th	,	1870	.
"	伦敦	,	英格兰	,	九月	.	20th	,	-	.

“英国伦敦，1870 年 9 月 20 日。

" [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['fredrɪk] . — [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th ['ʌltəˌmoʊ][ɑːn][ðə; ði] 18th

"	Dear	Cousin	Frederick	.	—	I	received	your	letter	of	the	28th	ultimo	on	the	18th
"	亲爱的	表哥	弗雷德里克	.	—	我	已收到	你的	信	的	这	28th	ultimo	在	这	18th

[ɪnst] . ,

inst	.	,
装置	.	,

“亲爱的表兄弗雷德里克——我于本月18日收到了你上月28日的来信，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]

and	was	sorry	indeed	to	hear	of	your	illness	,	from	which	I	hope	you
和	曾是	对不起	的确	到	听到	的	你的	疾病	,	从	哪个	我	希望	你

[hæv; həv] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] .

have	completely	recovered	.
有	完全地	恢复	.

听到你生病的消息，我深感遗憾，希望你已经完全康复。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [haʊ'evər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

It	gives	me	pleasure	however	to	know	that	you	will	again	be	amongst	us	.
它	给予	我	乐趣	然而	到	知道	那	你	将要	再次	是	在	我们	.

得知你将再次与我们在一起，我感到非常高兴。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ə'gen] .

No	doubt	you	will	feel	happy	to	see	your	old	friends	again	.
不	怀疑	你	将要	感觉	快乐的	到	看	你的	老的	朋友们	再次	.

毫无疑问，再次见到老朋友你会感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ,

But	short	as	the	time	has	been	since	you	left	,
但	短的	作为	这	时间	有	到过	自从	你	左边	,

但自从你离开以来，时间虽然很短，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

you	will	find	on	your	return	that	eventful	changes	have	taken	place	.
你	将要	寻找	在	你的	返回	那	多事	变化	有	已采取	地方	.

你回来后会发现，这里发生了翻天覆地的变化。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [tuː] ['friːkwəntli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

Our	life	on	earth	is	only	a	struggle	with	itself	,	too	frequently	surrounded	with
我们的	生活	在	地球	是	仅有的	一个	斗争	和	本身	,	也	频繁地	包围	和

[əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

adverse	circumstances	,
不利	情况	,

我们在地球上的生活只是一场与自身的斗争，而且常常被不利的环境所包围。

[ðæt] [ɑːr; ər] [prə'lɪfɪk] [wɪð; wɪθ][sæd] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

that	are	prolific	with	sad	events	,	and	gloomy	with	suffering	and
那	是	多产的	和	伤心	活动	,	和	阴沉	和	痛苦	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

充满悲伤事件，笼罩着痛苦和失望的阴郁氛围。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] [stɪl] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv]

And	were	it	not	that	the	Star	of	Bethlehem	still	shines	in	the	firmament	of
和	是	它	不是	那	这	星星	的	伯利恒	仍然	闪耀	在	这	苍穹	的

['hev(ə)n] [ðə; ðɪ]['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [trænz'mɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv]

Heaven	the	glory	of	this	world	would	transmit	but	a	dim	light	upon	the	soul	of
天堂	这	荣耀	的	这	世界	会	发送	但	一个	暗淡	光	之上	这	灵魂	的

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] .

the	Christian	life	.
这	基督教	生活	.

若非伯利恒之星仍在天穹闪耀，这世界的荣耀也只能给基督徒的灵魂带来微弱的光芒。

[ðen] [biː; bi] [prɪ'perd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ]['ɪlz][ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	be	prepared	,	my	dear	friend	,	to	endure	the	ills	of	adversity	with	a
然后	是	准备	,	我的	亲爱的	朋友	,	到	忍受	这	疾病	的	逆境	和	一个

['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

noble	heart	.
高贵	心	.

那么，我亲爱的朋友，请做好准备，以高尚的心灵去忍受逆境带来的痛苦。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [meɪ] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['vɪʒ(ə)n] ,

Although	a	dark	shadow	may	fall	suddenly	upon	your	earthly	vision	,
虽然	一个	黑暗的	阴影	可能	落下	突然	之上	你的	尘世的	想象	,

即使黑暗的阴影突然笼罩你的尘世视野，

[æt; ət][wʌns][də'rekt][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [feɪθ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['glɔːri] ;

at	once	direct	your	eyes	in	faith	towards	the	Star	of	Celestial	Glory	;
在	一次	直接的	你的	眼睛	在	信仰	向	这	星星	的	天体	荣耀	;

立即怀着虔诚之心，将目光投向天上的荣耀之星；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] [dɪ'spel] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , ['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

and	the	light	of	Heaven	will	dispel	the	darkness	,	even	,	were	it	the	shadow
和	这	光	的	天堂	将要	打消	这	黑暗	,	甚至	,	是	它	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] .

of	Death	.
的	死亡	.

天上的光芒终将驱散黑暗，即便那是死亡的阴影。

" [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['klærə] - .

"	You	desired	of	me	to	give	particular	information	respecting	Clara	Hazeldon	.
"	你	想要的	的	我	到	给	特别的	信息	尊重	克拉拉	-	.

“您希望我提供有关克拉拉·黑兹尔顿的具体信息。”

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ] .

In	accordance	with	your	request	I	suppose	I	must	do	so	.
在	根据	和	你的	要求	我	认为	我	必须	做	所以	.

我想我应当遵照你的要求去做。

[θruː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [loʊ] ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [feɪld]

Through	disappointment	,	in	hoping	against	hope	,	she	became	low	spirited	,	and	failed
通过	失望	,	在	希望	反对	希望	,	她	成为	低的	精神抖擞	,	和	失败的

[kən'sɪdərəbli] [ɪn] [helθ] ;

considerably	in	health	;
相当	在	健康	;

由于失望，在绝望中仍抱有希望，她变得意志消沉，健康状况也每况愈下；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] ['rɪvər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	,	on	hearing	of	your	intended	adventure	in	the	Red	River	expedition	,
和	,	在	听力	的	你的	故意的	冒险	在	这	红色的	河	远征	,

当他听说你计划参加红河探险时，

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [waɪf]

relinquished	every	hope	of	your	return	,	and	shortly	afterwards	became	the	wife
放弃	每一个	希望	的	你的	返回	,	和	不久	然后	成为	这	妻子

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['hoʊlstrəm] .

of	Charles	Holstrom	.
的	查尔斯	霍尔斯特罗姆	.

她放弃了你回来的所有希望，不久之后便嫁给了查尔斯·霍尔斯特罗姆。

" [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] - ['helθi] -

"	Your	child	is	still	in	your	father's	family	,	and	is	a	bright	-	eyed	-	healthy	-
"	你的	孩子	是	仍然	在	你的	父亲的	家庭	,	和	是	一个	明亮的	-	眼睛	-	健康	-

['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

looking	boy	,
寻找	男生	,

“你的孩子仍然在你父亲的家族里，他是一个眼神明亮、看起来很健康的男孩。”

[rɪ'zemblɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

resembling	you	very	much	indeed	.
类似	你	非常	很多	的确	.

确实很像你。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['relətɪvz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

At	the	request	of	your	relatives	,	but	with	considerable	reluctance	on	my	part	,
在	这	要求	的	你的	亲属	,	但	和	大量	不情愿	在	我的	部分	,

应您亲属的要求，但我本人却十分不情愿，

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [ɪn]

I	now	undertake	to	inform	you	of	an	event	which	has	recently	occurred	in
我	现在	承担	到	通知	你	的	一个	事件	哪个	有	最近	发生	在

[jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] .

your	own	family	.
你的	自己的	家庭	.

我现在承诺会告知您最近发生在您家中的一件事。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] ['letər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ]

They	consider	it	better	to	make	it	known	to	you	by	letter	than	allow	the
他们	考虑	它	更好的	到	制作	它	已知	到	你	经过	信	比	允许	这

[ri'ælәti] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

reality	unexpectedly	to	force	itself	upon	your	mind	at	your	return	.
现实	不料	到	力量	本身	之上	你的	头脑	在	你的	返回	.

他们认为，与其让你回来后措手不及地接受现实，不如通过信件告诉你。

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [læst] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ] ,

"	On	the	20th	day	of	July	last	,	your	mother	,	by	a	fall	down	the	stairway	,
"	在	这	20th	天	的	七月	最后的	,	你的	母亲	,	经过	一个	落下	向下	这	楼梯	,

“去年7月20日，你母亲不慎从楼梯上摔下，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['broʊkən] .

unfortunately	got	one	of	her	limbs	broken	.
很遗憾	得到	一	的	她	四肢	破碎的	.

不幸的是，她的一条胳膊腿骨折了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['æmpjəˌteɪtɪd] .

It	was	considered	necessary	to	have	it	amputated	.
它	曾是	经过考虑的	必要的	到	有	它	截肢	.

医生认为必须进行截肢手术。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ɪ'ventʃuəli] ['pruːviŋ] ['feɪt(ə)l] .

Mortification	set	in	shortly	afterwards	,	eventually	proving	fatal	.
屈辱	放	在	不久	然后	,	最终	证明	致命的	.

随后不久，羞愧感袭来，最终酿成悲剧。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th , ['oʊnli][faɪv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]

At	an	early	hour	on	the	morning	of	the	25th	,	only	five	days	after	the
在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	的	这	25th	,	仅有的	五	天	后	这

[ə'kɜːrəns] ,

occurrence	,
发生	,

事件发生仅五天后，即25日清晨，

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [briːðd] [hɜːr; hər][læst] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['relətɪvz] .

your	dear	mother	breathed	her	last	,	surrounded	by	her	weeping	relatives	.
你的	亲爱的	母亲	呼吸	她	最后的	,	包围	经过	她	哭泣	亲属	.

你亲爱的母亲在亲人们的陪伴下安详地离开了人世，她的亲人们都悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

She	was	sensible	to	within	a	few	hours	of	her	death	.
她	曾是	明智的	到	之内	一个	很少	小时	的	她	死亡	.

她去世前几个小时意识都很清醒。

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Her	dying	words	conferred	a	blessing	upon	you	.
她	垂死	字	授予	一个	祝福	之上	你	.

她临终前的话语给你带来了祝福。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['hæpi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

She	died	happy	,	and	with	full	assurance	of	a	blessed	immortality	.
她	死亡	快乐的	,	和	和	满的	保证	的	一个	蒙福	不朽	.

她带着幸福离世，并完全确信自己将获得永生。

" ['straɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ,

"	Striking	as	this	announcement	must	be	to	your	mind	,
"	引人注目	作为	这	公告	必须	是	到	你的	头脑	,

“虽然这个消息在你看来一定令人震惊，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][gɑːd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	trust	that	with	the	help	of	God	you	will	be	enabled	to	bear	up	under	the
我	相信	那	和	这	帮助	的	上帝	你	将要	是	已启用	到	熊	向上	在下面	这

[sɪ'vɪr] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

severe	affliction	.
严重	痛苦	.

我相信，在上帝的帮助下，你一定能够忍受住这严重的苦难。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] ; [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

Sooner	or	later	we	must	all	die	;	and	by	what	means	we	know	not	.
俄克拉荷马或者		之后	我们	必须	全部	死	;	和	经过	什么	方法	我们	知道	不是	.

我们迟早都会死；至于死因如何，我们不得而知。

[ðen] [let] [ðɪs] [ɪ'vent] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [prɪ'per] [ɪ'fektʃuəli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Then	let	this	event	be	another	warning	to	us	to	prepare	effectually	for	our
然后	让	这	事件	是	其他	警告	到	我们	到	准备	有效地	为了	我们的

['eksɪt][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

exit	to	eternity	.
出口	到	永恒	.

那么，就让这件事再次警醒我们，要为我们走向永恒做好充分的准备。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

May	God	bless	you	,	my	dear	friend	.
可能	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	朋友	.

愿上帝保佑你，我亲爱的朋友。

[meɪ] [kraɪst] [biː; bi][jʊr; jər]['spɪrɪtʃuəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

May	**Christ**	**be**	**your**	**spiritual**	**Physician**	**,**	**to**	**pour**	**the**	**Balm**	**of**	**Gilead**	**upon**	**your**
可能	基督	是	你的	精神	医生	,	到	倒	这	香脂	的	吉利德	之上	你的

['trʌbld] [soʊl] ;

troubled	**soul**	**;**
麻烦	灵魂	;

愿基督成为你属灵的医生，将基列的香膏倾注在你饱受折磨的灵魂上；

[ænd; ənd] [θruː] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [meɪ] [juː; jʊ] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [bæk] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]

and	**through**	**Divine**	**power**	**may**	**you**	**ere**	**long**	**be**	**conducted**	**back**	**in**	**health**	**and**
和	通过	神圣的	力量	可能	你	埃雷	长的	是	实施	后退	在	健康	和

['seɪfti] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] .

safety	**to**	**your**	**old**	**home**	**.**
安全	到	你的	老的	家	.

愿神明保佑您早日平安健康地回到故乡。

" [jʊr; jər] [frendz] [dʒɔɪn][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Your**	**friends**	**join**	**in**	**expressing**	**their**	**love**	**to**	**you**	**.**
"	你的	朋友们	加入	在	表达	他们的	爱	到	你	.

你的朋友们也纷纷向你表达爱意。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['fredrɪk] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] .

"	**I**	**remain**	**,**	**dear**	**Frederick**	**,**	**your**	**affectionate**	**cousin**	**.**
"	我	保持	,	亲爱的	弗雷德里克	,	你的	亲热	表哥	.

“亲爱的弗雷德里克，我依然是你亲爱的表哥。”

" ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['θɔːntən] .

"	**William**	**A**	**.**	**Thornton**	**.**
"	威廉	一个	.	桑顿	.

威廉·A·桑顿。

" [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm][ɪ'laɪzə] ,

"	**Appended**	**to**	**the**	**above**	**letter**	**was**	**the**	**following**	**note**	**from**	**Eliza**	**,**
"	附加	到	这	多于	信	曾是	这	下列的	笔记	从	伊丽莎	,

['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] ['eldɪst] ['sɪstər] :

Frederick's	**eldest**	**sister**	**:**
弗雷德里克的	长子	姐姐	:

上述信件后面附有弗雷德里克的大姐伊丽莎的以下便条：

" ['lʌndən] , [sept] . 20th , - .

"	**London**	**,**	**Sept**	**.**	**20th**	**,**	**1870**	**.**
"	伦敦	,	九月	.	20th	,	-	.

“伦敦，1870 年 9 月 20 日。

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

"	**My**	**Dear**	**Brother**	**,**
"	我的	亲爱的	兄弟	,

我亲爱的兄弟，

— [ðə; ði][sæd] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [diːp]

—	**The**	**sad**	**events**	**that**	**have**	**occurred**	**since**	**your**	**departure**	**have**	**thrown**	**a**	**deep**
—	这	伤心	活动	那	有	发生	自从	你的	离开	有	抛掷	一个	深的

[gluːm] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .

gloom	**over**	**our**	**household**	**.**
愁云	超过	我们的	家庭	.

—自从你离开后发生的一系列悲伤事件，给我们的家庭蒙上了一层深深的阴霾。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

The	**death**	**of**	**our**	**dear**	**mother**	**has**	**almost**	**broken**	**our**	**hearts**	**.**
这	死亡	的	我们的	亲爱的	母亲	有	几乎	破碎的	我们的	心	.

我们亲爱的母亲去世，几乎让我们心碎。

[aɪ] [hoʊp] [ɪn] [gɑːd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

I	hope	in	God	you	will	be	enabled	to	endure	the	severe	affliction	.
我	希望	在	上帝	你	将要	是	已启用	到	忍受	这	严重	痛苦	.

我相信上帝会赐予你力量，让你能够忍受这严重的苦难。

[kɔːl] [ə'pɑːn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Call	upon	Christ	,	and	he	will	assist	you	to	bear	up	your	weight	of	sorrow	.
称呼	之上	基督	,	和	他	将要	协助	你	到	熊	向上	你的	重量	的	悲哀	.

呼求基督的名，他会帮助你承受悲伤的重担。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [haʊ'evər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mʌðər] [daɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	is	some	comfort	however	to	know	that	mother	died	the	happy	death	of	a
它	是	一些	舒适	然而	到	知道	那	母亲	死亡	这	快乐的	死亡	的	一个

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

然而，得知母亲是以基督徒的身份安详离世，也算是一种安慰。

[aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ɪz] [naʊ] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] ['leibəz]

I	trust	her	spirit	is	now	reaping	the	heavenly	harvest	of	her	spiritual	labors
我	相信	她	精神	是	现在	收割	这	天上	收成	的	她	精神	劳动

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

我相信她的灵魂现在正在收获她在人间辛勤耕耘的天国果实。

['fɑːðər] [ɪz] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] .

Father	is	terribly	changed	since	her	death	.
父亲	是	可怕	已更改	自从	她	死亡	.

自从她去世后，父亲变化很大。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

I	thought	he	would	assuredly	die	under	the	heavy	affliction	.
我	想法	他	会	当然	死	在下面	这	重的	痛苦	.

我原以为他肯定会死于这种重病。

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz] [griːf] .

No	doubt	your	absence	has	had	a	tendency	to	augment	his	grief	.
不	怀疑	你的	缺席	有	有	一个	趋势	到	增强	他的	悲伤	.

毫无疑问，你的缺席加剧了他的悲伤。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɪrfəli] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

He	has	become	fearfully	melancholy	,	and	of	late	has	had	recourse	to
他	有	变得	恐惧地	忧郁	,	和	的	晚的	有	有	追索权	到

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

他变得极度忧郁，最近还开始酗酒。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [in'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	dread	the	consequences	;	therefore	I	intreat	you	to	come	home	as	soon	as
我	恐惧	这	结果	;	所以	我	治疗	你	到	来	家	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我害怕后果；因此，我恳求你尽快回家。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [prɪ'vent]

Perhaps	your	influence	may	have	a	soothing	effect	upon	his	mind	;	and	prevent
也许	你的	影响	可能	有	一个	舒缓	影响	之上	他的	头脑	;	和	防止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'dʌldʒəns] .

him	from	further	indulgence	.
他	从	更远	放纵	.

或许你的影响能安抚他的情绪，阻止他继续沉溺其中。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪr]

"	Oh	,	how	glad	we	shall	all	feel	,	even	in	our	sorrow	,	to	see	you	again	,	dear
"	哦	,	如何	高兴的	我们	将	全部	感觉	,	甚至	在	我们的	悲哀	,	到	看	你	再次	,	亲爱的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“哦，亲爱的兄弟，即使在悲伤之中，我们都会多么高兴能再次见到你。”

['ritʃəd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

Richard	has	turned	out	to	be	a	fine	boy	;	you	will	be	happy	to	see	him
理查德	有	转向	出去	到	是	一个	美好的	男生	;	你	将要	是	快乐的	到	看	他

.

:
.

理查德已经成长为一个优秀的孩子；你会很高兴见到他的。

['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fækts] .

Cousin	William	has	acquainted	you	with	other	facts	.
表哥	威廉	有	熟人	你	和	其他	事实	.

威廉表兄还向你透露了一些其他情况。

[trʌst] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

Trust	to	God	for	the	consolation	of	your	mind	.
相信	到	上帝	为了	这	安慰	的	你的	头脑	.

向上帝祈祷，寻求心灵的慰藉。

[wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We	all	join	in	love	to	you	.
我们	全部	加入	在	爱	到	你	.

我们都向你表达爱意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] [terz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] .

With	a	heavy	heart	and	in	tears	I	have	written	these	few	lines	.
和	一个	重的	心	和	在	眼泪	我	有	书面	这些	很少	线条	.

我怀着沉重的心情，含着泪写下了这几行字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['brʌðər] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] .

I	am	,	dear	brother	,	your	affectionate	sister	.
我	是	,	亲爱的	兄弟	,	你的	亲热	姐姐	.

亲爱的哥哥，我是你亲爱的妹妹。

" [ɪ'laɪzə] [tʃɑːrlstən] . "

"	Eliza	Charlston	.	"
"	伊丽莎	查尔斯顿	.	"

“伊丽莎·查尔斯顿。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][sæd] [nuːz] [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['fredrɪk] .

"	These	are	sad	news	indeed	,	"	said	I	,	returning	the	letter	to	Frederick	.
"	这些	是	伤心	消息	的确	,	"	说	我	,	返回	这	信	到	弗雷德里克	.

“这真是令人悲伤的消息，”我一边说着，一边把信还给了弗雷德里克。

" ['veri] , ['veri] [sæd] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌfrəbl] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Very	,	very	sad	,	indeed	,	almost	insufferable	!	"	said	he	.
"	非常	,	非常	伤心	,	的确	,	几乎	令人难以忍受的	!	"	说	他	.

“真是太令人难过了，简直难以忍受！”他说。

['hævɪŋ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

Having	**paused**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**he**	**continued**	**.**
拥有	暂停	为了	一个	很少	时刻	他	持续	.

他停顿了片刻，然后继续说道。

" [maɪ] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrsəbli] ['verɪfaɪd] .

"	**My**	**dream**	**has**	**been**	**forcibly**	**verified**	**.**
"	我的	梦	有	到过	强制	已验证	.

“我的梦想已被强行验证。”

[haʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ri'ælәti] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

How	**overwhelming**	**is**	**the**	**reality**	**that**	**my**	**poor**	**mother**	**is**	**no**	**more**	**.**
如何	压倒	是	这	现实	那	我的	贫穷的	母亲	是	不	更多的	.

我可怜的母亲已经不在人世了，这个事实让我多么难以接受。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Had	**I**	**been**	**present**	**when**	**she**	**died**	**it**	**would**	**have**	**given**	**some**	**consolation**	**to**
有	我	到过	展示	什么时候	她	死亡	它	会	有	给定	一些	安慰	到

[maɪ] [soʊl] .

my	**soul**	**.**
我的	灵魂	.

如果她在我身边时我正经历她的离世，我的灵魂或许会得到一些慰藉。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

But	**,**	**oh**	**!**	**to**	**think**	**of**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**I**	**fled**	**from**	**her**	**presence**	**,**
但	,	哦	!	到	思考	的	这	方式	在	哪个	我	逃亡	从	她	在场	,

但是，哎呀！想想我当时是如何逃离她的，真是令人唏嘘。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['hæpi] [hoʊm] :

and	**also**	**from**	**my**	**happy**	**home**	**:**
和	还	从	我的	快乐的	家	:

还有来自我幸福的家：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

to	**think**	**of**	**the**	**sufferings**	**both**	**mentally**	**and**	**physically**	**she**	**must**	**have**
到	思考	的	这	苦难	两个都	精神上	和	身体	她	必须	有

[ɪn'dʊrd] :

endured	**:**
忍受	:

想想她所遭受的精神和肉体上的痛苦：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənәt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,

to	**think**	**of**	**the**	**unfortunate**	**circumstances**	**of**	**her**	**death**	**;**	**to**	**think**	**that**	**I**	**,**
到	思考	的	这	不幸	情况	的	她	死亡	;	到	思考	那	我	,

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

her	**favorite**	**son**	**,**
她	最喜欢的	儿子	,

想到她不幸的死因；想到我，她最宠爱的儿子，

[wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnәti] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [maɪ] ['erərz]

was	**absent**	**in**	**her**	**dying**	**hours**	**,**	**without**	**an**	**opportunity**	**of**	**confessing**	**my**	**errors**
曾是	缺席的	在	她	垂死	小时	,	没有	一个	机会	的	坦白	我的	错误

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnәs] :

and	**asking**	**her**	**forgiveness**	**:**
和	问	她	饶恕	:

在她临终之际，我却不在她身边，没有机会忏悔我的错误并请求她的原谅：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'loʊn] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

to	**think**	**of**	**these**	**alone**	**,**	**is**	**sufficient**	**to**	**break**	**my**	**very**	**heart**	**.**
到	思考	的	这些	独自的	,	是	充足的	到	休息	我的	非常	心	.

光是想到这些，就足以让我心碎。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [pledʒd] [maɪ] [ə'fekʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]
She to whose loving heart I pledged my affections as a bond of an eternal
她 到 谁 爱 心 我 承诺 我的 情感 作为 一个 纽带 的 一个 永恒
['juːniən] ,
union ,
联盟 ,

我向她那颗充满爱意的心许下誓言，以永恒结合为纽带。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][laɪf] - [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
has become the life - companion of another .
有 变得 这 生活 - 伴侣 的 其他 .

已成为他人的终身伴侣。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .
But I reproach her not for so doing .
但 我 责备 她 不是 为了 所以 正在做 .

但我不会因此责备她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ; [aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] [fɔːls] .
She was faithful ; I alone was false .
她 曾是 忠实 ; 我 独自的 曾是 错误的 .

她忠贞不渝，只有我背信弃义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] ;
She had hoped against hope ;
她 有 希望 反对 希望 ;

她曾抱有渺茫的希望；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ][help] - [meit]
and not until she had despaired of my return did she seek out a help - mate
和 不是 直到 她 有 绝望的 的 我的 返回 做过 她 寻找 出去 一个 帮助 - 伴侣
[ænd; ənd] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and home for herself .
和 家 为了 她自己 .

直到她对我归来感到绝望之后，她才开始寻找伴侣和自己的家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It is only another unfortunate circumstance of my life .
它 是 仅有的 其他 不幸 环境 的 我的 生活 .

这只是我人生中又一件不幸的事。

[aɪ] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [in'fliktid] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I feel deeply the wound it has inflicted ; but I will not avenge it .
我 感觉 深 这 伤口 它 有 造成的 ; 但 我 将要 不是 报仇 它 .

我深感它给我带来的伤害；但我不会为它复仇。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['trʌblz] ,
My life is apparently a life of troubles ,
我的 生活 是 显然 一个 生活 的 麻烦 ,

我的人生显然充满了苦难，

[ænd; ənd][laɪk][dʒɑːb][ʌv; əv][oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .
and like Job of old I am ready to curse the day of my birth .
和 喜欢 工作 的 老的 我 是 准备好 到 诅咒 这 天 的 我的 出生 .

就像古代的约伯一样，我准备诅咒我的出生之日。

[aɪ] , [maɪ'self] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

I , myself , may be the author of it all ; but it seems to me that

我 , 我 , 可能 是 这 作者 的 它 全部 ; 但 它 似乎 到 我 那

[sʌm; səm] ['diːmən] ,

some demon ,

一些 恶魔 ,

或许这一切的始作俑者就是我；但我觉得，这背后似乎隐藏着某个恶魔，

[laɪk] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kɪŋ] [sɔːl] , [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['laɪfs] - ['sɪtədel] ,

like the evil spirit of King Saul , has taken possession of life's - citadel ,

喜欢 这 邪恶的 精神 的 国王 扫罗 , 有 已采取 拥有 的 生活的 - 堡垒 ,

就像扫罗王的邪灵占据了生命的堡垒一样，

[ænd; ənd] [struːz] [maɪ] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ] - ['ɪlz] . "

and strews my pathway with pandoric ills . "

和 散落 我的 路径 和 - 疾病 . "

并将潘多拉魔盒般的灾祸散布在我面前。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][duː] ['riːəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

" My dear sir , I do really sympathise with you in your affliction ,

" 我的 亲爱的 先生 , 我 做 真的 同情 和 你 在 你的 痛苦 ,

“亲爱的先生，我非常同情您的遭遇。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'faɪd] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

" said I . " But under such trying circumstances confide in God and he will be

" 说 我 . " 但 在下面 这样的 尝试 情况 信任 在 上帝 和 他 将要 是

[jʊr; jər] [frend] [ɪn'diːd] . "

your friend indeed . "

你的 朋友 的确 . "

“我说。“但在这种艰难的情况下，要信赖上帝，他必会成为你的朋友。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , " [hiː; hi]

" But for me there is no Balm in Gilead : there is no physician there , " he

" 但 为了 我 那里 是 不 香脂 在 吉利德 : 那里 是 不 医生 那里 , " 他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed .

惊呼 .

“但是，对我来说，基列没有香膏，那里也没有医生，”他喊道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['sɪnər] [aɪ] [ə'gen] [sɔːt] [fɔːr; fər][bɑːm][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

" As a fallen sinner I again sought for balm in the Vineyard of Satan .

" 作为 一个 倒下 罪人 我 再次 寻求 为了 香脂 在 这 葡萄园 的 撒但 .

“作为一个堕落的罪人，我再次在撒旦的葡萄园里寻求慰藉。”

[aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['diːmən] - ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm]

I had recourse to the demon - wizard of intoxication , and drank from

我 有 追索权 到 这 恶魔 - 巫师 的 中毒 , 和 喝 从

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [boʊl] .

his enchanted bowl .

他的 迷人的 碗 .

我求助于那位能使人醉酒的恶魔巫师，喝了他施了魔法的碗里的酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː] ['ʌðərwaɪz] ;

It was impossible to live and do otherwise ;

它 曾是 不可能的 到 居住 和 做 否则 ;

除此之外，别无他法；

[fɔːr; fər] ['elsˌwer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [griːf] .

for elsewhere I could find no consolation for my grief .

为了 别处 我 可以 寻找 不 安慰 为了 我的 悲伤 .

因为在其他地方，我找不到任何慰藉来抚慰我的悲伤。

[aɪ][dræŋk] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] .

I	drank	deeply	for	two	days	and	two	nights	after	having	received	the	letter	.
我	喝	深	为了	二	天	和	二	夜晚	后	拥有	已收到	这	信	.

收到信后，我连续两天两夜酗酒。

[aɪ] [ðen] [ri'zju:md] [maɪ] [wɜ:rk] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sædnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wi:kənd]

I	then	resumed	my	work	:	and	with	a	saddened	heart	and	a	weakened
我	然后	恢复	我的	工作	:	和	和	一个	悲伤	心	和	一个	减弱

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

constitution	,
宪法	,

于是我继续工作：怀着悲伤的心情和虚弱的身体，

['leɪbərd] [ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] , [aɪ] [ə'gen] [broʊk] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

labored	until	three	days	ago	,	when	,	I	again	broke	the	bonds	of	my	resolutions	.
辛勤劳作	直到	三	天	前	,	什么时候	,	我	再次	打破	这	债券	的	我的	决议	.

我一直努力到三天前，但最终还是违背了自己的决心。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['soʊbərɪŋ] [ɔ:f] [maɪ'self] : [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ɪz] ['emptid] [ʌv; əv] [ɪts]

To	-	day	I	am	sobering	off	myself	:	and	when	my	bottle	is	emptied	of	its
到	-	天	我	是	令人清醒	离开	我	:	和	什么时候	我的	瓶子	是	清空	的	它是

['kɑ:ntents] ,

contents	,
内容	,

今天我要让自己清醒过来：等我把酒瓶里的酒都喝光了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] .

I	shall	drink	no	more	.
我	将	喝	不	更多的	.

我将不再喝酒。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [hæf] - [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

"	Saying	this	,	he	took	from	his	trunk	a	bottle	half	-	full	with	liquor	.
"	说	这	,	他	采取	从	他的	树干	一个	瓶子	一半	-	满的	和	酒	.

“说着，他从箱子里拿出一个半满的酒瓶。”

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Look	here	,	"	said	he	.
"	看	这里	,	"	说	他	.

“看这里，”他说。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] - ['æbstɪnəns] .

"	You	see	how	short	a	distance	is	now	between	me	and	total	-	abstinence	.
"	你	看	如何	短的	一个	距离	是	现在	之间	我	和	全部的	-	节制	.

“你看，我现在离完全禁欲有多近了。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jʊr; jər]

But	,	my	dear	friend	,	I	will	not	insult	your	feelings	by	tasting	of	it	in	your
但	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	将要	不是	侮辱	你的	情怀	经过	品尝	的	它	在	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但是，我亲爱的朋友，我不会当着你的面品尝它，以免冒犯你的感情。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] .

"	Therewith	he	returned	the	bottle	to	its	place	.
"	由此	他	返回	这	瓶子	到	它是	地方	.

“说完，他便将瓶子放回了原处。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]
In answer to my enquiries he stated that he still intended to return to England
在 回答 到 我的 查询 他 声明 那 他 仍然 故意的 到 返回 到 英格兰
[ɪn] [dɪ'sembər] ,
in December ,
在 十二月 ,

我的询问得到他的答复是，他仍然打算在12月返回英国。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [miːnz] ,
and for that purpose had resolved to economise his time and means ,
和 为了 那 目的 有 已解决 到 节约 他的 时间 和 方法 ,

为此，他决心节约时间和金钱。

[ænd; ənd] ['nevər] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'gen] .
and never taste of liquor again .
和 绝不 品尝 的 酒 再次 .

从此再也不碰酒了。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " ['lɪkər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] .
" Ah , " said he , " liquor and evil company have been my ruin .
" 啊 , " 说 他 , " 酒 和 邪恶的 公司 有 到过 我的 废墟 .

“唉，”他说，“酒和不良朋友毁了我。”

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bæd] [kəm'pænjənz] [aɪ][fɜːrst] [broʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [wen] [æt; ət] ['tɪvərtən]
Through the influence of bad companions I first broke the pledge when at Tiverton
通过 这 影响 的 坏的 同伴 我 第一的 打破 这 保证 什么时候 在 蒂弗顿
:
:
:

在蒂弗顿，我受不良同伴的影响，第一次违背了誓言：

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ˌʌp'set] [ɔːl] [maɪ][prə'dʒektid] [dɪ'zaɪnz] .
and by doing so at that time , I upset all my projected designs .
和 经过 正在做 所以 在 那 时间 , 我 沮丧的 全部 我的 预计 设计 .

而我当时的举动，打乱了我所有的计划安排。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['evər] [sɪns] ;
I have been re - building and upsetting ever since ;
我 有 到过 关于 - 建筑 和 镦 曾经 自从 ;

从那以后，我一直在重建和破坏；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs] .
but somehow my superstructure appears to have no solid basis .
但 不知何故 我的 上层建筑 出现 到 有 不 坚硬的 基础 .

但不知为何，我的上层建筑似乎没有坚实的基础。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
However , I am determined to try once more and make amends for the past .
然而 , 我 是 决定 到 尝试 一次 更多的 和 制作 修改 为了 这 过去的 .

但是，我决心再试一次，弥补过去的过错。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][fɑːr]
" I told him that I intended in the course of a few days to go on as far
" 我 讲述 他 那 我 故意的 在 这 课程 的 一个 很少 天 到 去 在 作为 远的
[æz; əz] [nuː] ['lʌndən] ,
as New London ,
作为 新的 伦敦 ,

我告诉他，我打算在几天之内到达新伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and would be absent at least a month .
和 会 是 缺席的 在 至少 一个 月 .

至少一个月无法上班。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

I	would	then	return	by	way	of	Hamilton	,	and	accompany	him	as	far	as
我	会	然后	返回	经过	方式	的	汉密尔顿	,	和	陪伴	他	作为	远的	作为

[ˌmɑːntriˈɔːl] ,

Montreal	,
蒙特利尔	,

然后我将途经汉密尔顿返回，并陪同他前往蒙特利尔。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] .

on	my	way	home	:	it	being	about	the	time	he	purposed	leaving	for	England	.
在	我的	方式	家	:	它	存在	关于	这	时间	他	目的	离开	为了	英格兰	.

在我回家的路上：大约是他打算离开去英国的时候。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈduːɪŋ] ,

He	appeared	to	be	delighted	with	the	idea	of	so	doing	,
他	出现	到	是	高兴极了	和	这	主意	的	所以	正在做	,

他似乎对这样做的想法感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪli] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [aɪ] [ʃoʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	heartily	thanked	me	for	the	kindness	I	shewed	towards	him	.
和	衷心地	谢谢	我	为了	这	仁慈	我	展示	向	他	.

他衷心感谢我对他的善意。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd]

On	the	following	morning	he	resumed	his	work	apparently	with	renewed
在	这	下列的	早晨	他	恢复	他的	工作	显然	和	更新

[ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] ;

cheerfulness	and	vigor	;
愉悦	和	活力	;

第二天早上，他恢复了工作，看起来精神焕发，活力充沛；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ten] [deɪz] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈhæmɪltən] [hiː; hi] [ɪmˈpruːvd] [ˈræpɪdli] [ɪn] [bəuθ] [ˈbɑːdi]

and	during	the	ten	days	I	remained	in	Hamilton	he	improved	rapidly	in	both	body
和	期间	这	十	天	我	剩余	在	汉密尔顿	他	改进	快速	在	两个都	身体

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

在我待在汉密尔顿的十天里，他的身体和精神状况都迅速好转。

[wiː; wi] [met] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈveri] [ˈplezntli] ,

We	met	together	every	evening	and	passed	an	hour	or	two	very	pleasantly	,
我们	遇见	一起	每一个	晚上	和	通过了	一个	小时	或者	二	非常	愉快	,

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

and	I	may	add	,
和	我	可能	添加	,

我们每天晚上都见面，愉快地度过一两个小时，而且我还要补充一点：

[ˈprɑːfɪtəbli] .

profitably	.
盈利	.

盈利地。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ;

He	never	once	tasted	of	liquor	during	that	time	;
他	绝不	一次	尝过	的	酒	期间	那	时间	;

那段时间他从未尝过一口酒；

[bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɪts] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

but	seemed	more	determined	than	ever	to	resist	its	temptation	.
但	似乎	更多的	决定	比	曾经	到	抵抗	它是	诱惑	.

但他似乎比以往任何时候都更加坚定地要抵制住诱惑。

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ;

I	advised	him	to	remove	to	some	private	boarding	house	;
我	建议	他	到	消除	到	一些	私人的	登机	房子	;

我建议他搬到私人寄宿公寓去；

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni]

where	he	would	be	less	exposed	to	the	influence	of	liquor	and	evil	company
在哪里	他	会	是	较少的	裸露	到	这	影响	的	酒	和	邪恶的	公司

:

:

:

在那里，他受酒精和不良朋友的影响会减少：

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd]

but	he	seemed	unwilling	to	comply	therewith	on	account	of	his	intended
但	他	似乎	不情愿	到	遵守	由此	在	帐户	的	他的	故意的

[rɪˈmuːv(ə)l][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

removal	in	so	short	a	time	.
移动	在	所以	短的	一个	时间	.

但他似乎不愿遵守这一规定，因为他将在很短的时间内被调离。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ˈhæmɪltən] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

On	the	morning	of	that	day	on	which	I	left	Hamilton	I	called	at	the	shop	,
在	这	早晨	的	那	天	在	哪个	我	左边	汉密尔顿	我	称为	在	这	店铺	,

离开汉密尔顿的那天早上，我去了那家店。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪgərəsli] [æt; ət][wɜːrk] .

where	he	was	vigorously	at	work	.
在哪里	他	曾是	大力	在	工作	.

他当时正在努力工作。

[ɑːn] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

On	bidding	him	good	-	bye	,
在	投标	他	好的	-	再见	,

在向他道别时，

[aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] -

I	expressed	a	wish	that	he	would	remain	true	to	the	principle	of	total	-
我	表达	一个	希望	那	他	会	保持	真的	到	这	原则	的	全部的	-

['æbstɪnəns] ,

abstinence	,
节制	,

我表达了希望他能始终坚持完全禁欲的原则。

[enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌpləˌkeɪt] [dɪˈvaɪn] [eɪd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

entreating	him	to	supplicate	Divine	aid	to	enable	him	to	do	so	.
恳求	他	到	哀告	神圣的	援助	到	使能够	他	到	做	所以	.

恳求他祈求神灵的帮助，使他能够做到这一点。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['breikəz] [əˈhed] " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	may	be	some	breakers	ahead	"	said	he	,
"	那里	可能	是	一些	断路器	前方	"	说	他	,

“前方可能会有一些障碍物，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stɪr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [naʊ] .

"	but	I	think	I	can	steer	in	the	right	course	now	.
"	但	我	思考	我	能	转向	在	这	正确的	课程	现在	.

但我认为我现在可以走上正确的道路了。

" [ðen] ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [baɪ] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['nevər][tuː; tə] [miːt] [əˈgen][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	Then	bidding	each	other	good	bye	,	we	parted	—	never	to	meet	again	on	earth	.
"	然后	投标	每个	其他	好的	再见	,	我们	分手了	—	绝不	到	见面	再次	在	地球	.

“然后我们互相道别，就此分别——此生再无相见之日。”

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæmɪltən] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː]

On	my	return	to	Hamilton	I	called	at	the	hotel	and	requested	to	see
在	我的	返回	到	汉密尔顿	我	称为	在	这	酒店	和	请求	到	看

['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

Frederick	Charlston	.
弗雷德里克	查尔斯顿	.

回到汉密尔顿后，我去了酒店，要求见弗雷德里克·查尔斯顿。

" [oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] , [sɜːr] , " [ə'brʌptli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

"	O	,	he's	gone	,	sir	,	"	abruptly	ejaculated	the	innkeeper	.
"	哦	,	他是	已消失	,	先生	,	"	突然	射精	这	旅店老板	.

“哦，他走了，先生，”旅店老板突然说道。

" [gɔːn] , [sɜːr] ! " [sed] [aɪ] . " [wer] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? "

"	Gone	,	sir	!	"	said	I	.	"	Where	,	and	when	did	he	go	?	"
"	已消失	,	先生	!	"	说	我	.	"	在哪里	,	和	什么时候	做过	他	去	?	"

“走了，先生！”我说。“他去了哪里？什么时候去的？”

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	all	I	can	say	about	him	,
"	出色地	,	全部	我	能	说	关于	他	,

“关于他，我只能说……”

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

is	that	he	went	off	to	his	grave	about	a	week	ago	,	"	he	replied	.
是	那	他	去	离开	到	他的	严重	关于	一个	星期	前	,	"	他	回复	.

“他大约一周前就去世了，”他回答说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ɪz] [ded] ? " [sed] [aɪ] .

"	Do	you	mean	to	say	that	Frederick	Charlston	is	dead	?	"	said	I	.
"	做	你	意思是	到	说	那	弗雷德里克	查尔斯顿	是	死的	?	"	说	我	.

“你是说弗雷德里克·查尔斯顿去世了吗？”我问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [naʊ] . "

"	Why	,	yes	,	sir	,	"	said	he	,	"	the	fellow's	as	flat	as	a	board	now	.	"
"	为什么	,	是的	,	先生	,	"	说	他	,	"	这	同伴们	作为	平坦的	作为	一个	木板	现在	.	"

“是的，先生，”他说，“那家伙现在像块木板一样平了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

"	What	was	the	cause	of	his	death	?
"	什么	曾是	这	原因	的	他的	死亡	?

他的死因是什么?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" ['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['wɪski] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] , [soʊ][hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk]

"	Drinking	more	whiskey	than	he	was	able	to	hold	,	so	he	sprang	a	leak
"	喝	更多的	威士忌酒	比	他	曾是	有能力的	到	抓住	,	所以	他	弹簧	一个	泄露

[ænd; ənd][sæŋk] ,

and	sank	,
和	沉没	,

“他喝的威士忌超过了他的承受能力，结果酒量下降，沉了下去。”

['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒoʊkɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [grɪn] ,

cargo	and	all	,	"	he	replied	,	jokingly	,	with	a	humorous	grin	,
货物	和	全部	,	"	他	回复	,	开玩笑地	,	和	一个	幽默	咧嘴笑	,

“包括货物在内，”他笑着开玩笑地回答道。

[ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

endeavouring	to	be	witty	at	the	expense	of	his	victim	.
努力	到	是	机智	在	这	费用	的	他的	受害者	.

他试图通过取笑受害者来展现自己的幽默感。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [strʌk] [ˌem 'iː][soʊ] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ]

This	unexpected	intelligence	struck	me	so	forcibly	that	for	several	seconds	I
这	意外	智力	击	我	所以	强制	那	为了	一些	秒	我

[stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

stood	motionless	and	bewildered	.
站立	静止不动	和	困惑	.

这种意想不到的领悟让我震惊不已，以至于我愣在原地好几秒钟，不知所措。

[aɪ] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] [ɪn'diːd] .

I	then	walked	away	with	a	sorrowful	heart	indeed	.
我	然后	步行	离开	和	一个	悲伤	心	的确	.

于是，我怀着无比悲伤的心情离开了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ]

I	could	scarcely	give	credence	to	the	announcement	until	it	was	confirmed	by
我	可以	几乎	给	信任	到	这	公告	直到	它	曾是	确认的	经过

[ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] [huːm] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

the	upholsterer	whom	I	called	upon	,
这	室内装潢师	谁	我	称为	之上	,

直到我请来的家具装潢师傅证实了此事，我才勉强相信这个说法。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr]

and	who	related	the	following	circumstances	connected	with	the	death	of	poor
和	WHO	有关的	这	下列的	情况	连接	和	这	死亡	的	贫穷的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

unfortunate	Frederick	Charlston	.
不幸	弗雷德里克	查尔斯顿	.

并讲述了与可怜的弗雷德里克·查尔斯顿之死有关的以下情况。

" [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Two	weeks	ago	last	Thursday	night	,	"	said	he	,
"	二	周	前	最后的	周四	夜晚	,	"	说	他	,

“两周前的上周四晚上，”他说。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fæst] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər] [kə'raʊzɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	a	couple	of	fast	youths	who	were	carousing	merrily	at	the	hotel	,
"	一个	夫妻	的	快速地	青年	WHO	是	狂欢	兴高采烈地	在	这	酒店	,

“几个年轻气盛的年轻人正在酒店里寻欢作乐，

[pə'sweidid] ['fredrɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

persuaded	Frederick	to	take	a	sip	with	them	.
被说服	弗雷德里克	到	拿	一个	啜饮	和	他们	.

说服弗雷德里克和他们一起喝一口。

[bʌt; bət][wʌn] [teɪst] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

But	one	taste	was	sufficient	to	rouse	up	the	evil	spirit	again	within	his	bosom
但	一	品尝	曾是	充足的	到	唤醒	向上	这	邪恶的	精神	再次	之内	他的	怀

.

:
.

但仅仅尝了一口，就足以再次唤醒他心中的邪灵。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kə'raʊzl] ;

He	drank	deeply	that	night	and	for	two	days	continued	his	carousal	;
他	喝	深	那	夜晚	和	为了	二	天	持续	他的	旋转木马	;

当晚他豪饮，并连续两天狂欢作乐；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [fɔːr; fər]

but	was	at	length	turned	out	upon	the	street	by	the	innkeeper	for
但	曾是	在	长度	转向	出去	之上	这	街道	经过	这	旅店老板	为了

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [niˈsesiteitid] [ˈkwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .

disturbing	the	necessitated	quietness	of	the	Saturday	night	.
令人不安	这	必要	寂静	的	这	周六	夜晚	.

但最终，他因扰乱了周六晚上必要的安静而被旅店老板赶到了街上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdʃed] , [wer] [hiː; hi][leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [fel]

He	found	his	way	to	the	woodshed	,	where	he	laid	himself	down	and	fell
他	成立	他的	方式	到	这	柴房	,	在哪里	他	铺设	他自己	向下	和	跌倒

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他找到柴房，躺下后就睡着了。

[ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌltɪmətli] [ədˈmɪtɪd]

In	about	two	hours	he	awoke	shivering	with	cold	;	and	was	ultimately	admitted
在	关于	二	小时	他	醒来	瑟瑟发抖	和	寒冷的	;	和	曾是	最终	承认

[ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] .

into	the	hotel	.
进入	这	酒店	.

大约两个小时后，他冻得浑身发抖地醒来；最终被酒店收留。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [steɪt] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][bed] .

Next	morning	he	was	in	a	feverish	state	,	and	confined	to	bed	.
下一个	早晨	他	曾是	在	一个	发烧	状态	,	和	受限	到	床	.

第二天早上他发烧了，卧床不起。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz]

Towards	evening	his	condition	became	more	alarming	,	and	a	messenger	was
向	晚上	他的	状况	成为	更多的	令人担忧	,	和	一个	信使	曾是

[sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

sent	for	me	.
发送	为了	我	.

傍晚时分，他的病情变得更加严重，于是有人派人来找我。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [ɪˈmiːdiətli] .

I	hurried	thither	,	and	procured	a	doctor	immediately	.
我	慌忙	那里	,	和	采购	一个	医生	立即地	.

我赶紧赶到那里，立刻找来了一位医生。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Had	it	been	prudent	to	do	so	,
有	它	到过	谨慎	到	做	所以	,

如果这样做是明智的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] ; [haʊˈevər] ,

I	would	have	removed	him	at	once	to	my	own	house	;	however	,
我	会	有	已移除	他	在	一次	到	我的	自己的	房子	;	然而	,

我本想立刻把他接到我家去；然而，

[aɪ][dɪd][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd][duː] !

I	did	all	for	him	that	I	possibly	could	do	!
我	做过	全部	为了	他	那	我	可能	可以	做	!

我为他做了我能做的一切！

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [tɜːrn] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

My	wife	and	I	in	turn	sat	by	his	bedside	and	watched	over	him	with
我的	妻子	和	我	在	转动	卫星	经过	他的	床头	和	观看	超过	他	和

['tendər] [ker] .

tender	care	.
投标	关心	.

我和妻子轮流坐在他的床边，悉心照料他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

But	all	was	in	vain	.
但	全部	曾是	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hɪz; ɪz] ['fiːvər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] .

His	fever	continued	to	increase	and	he	became	delirious	.
他的	发烧	持续	到	增加	和	他	成为	谵妄	.

他的高烧持续升高，并出现了谵妄症状。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l] [ʌp] ['waɪldli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

At	times	he	would	startle	up	wildly	from	his	couch	,
在	时代	他	会	惊吓	向上	疯狂地	从	他的	长椅	,

他有时会突然从沙发上惊醒，

['ʃaʊtɪŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

shouting	frantically	as	if	in	the	agonies	of	horror	,
喊叫	疯狂地	作为	如果	在	这	痛苦	的	恐怖	,

他像极了极度恐惧的病人一样，疯狂地喊叫着。

['friːkwəntli] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [toʊnz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə]

frequently	calling	and	in	pitiable	and	heart	-	rending	tones	upon	his	mother	to
频繁地	呼叫	和	在	可怜的	和	心	-	渲染	音调	之上	他的	母亲	到

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] :

forgive	him	:
原谅	他	:

他经常用可怜兮兮、令人心碎的语气呼唤母亲，请求她原谅他：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [pɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	to	come	and	help	him	out	of	the	horrible	pit	into	which	he	had
和	到	来	和	帮助	他	出去	的	这	可怕	坑	进入	哪个	他	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

并前来帮助他脱离他掉入的可怕深渊，

& [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.

等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

But	the	scene	during	those	moments	was	too	appalling	to	admit	of	further
但	这	场景	期间	那些	时刻	曾是	也	令人震惊	到	承认	的	更远

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

但当时的场景太过骇人，不忍赘述。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Finally	**he**	**became**	**calm**	**,**	**and**	**sank**	**into**	**a**	**peaceful**	**slumber**	**from**	**which**	**he**
最后	他	成为	冷静的	,	和	沉没	进入	一个	和平	睡眠	从	哪个	他

['nevər] [ə'woʊk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

never	**awoke**	**on**	**earth**	**.**
绝不	醒来	在	地球	.

最终他平静下来，沉入了安详的睡眠，再也没有从人世间醒来。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [noʊ'vembər] 30th , [hiː; hi] [briːðd]

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**fifth**	**day**	**of**	**his**	**illness**	**,**	**November**	**30th**	**,**	**he**	**breathed**
在	这	早晨	的	这	第五	天	的	他的	疾病	,	十一月	30th	,	他	呼吸

[hɪz; ɪz][læst] ,

his	**last**	**,**
他的	最后的	,

11月30日，也就是他生病的第五天早上，他去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

and	**his**	**spirit**	**passed**	**away**	**forever**	**into**	**the**	**regions**	**of**	**eternity**	**.**
和	他的	精神	通过了	离开	永远	进入	这	地区	的	永恒	.

他的灵魂永远地消逝在了永恒的领域。

" [pʊr] ['fredrɪk] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

"	**Poor**	**Frederick**	**,**	**he**	**is**	**gone**	**.**
"	贫穷的	弗雷德里克	,	他	是	已消失	.

可怜的弗雷德里克，他走了。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sædnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] !

My	**heart**	**is**	**saddened**	**by**	**his**	**death**	**!**
我的	心	是	悲伤	经过	他的	死亡	!

他的离世令我无比悲痛!

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

"	**continued**	**he**	**,**	**apparently**	**much**	**affected**	**.**
"	持续	他	,	显然	很多	做作的	.

“他继续说道，显然深受触动。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][soʊl] .

"	**With**	**all**	**his**	**faults**	**he**	**had**	**a**	**noble**	**soul**	**.**
"	和	全部	他的	故障	他	有	一个	高贵	灵魂	.

“他虽然有很多缺点，但他拥有一颗高尚的灵魂。”

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] .

he	**is**	**gone**	**now**	**.**
他	是	已消失	现在	.

他已经走了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .

I	**gave**	**him**	**a**	**decent**	**burial**	**.**
我	给予	他	一个	体面的	葬礼	.

我给他办了个体面的葬礼。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] ; [bʌt; bət]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði]

I	**wrote**	**to**	**his**	**father**	**informing**	**him**	**of**	**his**	**son's**	**death**	**;**	**but**	**modified**	**the**
我	写道	到	他的	父亲	通知	他	的	他的	儿子的	死亡	;	但	修改的	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

circumstances	**connected**	**therewith**	**;**
情况	连接	由此	;

我写信给他的父亲，告知他儿子去世的消息；但修改了与此相关的具体情况；

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn'diːd] .

however	**,**	**it**	**will**	**be**	**sad**	**intelligence**	**indeed**	**.**
然而	,	它	将要	是	伤心	智力	的确	.

然而，这的确是一种令人悲哀的智慧。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] [ɪz] [naʊ] [toʊld] .

"	**The**	**history**	**of**	**Frederick**	**Charlston**	**is**	**now**	**told**	**.**
"	这	历史	的	弗雷德里克	查尔斯顿	是	现在	讲述	.

“弗雷德里克·查尔斯顿的历史现在就讲完了。”

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [briːf] .

His	**career**	**was**	**brief**	**.**
他的	职业	曾是	简短的	.

他的职业生涯很短暂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['eksələnt] [mə'tɪrɪəl]

It	**is**	**however**	**pregnant**	**with**	**unfortunate**	**events**	**,**	**and**	**contains**	**excellent**	**material**
它	是	然而	孕	和	不幸	活动	,	和	包含	出色的	材料

[fɔːr; fər]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

for	**moral**	**reflection**	**.**
为了	道德	反射	.

然而，它也充满了不幸的事件，并蕴含着极佳的道德反思素材。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

It	**is**	**in**	**itself**	**a**	**lesson**	**for**	**the**	**young**	**and**	**the**	**inexperienced**	**,**
它	是	在	本身	一个	课	为了	这	年轻的	和	这	缺乏经验	,

这本身就是对年轻人和缺乏经验的人的一个教训。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][sæd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [wɪld] ['kɑːnfɪdəns] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [veɪn] - ['glɔːri] [ɪn]

showing	**the**	**sad**	**results**	**of**	**a**	**self**	**-**	**willed**	**confidence**	**,**	**the**	**love**	**of**	**vain**	**-**	**glory**	**in**
显示	这	伤心	结果	的	一个	自己	-	意志	信心	,	这	爱	的	徒劳	-	荣耀	在

[əd'ventʃər] ,

adventure	**,**
冒险	,

展现了自负自信和对冒险中虚荣的迷恋所带来的悲惨后果。

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['iːðər] [wʌn'self] [ɔːr] [ðæt]

the	**yielding**	**of**	**moral**	**principles**	**to**	**gratify**	**the**	**desire**	**of**	**either**	**oneself**	**or**	**that**
这	屈服	的	道德	原则	到	满足	这	欲望	的	任何一个	自己	或者	那

[ʌv; əv] ['ʌðər] :

of	**others**	**:**
的	其他的	:

为了满足自己或他人的欲望而放弃道德原则：

— [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

—	**and**	**worse**	**than**	**all**	**,**
—	和	更糟	比	全部	,

——而且比这一切都更糟糕的是，

[ðə; ði] ['sækrifaisɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [waɪlz]

the	**sacrificing**	**of**	**the**	**nobler**	**attributes**	**of**	**human**	**nature**	**to**	**the**	**insidious**	**wiles**
这	牺牲	的	这	更高贵	属性	的	人类	自然	到	这	阴险	诡计

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] .

of	**evil**	**society**	**and**	**intoxicating**	**liquor**	**.**
的	邪恶的	社会	和	醉人	酒	.

为了屈服于邪恶社会和醉酒的诡计，牺牲了人性中更高尚的品质。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [æz; əz]['mɔːrəl][ænd; ənd][æz; əz][self] - ['kɑːnfɪdənt][æz; əz] ['fredrɪk]

Millions	of	young	men	,	as	moral	and	as	self	-	confident	as	Frederick
百万	的	年轻的	男人	,	作为	道德	和	作为	自己	-	自信的	作为	弗雷德里克

[tʃɑːrlstən] ,

Charlston	,
查尔斯顿	,

数百万像弗雷德里克·查尔斯顿一样道德高尚、自信满满的年轻人

[hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] ['ruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

have	been	physically	and	morally	ruined	as	he	was	.
有	到过	身体	和	道德上	毁坏	作为	他	曾是	.

就像他一样，身心都已彻底崩溃。

[wʌns] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪ'mɔːrəl] ['ɪnfluəns] ['gɪvz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊnwərd]

Once	yielding	a	little	to	immoral	influence	gives	the	first	impetus	to	a	downward
一次	屈服	一个	小的	到	不道德	影响	给予	这	第一的	动力	到	一个	向下

['tendənsi] .

tendency	.
趋势	.

一旦稍稍屈服于不道德的影响，就会给堕落的趋势带来最初的推动力。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'nɜːrʃə] [bɪ'kʌmz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'sent]

Continue	to	repeat	it	,	and	the	inertia	becomes	stronger	,	and	the	descent
继续	到	重复	它	,	和	这	惯性	变成	更强	,	和	这	下降

[mɔːr] ['iːzi] .

more	easy	.
更多的	简单的	.

不断重复这个动作，惯性就会增强，下降就会变得更容易。

" [aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , " [kraɪz] [wʌn] .

"	I	see	no	harm	in	a	social	glass	with	a	friend	,	"	cries	one	.
"	我	看	不	伤害	在	一个	社会的	玻璃	和	一个	朋友	,	"	哭泣	一	.

“我觉得和朋友喝一杯社交酒没什么害处，”有人说道。

" [let] [koʊld] - ['wɔːtər] - [fə'nætiks] [priːtʃ] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] [ænd; ənd][hɜːrl][ðer; ðər] [ə'næθəmə] [ə'genst]

"	Let	cold	-	water	-	fanatics	preach	until	doomsday	and	hurl	their	anathemas	against
"	让	寒冷的	-	水	-	狂热分子	布道	直到	末日	和	投	他们的	诅咒	反对

[ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] , " [iks'kleimz] [ə'nʌðər] ,

inebriates	,	"	exclaims	another	,
醉酒者	,	"	惊呼	其他	,

“就让那些鼓吹禁酒的狂热分子一直宣扬到世界末日，让他们对醉汉们破口大骂吧！”另一个人高声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] . "

"	but	they	never	shall	prevent	me	from	taking	my	occasional	glass	.	"
"	但	他们	绝不	将	防止	我	从	采取	我的	偶然	玻璃	.	"

“但他们永远无法阻止我偶尔小酌一杯。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sez] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	Nor	I	,	"	says	a	third	.
"	也不	我	,	"	说道	一个	第三	.

“我也是，”第三个人说。

" [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [laɪf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər]

"	An	occasional	glass	with	a	companion	is	the	very	life	-	spring	of	social	nature
"	一个	偶然	玻璃	和	一个	伴侣	是	这	非常	生活	-	春天	的	社会的	自然

.

:
.

“偶尔与朋友小酌一杯，正是社交生活的活力源泉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'simileits] [wʌn][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

It	assimilates	one	mind	with	another	.
它	同化	一	头脑	和	其他	.

它将一个思想与另一个思想融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'spelz] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəˌreɪts] [bəuθ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .

It	dispels	sadness	,	and	invigorates	both	soul	and	body	.
它	驱散	悲伤	,	和	使人精神焕发	两个都	灵魂	和	身体	.

它能驱散悲伤，使身心都焕发活力。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ʌp][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [gʌʃiz] [aʊt] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	opens	up	the	fountains	of	the	heart	,	and	joy	gushes	out	,	sparkling	with
它	打开	向上	这	喷泉	的	这	心	,	和	喜悦	滔滔不绝	出去	,	闪闪发光	和

[wɪt][ænd; ənd] ['meləDi] .

wit	and	melody	.
有	和	旋律	.

它打开了心灵的泉源，喜悦喷涌而出，闪耀着智慧和旋律。

['werfɔːr] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪŋz] ,

Wherefore	then	should	I	deprive	myself	of	those	blessings	,
因此	然后	应该	我	剥夺	我	的	那些	祝福	,

那么，我为何要剥夺自己这些福分呢?

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][koʊld] - ['wɔːtər] [kwæk] ?

on	purpose	to	gratify	the	whims	of	some	cold	-	water	quack	?
在	目的	到	满足	这	心血来潮	的	一些	寒冷的	-	水	嘎嘎	?

故意迎合某些庸医的奇思妙想?

['werfɔːr] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][baɪnd][maɪ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pledʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] - [gɑːrd] [tuː; tə]

Wherefore	then	should	I	bind	my	liberties	with	a	pledge	as	a	safe	-	guard	to
因此	然后	应该	我	绑定	我的	自由	和	一个	保证	作为	一个	安全的	-	警卫	到

[prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ?

prevent	me	from	becoming	a	drunkard	?
防止	我	从	成为	一个	酒鬼	?

那么，我为什么要用抵押物来约束我的自由，以此作为防止我变成酒鬼的保障呢?

[ɪf] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkədz]

If	other	men	have	been	foolish	enough	to	allow	themselves	to	become	drunkards
如果	其他	男人	有	到过	愚蠢	足够的	到	允许	他们自己	到	变得	醉汉

[baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

by	abusing	one	of	the	precious	gifts	of	nature	,
经过	滥用	一	的	这	宝贵的	礼物	的	自然	,

如果其他人愚蠢到滥用大自然的宝贵恩赐之一，让自己沦为酒鬼，

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [drɪŋk] ?

is	that	sufficient	reason	that	I	should	not	drink	?
是	那	充足的	原因	那	我	应该	不是	喝	?

这是我不喝酒的充分理由吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['drʌŋkərd] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn] ;

I	am	no	drunkard	,	nor	shall	I	become	one	;
我	是	不	酒鬼	,	也不	将	我	变得	一	;

我不是酒鬼，将来也不会成为酒鬼；

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

therefore	I	will	do	as	I	please	with	my	own	liberty	and	independence	.
所以	我	将要	做	作为	我	请	和	我的	自己的	自由	和	独立	.

因此，我将随心所欲地行使我的自由和独立。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [fɔ:ls] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkəz] .

"	Such	is	indeed	the	false	philosophy	of	too	many	moderate	drinkers	.
"	这样的	是	的确	这	错误的	哲学	的	也	许多	缓和	饮酒者	.

“这确实是很多适度饮酒者的错误观念。”

[noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['drʌŋkərd] [æt; ət] [wʌns] .

No	man	is	a	confirmed	drunkard	at	once	.
不	男人	是	一个	确认的	酒鬼	在	一次	.

没有人能立刻被确诊为酒鬼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [men] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] .

It	is	by	degrees	that	men	generally	become	inebriates	.
它	是	经过	学位	那	男人	一般来说	变得	醉酒者	.

男人通常是逐渐变得醉酒的。

" [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] , " [sez] [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv] ['bækəs] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ]

"	Take	but	a	glass	,	"	says	the	recruiting	sergeant	of	Bacchus	,	"	it	will	do	you
"	拿	但	一个	玻璃	,	"	说道	这	招聘	军士	的	巴克斯	,	"	它	将要	做	你

[noʊ][hɑ:rm] .

no	harm	.
不	伤害	.

“喝一杯吧，”巴克斯的征兵军士说，“这对你没有坏处。”

" [bʌt; bət][wʌn] [glæs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] .

"	But	one	glass	is	but	the	starting	point	.
"	但	一	玻璃	是	但	这	开始	观点	.

但一杯酒仅仅是个开始。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ə'trækts] [mə'tɪriəl] [ə'kɪn][tu:; tə][ɪt'self] .

It	is	the	magnet	that	attracts	material	akin	to	itself	.
它	是	这	磁铁	那	吸引	材料	类似的	到	本身	.

它是一种能吸引与自身性质相似的物质的磁铁。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['nu:kliəs] [ʌv; əv]

What	a	world	of	degradation	has	been	generated	by	this	nucleus	of
什么	一个	世界	的	降解	有	到过	生成的	经过	这	核	的

[ɪn'tempərəns] .

intemperance	.
放纵	.

这种放纵的苗头，竟造就了一个如此堕落的世界。

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] .

Intoxicating	liquor	is	indeed	the	most	prolific	source	of	wretchedness	and	crime	.
醉人	酒	是	的确	这	最多	多产的	来源	的	悲惨	和	犯罪	.

酒精饮料的确是滋生苦难和犯罪的最主要根源。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kɜ:rs] [tu:; tə][hju:'mænəti] .

It	has	been	and	still	is	the	greatest	curse	to	humanity	.
它	有	到过	和	仍然	是	这	最	诅咒	到	人类	.

它过去是、现在仍然是人类最大的诅咒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [kɜ:rs] .

It	is	the	curse	of	curses	.
它	是	这	诅咒	的	诅咒	.

这是诅咒中的诅咒。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [reks] .

The	grave	is	filled	with	its	wrecks	.
这	严重	是	已填	和	它是	残骸	.

坟墓里堆满了残骸。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [hel] [ɪz] [fed] [baɪ][ɪts]['fjuːəl] .

The	fire	of	hell	is	fed	by	its	fuel	.
这	火	的	地狱	是	美联储	经过	它是	燃料	.

地狱之火靠燃料助燃。

['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [həːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækɪst]

Millions	upon	millions	of	human	beings	has	it	hurled	down	to	the	blackest
百万	之上	百万	的	人类	生物	有	它	投掷	向下	到	这	最黑的

['riːdʒənz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

regions	of	eternity	.
地区	的	永恒	.

数以百万计的人类被抛入永恒最黑暗的深渊。

[haʊ] ['derɪŋ] [ðen] [mʌst; məst] [ðæt] [mæn][biː; bi] ; — [haʊ] ['ʌtərli] [lɔːst][tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

How	daring	then	must	that	man	be	;	—	how	utterly	lost	to	every	principle	of
如何	大胆	然后	必须	那	男人	是	;	—	如何	完全地	丢失的	到	每一个	原则	的

[mə'rælətɪ] ,

morality	,
道德	,

那么这个人该有多么胆大妄为啊！——他该是多么丧失一切道德准则啊！

[huː] [wʊd] ['hæzərd][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

who	would	hazard	an	assertion	in	favor	of	intoxicating	drinks	as	a	source	of
WHO	会	冒险	一个	断言	在	偏爱	的	醉人	饮料	作为	一个	来源	的

['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

benefit	to	mankind	.
益处	到	人类	.

谁会冒险断言，含酒精的饮料对人类有益呢?

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	universal	evidence	of	all	ages	would	be	against	him	.
这	普遍的	证据	的	全部	年龄	会	是	反对	他	.

各个时代的普遍证据都对他不利。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænətɪ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

The	horrid	shrieks	of	suffering	humanity	would	denounce	his	arguments	.
这	可怕的	尖叫	的	痛苦	人类	会	声讨	他的	论点	.

受苦受难的人类发出的凄厉惨叫声将驳斥他的论点。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] ['skelɪtnz] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kraɪm] ([ɪf] [pər'mɪtɪd]) [wʊd]

Millions	of	grinning	skeletons	,	blackened	with	every	crime	(	if	permitted	)	would
百万	的	咧嘴笑	骷髅	,	变黑	和	每一个	犯罪	(	如果	允许	)	会

['stɑːrt(ə)l] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dʌndʒənz] ;

startle	forth	from	their	infernal	dungeons	;
惊吓	前进	从	他们的	地狱	地下城	;

数百万具咧嘴笑着的骷髅，浑身漆黑，沾满了各种罪行（如果允许的话），将从地狱般的地牢中惊醒而出；

[ænd; ənd][ɪn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] - [greɪvz; grɑːvz][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][draɪ][boʊnz] [wʊd] [biː; bi]

and	in	myriads	of	drunkards	'	graves	the	rattling	of	dry	bones	would	be
和	在	无数	的	醉汉	-	坟墓	这	嘎嘎作响	的	干燥	骨头	会	是

[hɜːrd] : [jeɪ] ,

heard	:	Yea	,
听到	:	是的	,

在无数醉汉的坟墓里，会听到干枯骨头的嘎吱声：是的，

['iːv(ə)n] [hel] , [ɪts] ['veri] [self] , ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] , [wʊd] [groʊn] [wɪð; wɪθ]

even	hell	,	its	very	self	,	bloated	with	the	souls	of	inebriates	,	would	groan	with
甚至	地狱	,	它是	非常	自己	,	腹胀	和	这	灵魂	的	醉酒者	,	会	呻吟	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

即使是地狱本身，被醉汉的灵魂所淹没，也会因愤怒而呻吟。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ['hæpinəs] [ðæt] ['spɑːklz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌm] - ['drɪŋkər] [ænd; ənd] ['sɔːfənz]
call it not happiness that sparkles in the eye of the rum - drinker and softens
称呼 它 不是 幸福 那 闪光 在 这 眼睛 的 这 朗姆酒 - 饮酒者 和 软化
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['ɪntuː] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
his heart and tongue into kindred sympathy with each other .
他的 心 和 舌头 进入 亲属 同情 和 每个 其他 .

不要称之为幸福，那在饮朗姆酒者眼中闪烁的光芒，会软化他的心和舌头，使他与他人产生共鸣。

['hæpinəs] [ɝˈaɪzɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [wen] ['hiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Happiness arises not from the flickerings of the brain when heated by the
幸福 出现 不是 从 这 闪烁 的 这 脑 什么时候 加热 经过 这
['riːkɪŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] [glæs] .
reeking fumes of the liquor glass .
臭气熏天 烟雾 的 这 酒 玻璃 .

幸福并非源于大脑在烈酒的熏热中产生的短暂闪烁。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Nor does it arise from the fervid impulses of the heart when excited by the
也不 做 它 出现 从 这 狂热 冲动 的 这 心 什么时候 兴奋的 经过 这
['stiːmɪŋ] ['veipəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌm] [boʊl] .
steaming vapors of the rum bowl .
蒸煮 蒸汽 的 这 朗姆酒 碗 .

它也不是因被朗姆酒碗中滚烫的蒸汽所激发而产生的炽热冲动。

['niːðər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [wen] ['stɪmjuleɪtɪd]
Neither does it exist in the fluctuating feelings of animal nature when stimulated
两者都不 做 它 存在 在 这 波动 情怀 的 动物 自然 什么时候 刺激
['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['diːmən] - ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] .
into action by the demon - spirit of the brandy bottle .
进入 行动 经过 这 恶魔 - 精神 的 这 白兰地 瓶子 .

它也不存在于动物天性中受白兰地酒瓶中的魔灵刺激而产生的波动情感之中。

[nɔːr] [dʌz] ['hæpinəs] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['revlri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [laɪk] ['mædmən] ,
Nor does happiness consist in the wild revelry of human beings , like madmen ,
也不 做 幸福 由 在 这 荒野 狂欢 的 人类 生物 , 喜欢 狂人 ,

幸福也不在于像疯子一样疯狂狂欢，

['rekləsli] ['spɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] [trɪks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈhæloʊd] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['bækəs] .
recklessly sporting their fantastic tricks around the unhallowed altar of Bacchus .
鲁莽地 体育 他们的 极好的 技巧 大约 这 不神圣的 坛 的 巴克斯 .

他们肆无忌惮地在酒神巴克斯的不洁祭坛上表演着各种奇特的把戏。

[neɪ] , [tɜːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ['hæpinəs] , [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
Nay , term it not happiness , call it rather by the name of insanity .
不 , 学期 它 不是 幸福 , 称呼 它 相当 经过 这 姓名 的 疯狂 .

不，不要称之为幸福，而应该称之为疯狂。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] , [ɔːr] [teɪk] ['oʊnli]
In conclusion , if any of my readers are addicted to intemperance , or take only
在 结论 , 如果 任何 的 我的 读者 是 上瘾 到 放纵 , 或者 拿 仅有的
[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [glæs] ,
an occasional glass ,
一个 偶然 玻璃 ,

总之，如果我的读者中有酗酒成瘾者，或者只是偶尔小酌一杯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [let][ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [ˈsʌbdʒekt] :

with	a	friend	,	let	me	entreat	of	you	to	consider	this	momentous	subject	:
和	一个	朋友	,	让	我	恳求	的	你	到	考虑	这	意义重大	主题	:

和一位朋友一起，请允许我恳请您思考一下这个意义重大的问题：

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - ['sɜːrpənt] [er] [ɪts] [fæŋz] [hæv; həv] [pɪrst] [juː; jʊ] ['feɪtəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

to	crush	the	bottle	-	serpent	ere	its	fangs	have	pierced	you	fatally	to	the	heart
到	压碎	这	瓶子	-	蛇	埃雷	它是	獠牙	有	穿孔	你	致命的	到	这	心

;

;

;

在瓶子蛇的毒牙刺穿你的心脏之前，将其捏碎；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fərˈevər] , [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [boʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	at	once	and	forever	,	to	dash	the	accursed	bowl	to	the	earth	.
和	在	一次	和	永远	,	到	短跑	这	被诅咒的	碗	到	这	地球	.

立即且永远地将那该死的碗摔在地上。

[wʌns] [mɔːr] , [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [ɪnˈtriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈflekt] .

Once	more	,	I	earnestly	entreat	of	you	to	pause	and	reflect	.
一次	更多的	,	我	切实	恳求	的	你	到	暂停	和	反映	.

我再次恳请各位停下来思考片刻。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] [soʊl]

Think	of	the	countless	millions	of	human	beings	who	have	been	utterly	ruined	soul
思考	的	这	无数	百万	的	人类	生物	WHO	有	到过	完全地	毁坏	灵魂

[ænd; ənd]['bɑːdi] [fərˈevər] [baɪ] [ɪnˈtempərəns] ;

and	body	forever	by	intemperance	;
和	身体	永远	经过	放纵	;

想想数以百万计的人因为酗酒而身心彻底受损；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [mæs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɜˈaɪzɪŋ] [ˌðerˈfrʌm] .

think	of	the	immeasurable	mass	of	wretchedness	and	crime	arising	therefrom	.
思考	的	这	无法估量的	大量的	的	悲惨	和	犯罪	产生	由此	.

想想由此产生的无数苦难和犯罪。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)l]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [rɪˈmembər] ['ɔːlsoʊ]

Think	of	your	present	condition	and	your	eternal	future	;	and	remember	also
思考	的	你的	展示	状况	和	你的	永恒	未来	;	和	记住	还

[ðæt] ['evri] [mæn] ,

that	every	man	,
那	每一个	男人	,

想想你现在的处境和你永恒的未来；还要记住，每个人，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [streŋθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔləbəl] ['kriːtʃər] ;

even	in	his	greatest	strength	is	but	a	fallable	creature	;
甚至	在	他的	最	力量	是	但	一个	易犯错	生物	;

即使在他最强大的时候，他也只是一个会犯错的人；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] ['sɪriəsli] [ðə; ði][laɪf] ,

and	finally	my	dear	readers	I	ask	of	you	to	consider	seriously	the	life	,
和	最后	我的	亲爱的	读者	我	问	的	你	到	考虑	严重地	这	生活	,

最后，我亲爱的读者们，我恳请你们认真思考一下人生。

[kəˈrɪr] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['fredrɪk] [tʃɑːrlstən] .

career	and	death	of	poor	unfortunate	Frederick	Charlston	.
职业	和	死亡	的	贫穷的	不幸	弗雷德里克	查尔斯顿	.

可怜的弗雷德里克·查尔斯顿的职业生涯和死亡。

['faɪnɪs] .

Finis	.
结束	.

结束。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

By	the	same	author
经过	这	相同的	作者

同一作者

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪn'taɪtld] — " [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [kə'neɪdiən]

The	foregoing	story	is	the	first	of	a	series	entitled	—	"	Tales	for	Canadian
这	前文	故事	是	这	第一的	的	一个	系列	标题	—	"	故事	为了	加拿大

['hoʊmz] ;

Homes	;
房屋	;

以上故事是题为“加拿大家庭故事”系列的第一篇；

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gɑːrlənd] ,

"	the	others	will	appear	in	serial	form	in	the	columns	of	the	Canadian	Garland	,
"	这	其他的	将要	出现	在	序列号	形式	在	这	列	的	这	加拿大	花环	,

“其余文章将以连载形式刊登在《加拿大花环报》的专栏中。”

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [in'tendz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ʃɔːrtli] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

a	Weekly	Newspaper	,	which	the	author	intends	to	establish	shortly	,	in	the	Village
一个	每周	报纸	,	哪个	这	作者	意图	到	建立	不久	,	在	这	村庄

[ʌv; əv] ['dɜːrəm] ,

of	Durham	,
的	达勒姆	,

作者计划不久后在达勒姆村创办一份周报。

- , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌʃɑːtoʊ'geɪ] , [piː] . [kjuː] .

Ormstown	,	County	of	Chateauguay	,	P	.	Q	.
-	,	县	的	沙托盖	,	P	.	问	.

魁北克省沙托盖县奥姆斯敦

['ændruː] [el] . - ,

ANDREW	L	.	SPEDON	,
安德鲁	L	.	-	,

安德鲁·L·斯佩登

[ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ['krɪsəstəm] ,

St	.	Jean	Chrysostom	,
英石	.	让	金口菊	,

圣让·克里索斯托姆

[ˌʃɑːtoʊ'geɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [piː] . [kjuː] .

Chateauguay	Co	.	,	P	.	Q	.
沙托盖	合作	.	,	P	.	问	.

魁北克省沙托盖县

[ðə; ði][poʊ'etɪk] [riːθ] .

The	Poetic	Wreath	.
这	诗意的	花圈	.

诗意花环。

['laɪfs] ['strʌg(ə)l] .

LIFE'S	STRUGGLE	.
生活的	斗争	.

人生的奋斗。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hɪr] ,

Our	life	is	but	a	struggle	here	,
我们的	生活	是	但	一个	斗争	这里	,

我们在这里的生活不过是一场挣扎，

- [mɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , - [twɪkst] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ,
' Mid good and ill , ' twixt hope and fear ,
- 中 好的 和 患病的 , - 中间 希望 和 害怕 ,

介于好与坏之间，介于希望与恐惧之间，

[θruː] - - ['tʃænlz] [ɔːft] [wiː; wi] [stɪr] ,
Thro ' dang'rous channels oft we steer ,
喉咙 - - 频道 经常 我们 转向 ,

我们常常驶过危险的航道，

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] [fɔːrs] ;
With reckless force ;
和 鲁莽 力量 ;

肆意妄为；

[bʌt; bət] [self] - [meɪd] ['ɪlz] [meɪk] ['laɪfs] [kə'rɪr]
But self - made ills make life's career
但 自己 - 制成 疾病 制作 生活的 职业

但自作自受的恶习成就了人生的事业

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑封信，(The Black-Sealed Letter Or,)
第5/5页

[ə; eɪ] [rʌf] [kɔːrs] .
A rougher course .
一个 粗糙 课程 .

一条较为崎岖的路线。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [haɪv] ;
The world is but a human hive ;
这 世界 是 但 一个 人类 蜂巢 ;

世界不过是一个人类的蜂巢；

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['verid] [swɔːrm] [ə'laɪv] ,
To keep the varied swarm alive ,
到 保持 这 多种多样 蜂群 活 ,

为了维持各种生物的生存，

[ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [biːz] [mʌst; məst] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪv] ,
Its working bees must toil and strive ,
它是 在职的 蜜蜂 必须 辛劳 和 努力 ,

它的劳动者必须辛勤劳作，努力奋斗。

[waɪl] ['ʌðər] [fiːst] .
While others feast .
尽管 其他的 盛宴 .

当其他人享用美食时。

[ðə; ði] ['leɪzi] [droʊnz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θraɪv] ,
The lazy drones appear to thrive ,
这 懒惰的 无人机 出现 到 蓬勃发展 ,

这些懒惰的无人机似乎繁衍生息，

[jet] [wɜːrk] [ðə; ði] [liːst] .
Yet work the least .
然而 工作 这 至少 .

然而，他工作量却最少。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
The world appears a battle - field ,
这 世界 出现 一个 战斗 - 场地 ,

世界仿佛变成了一个战场。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ruːl] , [ðə; ði] ['wikər] [jiːld] ,
The stronger rule , the weaker yield ,
这 更强 规则 , 这 较弱 屈服 ,

规则越严格，收益越低。

[ðə; ði] ['goʊldən] [nəːvs] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [wiːld]
The golden nerves too often wield
这 金的 神经 也 经常 挥

金色的神经常常会滥用

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [liːdz] ,
The power which leads ,
这 力量 哪个 线索 ,

领导的力量，

[waɪl] ['dʒʌstɪs] - [skeɪlz] [ɑːr; ər][ɔːft]
While justice ' scales are oft conceal'd
尽管 正义 - 秤 是 经常 隐藏的

虽然正义的天平常常被隐藏起来

[baɪ] ['selfɪʃ] [diːdz] .
By selfish deeds .
经过 自私 契约 .

出于自私的行为。

[jet] [stɪl] [wiː; wi] [straɪv] [mɪdst] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Yet still we strive midst hopes and fears ,
然而 仍然 我们 努力 中间 希望 和 恐惧 ,

然而，我们依然在希望与恐惧中奋斗。

[wɪð; wɪθ] ['plɛʒərz] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [terz] ,
With pleasure's smiles and sorrow's tears ,
和 快乐的 微笑 和 悲伤的 眼泪 ,

带着快乐的笑容和悲伤的泪水，

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ə'pɪrz]
And tho ' our bustling life appears
和 虽然 - 我们的 繁华 生活 出现

尽管我们忙碌的生活看似

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [breθ] ,
A transient breath ,
一个 瞬态 气息 ,

短暂的呼吸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pəzɛsd] [ʌv; əv] ['endləs] ['jɪrz]
It seems possess'd of endless years
它 似乎 拥有 的 无尽的 年

它似乎拥有无尽的岁月

- [twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [deθ] .
' Twixt us and death .
- 中间 我们 和 死亡 .

介于我们与死亡之间。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tɔɪlz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] ;
The poor man toils for daily bread ;
这 贫穷的 男人 辛勤劳作 为了 日常的 面包 ;

穷人为了每日的口粮而辛勤劳作；

[baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] ,
By him the rich are clothed and fed ,
经过 他 这 富有的 是 穿着衣服 和 美联储 ,

他使富人衣食无忧。

[jet] ['laɪfs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtər] [dred] ,
Yet life's to them a greater dread ,
然而 生活的 到 他们 一个 更大的 恐惧 ,

然而，对他们来说，生命本身才是更大的恐惧。

[ɔːr]['aɪd(ə)l] [pest] ,
Or idle pest ,
或者 闲置的 害虫 ,

或者游手好闲的家伙，

[ðer; ðər] ['daʊni] [kaʊtʃ] [tuː] [ɔːft][ə; eɪ][bed]
Their downy couch too oft a bed
他们的 绒毛状 长椅 也 经常 一个 床

他们那柔软的沙发也常常是一张床。

[ʌv; əv] ['sliːpləs] [rest] .

Of	sleepless	rest	.
的	失眠	休息	.

彻夜难眠。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪfs] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪst] ,

How	many	a	life's	an	idle	waste	,
如何	许多	一个	生活的	一个	闲置的	浪费	,

有多少生命白白浪费了?

[ɪts] ['destɪnd] ['glɔːri] [siːmz] [dɪs'greɪst] ,

Its	destined	glory	seems	disgraced	,
它是	注定	荣耀	似乎	蒙羞的	,

它原本应有的辉煌似乎已蒙羞。

[ɪts] [vaɪl] [pə'zesər] [hæz; həz] [di'feist]

Its	vile	possessor	has	defaced
它是	卑鄙的	拥有者	有	污损

其卑鄙的拥有者已将其损毁

[ðə; ði][mæn][dɪ'vaɪn] ,

The	man	divine	,
这	男人	神圣的	,

神圣之人，

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mɑːrk][ɪz] [treɪst]

That	not	a	single	mark	is	traced
那	不是	一个	单身的	标记	是	追踪

没有留下任何痕迹

[ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪ'zaɪn] .

Of	God's	design	.
的	神的	设计	.

上帝的设计。

['mænz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['restləs] [bɔɪ] ,

Man's	but	a	child	,	a	restless	boy	,
男人的	但	一个	孩子	,	一个	不安	男生	,

人不过是个孩子，一个不安分的男孩。

[hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [geɪm] , [ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ,

His	life	a	game	,	the	world	his	toy	,
他的	生活	一个	游戏	,	这	世界	他的	玩具	,

他的人生如游戏，世界如玩具。

[hiː; hi] [straivz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

He	strives	for	something	to	enjoy
他	努力	为了	某物	到	享受

他渴望享受某些事物。

- [bɪ'fɔːr] ,

Unjoy'd	before	,
-	前	,

以前不快乐，

[ðoʊ] - ['vɪʃəs] [teɪsts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [klɔɪ]

Tho	'	vicious	tastes	and	passions	cloy
虽然	-	恶毒	口味	和	激情	克洛伊

虽然邪恶的品味和激情令人厌倦

[hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	longs	for	more	.
他	长	为了	更多的	.

他渴望更多。

[ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][goʊld] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] ,

The	lust	for	gold	,	the	love	of	fame	,
这	欲望	为了	金子	,	这	爱	的	名声	,

对黄金的贪婪，对名利的渴望，

[ðə; ði]['beɪsər] ['pæʃnz] [ɔːft] [ɪn'fleɪm] ,

The	baser	passions	oft	inflame	,
这	基础	激情	经常	发炎	,

低级的激情往往会煽动.....

[ænd; ənd]['blaɪndli]['mæsks][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [neɪm]

And	blindly	masks	the	honest	name
和	盲目地	面具	这	诚实的	姓名

盲目地掩盖了真实的姓名

[ʌv; əv]['mɔːrəl] [wɜːrθ] ,

Of	moral	worth	,
的	道德	值得	,

具有道德价值，

[wen] [laɪf] [ik'siːdz] [noʊ] ['haɪər] [eɪm]

When	life	exceeds	no	higher	aim
什么时候	生活	超过	不	更高	目的

当生命不再超越更高的目标

[ðæn; ðən] [ðɪs] [vaɪl] [ɜːrθ] .

Than	this	vile	earth	.
比	这	卑鄙的	地球	.

比这污秽的尘世更甚。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðə; ði]['goʊldən][gɑːd] [in'spaiəz] ,

Our	souls	the	golden	god	inspires	,
我们的	灵魂	这	金的	上帝	鼓舞人心	,

金神启迪我们的灵魂，

[ænd; ənd] ['fiːdz] [ðə; ði][laɪf] - [dis'trɔiŋ] [fairz] ,

And	feeds	the	life	-	destroying	fires	,
和	饲料	这	生活	-	摧毁	火灾	,

并助长了毁灭生命的火灾，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fiːvərd] [hɑːrt] [dɪ'zaɪɚz]

Until	the	fevered	heart	desires
直到	这	发烧	心	欲望

直到那颗炽热的心渴望

[wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] [griːd] ,

With	selfish	greed	,
和	自私	贪婪	,

出于自私的贪婪，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪrz]

More	than	it	actually	requires
更多的	比	它	实际上	需要

比实际需要的更多

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [niːd] .

For	nature's	need	.
为了	自然的	需要	.

为了满足自然的需求。

['laɪfs] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['ɪlz] [ɪts] ['spɪrɪt] [breɪvz] ,

Life's	hardest	ills	its	spirit	braves	,
生活的	最难	疾病	它是	精神	勇士们	,

它勇敢地面对人生中最艰难的苦难，

[ɔː(r)] ['maʊnt(ə)n] - [krægz][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] - [weɪvz] ,

O'er	mountain	-	crags	and	ocean	-	waves	,
超过	山	-	峭壁	和	海洋	-	波浪	,

越过巍峨的山峰和波涛汹涌的大海，

[ðen] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Then	make	ourselves	the	worst	of	slaves	,
然后	制作	我们自己	这	最差	的	奴隶	,

然后让自己成为最卑劣的奴隶，

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][self] ,

A	slave	to	self	,
一个	奴隶	到	自己	,

自我奴役者，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][θɜːrst] [ðæt] [kreivz]

To	satisfy	the	thirst	that	craves
到	满足	这	口渴	那	渴望

为了满足渴望

[fɔːr; fər] ['jeloʊ] [pelf] .

For	yellow	pelf	.
为了	黄色的	不义之财	.

为黄皮。

[ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][ɑːrt]

The	golden	wand	with	magic	art
这	金的	魔杖	和	魔法	艺术

带有魔法艺术的金色魔杖

[θroʊz] [aʊt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Throws	out	the	power	to	charm	the	heart	,
投掷	出去	这	力量	到	魅力	这	心	,

散发出魅惑人心的力量，

[bʌt; bət] [ɑː] , [wiː; wi] [fiːl] [ɪts] ['bɪtər] [smɑːrt]

But	ah	,	we	feel	its	bitter	smart
但	啊	,	我们	感觉	它是	苦的	聪明的

但是，啊，我们感受到了它苦涩的智慧。

[wen] ['selfɪʃ] [griːd]

When	selfish	greed
什么时候	自私	贪婪

当自私的贪婪

[hæz; həz] [frʌm; frəm] [laɪf] [ðæt] ['betər] [pɑːrt]

Has	robb'd	from	life	that	better	part
有	被抢劫	从	生活	那	更好的	部分

剥夺了生命中最美好的部分

[wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [niːd] .

We	so	much	need	.
我们	所以	很多	需要	.

我们非常需要。

[ə'læs] , [wen] [goʊld][əb'zɔːrbz]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz]

Alas	,	when	gold	absorbs	our	cares
唉	, 什么时候		金子	吸收	我们的	关心

唉，当黄金吞噬了我们的烦恼

['laɪfs] [wiːlz] [get][draɪ] , [ðə; ði]['æks(ə)l] [werz] ,

Life's	wheels	get	dry	,	the	axle	wears	,
生活的	车轮	得到	干燥	,	这	轴	穿着	,

人生的车轮会干涸，车轴会磨损，

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [grəuz] [ðə; ði] [ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ,

And	heavier	grows	the	load	it	bears	,
和	较重	生长	这	加载	它	熊	,

它所承受的负担越来越重。

[ænd; ənd]['fæstər] ['drɪvn] ,

And	faster	driven	,
和	快点	驱动	,

而且速度更快

[ɪts] ['veri] [dʌst] [dɪ'faɪlz] [ðə; ði] [prerz]

Its	very	dust	defiles	the	prayers
它是	非常	灰尘	污秽	这	祈祷

它的尘埃都会玷污祈祷。

[wiː; wi] [send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

We	send	to	heaven	.
我们	发送	到	天堂	.

我们送往天堂。

['laɪfs] ['tʃæriət] [wiːlz] [rɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

Life's	chariot	wheels	revolve	with	speed	,
生活的	战车	车轮	围绕	和	速度	,

人生的车轮飞速旋转，

[jet] ['fæstər] [stɪl] [wiː; wi] [ɜːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] [stiːd] ,

Yet	faster	still	we	urge	our	steed	,
然而	快点	仍然	我们	敦促	我们的	骏马	,

然而，我们还要催促我们的马儿更快，

[ænd; ənd] ['skersli] [slæk] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [fiːd]

And	scarcely	slack	the	reins	to	feed
和	几乎	松弛	这	缰绳	到	喂养

几乎不放松缰绳喂食

[ɔːr] [iːz] [ɪts] [breθ] ,

Or	ease	its	breath	,
或者	舒适	它是	气息	,

或者让它呼吸顺畅些，

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmz] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ,

The	journey	seems	but	short	indeed	,
这	旅行	似乎	但	短的	的确	,

这段旅程似乎很短暂。

[wen] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

When	closed	in	death	.
什么时候	关闭	在	死亡	.

当死亡来临，一切尘埃落定。

[wiː; wi] [heɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [ker] ,

We	haste	it	on	with	worldly	care	,
我们	匆忙	它	在	和	世俗	关心	,

我们以世俗的谨慎加快步伐，

[ə'presɪv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['miːgər] [fer] ,

Oppressive	toil	,	and	meagre	fare	,
压迫性的	辛劳	,	和	微薄	票价	,

繁重的劳动，以及微薄的食物，

[waɪl] [sɪn] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wer]

While	sin	and	self	-	indulgence	wear
尽管	罪	和	自己	-	放纵	穿

罪恶和自我放纵

['aʊər; ɑːr] ['tʃæriət] [wiːlz]
Our **chariot** **wheels**
我们的 战车 车轮

我们的战车轮

[ɪn'kriːsɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [loʊd] [ðeɪ] [ber] ,
Increasing **still** **the** **load** **they** **bear** **,**
增加 仍然 这 加载 他们 熊 ,

他们肩负的负担还在不断加重，

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['ɪlz] .
With **countless** **ills** **.**
和 无数 疾病 .

身患无数疾病。

[haʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [laɪf] [ə'pɪrz] ,
How **discontented** **life** **appears** **,**
如何 不满 生活 出现 ,

生活看起来多么令人不满啊，

[baɪ] ['evri] [wɪnd] [ɪts] ['kʌmpəs] [vɪrz] ,
By **every** **wind** **its** **compass** **veers** **,**
经过 每一个 风 它是 罗盘 转向 ,

它的罗盘会随着每一阵风而改变方向。

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɑːr; ər] - [baɪ] [ðə; ði] [fɪrz]
Our **hopes** **are** **tarnish'd** **by** **the** **fears**
我们的 希望 是 - 经过 这 恐惧

恐惧玷污了我们的希望。

[ʌv; əv] ['fænsɪd] [ɪl] ,
Of **fancied** **ill** **,**
的 幻想 患病的 ,

想象中的生病，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tʃɪrz] ,
Even **tho** **'** **the** **sun** **of** **Fortune** **cheers** **,**
甚至 虽然 - 这 太阳 的 财富 干杯 ,

即使命运之神欢呼雀跃，

[wiː; wi] ['grʌmb(ə)l] [stɪl] .
We **grumble** **still** **.**
我们 叽 仍然 .

我们仍在抱怨。

[bʌt; bət] [waɪ] [kəm'pleɪn] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]
But **why** **complain** **for** **everything**
但 为什么 抱怨 为了 一切

但为什么要抱怨一切呢?

[ðæt] ['gɪvz] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ə; eɪ] ['rændəm] [stɪŋ] ;
That **gives** **our** **life** **a** **random** **sting** **;**
那 给予 我们的 生活 一个 随机的 蜇 ;

这给我们的生活带来了一种莫名的刺痛感；

[ɔːl'ðəj] - [wiː; wi] [ʃɪft] ['aʊər; ɑːr] ['teðər] - [strɪŋ]
Altho **'** **we** **shift** **our** **tether** **-** **string**
虽然 - 我们 转移 我们的 系绳 - 细绳

虽然我们移动了系绳

[tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] ,
To **please** **our** **will** **,**
到 请 我们的 将要 ,

为了满足我们的意愿，

[wiːl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [brɪŋ]
We'll always find the change will bring
出色地 总是 寻找 这 改变 将要 带来

我们终将发现，改变会带来什么。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
Both good and ill .
两个都 好的 和 患病的 .

既有好的也有坏的。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['kɑːntrækt]['aʊər; ɑːr] [saɪt]
Then why should we contract our sight
然后 为什么 应该 我们 合同 我们的 视线

那么，我们为什么要缩小我们的视野呢?

[wen] [laɪf] [tɜːrnz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ðæts] [braɪt]
When life turns down the side that's bright
什么时候 生活 转弯 向下 这 边 那就是 明亮的

当生活陷入低谷时，也要看到光明的一面。

[ðə; ði][blæst] [ðæt] [bloʊz] [ˌjuː 'es]['ɪlz][tuː; tə] - [naɪt] ,
The blast that blows us ills to - night ,
这 爆炸 那 打击 我们 疾病 到 - 夜晚 ,

今晚，那场给我们带来疾病的爆炸，

[wɪð; wɪθ] ['kæŋkərɪŋ] ['sɑːroʊ] .
With cankering sorrow .
和 溃疡 悲哀 .

带着难以承受的悲伤。

[meɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [laɪt]
May cheer the clouds which shade the light
可能 欢呼 这 云 哪个 阴影 这 光

愿遮蔽光线的云朵带来光明

[ðæt] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
That shines to - morrow .
那 闪耀 到 - 明天 .

明天依然闪耀。

- [tɪz] ['betər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ,
' Tis better then to be content ,
- 的 更好的 然后 到 是 内容 ,

与其如此，不如安于现状。

[ɔːl'ðəj] - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] ;
Altho ' we are not worth a cent ;
虽然 - 我们 是 不是 值得 一个 中心 ;

虽然我们一文不值;

['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['aʊərz] [wen] ['waɪzli] [spent]
Our precious hours when wisely spent
我们的 宝贵的 小时 什么时候 明智地 花费

我们宝贵的时间，如果能明智地利用的话。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,
Are still the best ,
是 仍然 这 最好的 ,

依然是最棒的，

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['ɪlz] [ɑːr; ər] ['nevər] [sent]
For nature's ills are never sent
为了 自然的 疾病 是 绝不 发送

自然界的苦难并非人为安排。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pest] .

To	be	a	pest	.
到	是	一个	害虫	.

令人讨厌。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kriːd] ,

And	let	it	never	be	our	creed	,
和	让	它	绝不	是	我们的	信条	,

永远不要让它成为我们的信条。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][duː][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] ,

That	when	we	do	an	evil	deed	,
那	什么时候	我们	做	一个	邪恶的	契据	,

当我们作恶的时候，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['penəns] [kæn; kən] [sək'siːd] ,

To	think	that	penance	can	succeed	,
到	思考	那	忏悔	能	成功	,

认为忏悔可以成功，

[tuː; tə]['kæns(ə)l][sɪn] ;

To	cancel	sin	;
到	取消	罪	;

消除罪过；

[wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði][fruːt] , [bʌt; bət][stɪl] [ðə; ði] [siːd]

We	pluck	the	fruit	,	but	still	the	seed
我们	采摘	这	水果	,	但	仍然	这	种子

我们摘下了果实，但种子却还在。

[rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] .

Remains	within	.
遗迹	之内	.

仍然在里面。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] ['deɪli] [straɪv] [tuː; tə][wɪn]

But	may	we	daily	strive	to	win
但	可能	我们	日常的	努力	到	赢

但愿我们每天都努力争取胜利。

[ðæt] ['hæpi] [wɜːrld] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ][sɪn] ,

That	happy	world	which	knows	no	sin	,
那	快乐的	世界	哪个	知道	不	罪	,

那个没有罪恶的幸福世界，

- [tɪz][ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wiː; wi][fɔːrm] [wɪ'ðɪn]

'	Tis	on	the	heaven	we	form	within
-	的	在	这	天堂	我们	形式	之内

那是我们内心所构筑的天堂。

['aʊər; ɑːr] [blɪs] [dɪ'pendz] ,

Our	bliss	depends	,
我们的	极乐	取决于	,

我们的幸福取决于，

[wer] [laɪf][sə'lestʃ(ə)l][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ,

Where	life	celestial	shall	begin	,
在哪里	生活	天体	将	开始	,

天国生命将由此开始，

[wɪtʃ] ['nevər] ['ɛndz] .

Which	never	ends	.
哪个	绝不	结束	.

永无止境。

['ɪndiən] ['sʌmər] .
INDIAN SUMMER .
印度 夏天 .

印度之夏。

[waɪl] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [nɔːrθ]
While winter in the dreary North
尽管 冬天 在 这 凄凉 北

北方的冬天阴冷而漫长。

[laɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [fɔːrθ] ,
Lies crouching ready to leap forth ,
谎言 蹲伏 准备好 到 飞跃 前进 ,

谎言潜伏着，随时准备跃出。

[ɪn] " ['ɪndiən] ['sʌmər] " [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr]
In " Indian Summer " doth appear
在 " 印度 夏天 " 确实 出现

在《印度之夏》中出现

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The gentle seasons of the year .
这 温和的 季节 的 这 年 .

一年中温和的四季。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [bluːm]
As if they came to shed their bloom
作为 如果 他们 来了 到 棚 他们的 盛开

仿佛它们前来凋零花期。

[ə'raʊnd] [ðer; ðər]['ekskəˌveɪtid] [tuːm] ,
Around their excavated tomb ,
大约 他们的 挖掘 墓 ,

在他们被挖掘出的墓穴周围，

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,
To hold their parting interview ,
到 抓住 他们的 离别 面试 ,

为了举行他们的临别访谈，

[ænd; ənd][bɪd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wɜːrld] [ə'duː] .
And bid their native world adieu .
和 出价 他们的 本国的 世界 再见 .

于是，他们向故土告别。

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [triːz]
The leaves that linger on the trees
这 树叶 那 萦绕 在 这 树木

树上残留的树叶

[ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [briːz] ,
Are smiling in the sunny breeze ,
是 微笑 在 这 阳光明媚 微风 ,

在阳光微风中微笑，

[ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [breθ]
And chanting forth with holy breath
和 吟唱 前进 和 圣 气息

并以圣洁的气息吟唱。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .
The mournful requiem of their death .
这 悲哀 安魂曲 的 他们的 死亡 .

他们逝世的哀悼安魂曲。

[ðə; ði] ['dezərt] - [fiːldz] , [ðoʊ] - [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,

The	desert	-	fields	,	tho	'	bleak	and	bare	,
这	沙漠	-	字段	,	虽然	-	苍凉	和	裸	,

沙漠地带，虽然荒凉贫瘠，

[siːm] ['lʌvli] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [er] ;

Seem	lovely	through	the	sun	-	lit	air	;
似乎	迷人的	通过	这	太阳	-	点燃	空气	;

在阳光的照射下，显得格外美丽；

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [braɪt]

The	very	shades	are	glowing	bright
这	非常	色调	是	发光	明亮的

这些色调本身就闪闪发光。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən] ['meloʊ] [laɪt] .

Beneath	the	golden	mellow	light	.
下面	这	金的	醇厚	光	.

在金色柔和的阳光下。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['friːdəm] [stɪl] ,

Rejoicing	in	their	freedom	still	,
欢欣鼓舞	在	他们的	自由	仍然	,

他们仍在为获得自由而欢欣鼓舞。

[ɑːn] ['kʌltʃərd] [fiːld] [ænd; ənd] - [hɪl] ,

On	cultured	field	and	pastur'd	hill	,
在	有文化的	场地	和	-	爬坡道	,

在耕地和牧场上，

[ðə; ði]['kæt(ə)l][krɑːps][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [græs] ,

The	cattle	crops	the	fading	grass	,
这	牛	农作物	这	褪色	草	,

牛群啃食着枯萎的草地。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

And	bless	the	moments	as	they	pass	.
和	保佑	这	时刻	作为	他们	经过	.

珍惜时光流逝的每一刻。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [tiːm]

The	ploughman	and	his	trusty	team
这	耕夫	和	他的	可靠	团队

耕夫和他忠实的团队

[mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [siːm] ,

More	happy	and	contented	seem	,
更多的	快乐的	和	满足	似乎	,

看起来更快乐、更满足了。

[frʌm; frəm]['goʊldən] ['reɪz] [ðə; ði] - [fiːld]

From	golden	rays	the	furrow'd	field
从	金的	射线	这	-	场地

金色的阳光照耀着犁过的田野

[ə; eɪ]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [jet] [meɪ] [jiːld] .

A	golden	harvest	yet	may	yield	.
一个	金的	收成	然而	可能	屈服	.

或许还会迎来丰收。

[frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [ɪn] ['jɑːndər] [wʊd]

From	bough	to	bough	in	yonder	wood
从	买	到	买	在	远处	木头

从那片树林的一根树枝到另一根树枝

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [frɪsks] [ɪn] ['hæpi] [muːd] ,

The	squirrel	frisks	in	happy	mood	,
这	松鼠	搜身	在	快乐的	情绪	,

松鼠心情愉快地跳来跳去。

[waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][faɪnd]

While	searching	round	in	hopes	to	find
尽管	搜索	圆形的	在	希望	到	寻找

四处寻找，希望能找到

[ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [nʌts] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] .

That	some	few	nuts	are	left	behind	.
那	一些	很少	坚果	是	左边	在后面	.

还有几颗坚果留在了原地。

[ðə; ði] ['sʌmər] - [bɜːrdz] [ðæt] ['jɪrli] [flaɪ]

The	summer	-	birds	that	yearly	fly
这	夏天	-	鸟类	那	每年	飞

每年夏天飞翔的鸟类

[tuː; tə] ['jɑːndər] ['sʌðərn] ['sʌni] [skaɪ] ,

To	yonder	Southern	sunny	sky	,
到	远处	南方	阳光明媚	天空	,

向着南方那片阳光灿烂的天空，

[ɑːr; ər] ['hʌvər] [raʊnd] [ɑːn] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪŋ] ,

Are	hovering	round	on	lingering	wing	,
是	悬停	圆形的	在	挥之不去的	翼	,

它们盘旋在空中，仿佛在徘徊。

[ænd; ənd] ['fænsi] - [tɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] .

And	fancy	'	tis	returning	Spring	.
和	想要	-	的	返回	春天	.

感觉春天又回来了。

[waɪl] [ðiːz] [swiːt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] ,

While	these	sweet	hours	are	gliding	by	,
尽管	这些	甜的	小时	是	滑翔	经过	,

当这些美好的时光悄然流逝，

[haʊ] ['kɑːmli] [smaɪlz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [skaɪ] ,

How	calmly	smiles	the	solemn	sky	,
如何	平静地	微笑	这	庄严	天空	,

庄严的天空竟也带着平静的微笑。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [hjuːz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [braɪt] ,

With	golden	hues	of	radiance	bright	,
和	金的	色调	的	辐射	明亮的	,

闪耀着金色的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

As	if	it	were	the	cream	of	light	.
作为	如果	它	是	这	奶油	的	光	.

仿佛是光芒中最璀璨的精华。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ]

It	seems	as	if	an	angel's	wing
它	似乎	作为	如果	一个	天使的	翼

看起来像天使的翅膀

[hæd; həd] [wɑːftid] [bæk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Had	wafted	back	the	breath	of	Spring	,
有	飘散	后退	这	气息	的	春天	,

仿佛将春天的气息带了回来。

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] - [breθ]

To	animate	the	ling'ring	breath
到	动画	这	-	气息

让这绵长的气息充满活力

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

Of	Autumn	on	the	bed	of	death	.
的	秋天	在	这	床	的	死亡	.

秋天躺在死亡的床上。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['duːz]

Or	from	the	rays	of	heavenly	dews
或者	从	这	射线	的	天上	露水

或来自天上的露珠

[hæd; həd][gɪlt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['reɪnboʊ] [hjuːz] ,

Had	gilt	the	earth	in	rainbow	hues	,
有	镀金	这	地球	在	彩虹	色调	,

曾将大地染成彩虹般的金色，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ][soʊ]['dʒentli] [flʌŋ]

And	o'er	the	sky	so	gently	flung
和	超过	这	天空	所以	轻轻地	扔

轻轻地抛向天空

[ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌns] [ɔː(r)] ['iːdn] [hʌŋ] .

The	air	that	once	o'er	Eden	hung	.
这	空气	那	一次	超过	伊甸园	悬挂	.

曾经笼罩在伊甸园上空的空气。

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] ;

'	Tis	but	the	calm	before	the	storm	;
-	的	但	这	冷静的	前	这	风暴	;

这只是暴风雨前的宁静；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [kən'sʌmptɪv] [fɔːrm] ;

The	flush	of	earth's	consumptive	form	;
这	冲洗	的	地球的	消耗性的	形式	;

地球消耗形态的冲刷；

[ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][smaɪl] , [ðə; ði] - [breθ] ,

The	hopeful	smile	,	the	fever'd	breath	,
这	充满希望	微笑	,	这	-	气息	,

那充满希望的微笑，那焦躁的呼吸，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɜːrn] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

Before	the	stern	approach	of	death	.
前	这	船尾	方法	的	死亡	.

在死神严厉逼近之前。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

THE	SHADOW	OF	THE	HOUSEHOLD	.
这	阴影	的	这	家庭	.

家庭的阴影。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [lʌv]

There	is	a	sympathy	in	love
那里	是	一个	同情	在	爱

爱中蕴含着同情。

[wiː; wi] [ber] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [mɔːrn] ,

We	bear	for	those	who	mourn	,
我们	熊	为了	那些	WHO	哀悼	,

我们为哀悼者而承受，

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [dʒɔɪz]

Whose	shadows	of	departed	joys
谁	阴影	的	已离开	喜悦

逝去欢乐的阴影

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [rɪ'tɜːrn] .

With	every	thought	return	.
和	每一个	想法	返回	.

每一个念头都回到了原点。

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [griːf]

'	Tis	hard	to	stem	the	stream	of	grief
-	的	难的	到	干	这	溪流	的	悲伤

悲伤的洪流难以止息

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] ['perənts] - [hɑːrt]

That	floods	the	parents	'	heart
那	洪水	这	父母	-	心

这让父母的心都融化了。

[wen] [deθ] - [hoʊps] ,

When	death	unvails	embosom'd	hopes	,
什么时候	死亡	揭开	-	希望	,

当死亡揭开所有美好的希望时，

[ænd; ənd] [θroʊz] [ɪts] ['feɪt(ə)l] [dɑːrt] .

And	throws	its	fatal	dart	.
和	投掷	它是	致命的	镖	.

并投掷出致命的飞镖。

[ðə; ði] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

The	nursling	of	a	mother's	love	,
这	哺乳	的	一个	母亲的	爱	,

母爱的呵护，

[ðæt] ['nesəlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

That	nestles	on	her	breast	,
那	雀巢	在	她	胸部	,

那东西依偎在她胸前，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪf] , [sə'lestʃ(ə)l] [gɪft] ,

Is	but	a	life	,	celestial	gift	,
是	但	一个	生活	,	天体	礼物	,

只不过是生命，上天的恩赐，

[baɪ] ['gɑːdz] [oʊn] [siːl] - .

By	God's	own	seal	impress'd	.
经过	神的	自己的	海豹	-	.

以神的印记印记。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['prætlɪŋ] [lɪps] [rɪ'dʒɔɪs]

And	when	its	prattling	lips	rejoice
和	什么时候	它是	喋喋不休	嘴唇	麾

当它喋喋不休的嘴唇欢欣雀跃时

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt]

In	innocent	delight
在	清白的	喜

纯真的喜悦

[ðə; ði] ['perənts] - [lʌv] [ænd; ənd] - [hoʊp] ,

The	parents	'	love	and	cherish'd	hope	,
这	父母	-	爱	和	-	希望	,

父母的爱和珍视的希望，

[wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['paʊər] [ju'naɪt] .

With	tenfold	power	unite	.
和	十倍	力量	团结	.

团结起来，拥有十倍的力量。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['prɑːspekts] [raɪz]

Anticipated	prospects	rise
预期	前景	上升

预期前景上升

[frʌm; frəm] ['hoʊps] [ɪn'tʃæntɪd] [driːmz] ,

From	hope's	enchanted	dreams	,
从	希望	迷人的	梦境	,

从希望的梦幻中，

[kən'vəːtiŋ] ['laɪfs] [prə'spektɪv] [skaɪz]

Converting	life's	prospective	skies
转换	生活的	预期	天空

转变人生的前景

[frʌm; frəm] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['sʌni] [biːmz] ,

From	shade	to	sunny	beams	,
从	阴影	到	阳光明媚	光束	,

从阴凉处到阳光直射处，

[bʌt; bət][ɔːft] , [ə'læs] , [ðoʊz] ['fænsɪd] [hoʊps]

But	oft	,	alas	,	those	fancied	hopes
但	经常	,	唉	,	那些	幻想	希望

但往往，唉，那些虚幻的希望

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [dɪstrɔɪd] ;

Are	in	the	bud	destroy'd	;
是	在	这	芽	已摧毁	;

扼杀在萌芽状态；

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [gɪft] [ɪz] [ə'weɪ]

The	cherished	gift	is	pluckt	away
这	珍爱	礼物	是	拔	离开

珍贵的礼物被夺走了

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [vɔɪd] .

And	leaves	a	lonely	void	.
和	树叶	一个	孤独	空白	.

留下一片孤独的空白。

[ɪts] ['lʌvli] [fɔːrm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Its	lovely	form	returns	to	earth	,
它是	迷人的	形式	返回	到	地球	,

它美丽的身躯回归大地，

[ɪts] ['spɪrɪt] [sɔːz] [tuː; tə] [blɪs] ;

Its	spirit	soars	to	bliss	;
它是	精神	翱翔	到	极乐	;

它的精神升腾至极乐；

[ðoʊ] - [dɪstɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrld]

Tho	'	destin'd	to	a	happy	world
虽然	-	命中注定	到	一个	快乐的	世界

虽然注定要到一个幸福的世界

[ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] .

It	oft	may	visit	this	.
它	经常	可能	访问	这	.

它可能会经常来这里。

[pər'tʃæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hɑːrθ]
Perchance around the household hearth
或许 大约 这 家庭 炉

或许就在家门口

[wen] ['prɛrz] [swiːt] ['ɪnsens] [raɪz] ,
When prayer's sweet incense rise ,
什么时候 祈祷 甜的 香 上升 ,

当祈祷的甘甜香气升腾而起，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['mesɪndʒər]
It may return as messenger
它 可能 返回 作为 信使

它可能会以信使的身份返回。

[tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
To waft it to the skies .
到 飘动 它 到 这 天空 .

让它飘向天空。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
' Tis sweet to cherish such a thought ,
- 的 甜的 到 珍惜 这样的 一个 想法 ,

珍藏这样的念头真是一件美好的事。

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'truː] ,
Even tho ' it were untrue ,
甚至 虽然 - 它 是 不属实 ,

即使那不是真的，

[ðæt] ['spɪrɪt] - [frendz] [ɑːr; ər] ['hʌvər] [raʊnd]
That spirit - friends are hovering round
那 精神 - 朋友们 是 悬停 圆形的

那些灵界朋友就在我们身边徘徊。

[ðoʊ] - ['æbsənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
Tho ' absent from our view .
虽然 - 缺席的 从 我们的 看法 .

虽然不在我们的视野之内。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[sʌtʃ] [driːmz] [haʊ'evər] [swiːt] ,
such dreams however sweet ,
这样的 梦境 然而 甜的 ,

然而，这样的梦境多么甜蜜啊！

[ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
A solace to impart ,
一个 慰藉 到 传授 ,

给予安慰

[kæn; kən] ['nevər] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] ,
Can never fill the vacant seat ,
能 绝不 充满 这 空缺 座位 ,

永远无法填补这个空缺。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['perənts] - [hɑːrt] .
Nor yet the parents ' heart .
也不 然而 这 父母 - 心 .

父母的心却依然破碎。

[ðə; ði]['saɪlənt] [tɔɪz] , [ðə; ði] ['empti] [kloʊðz] ,
The silent toys , the empty clothes ,
这 沉默的 玩具 , 这 空的 衣服 ,

沉默的玩具，空荡荡的衣服，

[ðoʊz] ['vestidʒiz][ʌv; əv] [deθ] ;
Those vestiges of death ;
那些 残余 的 死亡 ;

死亡的痕迹；

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməriz] ,
Are full of mournful memories ,
是 满的 的 悲哀 回忆 ,

充满了悲伤的回忆，

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [breθ] ,
Which spring from every breath ,
哪个 春天 从 每一个 气息 ,

每一次呼吸都蕴含着这种能量，

[ðə; ði] ['æktɪv] [fɔːrm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
The active form the smiling face ,
这 积极的 形式 这 微笑 脸 ,

微笑脸的活跃形态

[ɪn] ['evri] [θɔːt] [ə'pɪr] ;
In every thought appear ;
在 每一个 想法 出现 ;

在每个念头中显现；

[ðə; ði] ['prætlɪŋ] [vɔɪs] [soʊ] ['tʃɪrɪŋ] [wʌns]
The prattling voice so cheering once
这 喋喋不休 嗓音 所以 欢呼 一次

那喋喋不休的声音曾经多么令人振奋

[stɪl] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
Still lingers in the ear .
仍然 徘徊不去 在 这 耳朵 .

耳边仍然萦绕着声音。

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [naʊ] ,
The future casts a shadow now ,
这 未来 演员 一个 阴影 现在 ,

未来如今已投下阴影。

[ænd; ənd] [hoʊps] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [griːf] ,
And hopes give place to grief ,
和 希望 给 地方 到 悲伤 ,

希望让位于悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [wʌns]
And all these things so pleasing once
和 全部 这些 事物 所以 令人愉悦 一次

所有这些曾经如此令人愉悦的事物

[kæn; kən] [gɪv] [noʊ]['riːəl] [rɪ'liːf] .
Can give no real relief .
能 给 不 真实的 宽慰 .

无法提供任何实质性的缓解。

- [tɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːrs]
' Tis only from a heavenly source
- 的 仅有的 从 一个 天上 来源

它只来自天界

[ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən] [floʊ] ;
That happiness can flow ;
那 幸福 能 流动 ;

幸福可以流动；

[ðer; ðər]['oʊnli][kæn; kən][ðə; ði] [hɑːrt] [prə'kjʊr]
There only can the heart procure
那里 仅有的 能 这 心 采购

只有心灵才能获得

[ə; eɪ][bɑːm][fɔːr; fər] ['evri] [woʊ] .
A balm for every woe .
一个 香脂 为了 每一个 悲哀 .

抚慰一切伤痛的良药。

[ðen] [jiː; ji] [huː] [mɔːrn] [jʊr; jər]['æbsənt][wʌnz] ,
Then ye who mourn your absent ones ,
然后 是的 WHO 哀悼 你的 缺席的 一个 ,

哀悼逝去亲人的你们啊，

[ðoʊz] [gɪfts] [baɪ] ['neɪtʃər] ['gɪv(ə)n] ,
Those gifts by nature given ,
那些 礼物 经过 自然 给定 ,

那些自然赋予的天赋，

[rɪ'membər] [ðoʊ] - - [tɪz] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Remember tho ' ' tis loss to you ,
记住 虽然 - - 的 损失 到 你 ,

但请记住，这是你的损失。

- [tɪz] [geɪn] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
' Tis gain to Christ in Heaven ,
- 的 获得 到 基督 在 天堂 ,

这在天上对基督来说就是益处。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [bliːdz] ,
But still the wounded bosom bleeds ,
但 仍然 这 受伤 怀 出血 ,

但受伤的胸膛仍在流血，

[ænd; ənd] ['kæŋkər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːf] ,
And cankers with its grief ,
和 溃疡 和 它是 悲伤 ,

还有溃疡病及其带来的悲伤，

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər]['fɔːrmər] [tʃɑːrmz]
For things have not their former charms
为了 事物 有 不是 他们的 以前的 魅力

事物已不复往日的魅力

[tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'liːf] .
To lend the soul relief .
到 借 这 灵魂 宽慰 .

抚慰心灵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɑːlɪd] [beɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
There is no solid base on earth ,
那里 是 不 坚硬的 根据 在 地球 ,

地球上没有坚实的基础。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ;
On which our hopes are sure ;
在 哪个 我们的 希望 是 当然 ;

我们对此充满希望；

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk]

The	Rock	of	Heaven	alone	can	make
这	岩石	的	天堂	独自的	能	制作

唯有天上的磐石才能成就

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [sɪ'kjʊr] .

Our	faith	and	hope	secure	.
我们的	信仰	和	希望	安全的	.

我们的信念和希望得以巩固。

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['verid] ['ɪlz] ,

This	life	is	full	of	varied	ills	,
这	生活	是	满的	的	多种多样	疾病	,

人生充满了各种各样的痛苦，

[wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪn] ['evri] [breθ] ;

With	pain	in	every	breath	;
和	疼痛	在	每一个	气息	;

每一次呼吸都伴随着痛苦；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] [pjʊr] ,

And	everything	,	however	pure	,
和	一切	,	然而	纯的	,

一切事物，无论多么纯洁，

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [deθ] .

Contains	the	germs	of	death	.
包含	这	细菌	的	死亡	.

含有致命的细菌。

[haʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [θred] ,

How	feeble	is	that	vital	thread	,
如何	微弱	是	那	必不可少的	线	,

那条至关重要的线是多么脆弱啊！

[wɪtʃ] [hoʊldz] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Which	holds	us	to	the	earth	;
哪个	持有	我们	到	这	地球	;

这使我们与大地相连；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] ['hɔːri] [eɪdʒ] ,

It	may	be	snapt	at	hoary	age	,
它	可能	是	快照	在	苍老	年龄	,

即使到了老年，它也可能变得脆弱。

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnfənts] - [bɜːrθ] .

Or	at	the	infants	'	birth	.
或者	在	这	婴儿	-	出生	.

或者在婴儿出生时。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ɪn] ['evri] [klaɪm] ,

We	see	it	break	in	every	clime	,
我们	看	它	休息	在	每一个	气候	,

我们在各种气候条件下都看到了它的破坏，

[æt; ət] ['evri] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊər] ,

At	every	age	and	hour	,
在	每一个	年龄	和	小时	,

无论年龄大小，无论何时

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [streŋθ] ,

And	still	we	live	as	if	its	strength	,
和	仍然	我们	居住	作为	如果	它是	力量	,

我们依然像它的力量一样生活着，

[kʊd; kəd] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkɚz] ['paʊər] .

Could	match	our	Maker's	power	.
可以	匹配	我们的	制造商的	力量	.

能够与造物主的力量匹敌。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][sɪn] [laɪk] ['keɪnz] [mɑːrk]

The	curse	of	sin	like	Cain's	mark
这	诅咒	的	罪	喜欢	该隐的	标记

罪的诅咒如同该隐的印记。

[ɪz] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] [braʊ] ;

Is	stampt	on	every	brow	;
是	邮票	在	每一个	眉头	;

每个人的额头上都印着这个图案;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

And	to	the	idols	of	the	earth
和	到	这	偶像	的	这	地球

以及世上的偶像

[wiː; wi][ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [baʊ; boʊ] .

We	in	submission	bow	.
我们	在	提交	弓	.

我们俯首称臣。

['ɝːθs] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [æz; əz]['tændʒəb(ə)l]

Earth's	things	may	seem	as	tangible
地球的	事物	可能	似乎	作为	有形

地球上的事物似乎都是有形的

[tuː; tə] ['laɪfs] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] ,

To	life's	short	-	sighted	eyes	,
到	生活的	短的	-	目击者	眼睛	,

在生活目光短浅的人眼中,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ]

But	from	the	magic	touch	of	death
但	从	这	魔法	触碰	的	死亡

但来自死亡的魔力触碰

[ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n] [flaɪz] .

The	cherish'd	vision	flies	.
这	-	想象	苍蝇	.

珍贵的愿景消逝了。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪt'self] , [laɪk] ['noʊəz] [dʌv] ,

The	soul	itself	,	like	Noah's	dove	,
这	灵魂	本身	,	喜欢	诺亚的	鸽子	,

灵魂本身，就像诺亚的鸽子一样，

[bʌt; bət] ['flʌtəz] [aʊt] [ɪts] [streŋθ]

But	flutters	out	its	strength
但	颤动	出去	它是	力量

但它的力量却渐渐消散了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪts] ['seɪfti] [ɑːrk] ,

Around	the	earth	,	its	safety	ark	,
大约	这	地球	,	它是	安全	方舟	,

环绕地球，它的安全方舟，

[ðen] [flaɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Then	flies	away	at	length	.
然后	苍蝇	离开	在	长度	.

然后最终飞走了。

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [waɪl] ['hʌvər] [hɪr] ,
Perchance **it** **may** **,** **while** **hovering** **here** **,**
或许 它 可能 , 尽管 悬停 这里 ,

或许，当它徘徊于此时，

[sʌm; səm] ['ɑːlɪv] - [liːf] [prə'kjʊr] ,
Some **olive** **-** **leaf** **procure** **,**
一些 橄榄 - 叶子 采购 ,

一些橄榄叶采购，

[æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrld] ,
An **emblem** **of** **a** **spirit** **-** **world** **,**
一个 徽 的 一个 精神 - 世界 ,

精神世界的象征，

[huːz] ['sɑːlɪd] [beɪs] [ɪz] [ʃʊr] .
Whose **solid** **base** **is** **sure** **.**
谁 坚硬的 根据 是 当然 .

它的坚实基础是确定的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神